



**BİNGÖL ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**HÜSEYİN CELÂL BEY HÜSN-İ YÛSUF**  
**TAHLİL-TRANSKRİPSİYONLU METİN-DİZİN-**  
**TIPKIBASIM**

**Oğuzhan OĞUZTÜRK**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**Danışman**

**Doç. Dr. Abdullah AYDIN**

**Bingöl – 2016**

**BİNGÖL ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**  
**ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI**

**HÜSEYİN CELÂL BEY HÜSN-İ YÛSUF**  
**TAHLİL-TRANSKRİPSİYONLU METİN-DİZİN-**  
**TIPKIBASIM**

**Oğuzhan OĞUZZTÜRK**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**Danışman**

**Doç. Dr. Abdullah AYDIN**

**Bingöl – 2016**

## BİLİMSEL ETİK BİLDİRİMİ

Yüksek Lisans tezi olarak hazırladığım “**Hüseyin Celâl Bey Hüsn-i Yûsuf Tahlil-Transkripsiyonlu Metin-Dizin-Tıpkıbasım**” adlı çalışmanın öneri aşamasından sonuçlanmasına kadar geçen süreçte bilimsel etiğe ve akademik kurallara özenle uyduğumu, tez içindeki tüm bilgileri bilimsel ahlak ve gelenek çerçevesinde elde ettiğimi, tez yazım kurallarına uygun olarak hazırladığım bu çalışmamda doğrudan veya dolaylı olarak yaptığım her alıntıya kaynak gösterdiğimi ve yararlandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu beyan ederim.

... / ... /

201..

Oğuzhan OĞUZTÜRK

BİNGÖL ÜNİVERSİTESİ

SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE

Oğuzhan OĞUZTÜRK tarafından hazırlanan “Hüseyin Celâl Bey Hüsn-i Yûsuf Tahlil-Transkripsiyonlu Metin-Dizin-Tıpkıbasım” başlıklı bu çalışma, 18/07/2016 tarihinde yapılan tez savunma sınavı sonucunda [*oybirliği/oy çokluğuyla*] başarılı bulunarak jürimiz tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı’nda Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

TEZ JÜRİSİ ÜYELERİ (Unvanı, Adı ve Soyadı)

Başkan : ..... İmza: .....

Danışman : ..... İmza: .....

Üye : ..... İmza: .....

ONAY

Bu Tez, Bingöl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yönetim Kurulunun ...../...../201.. tarih ve ..... sayılı oturumunda belirlenen jüri tarafından kabul edilmiştir.

Unvanı Adı Soyadı

Enstitü Müdürü

## ÖNSÖZ

Osmanlı dönemi Türk edebiyatı için en önemli kaynak ve malzeme, bu edebiyatın vücuda gelmeye başladığı 13.yüzyıldan itibaren Arap alfabesi ile oluşturulmuş yazılı metinlerdir. Osmanlı dönemi Türk edebiyatı, kendi içerisinde bir bütünlük arz ettiği için bu bütünlüğü sağlayan parçaların bir araya getirilmesi aslında edebiyatın kendi içerisinde anlam kazanmasına, yeni bakış açıları ve anlayışlara imkân vermesine ve dolayısıyla mana alanlarının genişlemesine vesile olacaktır. Edebiyat geleneği içerisinde, ortaya konulan eserlerin Latin harfleri ile yeniden düzenlenmesi, söz konusu metinlerin daha geniş bir kitleye hitap etmesini sağlayacağı gibi eldeki malzemenin daha kolay işlenebilir hale getirilmesine de imkân sağlayacaktır.

Şiir geleneğimiz içerisinde sevgilinin muazzam ve müstesna bir yeri vardır. Şiirin anlam evreni adeta sevgili üzerine inşa edilmiş gibidir. Sevgilinin şiirdeki varlığı zorunlu olarak onun güzellik unsurlarının da şiire konu olmasına sebep olmuştur. Bu doğrultuda sevgilinin güzellik unsurlarını başlı başına müstakil bir eser olarak ele alması yönüyle edebiyat geleneği içerisinde oldukça önemli bir yere sahip olan Hüseyin Celâl Bey'in Hüsn-i Yûsuf adlı eseri, inceleme-metin olarak ele alınacak eserin içeriği, edebiyat geleneği içerisindeki yeri ve yazarının üslubu mukayeseli olarak tartışılmaya ve ayrıntılı olarak incelenmeye çalışılacaktır.

Çalışmada emeği geçen değerli danışman hocam Sayın Doç. Dr. Abdullah AYDIN'a tez süresince bilgilerinden istifade ettiğim değerli hocalarım Sayın Prof. Dr. Kâzım YOLDAŞ ve Sayın Prof. Dr. Hasan KAVRUK'a müteşekkirim.

Oğuzhan OĞUZTÜRK

Malatya 2016

## İÇİNDEKİLER

|                        |       |
|------------------------|-------|
| ÖNSÖZ .....            | V     |
| İÇİNDEKİLER .....      | VI    |
| ÖZET.....              | X     |
| ABSTRACT.....          | XI    |
| KISALTMALAR .....      | XII   |
| GİRİŞ .....            | XIII  |
| ÇALIŞMANIN ÖNEMİ ..... | XVII  |
| ÇALIŞMANIN AMACI ..... | XVIII |
| ÇALIŞMANIN METODU..... | XIX   |

### BİRİNCİ BÖLÜM: HÜSEYİN CELÂL BEY

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| 1. HÜSEYİN CELÂL BEY .....        | 1  |
| 1.1.HAYATI .....                  | 1  |
| 1.2.EDEBİ YÖNÜ VE POETİKASI ..... | 7  |
| 1.3.ESERLERİ .....                | 16 |

### İKİNCİ BÖLÜM: HÜSN-İ YÛSUF İNCELEMESİ

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| 2. HÜSN-İ YÛSUF İNCELEMESİ ..... | 18 |
| 2.1. ŞEKİL ÖZELLİKLERİ .....     | 18 |
| 2.1.1. NAZIM ŞEKİLLERİ .....     | 18 |
| 2.1.2. VEZİN .....               | 18 |
| 2.1.3. KAFİYE VE REDİF .....     | 20 |
| 2.1.3.1. Gazeller .....          | 20 |
| 2.1.3.1.1. Gazel-1:.....         | 20 |
| 2.1.3.1.2. Gazel-2:.....         | 20 |
| 2.1.3.1.3. Gazel-3:.....         | 20 |
| 2.1.3.1.4. Gazel-4:.....         | 21 |

|   |    |
|---|----|
| 2.1.3.1.5. Gazel-5:.....                        | 21 |
| 2.1.3.1.6. Gazel-6:.....                        | 21 |
| 2.1.3.1.7. Gazel-7:.....                        | 22 |
| 2.1.3.1.8. Gazel-8:.....                        | 22 |
| 2.1.3.1.9. Gazel-9:.....                        | 22 |
| 2.1.3.1.10. Gazel-10:.....                      | 22 |
| 2.1.3.1.11. Gazel-11:.....                      | 23 |
| 2.1.3.1.12. Gazel-12:.....                      | 23 |
| 2.1.3.1.13. Gazel-13:.....                      | 23 |
| 2.1.3.1.14. Gazel-14:.....                      | 24 |
| 2.1.3.1.15. Gazel-15:.....                      | 24 |
| 2.1.3.1.16. Gazel-16:.....                      | 24 |
| 2.1.3.1.17. Gazel-17:.....                      | 25 |
| 2.1.3.1.18. Gazel-18:.....                      | 25 |
| 2.1.3.1.19. Gazel-19:.....                      | 25 |
| 2.1.3.1.20. Gazel-20:.....                      | 26 |
| 2.1.3.1.21. Gazel-21:.....                      | 26 |
| 2.1.3.1.22. Gazel-22:.....                      | 26 |
| 2.1.3.1.23. Gazel-23:.....                      | 27 |
| 2.1.3.1.24. Gazel-24:.....                      | 27 |
| 2.1.3.1.25. Gazel-25:.....                      | 27 |
| 2.1.3.1.26. Gazel-26:.....                      | 27 |
| 2.1.3.1.27. Gazel-27:.....                      | 28 |
| 2.1.3.1.28. Gazel-28:.....                      | 28 |
| 2.1.3.1.29. Gazel-29:.....                      | 28 |
| 2.1.3.1.30. Gazel-30:.....                      | 29 |
| 2.1.3.2. Manzumeler.....                        | 29 |
| 2.1.3.2.1. Gazel-1:.....                        | 29 |
| 2.1.3.2.2. Gazel-2:.....                        | 29 |
| 2.1.3.3. Mesneviler.....                        | 30 |
| 2.1.3.4. Hüsn-i Yûsuf Taki Kafiye Türleri ..... | 30 |
| 2.1.3.4.1. Gazeller .....                       | 30 |
| 2.1.3.4.2. Manzumeler .....                     | 31 |

|  |     |
|--|-----|
| 2.1.3.4.3. Mesneviler .....  | 31  |
| 2.1.3.5. Kafiye Türlerinin Kullanım Sayıları.....  | 31  |
| 2.2.MUHTEVA ÖZELLİKLERİ.....   | 33  |
| 2.2.1. ESERİN YAZILIŞ AMACI.....   | 33  |
| 2.2.2. GÜZELLİK BEYANI.....  | 40  |
| 2.2.3. HÜSN-İ YÛSUF’UN EDEBÎ GELENEK İÇERİSİNDEKİ YERİ VE<br>ÖNEMİ .....   | 41  |
| 2.2.4. İLHAM ALDIĞI ESERLER .....  | 43  |
| 2.2.4.1. Şerefeddin Râmî “Enîsü’l-Uşşâk” .....   | 43  |
| 2.2.4.2. Kutbiddin Ahmed “Hevesnâme” .....   | 44  |
| 2.2.4.3. Mu‘îdî “Miftâhu’t-Teşbîh” .....   | 45  |
| 2.2.4.4. Gelibolulu Sürûrî “Bahrü'l-Maârif ” .....   | 46  |
| 2.2.4.5. Tâcîzâde Cafer Çelebi “Hevesnâme” .....   | 47  |
| 2.2.4.6. Hassan “Mihri Müşteri” .....  | 48  |
| 2.2.4.7. Kara Fâzî “Gül ü Bülbül” .....  | 49  |
| 2.2.5. Güzellik Unsurları Tablosu .....  | 51  |
| 2.3. OSMANLI ŞİİR GELENEĞİNDEKİ ÂŞIK / MAŞÛK TASAVVURU İLE<br>HÜSN-İ YÛSUF’TAKİ ÂŞIK /MAŞÛK TASAVVURUNUN GENEL<br>HATLARI İTİBARIYLA MUKAYESESİ..... | 52  |
| 2.4. SEVGİLİ’NİN GÜZELLİK UNSURLARI .....  | 67  |
| 2.4.1. Kâkül.....  | 67  |
| 2.4.2. Zülf.....   | 70  |
| 2.4.3. Cebîn .....   | 73  |
| 2.4.4. Ebrû.....   | 75  |
| 2.4.5. Çeşm.....   | 79  |
| 2.4.6. Müje .....  | 84  |
| 2.4.7. Gamze .....   | 86  |
| 2.4.8. Ârız.....   | 88  |
| 2.4.9. Rûh .....   | 90  |
| 2.4.10. Gûş .....  | 93  |
| 2.4.11. Leb.....   | 96  |
| 2.4.12. Dehen .....  | 101 |
| 2.4.13. Zekan.....   | 103 |



|  |     |
|--|-----|
| 2.4.14. Gabgab .....   | 105 |
| 2.4.15. Gerden .....   | 106 |
| 2.4.16. Sîne.....  | 108 |
| 2.4.17. Miyân .....  | 110 |
| 2.4.18. El .....   | 112 |
| 2.4.19. Sâ' id .....   | 114 |
| 2.4.20. Ayak .....   | 116 |
| 2.4.21. Serv ü Pây .....   | 118 |
| 2.4.22. Kamet .....  | 120 |
| 2.4.23. Der İcmâl-i Ba' zı Cihât-ı Cemal.....                      | 122 |
| 2.4.24. Der Teşbihât-ı Dil-pezîr Mahasin-i Mahbûb-ı Bî-Nâzîr ..... | 125 |
| 2.5. DEĞERLENDİRME VE SONUÇ .....                                  | 132 |

### ÜÇÜNCÜ BÖLÜM: TRANSKRİPSİYONLU METİN

|  |     |
|--|-----|
| 3.1. METİN TESİSİ VE YAZMA NÜSHALARIN TANITIMI ..... | 133 |
| 3.2. TRANSKRİPSİYON ALFABESİ .....                   | 134 |
| 3.3. METİN .....                                     | 135 |

### DÖRDÜNCÜ BÖLÜM: DİZİN

|               |     |
|---------------|-----|
| 4. DİZİN..... | 186 |
|---------------|-----|

### BEŞİNCİ BÖLÜM: TIPKIBASIM

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 5. TIPKIBASIM..... | 216 |
| KAYNAKÇA.....      | 265 |

## ÖZET

Sevgili, gerek bulunduğu konum gerekse sahip olduğu nitelikler bakımından Osmanlı şiir geleneğinin en önemli ve en temel unsurudur. Sevgilinin varlığı zorunlu olarak onun güzellik unsurlarının da şiire konu olmasına sebep olmuştur. İdeal bir güzel ve güzellik tasavvurunun peşinde olan Osmanlı şairi, sevgiliyi güzellik unsurları ile müteşekkil bir bütün olarak ele almış ve şiirin anlam evrenine dâhil etmiştir. Güzellik unsurlarından müteşekkil bir bütün olan sevgiliyi gerçek manasıyla anlamak ve tanımak için güzelliğinin kaynağı olan ve onu bir bütün şeklinde anlamlı kılan güzellik unsurlarının mahiyetini iyi kavramak gerekmektedir. Sevgili, sıradanın ötesinde sıradışı bir niteliğe sahiptir. Söz konusu sıradışılık kendisini sevgilinin her halinde ortaya çıkarır. Konuşması, tavır, duruşu, güzelliği, nazı, cilvesi, oturup kalkması bile sıradışıdır. Şaire düşen görev var olan güzelliği sıradan bir güzellik olmaktan çok daha öteye taşımak ve sevgiliyi kusursuz güzelliğın sembolü olarak tasvir ve tahayyül etmektir. Bu doğrultuda 16.yüzyılda yazılmış olan Hüseyin Celâl Bey'in Hüsn-i Yûsuf adlı eseri, sevgilinin güzellik unsurlarını merkeze alarak ideal bir güzel ve güzellik tasavvuru ortaya koyması ve sevgiliyi sahip olduğu bütün güzellik unsurlarıyla sıradan bir güzelin ötesinde tasvir ve tahlile çalışması bakımından incelemeye konu edilmiştir. Çalışma, 5 bölümden oluşmaktadır. 1. bölüm “Hüseyin Celâl Bey'in Hayatı, Poetikası ve Eserleri”, 2. bölüm “Hüsn-i Yûsuf'un Şekil ve Muhteva İncelemesi” 3. bölüm “Transkripsiyonlu Metin” 4. Bölüm “Dizin” 5. Bölüm “Tıpkıbasım” gibi başlıklar içermektedir.

**Anahtar kelimeler:** *Sevgili, güzellik unsurları, Hüseyin Celâl Bey, Hüsn-i Yûsuf, şiir.*

## ABSTRACT

Beloved is the most important and most fundamental element of Ottoman poetry tradition, not only of its position but also its qualification. The existence of beloved, mandatorily caused its beauty elements to be the subject of the poem. Ottoman poet, in the pursue of ideating the ideal beauty and beautifulness, dealt beloved as a whole composed with beauty elements and included it to the poem's meaning elements. In order to understand and identify beloved, composed of beauty elements as a whole, in its actual spirit one must comprehend the beauty elements that are the source of its beauty and make it meaningful as whole. Beloved, has an extraordinary quality beyond ordinary. The extraordinariness in question, shows itself in beloved's every state. Its speech, attitude, beauty, whim, coquetry, even its sit up is extraordinary. Duty of the poet is to take the existing beauty far beyond rather than an ordinary beauty and describe it as a symbol of flawless beauty. In this direction, which was written in the 16th century Huseyin Celal Bey Husn-i Yusuf has entreated an ideal beautiful and beauty conceived of expression and depicted beyond an ordinary beautiful with all the beauty element to have her lover and subject to examination in terms of trying to analyze, taking the center of the element of beauty lover otherwise. Work consists of 5 parts. including parts like; Part 1 "Huseyin Celal Bey's Life, Poetics and Works", Part 2 "Husn-i Yusuf's shape and contents in Review" section 3 "Transcribed Text" Chapter 4 "Index" Chapter 5 "Reproduction".

*Keywords: Beloved, beauty elements, Huseyin Celal Bey, Husn-i Yusuf, poetry.*

**Kısaltmalar:**

**M.** : Mesnevi

**HY.** : Hüsn-i Yûsuf

**G.** : Gazel

**Mn.** : Manzume

## GİRİŞ

Türk edebiyatının tarihi gelişim dönemleri içerisinde oldukça uzun bir zaman dilimine yayılan ve ortaya konulan eserler bakımından da oldukça geniş ve zengin bir birikime sahip olan Osmanlı dönemi Türk edebiyatı 13. yüzyıl başlarında vücut bulmuş ve varlığını 19. yüzyıl sonlarına kadar devam ettirebilmiştir. Bu tarihsel gelişim süreci içerisinde birçok şair yetişmiş ve sayısız eser ortaya konulmuştur. İncelemeye konu olan eserin vücuda getirildiği 16.yüzyıl, Osmanlı devletinin siyasi varlığını en kudretli şekilde tesis ettiği bir döneme rast gelmektedir. Osmanlı devleti, bir taraftan siyasi ve askeri alanda üstünlüğü ile en parlak dönemini yaşarken diğer taraftan dil, edebiyat, kültür ve sanat alanında da oldukça önemli gelişmeler göstermiştir. Dolayısıyla bu yüzyılda Osmanlı devleti, gerek sosyal ve siyasi açıdan gerekse edebi ve estetik algısı yönüyle altın çağını yaşamıştır. 16. yüzyıl aynı zamanda Osmanlı dönemi Türk edebiyatının varlığını sağlam temeller üzerine oturttuğu ve kendi kimliğini bulmaya başladığı dönemdir. Ahmed Paşa ve Necâti Bey ile başlayan özgünlük arayışları Fuzûlî ve Bâkî ile zirveye ulaşmış özgün ve yetkin eserler vücuda getirilmiştir. İncelemeye konu olan Hüsn-i Yûsuf adlı eser de işte böyle bir dönemde yazılmıştır. Ancak Hüseyin Celâl Bey, zirve şairlerin gölgesinde kalmaktan kurtulamamıştır.

Osmanlı dönemi Türk edebiyatının ve dolayısıyla Osmanlı şiirinin teşekkülünden itibaren içerik olarak üzerinde durulan, eserlerde etraflıca ele alınmaya çalışılan ve hatta şiirin üzerine inşa edildiği olmazsa olmaz en temel unsur “aşk”tır. İnsan, tabiatının zorunlu bir gereği olarak sevme ve sevilme arzusu ve arayışı içindedir. Bu arzu ve arayışlar ayrılık, ıstırap gibi insani duyguları da beraberinde getirmiştir. Şiirdeki aşkın boyutu zaman zaman şaire, döneme, devrin sosyo-kültürel durumuna göre maddi/manevi, beşeri/ilahi mahiyette değişiklikler gösterebilmektedir. Aşk, her ne şekilde şiirde kendine yer edinmiş olursa olsun aşkın varlığı, âşık ve mâşukun varlığını da zorunlu kılmıştır. Âşık/seven ve mâşuk/sevilen kavramlarına baktığımızda âşık, sevme eylemini gerçekleştiren, mâşuk ise sevme, âşık olma eyleminin muhatabı yani sevilen unsur olarak karşımıza çıkmaktadır. Mâşuk, âşığın dolayısıyla şairin bakış açısına göre farklı anlamlar kazanmaktadır. Âşığın aşka yüklediği anlamın ilahi/manevi bir mahiyette olması mâşuku ilahi bir konuma; beşeri/maddi bir mahiyette olması mâşuku beşeri/maddi bir konuma ve yine

aşka yüklenen anlamın beşeri/siyasi mahiyette olması mâşuku beşeri/siyasi bir konuma getirmektedir. Bir başka ifadeyle âşığın aşka yüklediği anlam, mâşuka göre de değişiklik gösterebileceği için maşukun beşeri, ilahi veya iktidarı temsil eden bir konumda oluşu âşık tarafından beslenen duyguların da ilahi, beşeri veya siyasi mahiyette olmasına sebep olacaktır. Dolayısıyla Osmanlı şiiri için konuştuğumuzda maşuk kavramının ya maddi/beşeri bir sevgiliyi ya ilahi/manevi bir sevgiliyi veyahut siyasi otoriteyi temsil eden bir sevgiliyi karşıladığını söyleyebiliriz.

Tanpınar, bu durumu saray istiaresi kavramıyla şu şekilde ifade etmiştir:

“İşte edebiyatımızın aşk etrafındaki hayalleri bu sistemi bize verir. Sevgilinin bütün davranışları hükümdarın davranışlarıdır. Sevmez, bir nevi tabii vergi gibi sevmeyi kabul eder. İsterse iltifat ve lutfeder. Hatta hükümdar gibi ihsanları vardır. Yine onun gibi isterse, bu lütfu ve ihsanı esirger. Hatta çevreder, işkence eder, öldürür. Kıskanılır, fakat kıskanmaz. Bir saray, bir yığın mabeyinci, gözde veya gözde olmağa namzetlerle doludur. Sevgilinin etrafında da rakipler vardır. Âşık, tıpkı bir saray adamı gibi bu rakiplerle mücadele halindedir. Hülâsa saray nasıl mutlak ve keyfî irade, hatta kapris ise, sevgili de öylece naza giden hür iradedir. Peyzajda, güneş sisteminde, kozmik hadiselerde benzerlerini gördüğümüz bu aşk istiaresi tabiatıyla duyuş ve duygulanma tarzlarını da tayin edecekti. Eski şiirimizde aşk, sosyal rejimin ferdî hayata aksi olan bir kulluktur” (Tanpınar, 1988:6).

Osmanlı dönemi Türk şiirindeki mana boyutunu genel olarak yorumladığımızda sevgili figürünün, müstakil olarak siyasi, beşeri ve ilahi bir sevgiliyi ayrı ayrı karşılayabileceği gibi şiirin geniş anlam evreni içerisinde, aynı anda birden fazla sevgiliyi de karşılayabilecek bir yoruma açık olduğunu söyleyebiliriz. Hüsn-i Yûsuf'ta daha çok maddi/beşeri bir sevgilinin güzellik unsurlarının tasviri ile karşılaşsak da beyitler farklı yorumlara açık manaları da ihtiva etmektedir.

Sevgili telakkisi, Osmanlı şiirinin en kilit noktalarından biridir. Öyle ki şiirde tek tip bir sevgili profili ile karşılaşmayacağımız gibi sevgilinin şiirde yer edindiği konumu da tek ve belirgin bir unsur üzerine indirgeyemeyiz. Bu durum şiirin mecazi

bir anlam örgüsü üzerine inşa edilmesi ile açıklanabileceği gibi şairin tasavvurundaki ideal güzel ve güzellik algısı ile de yakından ilgilidir. Osmanlı şiirindeki sevgili tasavvuruna baktığımızda, her yönüyle idealize edilmiş bir sevgili anlayışı ile karşılaşmaktayız. Şair, her ne kadar var olan güzelliği tasvir ve tavsife çalışıyorsa da diğer taraftan var olmasını istediği ideal bir güzelin ve güzelliğin tasavvurunu da yapmaktadır. İdeal bir güzelin ve güzellik algısının peşinde olan şair için sevgili, her yönüyle kusursuzdur, kusursuz olmak durumundadır. Şairin görevi, her nerede bulmuş olursa olsun görmüş olduğu veya tasavvur ettiği kusursuz güzelliği kendi muhayyilesinde yeniden canlandırıp şiirin mana alanına yansıtmaktır.

Hüsn-i Yûsuf'taki sevgili profiline baktığımızda yer yer sapmalar olmakla birlikte umumiyetle Osmanlı şiirinin klasik sevgili prototipi ile benzerlikler gösterdiğini söyleyebiliriz. Osmanlı şiirinin klasik sevgili tasavvuruna baktığımızda karşımıza naz edici, ettiği nazın sınırı olmayan, merhametsiz, âşğının canına kastetmiş, aşğına cevri ü cefalar çektiren, âşğının gözünden kanlı yaşlar akıtan, güler yüzlü olmakla birlikte gaddar bir sevgili tasavvuru ile karşılaşılırken bunun karşılığında tam tersi bir ifadeyle mahcup, mahzun, mazlum ve mecnun bir âşık tipi ile karşılaşırız. Söz konusu durum incelediğimiz Hüsn-i Yûsuf adlı eserle de paralellik göstermektedir. Bu konu müstakil bir başlık altında daha detaylı bir şekilde incelenmeye çalışılacaktır.

Sevgilinin şiire konu olmasıyla birlikte zorunlu olarak onun güzellik unsurlarının da şiire konu edildiğini görmekteyiz. Sevgili, başlı başına güzelliğın sembolü olmakla birlikte güzelliğini borçlu olduğu birtakım unsurlar mevcuttur. Hüseyin Celâl Bey'in Hüsn-i Yûsuf adlı eserinde adı geçen bu güzellik unsurları "*kâkül, zülf, cebin, ebrû, çeşm, müje, gamze, âriz, ruh, gûş, leb, dehen, zekân, gabgab, gerden, sîne, miyân, el, sâ'id, ayak, ser-tâ-pâ ve kâmet*" dir. Söz konusu bu güzellik unsurları her ne kadar dişil bir güzele ait unsurlar olarak görülmekle birlikte kullanıldığı yere ve mana alanına göre farklı yorumlamalara da mahal vermektedir. Hüseyin Celâl Bey'in Hüsn-i Yûsuf adlı eserini doğrudan doğruya sevgiliyi muhatap alan ve sevgilinin güzellik unsurları üzerine yazılmış bir eser olarak değerlendirmekle birlikte duruma göre beyitlerin farklı manalar ifade edebileceğini de belirtmek isteriz.

Hüsn-i Yûsuf'u önemli kılan özelliği, sıradan bir sevgili tasvirinden öte sevgilinin güzelliğine konu olabilecek unsurların belirli sayıdaki gazeller boyunca, belirli bir düzen içerisinde ve sistematik olarak anlatılmasından ileri gelmektedir. Eserin giriş mahiyetindeki 300 mısralık bölümünden sonra gelen ve asıl güzellik unsurlarının ele alındığı, beyit sayısı beş ile otuz iki beyit arasında değişen 30 gazelde sistematik bir şekilde sevgilinin güzellik unsurları merkeze alınarak ideal bir güzel prototipi ortaya konulmaya çalışılmıştır. Bu 30 gazelin 28'i doğrudan doğruya sevgilinin güzellik unsurları redif olarak kullanılmak suretiyle kurgulanmışken son iki gazel, bu güzellik unsurlarını genel olarak tasvir eder niteliktedir. Hüseyin Celâl Bey sevgilinin güzellik unsurlarını rastgele değil baştan ayağa doğru belli bir düzen içerisinde tasvir etmeye çalışmış ve sevgilide iki adet bulunan güzellik unsurlarının üzerine ikişer gazel yazmıştır. Eserde ele alınan güzellik unsurları sırasıyla “*kâkül, zülf, cebin, ebrû (2), çeşm (2), müje, gamze, ârız, ruh, gûş (2), leb (2), dehen, zekân, gabgab, gerden, sîne, miyân, el (2), sâ'id (2), ayak, ser-tâ-pâ ve kâmet*”tir. Sevgilinin güzellik unsurlarını tasvir eden ilk gazel “*kâkül*” üzerine, son üç gazel sırasıyla “*ayak*”, “*ser-tâ-pâ*” ve “*kâmet*” üzerine yazılmıştır. Şair bu tutumuyla sevgilinin güzellik unsurlarını baştan ayağa, tepeden tırnağa tasvir etmeye çalışmıştır. Eser kendi içerisinde barındırdığı bu sistematığı ile oldukça dikkat çekicidir.

Bu çalışmada 16. yüzyılda yaşamış olan Hüseyin Celâl Bey'in sevgilinin güzellik unsurlarını tasvir etmek amacıyla yazdığı Hüsn-i Yûsuf adlı eseri iki farklı nüshadan (İstanbul, Michigan ) yola çıkılarak karşılaştırmalı olarak incelenmiş ve elde edilen malzemenin, edebiyat geleneği içerisindeki yeri tahlil edilmiştir. Söz konusu incelemede sevgilinin güzellik unsurları, şairin eserinde yer verdiği sıralamaya sadık kalınarak değerlendirilmiştir.



## Çalışmanın Önemi

Sevgilinin güzellik unsurlarını ele alan edebi ürünler, yazılı edebiyatın var olmaya başladığı yıllardan itibaren edebi metin içerisindeki yerini almıştır. Söz konusu durum Osmanlı dönemi Türk edebiyatı için de geçerlidir. Sevgilinin edebi metinlerde bulunduğu varlık alanı onun güzellik unsurlarının da edebi metne girmesine kapı aralamıştır. Başlangıçta Hüseyin Celâl Bey'in yazdığı Hüsn-i Yûsuf adlı eserin, sevgilinin güzellik unsurları üzerine yazılmış birçok eser içerisinde sıradan bir konuma sahip olduğu algısına kapılabiliriz. Ancak eser, kendisine has bir özelliği bünyesinde barındırması yönüyle dikkat çekici ve incelemeye değer bir niteliktedir.

Hüsn-i Yûsuf'u sevgilinin güzellik unsurları üzerine yazılmış eserlerden farklı kılan tarafı doğrudan doğruya sevgilinin güzellik unsurlarını ve dolayısıyla sevgiliyi merkeze alması, şiiri bu minval üzere inşa etmesidir. Ayrıca eserdeki güzellik unsurları diğer eserlerde olduğu gibi sadece adları anılmakla kalmamış her bir güzellik unsurunu tasvir etmek için müstakil gazeller yazılmıştır. Ancak eserin asıl dikkat çekici yönü şiirin üzerine inşa edildiği sevgilinin güzellik unsurlarını rastgele değil de belli bir sistematik dâhilinde, baştan ayağa doğru tasvir etmesinde gizlidir. Eseri farklı kılan bir diğer özellik, göz, kaş, el gibi sevgilide iki tane bulunan güzellik unsurları üzerine ikişer gazel yazılmasıdır. Dolayısıyla Hüsn-i Yûsuf'u önemli ve incelemeye değer kılan özelliği sevgilinin güzellik unsurları ve dolayısıyla sevgilinin bizzat kendisinin sıradan bir tasvirinden öte sevgilinin güzelliğine konu olabilecek unsurların belirli bir düzen içerisinde ve sistematik olarak anlatılmasından ileri gelmektedir.

## Çalışmanın Amacı

Osmanlı dönemi Türk edebiyatı, vücut bulmaya başladığı 13. yüzyıldan ömrünü tamamladığı 19. yüzyılın sorunlarına kadar yaklaşık yedi asır boyunca gelişimini devam ettirmiştir. Edebiyatının teşekkül etmesinde söz konusu bu yedi asır boyunca ortaya konulan eserlerin önemli bir yeri vardır. Osmanlı dönemi Türk edebiyatının bir bütün olarak ele alınıp değerlendirilebilmesi için edebiyatın vücuda getirilmesinde rol oynayan parçaların bir araya getirilmesi son derece lüzumludur. Osmanlı dönemi Türk edebiyatı, beslenmiş olduğu gelenek itibarıyla kendi içerisinde bir bütünlük arz etmektedir. Söz konusu bu bütünlüğü sağlayan parçaların bir araya getirilmesi aslında edebiyatın kendi içerisinde anlam kazanmasına, yeni bakış açıları ve anlayışlara imkân vermesine ve dolayısıyla mana alanlarının genişlemesine vesile olacaktır. Bu doğrultuda Osmanlı dönemi Türk edebiyatı geleneği içerisinde ortaya konulan eserlerden biri olan ve sevgilinin güzellik unsurları üzerine yazılan Hüsni-Yûsuf'un Latin harflerine çevrilerek yeniden düzenlenmesi, söz konusu metnin daha geniş bir kitleye hitap etmesini sağlayacağı gibi eldeki malzemenin daha kolay işlenebilir hâle getirilmesine de imkân sağlayacaktır. Latin harfleri ile düzenlenen metin, muhteva olarak incelenecek, eserin içeriği, edebiyat geleneği içerisindeki yeri ve yazarının üslubu hakkında bilgi verilecektir. Daha sonra eserde üzerinde durulan asıl mesele olan sevgilinin güzellik unsurları, şairin ortaya koyduğu ideal güzel ve güzellik tasavvuru genel hatları itibarıyla değerlendirilmeye çalışılacaktır.

## Çalışmanın Metodu

Çalışmanın en temel kaynağı incelemeye konu olan Hüseyin Celâl Bey'in Hüsn-i Yûsuf adlı eseridir. Eserin tespit edebildiğimiz iki nüshası bulunmaktadır. Bunlardan biri olan İstanbul nüshası olarak belirlediğimiz İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi Yazmaları bölümünde 1872 numara ile kayıtlı olan nüshadır. Diğer nüsha ise Michigan nüshası olarak belirlediğimiz Amerika Michigan Üniversitesi Kütüphanesi Yazmaları bölümünde 405 numara ile kayıtlı olan nüshadır. Michigan nüshası, İstanbul nüshasında bulunmayan manzumeleri ihtiva etmesi bakımından önemlidir. Söz konusu çalışmada her iki nüsha da karşılaştırmalı olarak incelenmiştir. Şairin hayatı ve edebi kişiliğinin tespitinde dönemin şura tezkirelerinden faydalanılmıştır.

Çalışma bölüm sayısı itibariyle 5 bölümden oluşmaktadır. 1. bölümde Hüseyin Celâl Bey'in hayatı, edebi şahsiyeti ve eserleri; 2. bölümde Hüsn-i Yûsuf'un muhtevası 3. bölümde Hüsn-i Yûsuf'un çeviri metni 4. bölümde dizin 5. bölümde Hüsn-i Yûsuf'un Michigan Üniversitesi Kütüphanesi Yazmaları bölümünde 405 numara ile kayıtlı olan nüshasının tıpkıbasımı yer almaktadır.

Eser, Hüsn-i Yûsuf'un çeviri-metin ve muhteva incelemesi olmak üzere iki temel bölümden oluşmaktadır. Çeviri-metin bölümünde transkripsiyon harflerine yer verilmiştir. İmlâ hususunda Türk Dil Kurumu tarafından hazırlanan Yazım Kılavuzu ile birlikte Ferit Devellioğlu'nun Osmanlıca- Türkçe Ansiklopedik Lügat'inden faydalanılmıştır.

## BİRİNCİ BÖLÜM

### 1. HÜSEYİN CELÂL BEY

#### 1.1. HAYATI

Asıl adı Hüseyin olmakla birlikte dönemin tezkirelerinde farklı şekillerde anılmaktadır. Âşık Çelebi'nin, Meşâirü's-Şuârâ adlı tezkiresinde “Celâl Çelebi” (Kılıç, 2010:469) Gelibolulu Ali'nin Kühü'l-Ahbar adlı eserinde “Celâl Beg” (İsen, 1994:298) Ahdi'nin Gülşen-i Şuârâ'sında “Celâl Efendi” (Solmaz, 2005:119) ve Bursalı Mehmed Tahir Efendi'nin Osmanlı Müellifleri adlı eserinde “Celâl Hüseyin Çelebi” (Yavuz ve Özen 1972:69) olarak zikredilmektedir. Tezkirelerde farklı şekillerde anılmakla birlikte şiirlerinde sadece “Celâlî” mahlasını kullanmıştır. Gelibolulu Ali'nin, Kühü'l-Ahbar'ında bu durum açıkça ifade edilmiştir: “*Nâmi Hüseyin iken Celâlî mahlasını ihtiyâr kıldı. Feammâ hikmet Hudânundur. Cezbe-i mahlas anı câh ü celâle ehass itdi*” (İsen, 1994:298).

Doğum tarihi kesin olarak bilinmemekle birlikte 16. yüzyılda Manastır'da doğmuştur. “*Menba<sup>c</sup>-ı şu<sup>c</sup>arâ ve zurefâ olan Manastırda vücûda geldi*” (İsen,1994:298). “*Ekser-i halkı nâzım u şâ'ir olan menba'-ı hünerverân ve matla'-ı fazl u 'irfân kasaba-i Manastırdandır*” (Sungurhan Eydurhan, 2009:209). “*Menba<sup>c</sup>-ı şu<sup>c</sup>arâ ve zurefâ olan Manastırda vücûda geldi.*” (İsen, 1994:298) Manastır'da doğduğu konusunda tezkireler ittifak halindedir.

Tımar sahibi olan Hüseyin Celâl Bey İstanbul'a gelip yerleşmiş ve dönemin Cezayir tımarlarında Defterdar olan İskender Çelebi'nin himayesine girmiştir. “*Timâra müstahakk sipâhi-zâdelerden iken süveydâsına sevdâ-yı sülük-ı feitâ zâhir oldı. Seyahatla diyâr-ı Araba ya<sup>c</sup>ni ki seyr-i Şâm u Halebe gidüp ol târihde Hama sancağı begi olan Ca<sup>c</sup>fer Begle âşinâluk idüp bezmine ihtisâş buldı. Ba<sup>c</sup>de zamân ki mezbur-ı mir-livâ şehzâdelikleri hâlinde Selim Şâh-ı kâr-fermâ cenabına lâlâ oldı*” (İsen, 1994:298). İskender Çelebi, Hüseyin Celâl Bey'i öz oğlu gibi himayesine almakla kalmamış onu mal ve mülk sahibi yaparak kendine damat edinmiştir.

*“İbtidâ-yı hâlinde erbâb-ı tîmârdan iken İstanbul’a gelüp bir mikdâr temekkün ü karâr itdükden sonra terk-i recâ-yı mansıb u devlet idüp kalenderân-ı tarîk ile diyâr-ı ‘Arab u Şâm u Haleb seyâhatin iderek Hamâ begi olan Ca’fer Paşa ile musâhabet itdükde duhter-i perîzâdını virüp mezbûrı dâmâd idinmişdi”* (İsen,1994:298).

Celâlî, bir vesile ile Âşık Çelebi ile de tanışmış, gül bahçelerinde, Eyüp, Kâğıthane çimenlerinde, Galata, Hasköy encümenlerinde, Zâti dükkânında ve Atmeydanı'nda bahar sohbetlerinde birlikte bulunmuşlardır:

*“Sâbıkan memâlik-i ‘Arab’ı seyâhat ve cüst ü cûy-ı meşâyih-i tarîkat ü hakîkat idüp erbâb-ı ma’ârif ve ashâb-ı letâyifden çok ekâbir ü eşrâf nazarından behremend olup lutf-ı sîret ve hüsn-i serîret ile fâidemend olup ba’dehu el-emrû biyedillahi hükmünce yine ‘azm-i diyâr-ı Rûm kılmış”* (Solmaz, 2005:119)

Hüseyin Celâl Bey, Şam ve Halep’e giderek Hama sancağı beyi olan Cafer Bey ile tanışmış ve onun meclisine müdahil olmuştur. Bu süre zarfında Cafer Bey, Şehzade Selim’e lala olunca Hüseyin Celâl Bey’i de beraberinde Şehzade Selim’in yanına götürmüştür. Cafer Bey’in, Şehzade Selim’e gönderdiği belgeleri Hüseyin Celâl Bey, kendi el yazısı ile yazmaktadır. Şehzade Selim, o vakit *“bu ruk’aları kim yazar diyu laladan istifsar u istibnâ kıldı”* (İsen, 1994:298). Cafer Bey bu durumdan istifade ederek Hüseyin Celâl Bey’i Şehzade’ye tanıtmış, hat yazmadaki maharetinden ve şiir yazma kudretinden de bahsederek onu şehzadeye karşı övmüştür ve musâhib-i hasları olmaya layık birisi olduğunu belirtmiştir.

Hüseyin Celâl Bey, Cafer Bey’in vesilesi ile Şehzade Selim’e musahip olmuş ve onunla yirmi yıl kadar sohbet ve arkadaşlık etmiştir. Konya sahrasındaki muharebeden sonra, önce Anadolu tımarları defterdarlığına daha sonra da mir-i mirânlığa getirilerek şan ve şöhreti ile meşhur bir zât hâline gelmiştir.

Hüseyin Celâl Bey, Şehzade Selim’e hizmeti sırasında Nihânî diye zikrolunan Turak Çelebi ile tanışır, ancak aralarındaki bu dostluk uzun sürmez ve araları bozulur. Bu durum Kühü’l-Ahbar’da *“İki c’âşık bir dil-ber sevmişe dönüp c’ukde-i ülfetleri çözüldü”* (İsen, 1994:298) ifadeleriyle anlatılmaktadır. Hüseyin Celâl Bey, bir murabbasında bu durumu şu şekilde ifade etmiştir:

*Her kimi ilerü çekdümse cefasın çekdüm*

Selim'in şehzadeligi zamanında, bir gün musahibi Hüseyin Celâl Bey'e içerlerken kadehini kaldırarak "*Halk arasında bizim için ne derler, saltanatı kime tahmin ederler*" diye sormuş, Celâl Bey de Sultan Mustafa'yı askerinin ve Şehzade Bayezid'i de baba ve annesiyle Rüstem Paşa'nın istediklerini ve bunların faaliyetlerine mukabil kendisinin hiçbir tedariki olmadığını söyleyince Selim:

— "*Sultan Mustafa'yı en kuvvetlisi istesin, Bayezid Han'ı ana ve babası talep etsin, Selim fakire de Mevla'sı rağbet etsin; biz safâmızı görelim yarının sahibi var*" (Uzunçarşılı, 1983:21) diye elinde tuttuğu kadehi içerek mukadderata teslim olduğunu göstermiştir. İkinci Selim hükümdar olduktan sonra da aynı tarzda yaşamıştır.

Hüseyin Celâl Bey, kimin tahta geçeceği hususunda içindeki tereddüdü gidermek için, istihareye yatar. Rüyasında padişahlığın Şehzâde Selim'e nasip olacağını görünce bu müjdeli haberi Şehzade Selim'e bildirmek için şu kıt'ayı yazar:

Bir gice vâkı'amda bir pîre

Didim ey şeyh-i 'akl a dâna

Hazret-i pâdişâh-ı devrânun

Penç şehzâdesi ki var zîbâ

Biri bebr ü biri beyân biri şîr

Birisi murgdur biri 'ankâ

Kankısı taht u tâca mâlik olur

Kankısıdır cihanda Hızr-ı bekâ

Bana bu sırrı didim i'lân et

Didi hayrül-umûr evsâtuha

(Solmaz, 2005:120)

II. Selim tahta çıktıktan sonra Hüseyin Celâl Bey sohbet meclislerinin daimi müdavimi olmuştur. İşte Anadolu tumarlarına defterdar oluşu da kendi isteğiyle mir-i âlem oluşu da bu zaman dilimi içerisinde olmuştur.

*“Müşârinileyh çâk ol zamânda şâh-zâde-i cevân-bahtun sohbet-i şerîflerine ve meclîs-i latîflerine leylen ve nehâren yüz sürüp müşerref olmakdan hâlî olmaz ve mezkûr şâh-zâde-i ‘âlî-mikdârun nazar-ı himmet-i bâ-’inâyâtı ile bir mikdâr zamân Anatolî vilâyetine defterdâr-ı timâr olmuşlar”* (Solmaz, 2005:121). *“Az zamanda kendü talebiyle Celâle mir-i  alemlik virildi”* (İsen, 1994:298).

Hüseyin Celâl Bey, Sultan Selim ile olan yakınlığı sebebiyle saygın bir konumdayken saray efradı onun hakkında gizliden gizliye kin ve düşmanlık beslemektedir. Bunların başında ise padişahın damadı Vezir-i azam, Mehmed Paşa, Şeyhülislâm Ebussuud Efendi ve Şeyh Nureddin gelmektedir. Vezir-i azam Mehmed Paşa ile aralarının bozulması hususu İsmail Hakkı Uzunçarşılı'nın Osmanlı Tarihi'nde şöyle anlatılır:

*“Sultan Süleyman'ın Zigetvar muhasarası esnasında vefatı üzerine oğlu Şehzâde Selim derhal saltanata davet edilmiş, pâdişâhın vefatı da askerden saklanmıştı. Vezir-i âzam, hazinede yeter para olmadığı için cülus bahşîsi verilmesine imkân olmadığını beyan ile pâdişâhın Belgrad'da kalmasını ve askerinin ulufesi verilerek üç gün sonra hareket olunacağını yazdı. Buna göre cenaze ile varılınca pâdişâhın çadırı (Otağ-ı hümâyun) içine yeni taht konularak pâdişâh cülus edecek, tebrik merasimi yapılacak; pâdişâh bizzat: "Kul taifesinin bahşîsi ve terakkileri verilsin, cümle makbulümdür." diyecek, sonra Yeniçeri ocağı duacı çavuşu el kaldırıp Ocaktan gelip göçen yoldaşlarına ve Osmanlı pâdişâhlarına dua edip âmin diyecekler ve taziyet işi bittikten sonra tekrar erkân-ı devletin kabulüyle herkesin derece ve rütbesine göre hil'atlar giydirilecekti. Sultan Selim, Vezir-i âzamin arızasını alınca evvelâ hocası olan Biri Ataullah Efendi'ye ve sonra Celâl Bey ile lalası Hüseyin Paşa'ya göstermiş; üçü de itiraz ederek: "İstanbulda cülus edilmiş olduğu için tekrara hacet yoktur. Bu, hâkimi mahkûm etmektir; İstanbul'da,*

*oturup buraya gelmese idik ne derlerdi." diye söylemişler. Bu arada musahip Celâl Bey: "Evvel zamanda bir söz işitilirdi, vâki imiş Meselâ Âl-i Osman'dan saltanat tahtına geçmez mademki kul kılıcı altından geçmeye, gerçek imiş; mülkün vârisi hazır olunca bu sözleri dağdağadır" demiş. Bu suretle Sultan Selim, Sokullu'nun tezkiresine ehemmiyet vermemiş. Bu halden müteessir olan Vezir-i âzam, kâtibi Feridun Bey'in yüzüne bakarak: "Vezir-i müşîr memleket işlerine ait ahvali arzeder, pâdişâh başkalarının re'yi ile hareket eder, ihtilâl böyle olur; zira başkaları sırta mahrem olamaz, hata bundadır." diyerek duyduğu rahatsızlığı dile getirmiş ve Celâlî ile aralarındaki husumet bu şekilde başlamıştır (Uzunçarşılı, 1983:21).*

Bütün bu olaylar sonucunda Hüseyin Celâl Bey, padişahın gözünden düşmekle kalmamış onun nefret oklarına da hedef olmuştur. Sürgün edilmesi gerekmektedir. Ancak Sultan II. Selim, Hüseyin Celâl Bey'i razı olacağı bir yere sürgün etmek için ağız aramaktadır.

*"Acaba seyâhât itdiği yirlerden kanğı memlekete mâ'il olmuşdur diyu vâlîde-i Sultân Murâd Han izn-i pâdişâhi-sâmi-mekân ile hatun-ı Celâle söyledi. Anlar dahi semt-i nezâketle ağzın arayup sabıkan gördüğünüz diyardan kanğısı makbul olmuşdur didükde Şâm-ı şerifi cümleden râcih gördüğünü beyân eyledi. Hemân ki bu haber cânib-i şehriyâre nakl olındı. Celâle Şam beglerbegliği tevcih olup hatt-ı hümâyûn gönderüldi" (İsen,1994:299).*

Sürgün yeri olarak Şâm-ı şerif seçilmiştir. Vücudunu gamlar ve kederler saran Hüseyin Celâl Bey, bu karara razı olmaktan başka çare olmayacağını görmüştür zira inat ederse ziyânı faydasından daha çok olacaktır. Hüseyin Celâl Bey ertesi gün harem-i muhtereme girer, "sadr-ı â'zama varalım mı" diye sorar. "Beli varursun vezir-i â'zamımızdur mürâca'at kılursun" diye buyrulur. Hüseyin Celâl Bey, Sadr-ı â'zam Mehmed Paşa'nın yanına gelir, vezirlerden ve emirlerden kimsenin bulunmadığı haberi verilerek içeri girmesine izin verilir. İçeri girdikten sonra kemal-i edeple el öpüp Şâm-ı Şerif olayını anlatır ve arzusunun İstanbul'da kalmak olduğunu da belirtir. Ancak Şâm-ı Şerif'e gitmek zorunda olduğu kendisine



bildirilir. Hüseyin Celâl Bey, padişahın bakışlarındaki değişimi ve gönlünün kederlendiğini görünce hemen çekilip gitmeye karar verirse de bir kere bezm-i hasa girmiştir. Daha önce padişah sohbetlerine hiç katılmamışçasına ne önceki dostluğu görmüş ne de bir safa sürmüştür. Şeyhülislam Ebussud “*Bu makûle rafz u ilhâdla müttehem olan şahsuñ harem-i muhtereme duhûli câ’iz degildir*” (İsen, 1994:299) emri üzerine Celâlî, mecburen Şam'a gitmeyi kabul eder. Şam'a gitmeden önce de memleketine uğramasına izin verilir. Sadr-ı â'zam Mehmed Paşa Celâlî'ye: “*beş yüz sikke dinâr-ı bî-hemtâ ve bir katar katır ve bir katar deve üç re's rahş-ı sebük-pâ ve nice tonluk ıskarlat ve atlas u kemhâ*”bağışladı (İsen, 1994:299).

Celâlî Şam'a gitmeden önce memleketi Manastır'a geri döner, ancak canından vazgeçmiş hastaya döner ve şu matlalı gazeli yazar:

Bu çeşm-i hûn-feşânım giryân olur kalur mı  
Seyl-i sirişküm âhir ummân olur kalur mı

Birkaç gün sonra matlalı aşağıda olan başka bir gazel gönderir:

Bunca feryâdum işitdün dimedün dâd ideyin  
Sen ki dâd itmeyesin ben kime feryâd ideyin

“*Defaten sadr-ı â'zam ve müfti-i efham ve şeyh-i mükerrem cenabına muhâlefeti ve adem-i müdârâtını fehm itmemiş. Mâ- hasal ol yolda vefat itdi. Ne eyâlet-i Şama mutasarrıf oldu ne gitdi*” (İsen, 1994:300).

Manastır'dayken üzüntüsünden hastalanarak vefat eder. Tezkirelerde Hüseyin Celâl Bey'in ölüm tarihiyle ilgili herhangi bir bilgiye yer verilmemiştir. II.Selim'in tahta çıktığı 1566-1574 yıllarında vefat ettiği tahmin edilmektedir. Kühnü'l-Ahbâr'da da sürgün yeri olan Şam'a gitmeden önce vefat ettiği açıkça belirtilmiştir.

## 1.2. EDEBİ YÖNÜ VE POETİKASI

Köken itibariyle Yunanca “poetikus” kelimesinden gelen poetika, “yaratmak, üretmek, yapmak” gibi anlamalara gelmektedir (Sümer, 1996: 36). Osmanlı şiiri için düşündüğümüzde ise bu kavramın şairlerin şiir hakkındaki görüşleri, şiiri algılama biçimleri, şiir sanatı gibi anlamlara geldiğini söyleyebiliriz.

Osmanlı şairinin poetikasını idrak edebilmek için, öncelikle şairin yetişmiş olduğu kültüre ve şiirinin beslendiği kaynaklara vâkıf olmak gerekir. Bu doğrultuda, Hüseyin Celâl Bey’in eldeki Hüsn-i Yûsuf adlı eserinden ve şüara tezkirelerinden hareketle yapacağımız tespit şairin edebi yönü hakkında yeterli bir izlenim oluşturacaksa da daha tutarlı verilere ulaşabilmek için şairin diğer eserlerini de incelemek yerinde olacaktır. Her ne şekilde oluşmuş olursa olsun şairin, poetik düşüncelerinin belirlenmesinde en önemli kaynak kendi eserleridir. Hüseyin Celâl Bey’in üslubunun belirlenmesi ve edebi yönünün ortaya konulmasında Hüsn-i Yûsuf’tan ve şüara tezkirelerindeki ifadelerden faydalanılacak ve nasıl bir şiir ve şair profili çizdiği, şiirine kaynaklık eden unsurların neler olduğu belirlenmeye çalışılacaktır.

Kınâlızâde Hasan Çelebi tezkiresinin Hüseyin Celâl Bey hakkındaki bölümü: “*Ekser-i halkı nâzım u şâ’ir olan menba’-ı hünerverân ve matla’-ı fazl u ‘irfân kasaba-i Manastırdandır*” (Sungurhan Eydurun, 2009:209) ifadesiyle başlar. Şair, tezkireci tarafından daha doğduğu muhit itibarı ile övgüye layık bir konuma getirilmiştir.

Tezkirelerde şiiri ve şairliği hakkında söylenenleri ise şu şekilde sıralayabiliriz: “*El-hakk eş’ârı makbûl ve mertebe-i tahsîn ü kabûle vusûl bulmuşdur. Egerçi tasavvufâne didügi eş’ârında çendân letâfet ü melâhat yokdur. Lâkin eş’âr-ı hûb ve güftâr-ı mergûbı dahı çokdur. Bu eş’âr-ı belâgat-şi’âr anun güftârındandır*” (Sungurhan Eydurun, 2009:210). Kınâlızâde Hasan Çelebi, Hüseyin Celâl Bey’in şairliği ve şiirleri hakkında bilgi verirken şiirlerinin kabul edilebilir derecede güzel olduğunu ifade etmesinin yanı sıra birtakım eleştiriler getirmeyi de ihmal etmemiştir. Özellikle şairin, tasavvufi olarak nitelendirdiği şiirlerin letâfet ve güzellikten yoksun olduğunu belirtmekten geri durmamıştır.

Son bölümde yaptığı genel değerlendirme ile olumlu düşüncelerini devam ettirmiş, şiirlerinin güzel olduğunu, oldukça rağbet görüp beğenildiğini belirtmiş ve belâgat-şi'âr diye nitelendirdiği bir şiirini de örnek olarak vermiştir:

'Iyd-1 vasluna tek irişmege imkân olsun  
Bir başum var o dahı yoluna kurbân olsun

Üstühân-1 teni öldükde vasiyyet ideyin  
İşigün itlerine râhat-1 dendân olsun

Hallâk-1 cihân 'âleme kıldukda tecellî  
Her birer hâl ile kılmış müteselli

Virme gîsû-yı dil-âverine dil cânânun  
Göz göre agzına atlama bir ejderhânun

Gerçi kim firkat-i dildâr ser-â-ser gamdur  
Vuslat ümmîdi olursa bu da bir 'âlemdür

Çeşmüme gınâ viren anun hâk-i deridür  
Nem varsa harc itsem işigünde yiridür

Göz yaşı degül yoluna harc itdügi çeşmüm  
Bin derd ile kesb eyledügi alnı deridür

Meh-cebînün çîn-i ebrun ile çok sûret bulur  
Vechi yok bir lahza dûr olmak cemâlünden celâl

(Sungurhan Eyduran, 2009:210).

Hüseyin Celâl Bey'in poetikası hakkında bilgi veren tezkirelerden biri de Gülşen-i Şuara'dır. Şair hakkında oldukça olumlu görüşlerin bildirildiği tezkirede, özellikle şairin kişiliğini yansıtan "hoş-sohbet", "bülend-himmet" gibi sıfatların yanı

sıra şairliği hakkında bilgi veren “şi’r ü inşâda bî-misl ü bî-mânend”, “elfâz-ı nefis”, “meclis-ârâ”, “kelimât-ı selis”, “sâhib-edâ”, “lisân-ı ‘Arabî’de Hassân-ı fasihü’l-beyân”, “envâ’-ı hatt yazmada bir derecede mâhir”, “sahâyif-i eyyâmı kalem-i sun gibi sâhir”, “Hâce-i Selmân-ı ma’ânî-perver gibi mahir”, “Türkî dilinde tab’ı Nevâyî gibi mazmûn-ı hâssa kâdir ve şi’ri Nesimî gibi vâfirdür” gibi ifade, sıfat ve teşbihlere de fazlasıyla yer verilmiştir.

*“...hadd-ı zâtında hoş-sohbet ü bülend-himmet ve şi’r ü inşâda bî-misl ü bî-mânend ve envâ’-ı hatt yazmada bir derecede mâhirdür ki kâtib-i kazâ vü kader sahâyif-i eyyâmı kalem-i sun’ ile meşk ideli misâlin yazmamışdur ve rüsûm-ı nükûşâ bir renk ile kâdirdür ki Nakkâş-ı ezel kilik-i bedâyi’-nigâr-ı lem yezel ile tarh-ı zemîn ü zamânı çekeli ol nakkâş-ı nakş-nigârın nakş-ı pür-hayâline ‘aklı irmemiş ve ekser-i kütüb-i meşâyihî mütâla’a-i şerîf ile gözden geçirüp görmüşlerdür. Anun için elfâz-ı nefis ile meclis-ârâ ve kelimât-ı selis ile sâhib-edâ lisân-ı ‘Arabî’de Hassân-ı fasihü’l-beyân gibi sâhir ve zebân-ı Fârisî’de Hâce-i Selmân-ı ma’ânî-perver gibi mâhir ve Türkî dilinde tab’ı Nevâyî gibi mazmûn-ı hâssa kâdir ve şi’ri Nesimî gibi vâfirdür”*(Solmaz, 2005:119).

Mana gülbahçelerinin bülbülü olan Hüseyin Celâl Bey, aynı zamanda ağzından şeker gibi sözler dökülen bir papağan olarak tasvir edilir. Şeker saçan güftârına karşılık okuyucusuna eşsiz güller sunan bir mana derinliğine de sahiptir. Tezkirede Hüseyin Celâl Bey’in poetikasına dair en dikkat çeken taraf “*ma’ânî-i has*” bulmada ve “*vâdî-i nazmda her zamân bir tarz-ı nev*” ortaya koymada oldukça başarılı olmasıdır.

*“Ol bülbül-i gülistân-ı ma’ânî-nün ve ol tûtî-i şekeristân-ı hoş -edânun güftâr-ı şeker-rîzi ve eş’âr-ı gülbîzi bî-nazîr ve ma’ânî-i has bulmada ve sûz ü güdâz ile mânend-i Hassân ve vâdî-i nazmda her zamân bir tarz-ı nev peydâ itmede dilîr ve şu’arâ-yı zamân ve zurafâ-yı cihân ekser-i gazel-i bî-nazîrlere peyrev olup nazîre diyüp câizesine ve iltifât-ı bî-dirîgına mazhar düşüp manzur-ı ulü’l-ebşâr olmuşlardur. Ser-â-pâ a’zâ-yı şâhid-i ra’nâ vasfında yigirmi tokuz ‘aded gazel-i bî-bedel ve bir kaç nazm-ı pür-mesel ile sahîfe-i beyânı murassa’ u mülemma’ kılmışdur. Ol dürr-i nâ-süftelerün*

*cümlesinden biri budur ki sıfât-ı dehendür ehl-i suhen olan yârâna rûşendür”*  
(Solmaz, 2005:121).

Mürde ihyâ eyler açsa ol Mesîhâ-dem dehen  
Deyr-i hüsninde lebi ‘Îsî durur Meryem dehen

Bûseler sunsa leb-i la’lünden eksilmez müdâm  
Bezm-i hüsninde lebi Cemşîd câm-ı Cem dehen

(Solmaz, 2005:122)

Kınâlızâde Hasan Çelebi, Hüseyin Celâl Bey’in tasavvufi olarak nitelediği şiiirlerinde güzellik yoktur diyerek eleştiride bulunmuştur. “*Egerçi tasavvufâne didüğü eş’ârında çendân letâfet ü melâhat yokdur*”(Sungurhan Eydurun, 2009:210). Gülşen-i Şu’ara’da fazlasıyla övgüye layık olarak görülen, “*gazel-i pür-sûz*”, “*mîhr-i dil-efrûz-ı maşrık-ı tab*”, “*mânend-i dürr-i gevher*”, “*mertebe-i i’câz*” gibi sıfatlarla tasvir edilen şiiirini özellikle belirtmek istemiştir.

*“Hakkâ budur ki ol server-i efâzıl-ı ‘âlemün bî-hadd icâd-ı hâsı vardur. Cümlesinden bu gazel-i pür-sûz dahi çün mîhr-i dil-efrûz-ı maşrık-ı tab’ından tâli’ u lâmi’ olup her beytinde ikişer ma’nâ muzmer ve birisi mânend-i dürr-i gevherdür. Vâkı’a mezkûr gazelün edâsı mertebe-i i’câz ve nazîre dimeden mu’arrâ ve mümtâz vâkı’ olmuşdur ve ma’lûm-ı şerîf-i erbâb-ı kalem ola ki mezbûr gazelün matla’ı şeh-zâde-i ‘âlem ü âdem ve Sultân-ı encüm-haşem ve nûr-ı dîde-i ashâb-ı himem vasfında rakam olmuşdur”*  
(Solmaz, 2005:125).

Gerçi dirler o şehün kavs-i kazâ tir-i kader  
Tîr-i per-tâv idemez kavs-i kazâ tiri kadar

Darb-ı dest egdirür anun başını egmez ise  
Serv-i ser-keş kadd-i bâlâsını görse baş eger

Hande kılrsa ol lebi gonce göreydün n’eyler  
Güllerin bâd-ı sabâ defter-i hüsnini dürer

Göz terâzusına urmak ikisin kıymetden  
Cevher-i hâk-i kudümün görürüz kuhl-ı basar

Âhımız şu'lelenür da'vet-i agyâr itse  
Korkaruz vara düşe hırmen-i hüsnine şerer

Erre-i mihnet ile turmadı deldi dilümi  
Şöyle benzer o perîşân saçına şâne deger

Anmaz agyâre visâlin o şehün olsa Celâl  
Havfi budur ki tolaşmıya miyânına kemer

(Solmaz, 2005:125)

Hüseyin Celâl Bey, Kühü'l-ahbar'da aklına geleni söylemesi bakımından eleştirilmiştir: *"El-hak şâ'ir-i pâkize-guy idi. Nihâyet keyfiyyet-i beng hayâlâtı ile söyledügi eş'ârı sanki bir mükerrer cuy idi. Zira ki dâ'imi beng ekl iderdi. Ol sebebden hâtırına geleni dir idi"* (İsen,1994:298). Tezkirecinin örnek olarak seçtiği beyitler aşağıda verilmiştir:

Hallâk-ı cihân "âleme kıldukda tecelli  
Her şey'i birer hâl ile kılmış müteselli

Hatt-ı vechün şerh ider cennât u huri bundadur  
Halkı ferdâyâ salar vâciz temâşâ bundadur

İkide bir can u dil pey kânun inkâr itmesün  
İkiden hâli degül yâ andadur yâ bundadur

(İsen,1994:300)

Şuara tezkirelerinde Hüseyin Celâl Bey'in şiiri ve şairliği hakkındaki ifadeler genel hatları itibariyle bu şekildedir. Şair hakkında yapılan değerlendirmelerin doğrudan doğruya şairin poetikası hakkında nesnel ve kesin bir bilgi vermekten uzak

olabileceğini belirtmek gerekir. Zira söz konusu ifadeler şüara tezkirelerinde yer alan birçok şair için hemen hemen aynı ifade şekilleriyle kullanılmaktadır. Daha net bilgilere ulaşabilmek için Hüsn-i Yûsuf adlı esere yakından bakmak faydalı olacaktır.

Hüseyin Celâl Bey şiiri, bir hüner işi olarak görmektedir. Şairin hüneri onu müteşairden ayıran en önemli özelliğidir. Hüner, aynı zamanda nükteli söz söyleyebilmektir. Ancak bu sözün daha önce söylenmemiş olması gerekir. Hünerli sözün benzeri dünyada görülmemiş, hünerli söz söylemek de her şaire nasip olmamıştır. *“Netâyic-i tab’ından münâzara tarîkıyla Sa’d u Sa’îd nâm bir kitâb-ı sūrûr-encâm ve bir manzum Şerh-i ‘Avâmil ki makbûl-i efâzıldur ve bir ‘arûz-ı kavâ’id-güster ki pesendîde-i erbâb-ı hünerdür”* (Solmaz, 2005:121).

Didi hândeyle ol perî-peyker

Dâb ile söylemek degül mi hüner

(M.89)

Şairliğin icaz derecesi olan muhayyilenin genişliği şiirin niteliğini, şairin icaz rütbesi ve mertebesini belirleyen unsurlardandır. Hüseyin Celâl Bey’in muhayyilesi nispeten ince ve renkli hayaller üzerine kuruludur ve bu muhayyileyi mümkün olduğunca ince ayrıntısına kadar kullanmaya çalışmıştır. Yer yer muhayyilenin sınırlarını zorlayacak ifadelere yer vermiştir. Ona göre sevgilinin saçının bir tek teli bile semayı misk kokusuna boğmaya yeterlidir.

Bir nefesde ider âfâkı mu‘ attâr kâkül

Bezm-i hüsünde çü devr itdüre mücmer kâkül

(G.1/1)

Hızr-ı haţţ-ı la‘ l-i cân-bağşuñ ne esmâ yazdı kim

Muzmañill oldu hayâl-i zıl misâl esmâr-ı zülf

(G.2/4)

Sîmurğa bir nazâr şala ger şayd ider hemân

Dil-murğın aldı şalmanın ol şâh-bâz çeşm

(G.6/3)

Hüseyin Celâl Bey icazlı söyleyişe önem verir. “*Vâkı’ a mezkûr gazelün edâsı mertebe-i i’câz ve nazîre dimeden mu’arrâ ve mümtâz vâkı’ olmuşdur ve ma’lûm-ı şerîf-i erbâb-ı kalem ola ki mezbûr gazelün matla’ı şeh-zâde-i ‘âlem ü âdem ve Sultân-ı encüm-haşem ve nûr-ı dîde-i ashâb-ı himem vasfında rakam olmuşdur*” (Solmaz, 2005:125). “İcâz, sözü kısa söyleme, az sözle çok mânâ anlatma” (Devellioğlu, 2007: 407) gibi anlamlara gelmektedir. Şiirin icaz olması, okuyucuyu hayrete düşürmesi ile de yakından ilgilidir. Şair, okuyucuyu etkilemek için lafi dolandırmak yerine en kısa ve en etkili şekilde söylemenin yollarını arar.

Şair için en önemli olan unsurlardan biri de sözü vezinli ve kafiyeli söyleyebilmektir. Şairin hüneri sözü, vezni ve kafiyeyi ne derece etkili kullandığı ile yakından ilgilidir. Hüseyin Celâl Bey, şiir ve söz üzerine yazdığı beyitlerde, sözün vezinli ve intizamlı olması gerektiğini belirtmiştir.

Olıcağ nazm ile sühan mevzûn  
Şüphe yok olduğu dürr-i meknûn  
(M.85)

Sühan-ı mağz-ı ‘ayn-ı devletdür  
Muntazam söylemek kerâmetdür  
(M.86)

Söz begüm gâhî çift olur gehi tek  
Sözi virenden alan uşlu gerek  
(M. 6)

Hüseyin Celâl Bey için dil bir hazine, söz bir cevher gibidir. Söz cevherinin boş yere heba edilmesini istemez.

Kerdür kulağı müdde‘ inüñ diñlemez sözüñ  
Harc itme söz cevâhirin ister hitâb güş  
(G.13/2)



Vāy eger iltifâtdan ola dūr  
Gevher olsa sözi olur mestūr

(Mn.1/14)

Karşuña dil hazînesin açayın  
Ayaguña dūr ü güher saçayın

(M.120)

Bir cevher olarak nitelenen söze gönül ehli hürmet gösterir. Doğru söz ise temiz bir su olarak tasvir edilir.

Yoḥsa sen kanda ma<sup>ç</sup> rifet kanda  
Sözüne ehl-i dil ider ḥande

(Mn.1/6)

Ḥaḳ söz ehl-i <sup>ç</sup> ināda itmez eşer  
Neylesün āb-ı pāk nā-pāke

(G.2/6)

Bast-ı elfāz ider midād-ı raḳam  
Ḳıṣṣadan ḥiṣṣedür murād-ı ḳalem

(M.5)

Ey Celālî gevher-i güftârını pinhân ḳılır  
Ḳankı şâ<sup>ç</sup> ir kim bu şî<sup>ç</sup> r-i dil-pezirî gūş ider

(G.29/9)

Mana cevherlerini ihtiva eden sözünün, can kulağı ile dinlenmesini ister.

Cümle esbāb-ı ḥüsni derc itdüm  
Ma<sup>ç</sup> na gevherlerini ḥarc itdüm

(M.146)

Didi ey <sup>ç</sup> andelîb-i ḥoş-elḥân  
Sem<sup>ç</sup> -i cān ile ḳıl sözüm iz<sup>ç</sup> ān

(M.9)

Sözün ahenkli olmasına önem verir. Aynı zamanda kinayeli olması gerektiğini savunur.

Bir kinâyeli ḥasb-i ḥālũñ yaz  
Sırrına vâkıf olmasun ğammâz  
(M.118)

İsti‘âr ile naql-i ũlâdur  
Yâ kinâye ola yâ olmaya der  
(M.90)

Kendi ifadesiyle şiir yazmaya muktedirdir, şiiri benzersizdir, iltifata layıktır, gönle hoş gelir.

Her birine birer ğazel yazdum  
Cümle eş‘ârı bî-bedel yazdum  
(M.148)

Ey Celâlî gevher-i ğüftârını pinhân kıılır  
Çankı şâ‘ir kim bu şi‘r-i dil-pezirî ğüş ider  
(G.29/9)

‘Arızũñ ehl-i ḥâle zâhirdür  
Tâ desũñler ki nazma kâdirdür  
(Mn.1/5)

İltifât eyleye saña bî-ḥadd  
Çâdir olmaya nuḫça ehl-i ḥased  
(M.9)

Vây eger iltifâtdan ola dūr  
Gevher olsa sözi olur mestür  
(M.14)

Tezkirelerde, Hüseyin Celâl Bey’in üslubu ve şiirleri hakkında söyenen ifadeleri: “*şi‘r ü inşâda bî-misl ü bî-mânend*”, “*elfâz-ı nefis*”, “*meclis-ârâ*”, “*kelimât-ı selis*”, “*sâhib-edâ*”, “*lisân-ı ‘Arabî’de Hassân-ı fasihü’l-beyân*”, “*envâ’-ı hatt*

*yazmada bir derecede mâhir*”, “*sahâyif-i eyyâmı kalem-i sun gibi sâhir*”, “*Hâce-i Selmân-ı ma’ânî-perver gibi mahir*”, “*Türkî dilinde tab’ı Nevâyî gibi mazmûn-ı hâssa kâdir ve şi’ri Nesimî gibi vâfir*”, “*hoş-sohbet*”, “*bülend-himmet*”, “*elfâz-ı nefis*”, “*kelimât-ı selis*”, “*sâhib-edâ*”, “*güftâr-ı şeker-rîz*”, “*eş’âr-ı gülbîz*”, “*nazm-ı pür-mesel*”, “*dürr-i nâ-süfte*”, “*nazm-ı dürer-bâr*”, “*güftâr-ı âbdârı*”, “*gazel-i pür-sûz*”, “*mîhr-i dil-efrûz-ı maşrık-ı tab*”, “*mânend-i dürr-i gevher*”, “*mertebe-i i’câz*”, “*şâîr-i pâkize-gûy*” şeklinde sıralayabiliriz.

Hüseyin Celâl Bey’in Hüsn-i Yûsuf adlı eserinde şairliğine dair tespit edilen özellikleri: “*sözü vezinli ve kafiyeli*”, “*inci gibi söz söyleyen*”, “*söz hazinesine vâkîf*”, “*mana cevherlerini bir araya getiren*”, “*kinayeli söz söyleyen*”, “*şiir yazmaya muktedir*”, “*şiiri benzersiz*”, “*gönül alıcı söz söyleyen*” şeklinde sıralayabiliriz. Bu doğrultuda tezkireciler tarafından Hüseyin Celâl Bey’e atfedilen özelliklerin bizzat kendisi tarafından da söylendiğini görmekteyiz.

### 1.3. ESERLERİ

Tezkirelerden öğrendiğimiz kadarıyla Hüseyin Celâl Bey’in Divân, Hüsn-i Yûsuf, Sa’d u Sa’id, Manzum Şerh-i Avâmil ve Kavâid-i Arûz adlı eserleri mevcuttur. “Netâyic-i tab’ından münâzara tarîkıyla Sa’d u Sa’id nâm bir kitâb-ı sürûr-encâm ve bir manzum Şerh-i ‘Avâmil ki makbûl-i efâzıdır ve bir ‘arûz-ı kavâ’id-güster ki pesendide-i erbâb-ı hünerdür ve dahi Hüsn-i Yûsuf nâm bir risâle tasnîf-i hûb ve te’lif-i mergûbdur ki elfâz-ı rûh-efzâsı rengîn ü hoş şîrîn-edâsı derece-i tahrîr ü takrîrden müberrâ vü mu’arrâdur. Ser-â-pâ a’zâ-yı şâhid-i ra’nâ vâsfinda yigirmi tokuz ‘aded gazel-i bî-bedel ve bir kaç nazm-ı pür-mesel ile sahîfe-i beyânı murassa’ u mülemma’ kılmışdur (Solmaz, 2005:121)”.

Hüseyin Celâl Bey Divânı’nın iki nüshası bulunmaktadır. Bunlardan biri British Museum P. 210’da kayıtlı bulunan nüsha diğeri, Ankara Millî Kütüphane 06 Mil Yz. FB 273’te kayıtlı olan nüshadır. Ancak Ankara Millî Kütüphane 06 Mil Yz. FB 273’te kayıtlı olan nüsha, British Museum P. 210’daki nüshaya göre eksik bir nüshadır. (Aksoyak, 2005:9).

Hüsn-i Yûsuf adlı eserin tespit edilen iki nüshası vardır. Bunlardan biri İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi Yazmaları bölümünde 1872 numara ile kayıtlı olan nüsha diğeri Amerika Michigan Üniversitesi Kütüphanesi Yazmaları bölümünde 405 numara ile kayıtlı olan nüshadır. Bu nüshanın başlığı “Divân-ı Celâli” şeklindedir. Michigan nüshası, İstanbul nüshasında bulunmayan manzumeleri ihtiva etmesi bakımından önemlidir. Eserde 150 beyitlik bir mesnevi; 28’i doğrudan doğruya sevgilinin güzellik unsurları üzerine yazılmış 30 gazel ve beyit sayısı değişiklik gösteren 4 manzume bulunur. Manzumeler bölümünde 21 beyitten ibaret bir mesnevi, sırasıyla 7 ve 6 beyitten oluşan iki gazel ve 32 beyitten oluşan başka bir mesnevi yer alır.

Sa’d u Sa’id münazara yoluyla yazılan bir eserdir. Şerh-i Avamil İmam Birgivi tarafından yazılan Avamil adlı eserin manzum bir şerhinden ibarettir. Kavâid-i aruz adlı eseri ise aruz vezinin kurallarını öğretmek amacıyla yazılmış bir eserdir.

## İKİNCİ BÖLÜM

### 2. HÜSN-İ YÛSUF İNCELEMESİ

#### 2.1. ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

##### 2.1.1. NAZİM ŞEKİLLERİ

Eser, mukaddime mahiyetindeki 150 beyit tutan bir mesnevi ile başlar. Bu 150 beyitlik mesnevinin hemen ardından asıl konunun işlendiği ve güzellik unsurlarının ele alındığı, beyit sayısı beş ile otuz iki arasında değişen 30 gazel yer alır. Bu 30 gazelin 28'inde doğrudan doğruya sevgilinin güzellik unsurları redif olarak kullanılmışken son iki gazel, söz konusu güzellik unsurlarının genel bir değerlendirmesini ihtiva etmektedir. Sevgilinin güzellik unsurlarını konu edinen 30 gazelin ardından beyit sayısı değişiklikler gösteren 4 manzume daha yer alır. Manzumeler bölümünde 21 beyitten ibaret bir mesnevi, sırasıyla 7 ve 6 beyitten oluşan iki gazel ve 32 beyitten oluşan başka bir mesnevi yer alır.

##### 2.1.2. VEZİN

Hüsn-i Yûsuf'ta aruzun Remel, Hezec, Muzâri bahirlerine ait olan altı farklı vezin kalıbı kullanılmıştır. Hüsn-i Yûsuf'ta kullanılan aruz kalıpları tablo olarak aşağıda gösterilmiştir.

| Vezin   | Bahir  |    |
|---|--------|----|
| 1. <i>Fe'îlâtün Mefâ'îlün Fe'îlün</i>             | Hafif  | 5  |
| 2. <i>Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün</i>   | Remel  | 10 |
| 3. <i>Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün</i> | Hezec  | 5  |
| 4. <i>Mef'ûlü Fâ'îlâtü Mefâ'îlü Fâ'îlün</i>       | Muzâri | 4  |
| 5. <i>Mef'ûlü Fâ'îlâtün Mef'ûlü Fâ'îlâtün</i>     | Muzâri | 2  |
| 6. <i>Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün</i>   | Remel  | 8  |
| 7. <i>Mef'ûlü Mefâ'îlü Mefâ'îlü Fe'ûlün</i>       | Hezec  | 1  |

Hüsn-i Yûsuf'ta en çok kullanılan aruz kalıbı Remel bahrine ait olan “*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*” kalıbıdır. Bu kalıbın ardından en sık kullanılan kalıp yine Remel bahrinde “*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*” kalıbıdır. “*Fe‘ilâtün Mefâ‘ilün Fe‘ilün*” ve “*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün*” kalıplarının her ikisi de beş şiirde kullanılmıştır. Yine Muzâri bahrindeki “*Mef‘ûlü Fâ‘ilâtü Mefâ‘ilü Fâ‘ilün*” kalıbı dört şiirde kullanılmıştır. En az kullanılan kalıp Hezec bahrindeki “*Mef‘ûlü Mefâ‘ilü Mefâ‘ilü Fe‘ûlün*” kalıbıdır. Sadece bir şiirde kullanılmıştır.

## 2.1.3. KAFİYE VE REDİF

### 2.1.3.1. Gazeller

#### 2.1.3.1.1. Gazel-1:

Bir nefesde ider āfākı mu<sup>ç</sup> attār kākül  
Bezm-i hüsünde çü devr itdüre mücmer kākül

(ditrer - Sikender - semender - berāber - lenger - ser-ber - beñzer - kamber)

mu<sup>ç</sup> attār / mücmer

r: sadece revî harfî ile yapıldığı için Mücerred kafiye.

**kākül:** Redif

#### 2.1.3.1.2. Gazel-2:

‘ Aqlumı sevdāya virdi ca<sup>ç</sup> d-ı ‘ anber-bār-ı zülf  
Hüş-ber-i dārūya beñzer nāfe-i Tātār-ı zülf

(kār - tār - esmār - zünnār - pür-kār - eş<sup>ç</sup> ār)

‘ anber-bār/ tātār

**ār:** Ridf+Revi: Mürdef Kafiye.

**zülf:** Redif

#### 2.1.3.1.3. Gazel-3:

Böyle bī-pervā olup açmazdı mäh u hür cebīn  
Vermeseydi mäh ile hürşide nūr u fer cebīn

(enver - muğber - kayser - hançer - kâfir - İskender - bāl u per - hem-ser)

mäh u hür/ nūr u fer:

r: sadece revî harfî ile yapıldığı için Mücerred kafiye.

**cebīn:** Redif

#### 2.1.3.1.4. Gazel-4:

Moğol-çîn çeşmiñe ey şâh-ı hüsn olmuş mekân ebrü  
Tölek şâhına beñzer ki aña olmuş âşiyân ebrü

(nişân - sāyebân - nişân -tev-emân -kemân - yamân - nâ-tuvân - savlecân)

mekân/ âşiyân

**ân:** Ridf+Revi: Mürdef Kafiye.

**ebrü:** Redif

#### 2.1.3.1.5. Gazel-5:

Harîm-i Ka‘be-i hüsnünde kesb itmiş ne hâl ebrü  
İrâdet ehlini irşâd ider bî-kıyl u kâl ebrü

(mâl - hilâl - ihtimâl - pâyimâl - dâl - bî-mecâl - muhâl - Celâl)

hâl/ kâl:

**âl:** Ridf+Revi: Mürdef Kafiye.

**ebrü:** Redif

#### 2.1.3.1.6. Gazel-6:

Ebrü niyâza gelmiş ider ‘azz ü nâz çeşm  
Şan oldı şüretâ kaşı Maḥmūd Ayâz çeşm

(nâz - şâhbâz - imtiyâz - namâz - az - râz - ferâz - mecâz)

‘azz ü nâz/ âyâz:

**âz:** Ridf+Revi: Mürdef Kafiye.

**çeşm:** Redif



2.1.3.1.7. **Gazel-7:**

Gördi kim kûyından ırmağ ister ol mekkâr çeşm  
Yüz yire urup ağıtdı nice yüz enhâr çeşm

(bî-zâr - bîmâr - ‘ ayyâr - gevher-bâr - dîdâr - bî-dâr - m‘ imâr - tâtâr)

mekkâr/ enhâr

âr: Ridf+Revi: Mürdef Kafiye.

çeşm: Redif

2.1.3.1.8. **Gazel-8:**

İftirâ itmededür ikide bir cāna müje  
Ġamz ider ġamzeñe yoğ yire girer řana müje

(dermāna - nerīmāna - insāna - peymāne - destāna - imāna - tābāna - bīġāne)

cāna/ şana

ān: Ridf+Revi: Mürdef Kafiye.

müje: Redif

2.1.3.1.9. **Gazel-9:**

Merdüm içerse şanum ger şana şana ġamze  
Bu ihtimāli virmen kim şana şana ġamze

(bahāne - kemāne - cāna - sināna - niřāne - civāne)

sinān/ niřān

ān: Ridf+Revi: Mürdef Kafiye

ġamze: Redif

2.1.3.1.10. **Gazel-10:**

Nigāruñ ħaṭṭ-ı sebzinden bitürmiş yāsemen ‘ arız  
Bu yüzden kendü cevher vāki‘ olmuşdur semen ‘ arız

(Hoten - pirehen - sîm-ten - şiken)

yâsemen/ semen

**en:** Sadece revî harfî ile yapıldığından mücerred kafiye

‘**arız:** Redif

#### 2.1.3.1.11. Gazel-11:

Gün gibi ‘arz eyle şâhum şevk ile her yana rûh

Görelüm kor mı muqâbil mehruh-ı zîbâña ruh

(yana - t̄âna - bana - aña)

yana/ zîbâne

**ân:** Ridf+Revi: Mürdef Kafiye

**ruh:** Redif

#### 2.1.3.1.12. Gazel-12:

Meclisünde oldı başdan ayağa peymâne gûş

‘Âkil oldur tuta pend-i şoĥbet-i pîrâna gûş

(câna - dîvâne - Kenân’a - mestâna)

peymâne/ pîrâne

**âne:** Te’sis+Dahil+Revi: Müesses Kafiye

**gûş:** Redif

#### 2.1.3.1.13. Gazel-13:

Çılmaz figân u nâleme ol kâm-yâb gûş

Dutmaz gedâ kelâmına ‘âlî-cenâb gûş

(ḥitāb - rikāb - ṣarāb - rebāb)

kām-yāb/ ʿālī-cenāb

**āb**: Ridf+Revi: Mürdef Kafiye

**gūṣ**: Redif

#### 2.1.3.1.14. Gazel-14:

Sebz hilʿatlar giyer faṣl-ı bahār ol ḡonce leb

Ḳor mu gül-geṣt itmeye bir gül-ʿizār ol ḡonce leb

(ṣikār - var - āṣikār - dil-figār)

bahār/ gülʿizār

**ār**: Ridf+Revi- Mürdef Kafiye

**ol ḡonce leb**: Redif

#### 2.1.3.1.15. Gazel-15:

Ḥande kılduḡça o meh-rū gösterür dülger lebi

Nuṡka geldükçe niṣār eyler dür ü gevher lebi

(kevṣer - beñzer - ekṣer - dil-ber)

dülger/ güher

**er**: Sadece revî harfî ile yapıldığı için Mücerred Kafiye

**lebi**: Redif

#### 2.1.3.1.16. Gazel-16:

Mürde iḥyā eyler açsa ol Mesīḥā-dem dehen

Deyr-i ḥüsninde lebi İṣā durur Meryem dehen

(Cem - zemzem - ḥātem - müdḡam - mātem - ʿālem - kem - mübhem)

dem/ Meryem

**em:** Sadece revî harfî ile yapıldığı için Mücerred Kafiye

**dehen:** Redif

#### 2.1.3.1.17. Gazel-17:

Sīb u bih ‘ arz ider oldı yine yārāne zekān

Görelî cünbiş-i ‘ uşşakuñı mestāne zekān

(mestāne - zindāne - peymāna - meh-i tābāna - Ken‘ ān’a - vīrāne)

yārāne/ mestān

**ān:** Ridf+Revi- Mürdef Kafiye

**zekān:** Redif

#### 2.1.3.1.18. Gazel-18:

Deyr-i hüsünde ne dem gezdüre mic‘ mer ğabğab

Cān meşāmını ider anda mu‘ attar ğabğab

(manzar - Sikender - müdevver - musahhar)

mic‘ mer /mu‘ attar

**ar:** Sadece revî harfî ile yapıldığı için Mücerred Kafiye

**ğabğab:** Redif

#### 2.1.3.1.19. Gazel-19:

Ey dil revā mı şalmağ seyfi sükūna gerden

Yüzün göreydüñ anuñ ger tünbetüne gerden

(şuna - sūtūna - merdudūna – zebūna)

sükūn/ tünbetün

**en:** Sadece revî harfî ile yapıldığı için Mücerred Kafiye

**gerden:** Redif

2.1.3.1.20. **Gazel-20:**

Ne canı var ide reftār ki bir serv-i semen sīne

Açarsa gül gibi na-geh o serv-i sīm-ten sīne

(yāsemen - pirehen - Hōten - billūrdan - vaṭan - beden)

serv-i semen/ serv-i sīm-ten

**en:** Sadece revī harfī ile yapıldığı için Mücerred Kafiye

**sīne:** Redif

2.1.3.1.21. **Gazel-21:**

Nağd-i sirişkin itmiş iken dīde der-miyān

Gözden revā mı gizlene ey sīm-ber miyān

(ḳadar - būker - kemer - keder - ger - mu' teber - zīr ü zeber - der)

der-miyān/ sīm-ber miyān

**er:** Sadece revī harfī ile yapıldığı için Mücerred Kafiye

**miyān:** Redif

2.1.3.1.22. **Gazel-22:**

Şāḳī şafā ile şuna çün merḫābaya el

Gören dir açdı ḥātem-i devrān sūhāya el

(dü-tāya - ' İsā'ya - du' āya - pāye - gedāya - nā-sezāya)

merḫāba/ sūhā

**ā:** Sadece revī harfī ile yapıldığı için Mücerred Kafiye

**el:** Redif

2.1.3.1.23. **Gazel-23:**

Zülf-i dil-dârı yeter elledüñ ey şâne kes el  
Sünbül-i bâğa revâ mı ki şuna hâr u has el

(meges - heves - tutmuş - 'ases)

kes/ has

s: Sadece revî harfî ile yapıldığı için Mücerred Kafiye

el: Redif

2.1.3.1.24. **Gazel-24:**

Gösterüp şeklini mânend-i Mesîhâ sâ' id  
Nice biñ mürde-dili eyledi ihyâ sâ' id

beyzâ - zîbâ - ferâh-efzâ - temennâ

Mesîhâ/ ihyâ

a: Sadece revî harfî ile yapıldığı için Mücerred Kafiye

sâ' id: Redif

2.1.3.1.25. **Gazel-25:**

Gösterüp münkîre i' câz-ı Mesîhâ sâ' id  
Çıldı Mûsâ gibi ' arz-ı yed-i beyzâ sâ' id

('azrâ - zîbâ - nev'â - hem-tâ)

Mesîhâ/ beyzâ

â: Sadece revî harfî ile yapıldığı için Mücerred Kafiye

sâ' id: Redif

2.1.3.1.26. **Gazel-26:**

Çıkdı gam kaçır-ı câna ayak ayak  
Çıılur nerdübâna ayak ayak

(āsumāna - niṣāne - pīr-i muḡāna - rismāna - divān-ı ḡāna - revāne)

cān/ nerdübān

**ān:** Ridf+Revi- Mürdef Kafiye

**ayaḡ ayaḡ:** Redif

#### 2.1.3.1.27. Gazel-27:

Der-āḡūṣ eylemekde cāme ḡadd-i yāri ser-tā-pā

Öpüp ḡoçmakda pīrāhen ten-i dildāri ser-tā-pā

(gevh̄er-bār - der-i divār – bāzār - ‘anber-bār - ḡūn-bār - ḡoṣ-reftār)

yār/ dildār:

**ār:** Ridf+Revi-: Mürdef Kafiye

**ser-tā-pā:** Redif

#### 2.1.3.1.28. Gazel-28:

Ser-nigūn eyledi tūbāyı ol āfet-i ḡāmet

Ṭoḡrusı ancılayın var mı ḡıyāmet ḡāmet

(meziyyet - ḡil‘at - delālet - ṣefḡāt - ḡimāyet - ‘alāmet)

āfet /ḡıyāmet

**t:** Sadece revı harfı ile yapıldıḡı için Mücerred

**ḡāmet:** Redif

#### 2.1.3.1.29. Gazel-29:

Boynuma zūlf-i siyāhuñ ṣarılr āḡūṣ ider

Ḥavfım oldur kim yeni başdan belāya tūṣ ider

(cūṣ - medḡūṣ - ḡoṣ - sarḡoṣ - mengūṣ - ḡāmūṣ - biḡūṣ - ḡūṣ)

āḡūṣ/ tūṣ

**ūṣ:** Ridf+Revi: Mürdef Kafiye

**ider:** Redif

### 2.1.3.1.30. Gazel-30:

Kākül-i ra' nā mı bu ya sünbül-i zībā mıdur  
Zülf-i misk-āsā mıdur ya ' anber-i serā mıdur

(vüşkā - Mūsā - ejderhā - inşā -cihān-ārā - beyzā - deryā - havrā - ğarrā - tuġrā  
- ednā - şeydā - Yaḥyā - kistrā - ḥamrā - ' İsā - bī-hemtā - Mesīh-āsā - lālā -  
esmā - mā - ayva - mevā - bālā - şahra -istiġnā -cṭübā -cbeyzā -cnā-bīnā -  
deryā şekker-hā)

zībā/ serā:

**ā:** Sadece revî harfî ile yapıldığı için Mücerred  
**mıdur:** Redif

### 2.1.3.2.Manzumeler

#### 2.1.3.2.1. Gazel-1:

Āferīn ol qarīha-i pāke  
Naẓar-ı cevher eyleye ḥāke

(idrāke - eflāke - ḥake - ğamnāke - nā-pāke - etrāke)

pāke/ ḥāke

**āk:** Ridf+Revi: Mürdef Kafiye  
**e:** Redif

#### 2.1.3.2.2. Gazel-2:

Var iki sū' ālüm saña ey müfti-i devrān  
Yaz mesele-i müşkilemüz ḥalline tibyān

(rıdvāñ - iz' ān - ān - imkân - ḳurbān)

devrān /tibyān

**ān:** Ridf+Revi: Mürdef Kafiye



### 2.1.3.3.Mesneviler

Bu bölümde Hüsn-i Yûsuf'un giriş bölümünde yer alan 150 beyitlik mesnevi, sevgilinin güzellik unsurları üzerine yazılan 30 gazelden sonra gelen 21 beyitlik bir mesnevi ve eserin son bölümünde yer alan 32 beyitlik mesnevi kafiye ve redif bakımından incelenmiş ve incelemeye ilişkin detaylar aşağıdaki tabloda belirtilmiştir.

| Mücerred Kafiye | Mürdef Kafiye | Müesses Kafiye | Mukayyed Kafiye |
|-----------------|---------------|----------------|-----------------|
| 74              | 81            | 36             | 12              |

Tabloyu incelediğimizde eserde yer alan mesnevilerde en fazla mürdef kafiye kullanıldığını görmekteyiz. Mürdef kafiyeden sonra en fazla kullanılan kafiye türü mücerred kafiyedir. Müesses kafiye üçüncü, Mukayyed kafiye dördüncü sırada gelmektedir.

### 2.1.3.4.Hüsn-i Yûsuf'taki Kafiye Türleri

#### 2.1.3.4.1. Gazeller

Hüsn-i Yûsuf'taki gazellerde tespit edilen kafiye türleri sırasıyla şu şekildedir:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| 1. Mücerred Kafiye | 2. Mücerred Kafiye |
| 3. Mürdef Kafiye   | 4. Mürdef Kafiye   |
| 5. Mücerred Kafiye | 6. Mücerred Kafiye |
| 7. Mürdef Kafiye   | 8. Mürdef Kafiye   |
| 9. Mürdef Kafiye   | 10. Mürdef Kafiye  |
| 11. Mürdef Kafiye  | 12. Mürdef Kafiye  |
| 13. Mürdef Kafiye  | 14. Mürdef Kafiye  |
| 15. Mürdef Kafiye  | 16. Mürdef Kafiye  |
| 17. Mürdef Kafiye  | 18. Mürdef Kafiye  |

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| 19. Mücerred Kafiye | 20. Mücerred Kafiye |
| 21. Mürdef Kafiye   | 22. Mürdef Kafiye   |
| 23. Müesses Kafiye  | 24. Müesses Kafiye  |
| 25. Mürdef Kafiye   | 26. Mürdef Kafiye   |
| 27. Mürdef Kafiye   | 28. Mürdef Kafiye   |
| 29. Mücerred Kafiye | 30. Mücerred Kafiye |

#### 2.1.3.4.2. Manzumeler

Bu bölümde sevgilinin güzellik unsurları üzerine yazılan 30 gazelin dışında kalan 2 adet gazel yer almaktadır. Söz konusu gazellerden biri 7 beyit; diğeri 6 beyittir. Gazelerde kullanılan kafiye türleri aşağıdaki tabloda gösterilmiştir.

|                                 |
|---------------------------------|
| 7 Beyitlik Gazel: Mürdef Kafiye |
| 6 Beyitlik Gazel: Mürdef Kafiye |

#### 2.1.3.4.3. Mesneviler

Hüsn-i Yûsuf'ta toplam 3 tane mesnevi yer almaktadır. Bu mesnevilerin kafiye kullanım sayılarına ilişkin veriler aşağıdaki tabloda gösterilmiştir. Mesneviler sırasıyla 150, 21 ve 32 beyitten oluşmaktadır. Mesnevilerde en fazla kullanılan kafiye türü Mürdef; en az kullanılan kafiye türü mukayyed kafiye.

| Mücerred Kafiye | Mürdef Kafiye | Müesses Kafiye | Mukayyed Kafiye |
|-----------------|---------------|----------------|-----------------|
| 74              | 81            | 36             | 12              |

#### 2.1.3.5. Kafiye Türlerinin Kullanım Sayıları

| Mücerred Kafiye | Mürdef Kafiye | Müesses Kafiye | Mukayyed Kafiye |
|-----------------|---------------|----------------|-----------------|
| 88              | 97            | 37             | 12              |

Hüsn-i Yûsuf'ta en çok kullanılan kafiye türü ridf ve revî harfleri ile yapılan mürdef kafiyedir. Gazeller ve mesneviler dâhil olmak üzere tespit edilen toplam mürdef kafiye sayısı 97'dir. Mürdef kafiyeden sonra en çok kullanılan kafiye türü sadece revî harfî ile yapılan Mücerred kafiyedir. Tespit edilen mürdef kafiye sayısı 88'dir. Te'sis, dahil ve revî harfleri ile yapılan müesses kafiyenin kullanım sayısı 37'dir. Kayd ve revî harfleri ile yapılan mukayyed kafiye ise en az kullanılan kafiye türüdür. Sadece 12 yerde tespit edilebilmiştir. İki ses benzerliği ile yapılan mürdef kafiye, tek ses benzerliğine dayanan mücerred kafiyeden; üç ses benzerliği ile yapılan müesses kafiye iki ses benzerliğine dayanan mukayyed kafiyeden daha fazla kullanılmıştır. Bu durum şairin şiirdeki ahenge ve söyleyiş güzelliğine önem verdiğini göstermektedir

## 2.2. MUHTEVA ÖZELLİKLERİ

### 2.2.1. ESERİN YAZILIŞ AMACI

Osmanlı şiir geleneği içerisinde, şiirin üzerine inşa edildiği bir zemin olan sevgili unsuru, diğer divan şairlerinde olduğu gibi Hüseyin Celâl Bey'in de eserinin temelini teşkil etmektedir. Söz konusu bu temel, sevgilinin şahsında vücut bulan vasıfların, müstakil birer unsur olarak ele alınmasıyla zenginleştirilmeye çalışılmıştır. Eser, her şeyden evvel güzelin ve güzelliğin vasıflarını açıklamak ve ideal bir güzel tasavvuru ortaya koymak amacıyla yazılmıştır. Bu güzellik, sevgilinin varlığında vücut bulan güzellikten başkası değildir. Her bir gazelde sevgiliye ait güzellik unsurları detaylı olarak teşbihe konu edilmeye detaylı bir şekilde tasvir edilmeye çalışılmıştır. Hüseyin Celâl Bey'in *Hüsn-i Yûsuf* adlı eseri 150 beyitten müteşekkil mukaddime mahiyetinde bir mesnevi ile başlar. Hüseyin Celâl Bey, bu 150 beyitlik mesnevi bölümünde yaratılış, insanın tabiatı, kâmil insanın vasıfları ve kâinat ile ilgili birtakım değerlendirmelerde bulunduktan sonra *Hüsn-i Yûsuf*'u vücuda getirmesine vesile olan sebeplerden kısaca bahsetmiştir. Bunların başında, gönlündeki aşk sırlarını ifşa etme arzusunun geldiğini görmekteyiz:

Yine bir nāmeye idem āgāz

Ola dil bülbüline gülşen rāz

(M.2)

Didüm ey mihr-i āsumān-ı sühā

Sırr-ı ışkunu ideyin ifşā

(M.87)

Gönlüne düşen gam, diline düşen elem onu yazmaya iten sebeplerin başında gelmektedir:

Nā-gehān albime bu am düşdi

Dil ne vech ile pür-elem düşdi

(M.9)

Mukaddime bölümüne yön veren temel unsur, aşk ve aşkın insan vücudunda meydana getirdiği duygusal etkileşimlerdir. Nitekim Hüseyin Celâl Bey, aşkın vermiş olduğu duygu hâlinin tesiriyle birtakım durumlara ve gel-gitlere maruz kalmıştır. “*Gam-safâ*”, “*şâd-bela*”, “*âb-nâr*”, “*gece-gündüz*”, “*sayf-şita*” bunların başında gelmektedir.

Ġama düşse şafāya nāzır olur  
Şād olursa belāya hāzır olur  
(M.10)

Āba irerse nāra meyl eyler  
Nāra irse recā-yı seyl eyler  
(M.12)

Gice olsa neḥārı fikr eyler  
Gündüz olsa leyālî zıkr eyler  
(M.13)

Şayf olursa şitāya ider ümîd  
Yine faşl-ı şitādudur nevmîd  
(M.14)

Aslında eseri yazmaktan maksadı, her ne kadar gönlündeki aşk sırlarını ifşa etmekse de bu vesile ile diğer taraftan asıl arzusu, kendi derdinin dermanını aramaktır:

Bu tefekkür ile oluban ḥayrān  
Aradum kendü derdüme dermān  
(M.19)

Eyledüm bu ḥarāret ile niyāz  
İrdi hātıfdan ol zamān āvāz  
(M.20)

Eserin başındaki mukaddime kısmı, yazılış amacını beyan eden beyitlerin ardından, Şehzāde II. Selīm övgüsüyle devam eder:

Şāhdur añladum anı nice şāh  
Hilḳati nūr cismi zıll-i İlāh  
(M.49)

Ya‘ni Sulṭān Selīm-i ‘ālī-baht  
Şeh-sūvār-ı semend-i pāye-i taht  
(M.50)

Şehzāde II. Selim övgüsünden sonra Hüseyin Celāl Bey’in ideal bir insan profili çizdiğine şahit olmaktadır. Onun arzu ettiği insan “*özünde ve sözünde sadık*”, “*içi dışı bir*”, “*ahde vefa gösteren*”, “*sözünden asla dönmeyen*” ideal bir insan tipidir.

Ādem oldur sözinde şādıḳ ola  
Şūret ü sīreti muvāfiḳ ola  
(M.59)

İ‘tikād eyleñ anı şādıḳdur  
Ḳavli vefālı çün muṭābıḳdur  
(M.60)

Ḳavli ammā uyar ise ḳırāna  
Naḳd-i ‘ilmi gelür ise mizāna  
(M.61)

Kişi ḳavlinde bī-hilāf gerek  
Halk ḫaḳḳıyla ittişāf gerek  
(M.62)

Mü' min olur mı mü' mine mir'ât  
Müttehid olmayınca zât u şifât

(M.63)

Ancak bu güzelliklere erişebilmek ve yukarda bahsi geçen vasıflara sahip olabilmek için kalb-i selim olmak gerekir. Bu hâl üzere sabit kalabilmek için birtakım uyarılarda bulunulmuştur. Dünyevi arzuların peşinde koşmamak, mal ve mülkün esiri olmamak, ehl-i irfan olabilmek için elzemdir:

Vech-i âdemdür ahsen-i taqvîm  
Fehm ider ancak anı kalb-i selîm

(M.31)

Olmasa bir kişinün âşârı  
Şecer olur ki yokdur eşmârı

(M.77)

Olma māl u benūna gel teslîm  
Men ā'tallahî gör kalb-i selîm

(M.78)

Ölmez oğul kemāl ü ' irfândur  
Ehl-i ' irfân olanlar insândur

(M.79)

Çavl u fi' lün kitāba lâyıķ kıl  
Sünen ü farz ile muṭābıķ kıl

(M.80)

Mukaddimedede en önemli yer, “aşk” mevzusuna ayrılmış, “aşk” ve “âşık” kavramları üzerinde durulmuştur. Hüseyin Celâl Bey'e göre aşk, aynı zamanda âlemi ihyâ edici bir öneme de sahiptir:

‘ Işkıdan dem urandır ehl-i şafâ  
Aşkıdur ‘ âlemi iden ihyâ  
(M.100)

Mazhar-ı ‘ ışkıdur benî âdem  
Dîvdür ‘ ışka olmayan mahrem  
(M.101)

‘ Aşk u ‘ âşık nedür ‘ ayân eyle  
Mazhâr-ı ‘ ışkıdan beyân eyle  
(M.99)

Yûsuf ve Züleyha kıssasına gönderme yapılarak devam eden mukaddimenin son bölümlerinde Hüseyin Celâl Bey, asıl konuya giriş yapmıştır. Ona göre Kıssa-i Yûsuf, kıssaların en güzelidir. Aşk menziline giden ulu bir yoldur. Yoldan çıkmışlara hidayet, aşk ehline irşat vesilesidir.

Qışsa-i Yûsuf’ı rivâyet kııl  
Nice yol azmışa hidâyet kııl  
(M.109)

Qışsa-i ahsenü’l-kaşâş oldur  
Menzil-i ‘ ışka bir ulu yoldur  
(M.110)

Bir nefes hûsn-i Yûsuf’u yâd it  
Nice ehl-i sülûkı irşâd it  
(M.111)

Mukaddimenin son bölümünde ise gazellerde her biri müstakil olarak ele alınan sevgilinin güzellik unsurlarından bazılarını birer gönderme yapılmıştır. Bunların başında “çeşm, ebru, gamze, dendân, ‘ izâr, ruhsâr, kad” gelmektedir.



Kimi eydür ki çeşm ile ebrū  
Biri sāḥir durur biri cādū  
(M.133)

Kimi der ğamze kimisi müjgān  
Kimi dürr la‘ lidür kimi dendān  
(M.134)

Kimi eydür ‘ izār-ı ‘ ayyārı  
Kimi ider şafā-yı ruḥsārı  
(M.135)

Kimi der cebhesi kimi ḥaddi  
Kimidür gerdeni kimi ḳaddi  
(M.136)

Hüseyin Celâl Bey, güzelliğe konu olacak her türlü malzemeyi, kendi ifadesiyle “*mana gevherlerini*” şiirin mana iklimine nakşetmekten geri durmamıştır.

Cümle esbāb-ı ḥüsni derc itdüm  
Ma‘ na gevherlerini ḥarc itdüm  
(M.146)

Kāküli medḥin eyledüm başdan  
Gāh gözden didüm gehi ḳaşdan  
(M.147)

Her birine birer ğazel yazdum  
Cümle eş‘ārı bî-bedel yazdum  
(M.148)

Ġazeliyyātuñ eyledüm itmām  
Ĥüsn-i Yūsuf didüm bu nāmeye nām  
(M.149)

Bu ġazeller umarın ola Celāl  
Mūcib-i inşirāḥ ü def -i melāl  
(M.150)

Sevgiliyi baştan ayaġa, gözden kaşa varıncaya kadar vasfetmiş, ona güzellik kattığına inandığı her unsur için şiir yazmıştır. Güzelin ve güzelliğın vasıflarını bünyesinde barındırdığı için eserine Ĥüsn-i Yūsuf adını vermeyi uygun bulmuştur. Eserine verdiği adı giriş bölümündeki mesnevide şu beyitlerle ifade etmiştir:

Ĥışşa-i Yūsuf'ı rivāyet kııl  
Nice yol azmışa ḥidāyet kııl  
(M.109)

Bir nefes ḥüsn-i Yūsuf'u yād it  
Nice ehl-i sülūkı irşād it  
(M.111)

Ġazeliyyātuñ eyledüm itmām  
Ĥüsn-i Yūsuf didüm bu nāmeye nām  
(M.149)

## 2.2.2. GÜZELLİK BEYANI

Ahdi, Gülşen-i Şuârâ'da eserle ilgili olarak şunları söyler: “*Hüsn-i Yûsuf nâm bir risâle tasnîf-i hûb ve te’lif-i mergûbdur ki elfâz-ı rûh-efzâsı rengîn ü hoş şîrîn-edâsı derece-i tahrîr ü takrîrden müberrâ vü mu’arrâdur. Ser-â-pâ a’zâ-yı şâhid-i ra’nâ vasfında yigirmi tokuz ‘aded gazel-i bî-bedel ve bir kaç nazm-ı pür-mesel ile sahîfe-i beyânı murassa’ u mülemma’ kılmışdur. Ol dürr-i nâ-süftelerün cümlesinden biri budur ki sîfât-ı dehendür ehl-i suhen olan yârâna rûşendür*” (Solmaz, 2005:121).

Eserde, 150 beyitlik mesnevi tarzındaki mukaddimenin hemen ardından 30 gazele yer verilmiştir. 28 gazelde doğrudan doruya sevgilinin güzelik unsurlarının her biri redif olarak kullanılmıştır. Söz konusu bu gazelerde sistematik bir şekilde sevgilinin güzellik unsurları merkeze alınarak ideal bir güzel prototipi ortaya konulmaya çalışılmıştır. Sevgilinin her bir güzellik unsuru için yazılan bu 28 gazelin ardından gelen iki gazelde ise diğer gazelerde bahsedilen güzellik unsurlarının genel bir değerlendirilmesi yapılmış ve güzellik unsurlarına ait birtakım teşbihlere yer verilmiştir. Gazelerin beyit sayısı beş ile dokuz beyit arasında değişmekle birlikte sevgilinin güzellik unsurlarının toplu olarak değerlendirildiği ve birtakım teşbihlere konu edildiği 30. gazel, 32 beyitten oluşmaktadır. Söz konusu bu 28 gazelde redif olarak kullanılan kelimelerin, sevgilinin güzellik unsurlarına ait kelimeler olduğunu görmekteyiz. Nitekim gazelerde, sırasıyla “*kâkül, zülf, cebin, ebrû, çeşm, müje, gamze, ârız, ruh, gûş, leb, dehen, zekân, gabgab, gerden, sîne, miyân, el, sâ’id, ayak, ser-tâ-pâ ve kâmet*” gibi doğrudan sevgiliye ait güzellik unsurlarıyla ilgili kelimeler kullanılmış, gazeller bu kelimeler ve bu kelimelerin çağrıştırdığı anlamlar üzerine kurulmuştur.

Mesnevi nazım şekliyle yazılan bir mukaddime ile başlayan ve ardından 30 gazelden oluşan bir bölüm ile devam eden eser, son bölümde yer alan ikisi gazel, ikisi mesnevi tarzında yazılmış dört manzume ile son bulur.

### 2.2.3. HÜSN-İ YÛSUF’UN EDEBÎ GELENEK İÇERİSİNDEKİ YERİ VE ÖNEMİ

Hüseyin Celâl Bey tarafından yazılan Hüsn-i Yûsuf, sevgilinin güzellik unsurlarını müstakil bir şekilde işlemesi bakımından oldukça büyük bir öneme sahiptir. Hüseyin Celâl Bey, eserin gazeliyat bölümünü tamamen güzellik vasfına ayırmıştır. Söz konusu bu 28 gazelin her birinde bir güzellik unsuru işlenmiştir. Esere redif olan güzellik unsurları sırasıyla “*kâkül, zülf, cebin, ebrû, çeşm, müje, gamze, ârız, ruh, gûş, leb, dehen, zekân, gabgab, gerden, sîne, miyân, el, sâ'id, ayak, ser-tâ-pâ ve kâmet*” şeklindedir. Doğrudan doğruya sevgilinin güzellik unsurlarına hitaben yazılan bu 28 gazelin ardından gelen iki gazelde ise diğer gazelerde bahsedilen güzellik unsurlarının genel bir değerlendirilmesi yapılmış ve güzellik unsurlarına ait birtakım teşbihlere yer verilmiştir.

Edebiyat geleneği içerisinde, şiirin neredeyse temel unsuru konumuna gelmiş olan sevgiliyi anlatan birçok eser mevcuttur. Sevgili, gerek doğrudan gerekse dolaylı yollardan tasvir ve tahlile konu edilmiştir. Bunların bir kısmı gelişigüzel tahlil ve tasvirlerin ötesinde doğrudan doğruya sevgiliye ait güzellik unsurlarını bir araya getirme düşüncesiyle yazılmıştır. “Gelenek, standart sevgili tipinin fizik varlığıyla ilgili o kadar çok hazır unsur ve teşbih getirmektedir ki onun vücudunun çeşitli taraflarını tavsif eden bu malzemeyi, şairler için bir rehber hizmetini görmek üzere toplu bir şekilde gösteren eserlerin kaleme alınması ihtiyacı duyulmuştur” (Akün, 1994:416). Bu doğrultuda birçok eser kaleme alınmıştır.

“İlk defa İranlı belâgat müellifi Şerefeddin Râmî'nin Fars şiirinden derleyerek bu alanda tertip ettiği Enîsü'l-uşşâk'ı (826/1423) örnek alınıp Osmanlı edebiyatında da Kutbüddin Ahmed'in Hevesnâme'si (891/1486), Muîdî'nin Miftâhu't-teşbih'i gibi müstakil eserler meydana getirilmiş, Gelibolulu Sürûrî'nin Bahrü'l-maârif'inin (956/1540) dörtte üçünü kaplayan üçüncü bölümü, “Teşbihât ü Mesâil-i Enîsü'l-uşşâk, Beyânındadır” başlığı altında bu konuya ayrılmıştır” (Akün, 1994:416). Sevgiliye ait güzellik unsurlarından bahseden eserler genel olarak bu şekildedir.

“Hevesnâme'deki örnekler Farsça olup Miftâhu't-teşbih'tekiler ise doğrudan doğruya Osmanlı şairlerinden alınmadır. Arapça ve Farsça örnekler

yanında Türkçe örnekleri de ihmal etmemiş olan Bahrü'l-maârif, topladığı malzeme bakımından bu kategorideki eserlerin en zenginidir. Bütün bu eserlerde, sevgilinin çeşitli unsurları ile beden güzelliklerini tavsif için şiirde yapılabilecek teşbihlerin, kullanılabilir sıfatların neler olduğu, bunlarla hangi mazmunların meydana geldiği gösterilir. Bunlardan başka bazı şiir meraklılarının tertip ettiği mecmualarda da sevgilinin beden güzelliği üzerindeki teşbih ve sıfatları sıralayan birtakım listelere rastlanmaktadır” (Akün, 1994:416). Hüseyin Celâl Bey’in eseriyle benzer nitelikler gösteren eserler bu şekildedir.

#### **Sevgilinin güzellik unsurları üzerine yazılmış müstakil eserler:**

1. Şerefeddin Râmî, *Enîsü'l-uşşâk* (826/1423)
2. Kutbiddin Ahmed, *Hevesnâme* (891/1486)
3. Mu'îdî, *Miftâhu't-Teşbîh* (16.yy)
4. Gelibolulu Sürûrî, *Bahrü'l-maârif* (956/1549)
5. Tâcîzâde Cafer Çelebi, *Hevesnâme* (1493)
6. Hassân, *Mihr ü Müşteri* (1431)
7. Kara Fâzî, *Gül ü Bülbül* (1553)
8. Hüseyin Celâl Bel, *Hüsn-i Yûsuf*

Müstakil eserler dışında, yine sevgiliye ait güzellik unsurlarını çeşitli yönlerden ihtiva eden mecmualar:

1. Kâbilî, *Sultân-ı Hûbâna Münâsib Eş'âr*, (16.yy)
2. Lâzikîzâde Feyzullah Nâfiz, *Letâifü'l-Hayâl* (18.yy) (Akün, 1994:416)

## 2.2.4. İLHAM ALDIĞI ESERLER

### 2.2.4.1.Şerefeddin Râmî “Enîsü'l-Uşşâk”

Şerefeddin Râmî'nin Fars şiirinden derleyerek bu alanda tertip ettiği eserinin adıdır. “Fars edebiyatında ilk defa müstakil olarak kaleme alman ve Arap edebiyatındaki benzerleriyle aralarında çok farklılık bulunan ilk ve en önemli müstakil eser, VIII. (XIV.) yüzyıl şairlerinden Tebrizli Şerefüddîn-i Râmî (ölm. 795/1392-93?)'nin Enîsü'l-Uşşâk isimli küçük kitabıdır” (Şafak, 1997:220). “Râmî'nin adı geçen risalesi, özellikle İran şiir geleneğinde, bir güzelin çeşitli uzuvlarını tasvir etmek için kullanılmış benzetmeleri bir araya getiren örnekli ve açıklamalı bir sözlük niteliğindedir” (Atay, 2003:20-21). “İran belagatinin önemli eserlerinden Hakâyıku'l-Hadâyık'ın yazarı Şerefüddin Râmî tarafından 826/1423 tarihinde, Fars edebiyatında kullanılan teşbihleri açıklamak için kaleme alınmış küçük bir risaledir” (Erünsal, 1988:220). Enîsü'l-Uşşâk sevgilinin güzellik unsurlarını ilk defa incelemeye konu edinmesi ve bunları açıklamalı bir şekilde incelemesi bakımından oldukça büyük öneme sahiptir.

“Celâyirî hükümdarlarından Sultan Mu'izzüddîn Ebu'l-Feth Üveys (757-776/1356- 1374) adına yazılmış olan eser, sevgilinin çeşitli uzuvları, özellikle yüz güzelliği için kullanılan teşbih ve mecaz unsurlarını ihtiva etmektedir. Söz konusu unsurların 19 bab halinde ele alındığı kitapta, sevgilinin uzuvlarıyla ilgili kısa bilgiler sunulmuş; Arap ve Fars şiirinde bu uzuvlar için yapılmış olan benzetmeler, örneklerle sıralanmış; daha sonra da şiirde riayet edilmesi gereken bazı hususlar anlatılmıştır” (Şafak, 1997:220). Sevgilinin güzellik unsurlarını müstakil olarak ihtiva etmesi bakımından ve bunun Fars edebiyatında ilk örneği olması sebebiyle dikkat çekici bir eser olarak nitelendirilir. Hatta kendi döneminden sonra yazılan birçok eser Enîsü'l-Uşşâk'tan mülhem olarak kaleme alınmıştır.

Enîsü'l-Uşşâk, Türk edebiyatına önemli ölçüde tesir etmiş bir eserdir. Sevgili ve sevgilinin güzellik unsurlarını vafetmek amacıyla yazılan birçok eser Enîsü'l-Uşşâk'ı esas almıştır. Şafak (1997:221)'in tespitine göre “Kutbü'd-dîn Ahmed'in Heves-nâme (tlf.891/1486)'sin, X/XVI. yy. şairlerinden Mu'îdî'nin Miftâhu't-teşbîh'i ve Sürûfî'nin, hiç şüphesiz benzerleri arasında seçkin bir yeri

bulunan Bahrü'l-maârif (tlf.956/1540)'i” Türk edebiyatında Enisü'l-Uşşâk'tan mülhem olarak yazılan eserlerin başında gelmektedir.

“İlk defa Enisü'l-uşşâk'ta müstakil olarak bahis konusu edilen benzetme unsurları, Fars edebiyatında -özellikle Hindistan sahasında- daha sonraki devirlerde yazılan bazı sözlüklerde de ele alınmış; ayrıca bu malzeme, “serâpây” denilen ve genellikle mesnevi nazım şekliyle yazılan bir edebi türün doğmasına da yol açmıştır” (Şafak, 1997:221). Hüseyin Celâl Bey'in Hüsn-i Yûsuf adlı eserinde sevgilinin güzellik unsurlarını tasvir etmek amacıyla yazılan 27. gazelde “serâpây” ifadesinin redif olarak kullanıldığını ve bunun üzerine bir gazel yazıldığını görüyoruz.

Şerefeddîn Râmî'nin eseri merkeze alınarak vücuda getirilmiş, bu eserden gerek şekil gerekse içerik olarak fazlasıyla istifade edilmiştir. Esere konu olan güzellik unsurları tabloda gösterilmiştir.

| Şerefeddin Râmî “Enisü'l-Uşşâk” Güzellik Unsurları |      |      |          |        |       |     |
|--|------|------|----------|--------|-------|-----|
| Zülf ü Mûy   | Çeşm | Hatt | Dendân   | Gerden | Engüş | Sâk |
| Cebîn  | Müje | Hal  | Dehân    | Ber    | Hadd  |     |
| Ebrû   | Rûy  | Leb  | Zenahdân | Sâ'id  | Miyân |     |

#### 2.2.4.2.Kutbiddin Ahmed “Hevesnâme”

Kutbiddin Ahmed'in Hevesnâme adlı eseri, “Râmî'nin Enisü'l-Uşşâk'ına nazire olarak yazılmış bir metindir. Kutbî Paşa Çelebi, risalesini Enisü'l-Uşşâk'a yakın bir kompozisyonla şekillendirir. Ancak, Râmî'nin risalesini içerik bağlamında zenginleştirir.” (Atay, 2003:76). Yani Hevesnâme, Enisü'l-Uşşâk'ı merkeze almakla birlikte şekil ve içerik olarak ondan farklı bir metin ortaya koymak amacıyla yazılmıştır. Bu doğrultuda Enisü'l-Uşşâk'a tamamiyle bağlı kalmamak adına Enisü'l-Uşşâk'ta bahsi geçen 19 güzellik unsurunu içeriğini zenginleştirerek 26 güzellik unsuruna yükseltmiştir.

| Kutbiddin Ahmed “Hevesnâme” Güzellik Unsurları |                 |              |               |              |
|--|-----------------|--------------|---------------|--------------|
| Hüsn ü Cemal                                   | Cebin           | Müjgân       | Hat           | Dehân        |
| Işk  | Ebrû            | Gamze        | Hal           | Zenehdân     |
| Muy  | Çeşm            | Ruhsâr       | Leb           | Gerden       |
| Ber ü pistân                                   | Miyân           | Bînî         | Dendân        | Sâk          |
| Sâid ü dest ü bâzû                             | Engüş t ü benân | Kadd ü kâmet | Beden ü endâm | Zât-ı mahbûb |
| Kelâm  |                 |              |               |              |

### 2.2.4.3. Mu’îdî “Miftâhu’t-Teşbih”

Râmî’nin Enîsü’l-Uşşâk adlı eserinden hareketle yazılmıştır. “Muidi aynı sistemi divan şiirine uygulamış ve Miftâhu’t-Teşbih’i meydana getirmiştir. Miftâhu’t-teşbih basit bir tercüme veya adaptasyon değil, orijinal bir eserdir. Enîsü’l-Uşşâk’dan alınan sadece şekildir. Malzeme olarak divan şâirlerinin eserleri ve özellikle de Ahmed Paşa’nın divânı kullanılmıştır” (Erünsal, 1988:220).

Miftâhu’t-Teşbih “bir mukaddime, 21 bab ve bir hatimedden meydana gelmektedir. Mukaddimede müellif, yukarıda çeşitli vesilelerle bahsedildiği gibi, kendisinden, eserinin özelliklerinden, te’lif metodundan ve teşbih sanatından bahseder. 21 babda ise «başdan ayağa sevgilinin a’zâsına ıtlak olunan elfâz beyân olunmuşdur». Mu’îdî her bâbda benzetmelerle ilgili kelimeleri sıralarken gerekli gördüğü yerlerde «istîşâd itmekde», yani örnek olarak beyitler getirmektedir” (Erünsal, 1988:221).

Mu’îdî, eserin vücuda getirilmesinde her ne kadar Enîsü’l-Uşşâk’tan istifade etmişse de Şerefeddin Râmî’nin, Enîsü’l-uşşâk’ında kullandığı yöntemi, divan şiirine uyarlamaya çalışarak edebiyat geleneği içerisinde farklı bir tarzın hazırlayıcısı olmuş ve bunu sıradan bir taklit ve tercüme olmaktan çıkararak kendi tarzı, üslubu ve özgünlüğü ile harmanlamış tamamen telif bir eser ortaya koymuştur.

Miftâhu’t-teşbih’e konu olan güzellik unsurları aşağıdaki tablo ile gösterilmiştir.



| Mu‘idi “Miftâhu’t-Teşbîh” Güzellik Unsurları |      |          |       |      |
|--|------|----------|-------|------|
| Mûy  | Bînî | Leb      | Engüş | Çeşm |
| Gûş  | Müje | Dendân   | Sâid  | Hâl  |
| Cebîn  | Rûy  | Zenehdân | Kadd  | Sîne |
| Ebrû   | Hat  | Gerden   | Miyân | Sâk  |

#### 2.2.4.4. Gelibolulu Sürûrî Bahrü'l-Maârif “Teşbîhât ve Mesâ'il-i Enîsü'l-Uşşâk Beyânındadır”

Bahrü'l-maârif, Osmanlı'nın ünlü belâgat âlimlerinden biri olan Gelibolulu Sürûrî tarafından yazılmış eserin adıdır. Bu eser de tıpkı Hevesnâme ve Miftâhu't-Teşbîh gibi Şerefeddin Râmî'nin Enîsü'l-Uşşâk adlı eserinden hareketle vücuda getirilmiş bir eserdir. “Sürûrî, Şerefeddîn-i Rûmî'nin Enîsü'l-uşşâk'ını örnek alarak ve tertibine aynen uyarak meydana getirmiştir. Bununla birlikte müellif, muhtasar bir eser olan Enîsü'l-Uşşâk'ı genişletmiş, konularına yeni ilaveler yapmış, hemen her benzetme unsuru için örnek bulmuştur. İlave edilen bâblar içerisinde uzuvlarla ilgili olmayan konular da vardır” (Şafak, 1997:222). Yani, Bahrü'l-Maârif'te Miftâhu't-Teşbîh'tekine benzer bir yapı görülür. Enîsü'l-Uşşâk'tan ilham alınarak yazılmakla birlikte şekil ve içerik bakımından daha zengindir.

Sürûrî, Enîsü'l-'Uşşâktan hareketle eseri yazma amacını kendi cümleleriyle şu şekilde ifade etmiştir: “Ve bu fakîrden evvel üstâdlar ‘arûz ve Hâdayıku’s-Sihr ve Enîsü'l-'Uşşâk ve İtlâkât risâlelerin yazmışlar ism ü resmlerin sahâyıf-i ‘âlemde kazmışlar ve du‘â-yı hayr ile mezkûr olup kendüler vefât idüp nâmları kalup hayat-ı ebediyye bulmuşlar. Hakîr dahi bu mecmû‘aı cem‘ itdüm ve her beyte nûr-ı ma‘nâyı şem‘ itdüm tâ ki hayr ile yâd olanlardan olan ve du‘â-yı hayr alup rahmet-i rahman bulam” (Güleç, 2001:14). Eserin içeriğine baktığımızda sevgilinin güzellik unsurlarından bahsedilen kısım “28 “bâb”dan ve her bâb da “İtlâkât-ı Arab” ve “İbârât-i Acem” adı altında Arapça ve Farsça asıllı kelimelerin ayrı ayrı ele alındığı iki “fasl”dan oluşmaktadır” (Şafak, 1997:222). Sürûrî'nin: “Bâb-ı evveli beyân-ı hüsn ü cemâlde eyledüm ve çün ma‘şûkuñ şıfatı hüsn ü cemâldür. ‘Âşıkuñ şıfatı dahı ‘ışk u

hâldür. Aña binâen ikinci bâbı beyân-ı ‘ışk u hâlden kıldum” (Atay, 2003:50) sözleri doğrudan doğruya kendi ağzından eserin içeriği hakkında bilgi vermektedir.

Bahrül-maârif, ihtiva ettiği güzellik unsurları yönüyle Hüsn-i Yusûf ile benzer nitelikler gösterir. “Hüsn ü cemâl”, “İşk u hâl” , “Kâkül ü zülf” gibi bazı güzellik unsurlarını bir arada ele alması bakımından Hüsn-i Yusûf’tan ayrılır.

| Gelibolulu Sürûrî “Bahrü'l-Maârif” Güzellik Unsurları |              |              |       |        |
|---|--------------|--------------|-------|--------|
| Hüsn ü cemâl  | Kaş          | Burun        | Ağız  | Bilek  |
| İşk u hâl   | Göz          | Hatt         | Dil   | Parmak |
| Kâkül ü Zülf  | Kirpik       | Karaben      | Enek  | Boy    |
| Alın  | Gamze        | Dudak        | Boyun | Bil    |
| Kulak   | Yüz          | Dendân       | Göğüs | İncik  |
| Söz   | Mecmua-i azâ | Zât-ı mahbûb |       |        |

#### 2.2.4.5. Tâcîzâde Cafer Çelebi “Hevesnâme”

Tâcîzâde Cafer Çelebi tarafından yazılan Hevesnâme adlı eserin 3436–3632 beyitleri arası sevgilinin güzellik unsurlarından bahsedilen bir bölüm şeklinde gelişir. Atay (2003:73) bu durumu şu şekilde ifade eder: “Mesnevîde 3436-3632. beyitler arasında yer alan bu bölümde, 35 ayrı başlık bulunmaktadır. “Şıfat-ı Kâmet”, “Şıfat-ı Mû” biçiminde sıralanan başlıkların 18’i yüz ve yüz çevresindeki uzuvların, 4’ü elin, 3’ü de karın ve karın bölgesindeki uzuvların tasvirine ayrılmıştır. Sevgilinin belden aşağıda kalan uzuvlarının da 4’ü bu tasvir listesinde yerlerini alırlar”.

Hevesname şekil ve içerik olarak güzellik unsurları sözlüğü olarak nitelendirilir: “Çelebi, hem ideal bir güzelin bütün uzuvlarını yukarıdan aşağıya anatomik bir düzenle bir araya getiriyor, hem de her bir uzuv için yapılan betimlemelerden yola çıkarak küçük çapta bir sözlük hazırlıyor. Dolayısıyla,

Hevesnâme'nin bu bölümü, bir “güzellik unsurları sözlüğü”ne dönüşüyor” (Atay, 2003:75).

Hevesnâme'nin dikkat çeken bir başka tarafı sevgiliye ait güzellik unsurlarını belirli bir düzen içerisinde ihtiva etmesinden ileri gelmektedir. Atay (2003:74)'ın tespitine göre Hevesnâme: “bütün güzellik unsurlarının baştan ayağa listelendiği bir “sözlük” edasıyla kaleme alınmıştır”. Eserin Hüsn-i Yûsuf ile benzerlikler gösterdiği yanı da işte bu sıralamadır.

| Tâcîzâde Cafer Çelebi “Hevesnâme” Güzellik Unsurları |        |        |             |       |
|--|--------|--------|-------------|-------|
| Kâmet  | Zülf   | Leb    | Bâzû        | Batn  |
| Mû   | Gûş    | Dendân | Sâid        | Nâf   |
| Cebîn  | Arız   | Zebân  | Kef         | Miyân |
| Ebrû   | Hâl    | Zekan  | Püşt-ı Dest | Pehlû |
| Çeşm   | Ruhsâr | Gabgab | Çâh-ı Zekan | Rân   |
| Pilekhâ-yı Çeşm                                      | Bînî   | Gerden | Asâbi       | Sâk   |
| Müjgân   | Dehen  | Sîne   | Nâhunhâ     | Kadem |

#### 2.2.4.6.Hassan “Mîhr-i Müşteri”

Eser, Fars edebiyatında Assâr-ı Tebrîzî'nin Mîhr-i Müşteri adlı mesnevisinin Türk edebiyatına çevirilmiş halidir. “II. Murad devri şairlerinden olan Hassan'ın 835/1431-32 yılında gerçekleştirdiği tercüme 5403 beyitten ibarettir ve tek nüshası elde bulunmaktadır” (Arslan, 2009:115).

“Sıfat-ı Ser tâ-be Miyân” başlıklı bölümde Hassan, Heves-nâme'deki gibi her uzvun betimlendiği bölümlere farklı başlıklar koymadan, ancak belirgin bir düzenle sıralar güzellik unsurlarını. “Sıfatda bundan alçak şân degüldür / Ki bilden aşaga çendân degüldür” sözleriyle de tasvirlerini Mîhr'in belinin betimlemesiyle sonlandırır (Atay, 2003:78). Eser sevgiliye ait güzellik unsurlarını belli başlıklar altında değerlendirmesi yönüyle dikkat çeker. Eserde adı geçen 27 güzellik unsuru aşağıda tablo halinde verilmiştir.

| Hassan “Mıhr ü Müşteri” Güzellik Unsurları |          |              |       |
|--|----------|--------------|-------|
| Saç  | Dehân    | Bâzû         | Pehlu |
| Kaş  | Dendân   | Bilek        | Şikem |
| Göz  | Dil      | Dest ü Sâ'id | Nâf   |
| Bînî                                       | Zenahdan | El           | Puşt  |
| Yanak                                      | Gabgab   | Parmak       | Kad   |
| Gûş  | Gerden   | Dırnak       | Bil   |
| Leb  | Dûş      | Ber          |       |

#### 2.2.4.7.Kara Fâzlı “Gül ü Bülbül”

Sevgiliye ait güzellik unsurlarından bahseden eserlerden biri de Kara Fâzlı'nın “Gül ü Bülbül mesnevisidir. “Kanunî Sultan Süleyman devri şairlerinden Kara Fazlı (öl. 971/1564) tarafından 960/1553”te yazılıp Kanunî'nin oğlu şehzâde Mustafa'ya sunulan Gül ü Bülbül, 2444 beyitten oluşan alegorik bir mesnevidir” (Nizam, 2010:463).

Alegorik mahiyette yazılan eserde: “Şair, ‘Gül-i zîbâ ve dilberi ra'nânun ser-â-pâ evsâf ü ahvâli ve her uzvının alâ haddihi zıkr-i letâfet ü kemâlidür’ genel başlığını attıktan sonra küçük başlıklarla Gül’ü baştan ayağa tarif etmiş, onun güzelliklerini övmüştür. Eserde Gül’ün, sırasıyla zülfü, kameti, alını, kaşları, gözleri, gamzesi, müjgânı, burnu, yanakları, beni, kulakları, dudakları, ağzı, dili, dişleri, gabgabı, çene çukuru, gerdeni, pazuları, saidi (dirsek ile bilek arası), elleri, yüzü, tırnakları, sinesi, beli, göbeği, baldırı ve nihayet ayakları anlatılır” (Nizam, 2010:465). “Bu mesnevîde, Cafer Çelebi'nin Heves-nâme'sindeki çok benzeyen bir “güzellik unsurları sözlüğü” bulunmaktadır” (Atay, 2003:77). Güzelin ve güzelliğin unsurlarını gül ve bülbül gibi iki sembolik unsur üzerinden alegorik bir şekilde anlatan eserde sevgiliye ait 28 güzellik unsuru baştan ayağa doğru sıralanmıştır. Eser bu yönüyle Hüsn-i Yûsuf ile benzerlik göstermektedir.

| Kara Fâzî “Gül ü Bülbul” Güzellik Unsurları |        |        |        |       |
|---|--------|--------|--------|-------|
| Zülf  | Müjgan | Dehân  | Gerden | Sîne  |
| Kâmet                                       | Bînî   | Zebân  | Bâzu   | Miyân |
| Pîşeni                                      | Ruhsâr | Dendân | Sâ'id  | Nâf   |
| Ebrû  | Hâl    | Dudak  | Dest   | Sâk   |
| Çeşm  | Gûş    | Gabgab | Enguşt | Pây   |
| Gamze                                       | Leb    | Zekan  | Nâhun  |       |

Sevgilinin güzellik unsurlarını ihtiva eden eserlerdeki güzellik unsurları, Hüsn-i Yûsuf'ta ele alınan güzellik unsurlarını da kapsamaktadır. Bahrü'l-maârif, Şerefeddin Râmi'nin Enîsü'l-uşşâk adlı eserinden esinlenilerek vücuda getirilmiş bir eserdir. Hüsn-i Yûsuf ise usûl olarak Sürûrî'nin *Bahrü'l-maârif*inden mülhem bir eser olarak ortaya konulmuştur. Dolayısıyla Hüseyin Celâl Bey tarafından yazılan Hüsn-i Yûsuf'un, Şerefeddin Râmi'nin Enîsü'l-uşşâk adlı eseri ile benzerlik göstermesi gayet normaldir. Hüseyin Celâl Bey'in Hüsn-i Yûsuf'u, kendisinden önce sevgilinin güzellik unsurları üzerine yazılan eserleri taklit etmekten öteye geçememiş bir eser olarak değerlendirilemez. Çünkü Hüsn-i Yûsuf gerek konuların işleniş yönü gerekse kullandığı nazım şekilleri ile kendisinden önce ortaya konulan eserlerden ayrılır. Onun ayırt edici yönü sevgilinin güzellik unsurlarını maddeler halinde metin içerisinde alelade sunmak değil gazel nazım şekliyle her bir güzellik unsurunu gazele mukaffa olacak şekilde tertip etmesinden ve bunları edebi ve estetik bir metin ile sunmasından ileri gelmektedir. Hüsn-i Yûsuf'un ayırt edici ve incelemeye konu olan yönü de burasıdır.

### 2.2.5. Güzellik Unsurları Tablosu\*

|    | Enisü'l-Uşşak | Mihr-i Müşteri | Heves-nâme (Kutbeddin) | Heves-nâme (C)  | Bahrü'l-Ma'ârif | Gül ü Bülbül | Miftahü't-Teşbih | Hüsn-i Yûsuf |
|----|---------------|----------------|------------------------|-----------------|-----------------|--------------|------------------|--------------|
| 1  | Zülf ü Mûy    | Saç            | Hüsn ü Cemâl           | Kâmet           | Hüsn ü Cemâl    | Zülf         | Mûy              | Kâkül        |
| 2  | Cebin         | Kaş            | Işk                    | Mû              | Işk u Hâl       | Kâmet        | Gûş              | Zülf         |
| 3  | Ebrû          | Göz            | Mûy                    | Cebîn           | Kâkül ü Zülf    | Pişeni       | Cebîn            | Cebîn        |
| 4  | Çeşm          | Bînî           | Cebîn                  | Ebrû            | Alın            | Ebrû         | Ebrû             | Ebrû         |
| 5  | Müje          | Yanak          | Ebrû                   | Çeşm            | Kulak           | Çeşm         | Çeşm             | Çeşm         |
| 6  | Rûy           | Gûş            | Çeşm                   | Pilekhâ-yı Çeşm | Kaş             | Gamze        | Bînî             | Müje         |
| 7  | Hatt          | Leb            | Müjgân                 | Müjgân          | Göz             | Müjgân       | Müje             | Gamze        |
| 8  | Hâl           | Dehân          | Gamze                  | Zülf            | Kırpık          | Bînî         | Rûy              | Arız         |
| 9  | Leb           | Dendân         | Ruhsâr                 | Gûş             | Gamze           | Ruhsâr       | Hatt             | Gûş          |
| 10 | Dendân        | Dil            | Bînî                   | Arız            | Yüz             | Hâl          | Hâl              | Leb          |
| 11 | Dehân         | Zenehdân       | Hatt                   | Hâl             | Burun           | Gûş          | Leb              | Dehân        |
| 12 | Zenehdân      | Gabgab         | Hâl                    | Ruhsâr          | Hatt            | Leb          | Dendân           | Zekân        |
| 13 | Gerden        | Gerden         | Leb                    | Bînî            | Karaben         | Dehân        | Zenehdân         | Gabgab       |
| 14 | Ber           | Dûş            | Dendân                 | Dehen           | Tudak           | Zebân        | Gerden           | Gerden       |
| 15 | Sâ'id         | Bâzû           | Dehân                  | Leb             | Dendân          | Dendân       | Sîne             | Sîne         |
| 16 | Enguş         | Bilek          | Zenehdân               | Dendân          | Ağız            | Gabgab       | Enguş            | Miyân        |
| 17 | Hadd          | Dest ü Sâ'id   | Gerden                 | Zebân           | Dil             | Zekân        | Sâ'id            | El           |
| 18 | Miyân         | El             | Ber ü Pistân           | Zekan           | Enek            | Gerden       | Kadd             | Sâ'id        |
| 19 | Sâk           | Parmak         | Sâ'id u Dest u Bâzû    | Çâh-ı zekan     | Boyun           | Bâzû         | Miyân            | Ayak         |
| 20 |               | Dırnak         | Enguş u Benân          | Gabgab          | Göğüs           | Sâ'id        | Sâk              | Ser-tâ-pâ    |
| 21 |               | Ber            | Kadd u Kâmet           | Gerden          | Bilek           | Dest         |                  | Kâmet        |
| 22 |               | Pehlû          | Miyân                  | Sîne            | Parmak          | Enguş        |                  |              |
| 23 |               | Şikem          | Sâk                    | Bâzû            | Boy             | Nâhûn        |                  |              |
| 24 |               | Nâf            | Beden u Endâm          | Sâ'id           | Bil             | Sîne         |                  |              |
| 25 |               | Pûşt           | Zât-ı Mahbûb           | Kef             | İncik           | Miyân        |                  |              |
| 26 |               | Kad            | Kelâm                  | Puş-ı Dest      | Mecmû-ı Âzâ     | Nâf          |                  |              |
| 27 |               | Bil            |                        | Asâbi           | Zât-ı Mahbûb    | Sâk          |                  |              |
| 28 |               |                |                        | Nâhunhâ         | Söz             | Pây          |                  |              |
| 29 |               |                |                        | Batn            |                 |              |                  |              |
| 30 |               |                |                        | Nâf             |                 |              |                  |              |
| 31 |               |                |                        | Miyân           |                 |              |                  |              |
| 32 |               |                |                        | Pehlû           |                 |              |                  |              |
| 33 |               |                |                        | Rân             |                 |              |                  |              |
| 34 |               |                |                        | Sâk             |                 |              |                  |              |
| 35 |               |                |                        | Kadem           |                 |              |                  |              |

\*Tablo Atay (2003:87)'dan alınmış olup Hüsn-i Yûsuf bölümü eklenmiştir.

### 2.3. OSMANLI ŞİİR GELENEĞİNDEKİ ÂŞIK / MAŞÛK TASAVVURU İLE HÛSN-İ YÛSUF'TAKİ ÂŞIK /MAŞÛK TASAVVURUNUN GENEL HATLARI İTİBARI İLE MUKAYESESİ

Osmanlı şiirindeki sevgili/maşuk tasavvurunu genel hatları itibariyle ortaya koyabilmek için sevgilinin/maşuğun muhatabı olarak şiirdeki yerini alan şairi/aşığı da yakından tanımak gerekecektir. Osmanlı şairi için şiir, beslendiği kaynak itibariyle toplumun değer yargılarından bağımsız olmamakla birlikte kendi sistematik yapısı içerisinde mücerred ve muhayyel bir kurguyu da bünyesinde barındırmaktadır. Bu durum kendini salt tarihi bir metin olarak görmek istemeyen bütün edebi metinler için geçerlidir. Yani şair için şiir, bir nevi üst uğraşı alanı olarak görülür. Bu durum şairin beslendiği geleneğe ve içinde yaşadığı topluma uzak olduğu gibi bir anlam ortaya koymayı gerektirmez.

Şair bir yönüyle sıradan biri olmakla birlikte şiir metninin kurgusu itibariyle başka bir yönüyle sıradışı olabilir. Sevgili ve onun varlık alanı meselesi de böyledir. Şair eline kalemini aldığı anda âşık hüviyetine, muhatabı da sevgili hüviyetine bürünür. Ömer Faruk Akün bu durumu şöyle izah etmiştir. *“Divan şiirinin teşrifâtınca aşk şair için dışında kalınmaz, mutlaka benimsenmesi ve terennüm edilmesi mecburi bir duygudur. Şairin aşk duygusunu şiirine mihver yapması, kendini muhakkak âşık pozisyonunda göstermesi bu edebiyatın uyulması şart olan âdâbındandır. Divan şairliğinin yolu, en başta âşıklık rol ve hüviyetini kabullenişten geçmektedir.”* (Akün, 1994:414). Şair bir yönüyle bahsettiği aşkın içindedir. Kendisini aşkın varlık âleminde bütününü soyutlayamaz.

Bir yönüyle aşka muhatap olmak durumunda olan şair için aşk işlenmesi gereken hazır bir malzemedir. Aşk, kimi zaman sıradan bir malzeme olmaktan öte şiirin temelini oluşturan esas bir unsurdur. *“Şair isterse başka duygu ve konulardan söz açmayabilir, hayatın başka tezahürlerine ilgisiz kalabilir; fakat şiirlerinde aşkın semtinden geçmeden, aşkı kendi macerası olarak anlatmadan, devamlı surette âşık pozisyonunda görünmeden şair sayılmak, şair sırasına girmek, divan şiiri teşrifâtında düşünülebilecek bir şey değildir. Gerçek hayatında bir aşk macerası yaşamamış, hayatına henüz aşk denilen hadise girmemiş olsa da divan şiirinin dünyasına adımını atan kimse daha başından, bütün diğer şairler gibi aşkı ve aşkın ıstıraplarını dile*

*getirmek, kendisinden devamlı söz edeceği bir sevgilisi olmak durumundadır”* (Akün, 1994:414). Şairin muhatabı olan sevgili ise sadece tek bir yönüyle değil farklı yönleriyle şiire konu edilir.

Osmanlı şairinin şiirinde bürünmüş olduğu hüviyet özetle bu şekildedir. Şair, gerek şairliğin gerekse şair olmanın zorunlu bir sonucu olan âşıklığın gereği olarak gam çekme, her daim dertli ve kederli olma, gözünden kanlı yaşlar akıtma, vuslatı arzulararak fırkatin esiri olma gibi birtakım sıkıntılara düçar olmaktan kendini kurtaramaz. Bu durum şiir geleneğimizdeki âşık profilini kabaca ifade etmek için yeterlidir.

Osmanlı şiir geleneğindeki şair tasavvuruna baktığımızda şair olmanın aynı zamanda âşık olmayı da gerektirdiğini görürüz. Âşığın gönlünden dökülen sözler de muhatabına tesir edebilmek için âşıkane olmak durumundadır. Şair, âşıklığın verdiği ruh hâli itibariyle akli başından gitmiş gibidir:

Benden Fuzûlî isteme eş'âr-i medh ü zem

Ben âşıkım hemîşe sözüm âşıkânedir

(Fuzûlî G.99/8)

Âşık, aynı zamanda âşıklık hususunda kendisini en yüksek makama layık olarak görür:

Şâh-ı aşkam şerer-i âteş-i âhum sipehüm

Yanar oddur benüm ey şâh sipâhum hazer it

(Zâtî G.77/2)

Ezelden şâh-ı aşkun bende-i fermânyuz cânâ

Mahabbet mülkinün sultân-ı'âlî-şânıyuz cânâ

(Bâkî G.13/1)

Hüsn-i Yûsuf'taki âşığın durumu da şiir geleneğimizdeki âşığın durumundan farklı değildir. Sevgilinin aşkı ile akli başından gitmiş bir âşık profili ile karşılaşırız.



‘ Aqlumı sevdāya virdi ca‘ d-ı ‘ anber-bār-ı zülf

Hüþ-ber-i dārūya beñzer nāfe-i tātār-ı zülf

(HY.G.2/1)

Âşığın muhatabı olarak şiirdeki yerine alan ve şiire yön veren en önemli aktör olan sevgili, gelenek içerisinde oldukça önemli bir konuma sahiptir. Adeta şiir, onun varlık evreni ve çerçevesi etrafında şekillenir. Şiirin üzerine inşa edildiği bir temel hükmündedir. Bütün bu yönleri ile sevgili, şiirin vazgeçilmez bir unsuru olarak karşımıza çıkmaktadır.

Gelenekteki sevgili tasavvuruna baktığımızda sevgili güzellik ve zarafet sembolü olarak ön plana çıkmakla birlikte güzelliğinin ve zarafetinin arkasına gizlediği, âşığı öldürülecek ve eziyet verecek birtakım hususları da bünyesinde barındırmaktan geri durmaz. *“Divan şiirinde sevgilinin fizik güzelliğinin tesirini belirten imajlarda, onu bir savaşçı hüviyetinde ve öldürücü silâhlarla donanmış gösteren tasavvurların yer alması çok dikkat çekici ve arka planı olan bir meseledir. Bu imaj sistemine göre onun gözü, bakışları, kirpikleri ve kaşları sırasıyla kılıç, hançer, ok, zülüfleri de bir kemendir. Kaşları ayrıca okunu fırlatmaya hazır bir yaydır. Hepsi birer silâh tasavvuruna bağlı bu teşbihler ona vurucu ve kan dökücü bir portre çizer”* (Akün, 1994:416). Öncelikli mesele olan sevgilinin varlığının öneminden sonra ikinci ve asıl mesele sevgilinin şairler tarafından nasıl ve ne şekilde idrak edildiği ile alakalıdır. Geleniğin bize sunduğu sevgili profiline baktığımızda âşığa elem, azap ve ayrılık vadeden bir sevgili ve onun karşısındaki çaresiz eli kolu bağlı âşık profili ile karşılaşırız.

Hecrin ile yeryüzünde ağladım şol denli kim

İki gözümçün dokuz oldu yedi deryâ bu gün

(Necâtî G.428/5)

Yağdı çeşmüm ‘ ışk odın didi dile gir yan aña

Âh kim raħm itmedi bu dîde-i giryân aña

(Ahmed Paşa G.2/1)

İrişür Aḥmedüñ âhı yidi at göklere her dem  
Şaın ey ḥûblaruñ şâhı seerde âh ü zârumdan

(Ahmed Paşa G.254/7)

Ey gözüm nûrı beni yakma firâk âteşine  
Âh itdürme bana ey yüzi mâhum hazer it

(Zâtî G.77/4)

Gönlümi yıkma hayâlün tahtıdur cânâ didüm  
Didi olur meskeni gencînenün vîrâneler

(Zâtî G. 138/4)

Çâre-i bih-bûdumu sordum mu'âlicden dedi  
Derd derd-i aşk ise mümkün değil sıhhat sana

(Fuzûlî G.22/3)

Zülfü kimi ayağın koymaz öpem nigârım  
Yoktur anun yanında bir kılca i'tibârım

(Fuzûlî G. 192/1)

İşret-i bezm-i visâl-i yâr geldi yâduma  
Gussa-i dehri gam-ı devri ferâmûş eyledüm

(Bâkî G.324/2)

Vasl-ı nigâre irüp olmadı ber-murâd ol  
Ağla gözüm yan ey dil Bâkî-i nâ-murâde

(Bâkî G. 478/5)

Bâkîye âb-ı vaslun irmez ise  
Âteş-i hecr ile yanur kül olur

(Bâkî G.156/5)

Ey güneş yüzli sanem âh yalınızlıktan  
Ki belâ giceleri sâye de gelmez yanıma

(Necâtî G. 557/3)

Cihân güzelleri çün bî-vefâ imiş bildük  
Göñül vefâsuza virmek haâtâ imiş bildük

(Ahmed Paşa G. 161/1)

Çekmeyen hecr elemin vaşl şafâsın ne bilür  
Düşmeyen derde gamuñ dâr-ı şifâsın ne bilür

(Ahmed Paşa G. 60/1)

Çeşm-i Ahmed tîre oldı gözlemekden yoluñı  
Gelmez iseñ çıkdı elden ey gül-i sır-âb göz

(Ahmed Paşa G. 124/7)

İnledürsin döne döne dem-be-dem dolab-veş  
Yirde kalmaz irer ey gerdûn-ı dîn âhum sana

(Zâtî G. 23/3)

Kendü düşen ağlamaz dirler ben ol hayretdeyem  
Kim saña düşeli niçün akıdur hûn-âb göz

(Ahmed Paşa G.123/7)

Yukarıdaki örnekler şiir geleneğimizde âşğın içine düşmüş olduğu çaresiz durumu ifade etmesi bakımından oldukça dikkat çekicidir. Hüsn-i Yûsuf'taki âşık profili geleneğin çizmiş olduğu âşık profilinden pek de farklı değildir.

Âşık, sevgili tarafından canına kast edilme ihtimali ile baş başadır:

Ûatlüme va<sup>c</sup> desi var diyü gurür itme dilâ  
Rağbet itmez Karamâni gibi peymâna müje

(HY. G.8/5)

Peykân-ı ğamzesin dil cânı gibi severken  
Çāk böyle kim umardı kaçd ide cânâ ğamze  
(HY. G.9/4)

Aşık, her daim gözü yaşlıdır, sevgili onun halinden habersizdir:

Merdüm-i dideyi giryân ider ümmîd-i nazar  
Hiç hayâl eylesün raħm ide insâna müje  
(HY. G.8/4)

Çılmaz figân u nâleme ol kâm-yâb güş  
Dutmaz gedâ kelâmına ‘âlî-cenâb güş  
(HY. G.13/1)

Fehm itdi neydüğümü Celâlî ‘aceb midür  
Bezm-i belâda nâleme tutsa rebâb güş  
(HY. G.13/5)

Bezm-i ğamda nâlişüm görüp deħânından baña  
Yok dimez bir buse virürse ne var ol ğonce leb  
(HY. G.14/3)

Devr-i ruħında zülfi ser-âmed durur velî  
Hünîlük ile buldı ‘aceb imtiyâz çeşm  
(HY. G.6/4)

Halk-ı ‘âlemden nice göz göre bî-zâr olmasun  
Kendü cânundan idüpdür ‘âlemi bî-zâr çeşm  
(HY. G.7/2)

Şu‘ le-i âhuma karşı gelemez ğuşsa Celâl  
Elde fânüsü olan şaħsa uzatmaz ‘ases el  
(HY. G.23/5)

Geleneğin bize çizdiği âşık portresinin bir diğer boyutu da cefaya rıza göstermektir. Şair bir taraftan aşkın ve ayrılığın elemiyle gözünden kanlı yaşlar akıtırken diğer taraftan da kaderine rıza göstermekten geri durmaz. Bilakis çekmiş olduğu sıkıntılardan memnuniyet duyar. Hatta sevgilinin kendisine vermiş olduğu ıstırapların bir nebze dahi hafiflemesini istemez.

Aşk derdiyle hoşem el çek ilâcımdan tabîb  
Kılma dermân kim helâkim zehri dermânındadır  
(Fuzûlî G.85/2)

Aşk derdiyle olur âşık mizâcî müstakîm  
Düşmenimdir dostlar bu derde derman eyleyen  
(Fuzûlî G.221/7)

Derd-i yâr ile şunun kim başı hoşdur Bâkîyâ  
Ölmeğe canlar virür derdine derman İstemez  
(Bakî G.206)

Bu halet ile ey dil sağ olmada 'âlemde  
Derd ü gam-ı dil-ber ile ölmekte letafet vardır  
(Bakî G.171)

Hüsn-i Yûsuf'ta yukarıdaki beyitlerle doğrudan doğruya örtüşen bir anlam ilişkisi tespit edemesek de aşağıdaki beyitlerin ihtiva ettikleri anlam itibariyle geleneğin bir parçası olduğunu söyleyebiliriz. Hüsn-i Yûsuf'ta doğrudan doğruya sevgilinin verdiği sıkıntılardan memnun olan bir âşık profili görmemekle birlikte sevgilinin cefalarına sesini çıkarmayan ve hatta canına kastettiğinde hüzünlenmeyen bu durumda bile sevgiliyi düşünen bir âşık profili ile karşılaşırız.

Yirde almaz her kime kim eylese 'âlî-nazar  
am degül gönlüm taılsa çün k'ola mi' mâr çeşm  
(HY. G.7/8)

Te'essüf çekmezem katlüme ancak bu durur havfum  
Kızıl kana boyana tîg-i gevher-bârı ser-tâ-pâ

(HY. G.27/2)

Osmanlı şiir geleneğinin âşık portresini genel hatları itibariyle ortaya koydutan sonra şiir geleneğimizde oldukça önemli bir konuma sahip olan sevgili portresinin de nasıl ve ne şekilde çizildiğini belirtmek gerekecektir. Ömer Faruk Akün konuyla ilgili olarak Osmanlı şiirinin standart sevgili profili ile ilgili olarak şunları söyler. *“Güzelliği ‘büt’ ve ‘cennet hûrisi’ gibi sıfatlar yanında ‘âfet, belâ-yı hüsn’ gibi isimlendirmeler de alan sevgili, bütün divan şairlerinde bu belirtilen moral tarafından başka aynı fizik hususiyetleri taşıdığından divan şiirinde tek tip sevgili var olmuştur. Divan şairleri hayatlarında, şiirin çizdiği sevgili fiziği dışında ondan farklı hiçbir güzelle karşılaşmamış, başka başka çehreler görmemiş gibidirler. Gelenek, bu ideal sevgili ve güzel tipinin boyundan, saçlarından, gözünden kaşına ve dudaklarına kadar fizikçe bahsedilebilecek her tarafını, her bir hususiyetiyle ayrı ayrı tesbit etmiştir”* (Akün, 1994:416). Geleneğin çizdiği ve şiire yansıyan sevgili profili genel hatları itibariyle bu şekildedir.

Geleneğin bize sunduğu sevgili aynı zamanda ideal güzelin ve güzellik tasavvurunun da bir numunesini yansıtmaktadır. İdeal güzelin ve güzelliğin birtakım kıstasları vardır. Bu kıstaslar sevgilinin güzelliğine konu olabilecek birtakım unsurların varlığı ile anlam kazanır. Söz konusu geleneğin ortaya koyduğu sevgili tipini farklı boyutlarda olmak koşuluyla ortaya koyan örnek şiir metinleri şu şekildedir:

Şiir geleneğimizdeki sevgili merhametsiz, eli kanlı, aşığı öldürücü bir hüviyete sahiptir. Bu özelliğini daha çok güzellik unsurları vasıtasıyla yerine getirir.

Çün saçtı gönlümün kuşuna dâne benlerin

Öldürmesin tutup ki girer kana benlerin

(Şeyhî G. 99/1)

Oklarun kim tende zahm-ı hûn-feşâna girdiler

Öldürüp ben hasteyi yok yire kana girdiler

(Bakî G.182/1)

Başlar kesilür zülf-i perîşânun ucından

Kanlar dökülür gamze-i bürrânun ucından

(Bakî G. 356/1)

Tiğ-ı cefâ ile depellersin Necâtî'yi

Ölsün mü neylesin seni ey bî-vefâ sever

(Necâtî G.84/2)

Tiz çekmezsen cefâ tığın beni öldürmeğe

Öldürür âhir beni bir gün bu ihmâlin senin

(Fuzûlî G.168/4)

Geleneğin bize sunduğu merhametsiz, eli kanlı, aşğın canına kasteden sevgili tasavvurunu Hüsn-i Yûsuf'ta da fazlasıyla görürüz. Burada da aşığı öldürme görevini sevgilinin güzellik unsurları üstlenmiştir:

Ş'ol tabîb-i gamzeñ ey hûnî ne hikmetdür bu kim

Şağ olanı öldürür bîmâr olanı hoş ider

(HY. G.1/9)

Sevgili merhametsizliğinin sınırı olmaması yönüyle kâfire benzetilir:

Öldürürsün 'âşıkı rahm eylemezsin ey sanem

Hey ne kâfirsin senin sinende imânın mı var

(Hayalî G.36/5)

Zülfi sancaqdâr hattı kara kâfir ʿ askeri  
Tāk-ı ebrûsı muʿ anber kısrıdur kıyser cebîn  
(HY. G. 3/4)

Geleneğin sevgili tasavvurunda sevgili güzellik mülkünün sultanı olarak tasvir edilir. Bu durum oldukça kuvvetli bir şekilde görülür:

Kemîne benden olmak âşika baht u saâdetdir  
Sana ey pâdişâh-ı hüsn kim kemter gulâm olmaz  
(Ş.Yahyâ G. 142/3)

Hüsn ili sultânısın diller kapunda bî-hisâb  
Kanda bulur bu kadar kulları sultân olmayan  
(Cafer Çelebi G. 154/6)

Bâkî ölsün yoluna pâdişehüm sen sag ol  
Baht pâyende Hudâ yâr saʿâdet bâkî  
(Bâkî G. 525/5)

İllere lutf u kerem eyleyicek sultânım  
Cevr ile kahrı bana eyleme ihsân eyle  
(Bâkî G. 475/3)

Sevgilinin güzelliğın şahı olarak tasavvur edilmesi mevzusu Hüsn-i Yûsuf'ta da benzer bir şekilde görülür.

Bağsan imân-ı nağar birle Celâl ol şâha  
ʿ Aynıdır ʿ ayn-ı ʿ Alî şüret-i Kıamber kâkül  
(HY. G.1/9)

Mogol-çin çeşmiñe ey şâh-ı hüsn olmuş mekân ebrû  
Tölek şâhına beñzer ki aña olmuş âşiyân ebrû  
(HY. G. 4/1)



Osmanlı şiir geleneği özelliklerinin Hüsn-i Yûsuf'ta ne derece görüldüğünü tespit edebilmek için verilen örnek şiir metinleri yorumlanmıştır. Sevgilinin fiziksel özelliklerinin, mizacının, huy ve alışkanlıklarının bilhassa âşığa oldukça etkili bir şekilde tesir eden psikolojik boyutununun Hüsn-i Yûsuf ile benzer nitelikler taşıdığı görülmüştür.

Şairlerin yetiştikleri kültür, almış oldukları eğitim ve şiirlerini besleyen unsurları nispeten benzer eğilimler gösterebilmekle birlikte; hayal dünyaları, estetik duyuş ve algıları ve olayları yorumlama biçimlerinin farklılıklar arz etmesi, kişisel üsluplarının bir gereğidir. Dolayısıyla geleneğin ortaya koymuş olduğu sevgili profili, kişilere ve dönemlere göre farklı eğilimler gösterebilir. Bu durum kimi metinlerde oldukça belirgin bir şekilde görülürken kimisinde belirgin değildir. Ancak bu durum yerleşik düzenin baskın etkinliği içerisinde zayıf ve kimi zaman aykırı yönelişler olarak yorumlanır. Osmanlı şiir geleneğine baktığımızda sevgilinin saçının ve gözlerinin “siyah”, olarak tasvir edildiğini görmekteyiz. Gözleri siyah olarak tasvir eden beyitlere dair birkaç örnek aşağıda verilmiştir:

Yahyâ ne aceb nâz şarâbına düşünmüş

Ol gamze-i mahmûr o çeşm-i siyeh-i mest

(Ş. Yahya G. 23/5)

Dil nakdin alur gamzesi itmez anı pürsiş

Ol çeşm-i siyekâr inen sag degülmüş

(Ş. Yahya G. 164/1)

Dil-i Bâkiyi ser-i zülfün elinden cânâ

Çeküben hışm ile çeşm-i siyehün ala gibi

(Bâkî G. 518/5)

Hastelliklerden aman görmeye çeşm-i siyehin

Mümiyâ bulmaya âlemde şikest-i külehin

(Nedim G. 66/1)

Bulamam bâğ-ı bahârın gül ü bādâmında  
Bulduğum feyzi ruh u çeşm-i siyah- fâmında

(Nedim G. 128/9)

Yukarıdaki beyitlere baktığımızda Osmanlı şiir geleneğinde sevgilinin gözlerinin “siyah”, olarak tasvir edildiğini açıkça görmekteyiz. Bu durum geleneğin ortaya koyduğu sevgili tasavvurunun bir parçasıdır. Ancak bazı dönemlerde şiirde yenilik arayışı içerisinde olan şairler şiire farklı bir hava ve özgün bir söyleyiş katmak amacıyla geleneğin dışına çıkarak farklı eğilimler göstermişlerdir. Aşağıdaki örneklerde de görüleceği üzere Nedim, geleneğin siyah olarak tasvir ettiği sevgilinin güzellik unsurlarından biri olan gözü mavi olarak tasvir ederek geleneğin dışına çıkmış şiire farklı bir hava getirmeye çalışmıştır. Hüsn-i Yûsuf'ta gözler fiziksel özelliklerinden ziyade âşık üzerinde bıraktığı psikolojik etki ile ön plandadır.

Zülf ü külâhı verdi haleb mağrib ü fes' e  
Çeşm-i kebüdü saldı akın mülk-i çerkese

(Nedim G. 131/1)

Değil çeşm-i kebüd ol ebruvânım zîr-i tâkında  
İki âvâre kumrîdir ki gelmiş âşiyân tutmuş

(Nedim G. 53/2)

Şiir geleneğimizin bir başka değişmez unsuru, saçların siyah olarak tasvir edilme meselesidir. Birçok şiir metnini incelediğimizde saçların siyah olarak tasvir edildiğini ve kurulan teşbih ve mecazların bu minval üzerine inşa edildiğini görmekteyiz.

Çekinür silsile-i zülf-i siyeh-kâruna dil  
Beni divâne kılur bir gün o sevdâ göresin

(Bâkî G. 384/3)

Ser-i zülf-i siyehkârun şeb-i târ  
'Îzârun pertevi meh-tâba benzer

(Bâkî G. 116/4)

Hâl-i ruhını gözler zülf-i siyâhın özler

Yahyâ sevâd-i çeşm ü kalbümdeki süveydâ

(Ş.Yahya G/3/5)

Benüm dûd-ı kebûd-ı nâr-ı âhım başdan aşmışdur

Senün zülf-i siyâhun ayagunla baş ber-â-berdür

(Bâkî G. 50/2)

Bir cebînin bir dahı zülf-i siyeh fâmın bilir

Dil ne subhun farkededer billâh ne akşâmın bilir

(Bâkî 36/1)

Tâ gerden-i sefidine inmiş o kâfirin

Sünbül gibi bu zülf-i siyeh-târı n'eyleyim

(Şeyh Galip G.224/2)

Yukarıdaki örneklerde Osmanlı şairinin saç üzerine kurduğu teşbih ve mecazlarda renk unsurunun siyah olduğunu görüyoruz. 18. yüzyıl şairi Nedim'de ise geleneğin dışına çıkılarak saçların siyah değil de sarı olarak tasvir edildiğine şahit olmaktadır.

Hurşîd pençesin mi takınmış cebînine

Ol zülf-i zerden dökülen târler midir

(Nedim G. 35/3)

Hüsn-i Yûsuf'ta ise geleneğe bağlı kalan saç tasavvurunu görüyoruz. Nedim'in sarı olarak tasavvur ettiği saç Hüsn-i Yûsuf'ta siyahtır.

Devr-i hüsnünde görür küfrini zülf-i siyehüñ

Barmağın kaldırur ister gele imâna müje

(HY. G. 8/7)

Yüzüñ bir kenz-i maḥfidür lebüñ feth-i meḥâlibdür

Çiḥil-pâ kara zülfüñdür tılsım-ı genc-i mâl ebrü

(HY. G. 5/2)

Hüsn-i Yûsuf'ta saç üzerine yazılan gazellerde şairin, saç ve kâkül tasvir ederken klasik anlayışın dışına çıktığını görmemekle birlikte herhangi bir renk tasviri yaptığına da şahit olmamaktayız. Saç, sadece gelenekte olduğu gibi kokusu itibariyle teşbihe konu edilmiştir. Saç ve kâkülün vafında tezahür eden sevgili, şiirin tek ve merkezi odak noktasında ve âşık için hayat bahşeden olmazsa olmaz bir konumdadır.

Bir nefesde ider âfâkı mu<sup>ç</sup> attâr kâkül

Bezm-i hüsninde çü devr itdüre mücmer kâkül

(HY. G.1/1)

Şübhe yok âb-ı hayât olduğına hod leb-i yâr

Hızır-ı vaqt olsa n'ola haşt-ı Sikender kâkül

(HY. G.1/3)

<sup>ç</sup> Aqlumı sevdâya virdi ca<sup>ç</sup> d-ı <sup>ç</sup> anber-bâr-ı zülf

Hüş-ber-i dârüya beñzer nâfe-i Tâtâr-ı zülf

(HY. G.2/1)

Her ne kadar sevgilinin saç ve gözü hususunda geleneğin dışına çıkarak “mavi göz”, “sarı saç” tasvirlerinin yapıldığına şahit olmakla birlikte genel kabul, sevgilinin saçlarının ve gözlerinin siyah olarak kabul edildiği yönündedir. Bu ve buna benzer durumları daha fazla çoğaltabiliriz. Bizim için asıl önemli olan sadece sevgiliye ait güzellik unsurlarını vafsetmek amacıyla yazılan bir eserdeki sevgili profilinin, gelenekteki sevgili profili ile nasıl bir ilişki gösterdiği.

Hüsn-i Yûsuf'ta tespit ettiğimiz âşık ve sevgili tasavvurunun gelenekte nasıl bir karşılığının olduğunu ortaya koymak üzere hazırlanan bu bölümde verilen örnekler mümkün olduğunca Osmanlı edebiyatının teşekkülünden Hüsn-i Yûsuf'un yazıldığı yüzyıla kadarki eserlerle sınırlandırılmaya çalışılmıştır. Zira 16. yüzyılda yazılan Hüsn-i Yûsuf, ancak kendi dönemi ve kendisinden önce ortaya konulan dönemin izlerini taşıyabilir. Ancak geleneğin dışına çıkılan birtakım hususlarda farklılaşmayı gösterebilmek adına Hüsn-i Yûsuf'tan sonra yazılan eserlerdeki örnek şiir metinlerine de yer verilmiştir.

Elde edilen verileri yorumladığımızda sevgilinin güzellik unsurlarından yola çıkararak ideal bir güzel ve güzellik tasavvuru sunabilmek için yazılan Hüsn-i Ysuf'un gerek Şekil gerekse içerik olarak gelenekten kopuk olmadığını söyleyebiliriz.

Şiir geleneğimizde sevgili, aşık karşısında üstün ve baskın bir konumdadır. AŞık, sevgilinin varlığı karşısında bir varlık ortaya koyamaz. Sevgili, şiirin asıl unsuru konumundayken aşık bir dekor gibi şiirdeki yerini alır. Güzellik hususunda yine mükemmelen ve kusursuz bir güzel tasavvuru ile karşılaşırız. Sevgilinin yüzü daima parlak, aydınlık, nurlu olarak şiire konu edilir. Bu durum Hüsn-i Ysuf'ta da aynen böyledir. Sevgilinin nazı karşısında tavır alan ona yüz eviren bir aşık ile karşılaşmayız. Güzellik unsurlarında da durum böyledir, mesela kaş bahsinde yine geleneğin dışına çıkılmadığını görüyoruz, tasvir ve teşbihlere bakıldığında klasik güzel ve güzellik tasavvurunun ötesine geçilmez. Sevgilinin kaşının yapısı itibariyle hill ve kemana teşbih edilir. AŞığın üzerinde yıkıcı bir etkisi vardır, diğer güzellik unsurları olan ve yüz üzerinde bulunan sa ve göz ile güzellik bakımından mücadele içindedir. Bu ve buna benzer birçok açıdan Hüsn-i Ysuf'un Osmanlı şiir geleneğinin tesirinde yazıldığını söyleyebiliriz. Hüsn-i Ysuf'un gelenekte nasıl bir yer edindiği hususu aslında başlı başına müstakil bir başlık altında incelenecek kadar geniş ve kapsamlı olduğundan söz konusu eserin geleneğin neresinde olduğu mevzusu sınırlı sayıdaki örnekten yola çıkılarak genel hatları itibariyle belirtilmeye ve verilen örnek şiir metinleri ile temellendirilmeye çalışılmıştır.

## 2.4. SEVGİLİ’NİN GÜZELLİK UNSURLARI

### 2.4.1. KÂKÛL

Arapça bir isim olan kâkûl, sözlükte “alnın üzerine sarkıtılan kısa kesilmiş saç, kâhkül, perçem, yüzün iki yanından sarkan saç lülesi, sevgilinin saçı” (Devellioğlu, 2007: 483) gibi anlamlara gelmektedir.

Saç, sevgilinin en temel güzellik unsuru olduğu gibi divan şairlerinin de üzerinde etraflıca durduğu, birçok teşbih ve mecazlara konu olan bir güzellik unsurudur. Saçın şekli, rengi, kokusu, yapısı muhayyel bir sevgiliden tutun da mücerret bir sevgiliye kadar birbirinden farklı ilham alanları oluşturmuştur. Tasavvufi bir bakış açısıyla ise saç kesretin sembolüdür.

Kâkûl matlalı gazelde şair, sevgilinin saçını farklı teşbihler kurarak tasvir ve tavsife çalışmıştır. Onun gözünde saç, âleme misk kokuları yayar, güzellik meclisinin olmazsa olmazıdır.

Bir nefesde ider âfâkı mu‘ attâr kâkûl  
Bezm-i hüsünde çü devr itdüre mücmer kâkûl  
(G.1/1)

Mu‘ attar kıldı âfağı nesim-i nâfe-i hâli  
Hıta vü Çin’e beñzer kâküli mülk-i hoten ‘ arız  
(G.10/2)

Kâkûl-i ra‘ nâ mı bu ya sünbül-i zîbâ mıdur  
Zülf-i misk-âsâ mıdur ya ‘ anber-i serâ mıdur 30  
(G.30/1)

İsa gibi can bahşeder, hayat kaynağıdır, zamanın Hızır’ıdır, benzeri olmamakla tasvir olunur.

Lebi İsâ gibi cân-bağış olalı leyl ü nehâr  
Meryem-âsâ düşüben üstüne ditrer kâkûl  
(G.1/2)

Nazîri olmaduğı gün gibi meşhûr olur anuñ  
Celâlî olmasa kâkûl gibi peymân-şiken ‘arız

(G.10/5)

İskender’in seddi gibidir, âşık için aşılması güç bir engeldir. Üstelik başa çıkılması imkânsız gibidir.

Şübhe yok âb-ı hayât olduğına hod leb-i yâr  
Hızr-ı vaqt olsa n’ola haţţ-ı Sikender kâkûl

(G.1/3)

Kâkûl ü zülfiyle baş koşmağ Celâlî vechi yok  
Mâh-ı bedr-âsâña ola düzd ile hem-ser cebîn

(G.3/9)

Sevgilinin yanağını mesken tutmuş bir ateş parçasıdır ki rüzgârla her savrulduğunda âşığı kahreder, gönlünü darmadağın eder. Sevgilinin yüzüne anlam verendir, gönül ummanında bir gemidir.

Gördi bu vech ile yüz bulduğını haţţ-ı nigâr  
Oldu yüz cihet ile hâke berâber kâkûl

(G.1/5)

Bağr-i dilde nice müddet eyleşüp qalmaz idi  
Fülk-i hüsnine eger olmasa lenger kâkûl

(G.1/6)

Şairin gönlündeki yaranın ilacı olmasa, asılmaya layık bir hırsız gibidir. Her ne kadar daha çok olumlu taraflarıyla teşbihe konu olmuşsa da âşığın tereddütsüz çekmek zorunda olduğu bir beladır, ancak bunda âşık için isyan edecek bir durum yoktur, bunlar zaten dolaylı olarak âşığın kaderidir.

Çekmek olurdu eger bâr-ı belâ bir olsa  
Bu belâdur ki olur haţţına ser-ber kâkûl

(G.1/7)

İltiyāmına inanmasa gönül ‘ayb itmeñ  
Şüretā asılacaq uğruya beñzer kākül

(G.1/8)

Âşığın gönlünü çalan bir hırsız olarak tasvir edilmesinin yanında, yiğitliği ve kahramanlığı ile bir hükümdar olarak tasavvur olunur.

Kıl kalem destinde Şāpūr-ı zemāndur kākülün  
Leblerün Şirin gibi hāl u ruhuñ Kistrā mıdur

(G.30/15)

Kakülü doğrudan ve dolaylı olarak niteleyen kelime ve kelime gruplarını şu şekilde sıralayabiliriz: “*bezm-i hüsn*”, “*cān-bahş*”, “*āb-ı hayāt*”, “*Hızr-ı vakt*”, “*hatt-ı Sikender*”, “*semender*”, “*lenger*”, “*uğru*”, “*ayn-ı ‘alī sūret-i kamber*”, “*Şāpūr-ı zamān*”, “*kākül-i ra‘nā*”, “*sünbül-i zībā*”.

Şairin, kākülü tasvir ederken klasik anlayışın dışına çıkmadığını görmekteyiz. Zira kākül, şiirin tek ve merkezi odak noktasıdır, âşığın olmazsa olmazıdır, yokluğunda gam ve elem vericidir. Saçın şekli yapısına ait doğrudan bir fikir uyandıracak tasvirlere yer verilmediği gibi rengini beyan eden bir ifadeye de rastlanmamaktadır. Saç sadece kokusu itibarıyla teşbihe konu edilmiştir. Daha çok muhayyel bir tasvir vardır. Kākül, üzerine yazılan gazelin başlangıcında olumlu bir ruh hâlinin tesiriyle saçta ait teşbihlerin olumlu bir şekilde gelişme gösterdiği görülürken; şairin, saçını bir bela olarak görmesi ve onu asılacak bir hırsız olarak tasvir etmesiyle gazeldeki olumlu havanın nispeten azaldığını söyleyebiliriz. Bu durum şairin, sevgilinin kendisi hakkındaki endişelerinden kaynaklanmaktadır. Ancak şair, gönül yarasına sevgilinin derman olacağına inanmaktadır, bunu “*İltiyāmına inanmasa gönül ‘ayb itmen*” mısra’ından anlamaktayız.



## 2.4.2. ZÜLF

Güzellik unsurlarının tasvir edildiği gazellerin ikincisi de “saç” üzerine kuruludur. Genel hatları itibariyle birinci gazelle benzer bir yapıya sahiptir. Saç, dolaylı olarak tasvir edilmiştir, saçın betimlenmesindeki asıl amaç istiare yoluyla sevgilidir. Saçın şekli ve yapısı hakkında doğrudan doğruya fikir uyandıracak bir bilgiye rastlamamakla birlikte ilk gazelde olduğu gibi koku yönünün özellikle ön plana çıkarıldığını görmekteyiz. Saç, anber saçan kokusuyla âşğın aklını başından alan bir eczaya benzetilmiştir.

‘Aqlumı sevdāya virdi ca‘ d-ı ‘anber-bār-ı zülf

Hüş-ber-i dārūya beñzer nāfe-i Tātār-ı zülf

(G.2/1)

Tāb-ı teb kıaddin büküp cismi kararırca n’ola

Āfitāba karşı yatup uyumağdur kār-ı zülf

(G.2/2)

Zülf, nazlı bir sevgili edasıyla herkesi kıskandıracak mahiyettedir. İlk gazelde olduğu gibi ab-ı hayata teşbih olunmuştur, hayat kaynağıdır. Aşk sırrının açığa çıkmasına vesiledir, güzelliğin asıl sebebidir.

Gülşen-i nāz içre meylün kimedür ey ğonce-leb

Āğzuñ ararsa gözün çekmek diler her tār-ı zülf

(G.2/3)

Hızr-ı hañ-ı la‘ l-i cān-bağşuñ ne esmā yazdı kim

Muzmañill oldu hayāl-i zıl misāl esmār-ı zülf

(G.2/4)

Âşğın gönlü, sevgilinin saçı yüzünden perişan hâdedir, gönlünü sevgiliye kaptıran âşğın bu perişanlığı öyle sıradan bir perişanlık da değildir. Her esen rüzgâr onun için bir elem ve ıstırap sebebidir, çünkü o, gönlünü sevgilinin perişan saçlarının ucuna bağlamıştır.

Hızr-ı hatt-ı la' l-i cān-baḥṣuñ ne esmā yazdı kim  
Muzmaḥill oldu ḥayāl-i zıl misāl esmār-ı zülf

(G. 2/4)

Saç, “akıl” ve “gönül” arasındaki uçurumu derinleştiren unsurların başında gelmektedir. Âşığın aklını başından aldığı gibi gönlünü de perişan bir hale getirmiştir. Bu özelliği ile “cadı” olarak nitelenmiş, aynı zamanda âşığın canına can kattığı için de “âb-ı hayat” olarak tasvir edilmiştir. Âşığın, sevilinin güzelliği karşısında susması da sırrını ifşa etmesi de saç sebebiyledir. Dolayısıyla zıt kutupların odak noktasında “saç” vardır.

Zülf redifli gazel dışındaki şiirlere baktığımızda saç üzerine kurulan diğer teşbih ve mecazları görmekteyiz. Şaire göre saç, aşığın ömrünü uzatan bir güzellik unsuru olarak değerlendirilmiştir.

Leb-i la' lini cism-i cān gördüm  
Zülfini ' ömr-i cāvidān gördüm

(M.46)

Saç, âşığa elem ve ıstırap verici bir güzellik unsurudur. Saç daha çok, fitne verici, küfür edici, âşığa tuzak kurucu ve öldürücü özellikleriyle ön plana çıkarılmıştır.

Zülf ü ebrū ḥāl ü ḥaṭṭuñ birbirinden fitnedür  
Cān u dil almaḡda ammā cümleden ' ayyār çeşm

(G.7/4)

Devr-i ḥüsnünde görür küfrini zülf-i siyehüñ  
Barmağın kaldırur ister gele imāna müje

(G.8/7)

Murğ -ı cānuñ iki şayyādı durur ḥüsn ile ḥulḡ  
Dām-keş zülf ü ḥaṭı ehl-i delālet ḡāmet

(G.28/4)

Devr-i ruḥında zülfi ser-āmed durur velī  
Ḥūnīlūk ile buldı ‘aceb imtiyāz çeşm

(G.6/4)

Şaç, bir taraftan âşığın hayata tutunduğu yerken diğer taraftan da aşığın hayatını elinden alacak bir unsurdur. Âşık için hayatla ölüm arasındaki ince çizgi gibidir.

Boynuma zülf-i siyāhuñ şarılır āgūs ider  
Ḥavfum oldur kim yeni başdan belāya tūş ider

(G.29/1)

Saç daha çok koku itibariyle teşbihe konu edilmiştir. Saç, sevgilinin süsüdür, anber ve misk kokuludur.

Cihān ser-cümle olmışdur elinden şānenüñ ‘āciz  
Varur dil döker eller zülf-i ‘anber-bārı ser-tā-pā

(G.27/5)

Ser-ā-ser zīb u zīverle bezenmiş ebr iken zülfüñ  
Meh-i nev gibi olursa yaraşur zer nişān ebrū

(G.4/4)

Kākül-i ra‘ nā mı bu ya sünbül-i zībā mıdur  
Zülf-i misk-āsā mıdur ya ‘anber-i serā mıdur

(G.30/1)

Saç, aynı zamanda sevgiliye güzelliğini veren bir sihirdir. Ancak herkes bu sihrin kıymetini bilecek idrak ve anlayışa sahip değildir.

Zülf-i vesīledür bilüriz sihr-i ḥüsüne  
Müşkil budur ki irmez o zülf-i dü-tāya el

(G.22/2)

Zāhid-i ḥod-bīn ne bilsün ḳadr-i tār-ı zūlfūñi  
Leyletü'l-ḳadri görür mi olmayan bī-dār çeşm

(G.7/5)

Yüzüñ bir kenz-i maḥfidür lebüñ feth-i meṭālibdür  
Çiḫil-pā ḳara zūlfüñdür tılısm-ı genc-i māl ebrū

(G.5/2)

Saç genel olarak “ca‘d-ı ‘anber-bār” , “tār”, “esmār”, “ömr-i cāvidān”, “ayyār”, “fitne”, “siyeh”, “hûnî”, “anber-bār”, “zīb u zīver”, “misk-āsā”, “sihr-i ḫüsn”, “ḳara” gibi ifadelerle tasvir edilmeye çalışılmıştır.

### 2.4.3. CEBİN

Cebin alın demektir. Alın, güzellik unsurlarının odak noktası olarak telakki edilebilir, diğer güzellik unsurlarının da anlam kazanmasına vesiledir. Zira tasvire ve teşbihe konu olan saç, göz, kaş, burun, perçem doğrudan doğruya alın ile ilgilidir. Alın bir yönüyle Mushaf’a da benzetilir. Tasavvufi mana boyutunda ise yüz, ilahi güzelliğin bir sembolü ve tecelligâhı olarak karşımıza çıkmaktadır.

Gazelde “yüz” ün kazanmış olduğu anlam boyutlarını şu şekilde inceleyebiliriz: Yüz, ay ile güneşe ışık veren bir nesne konumundadır. Aydınlık ve ışık verme hususunda güçlü olan ay ve güneşken istiare yoluyla bu vasıf “yüz” e verilmiştir. Güneş bile sevgilinin yüzü karşısında tutulur, parlaklığını yitirir.

Böyle bī-pervā olup açmazdı māh u ḫūr cebīn  
Vermeseydi māh ile ḫūrşide nūr u fer cebīn

(G.3/1)

Yüz, aydınlık ve parlak oluşu yönüyle güneşe benzetilir, hatta sevgilinin yüzünün güzelliği karşısında güneş, geri planda kalır.

Vech-i yok vechüñle olmak mihr-i enver rû-be-rû  
Olduğı şābit durur ħurşiddin enver cebīn

(G.5/2)

Yüz aslında sevgiliye ait olan güzellik vasıflarının karargâhı gibidir. “*Zülfî sancaqdâr ħaţtı ħara kâfir askeri*”. Saç “sancakdâr”, hatt “asker” olmuştur. Güzellik yarışında kaş ve kirpiğın mücadelesine de sahne olmuştur.

Zülfî sancaqdâr ħaţtı ħara kâfir ‘askeri  
Tāk-ı ebrūsı mu‘ anber ħasrıdur ħaysir cebīn

(G.3/4)

Âyine-i İskender telmihi ve teşbihiyle devam eden gazelde İskender’in aynası ile sevgilinin alnı arasında bir mukayese yapılmıştır. Şaire göre İskender’in aynası, sevgilinin ayağına yüz sürmeseydi cihanı gösteren bir ayna olamazdı:

Ĥağ budur âyine-i ‘âlem-nümâ olmazdı ger  
Ayağına sürmese mir’ât-ı İskender cebīn

(G.2/7)

Şaire göre İskender’in aynası, sevgilinin ayağına yüzünü sürmese âleme ışık veremeyecektir. Bu yönüyle “yüz”, İskender’in aynasını geride bıraktığı gibi şairi de onunla baş etme noktasında güçsüz bırakmıştır.

Kākül ü zülfiyle baş ħoşmağ Celālî vechi yok  
Māh-ı bedr-āsāña ola düzd ile hem-ser cebīn

(G.3/9)

Cebin, üzerine yazılan gazel dışında cebinle ilgili tespit edilen beyitler ayrıca verilmiştir. Bu beyitlerde cebin nurdan bir ayrılığa benzetilmiştir. Kader ve alinyazısı ile ilişkilendirilmiştir.

Kitāb-ı ħısmet-i rüz-ı ezelden ħara yazudur  
Cebīnümde görinen ħaţtı kılmañ ihtimāl ebrū

(G.5/4)

Nürdan bir hecrdür şankim cebinüñ mevc urur  
Seyr iden diller revân-bâdı nazarda cüş ider

(G.29/2)

Resm-i harf-i rā-yı rüyuñ mı cebininde kaçuñ  
Ay başında görinen yā ğurre-i ğarrā mıdur

(G.30/10)

Cebine ait vasıflar genel olarak “bî-pervā”, “nūr”, “fer”, “mihr-i enver”, “mu‘anber”, “ķāfir”, “āyine-i ‘ālem-nümā”, “mir’āt-ı İskender”, “haṭṭ-ı ‘arz-ı şevket-i cennāt-ı hüsn”, “māh-ı bedr-āsā” şeklinde sıralanabilir.

#### 2.4.4. EBRÛ

Ebrû, kaş demektir. Hüsn-i Yûsuf’ta teşbihe konu olan sevgilinin güzellik unsurlarından bir diğeri “kaş” tır. “Tasavvufta, mecazen sâlikte görülen kusur sebebiyle mânevi derecesinin düşmesi ve ihmale uğraması; zât-ı Ahadiyetin sıfatı; İlahî remz; kesret ve Hakk’a yakınlık/kurbiyet gibi anlamlarda kullanılmaktadır” (Üstüner, 2007:277). Tasavvufi anlam itibariyle karşılığı genel olarak bu şekildedir. Teşbih edildiği unsurlar sebebiyle, tasavvufi anlam eksenli bir düşünmeyi zorunlu kılmaktadır.

“Hakk’a yakınlığın sembolü olan kaş, kul ile Allah arasındaki yakınlığı zâhirde simgeleyen en önemli unsurlardan olan mihraba teşbih edilir. Bu benzetmede şekil unsuru önemli rol oynar. Zahidleri de mihraba yönelten, Hakk’a yakın olma düşüncesidir. Bundan dolayı âşıklar, Allah’a yakın olma düşüncesi olmaksızın yalnız mihraba yönelmenin, kimseye yarar sağlamayacağını söylerler. Zâhidler, hakk’a gerçek yakınlığın ve manasını ve değerini idrak ettikleri zaman, mihraba karşı eğilip kalkmakla bütün dini görevlerini yapmış olmadıklarını da anlayacaklardır (Üstüner, 2007:277). Dolayısıyla “kaş” ın gerek birbiriyle alakalı ve doğrudan gerekse birbirinden bağımsız ve dolaylı yollarla birçok teşbihe konu olduğunu söylememiz mümkündür.

Kaş, nispeten yüzdeki konumu -göz, ağız, burun, diş, dudak, çene gibi diğer unsurların üzerinde bulunması- itibariyle ulvi bir unsur olarak tasvir edilmiş, güzelliğin şahına mekân olmuştur.

Moğol-çîn çeşmiñe ey şāh-ı hūsn olmuş mekân ebrū  
Tölek şāhına beñzer k'aña olmuş āşiyān ebrū  
(G.4/1)

Fiziki yapısı itibariyle güzelliği ile ön plandadır.

Naşib olmadı bir hana bu 'unvān ile ser-nāme  
Berāt-ı hūsnüñe yazılsa vechi var nişān ebrū  
(G.4/2)

Yine fiziki yapısı itibariyle hilâle, yaya ve çadıra benzetilir. Aşk şahının otağının süsüdür.

Şeh-i 'ışkuñ otağıdur nigārā hāyme-i hūsnüñ  
Haṭuñ jengārı günlükdür deḥānı sāyebān ebrū  
(G.4/3)

Saç ve saçın güzelliğini sağlayan diğer güzellik unsurları arasında kaşın daha üstün bir konumu vardır. Bu üstünyük kaşın hilâl ile olan benzerliğinden ileri gelmektedir:

Ser-ā-ser zīb u zīverle bezenmiş ebr iken zülfüñ  
Meh-i nev gibi olursa yaraşur zer nişān ebrū  
(G.4/4)

Güç ve kudretin sembolü olarak vasıflandırılan “kaş” aynı zamanda güzelliğin ve zarafetin nişanıdır. Aşk şahının otağıdır, güzellik sultanının mekânıdır, neşe ve huzur verici olduğu kadar elem ve azap vericidir. Daha çok saç ve yüz ile bağlantılı olarak şiire konu olmuştur. Kaşın tasvirinden “*âşiyān*”, “*nişan*”, “*sayeban*”, “*keman*”, “*yaman*”, “*nā-tuvān*”, “*savlecan*”, “*şāh-ı hūsn*”, “*şeh-i aşkuñ otağı*” gibi ifadeler kullanılmıştır. Şair, kaşı tasvir ederken daha çok tezatlardan faydalanmıştır,

kaş neşe ve mutluluk vesilesi olmakla birlikte aynı zamanda şairi tedirgin eder. Nitekim şair gözü “yağşı”; kaşı “yaman” olarak tasvir etmiştir:

Kaşı pür-çîn olur gerçi baña rahm eylese çeşmi  
Ne zehrüm var benüm dimeñ ki göz yağşı yaman ebrü  
(G.4/7)

Kaş ile ilgili olarak yapılan tasvirlerin kimi zaman sembolik ve muhayyel bir mahiyette kimi zamansa doğrudan kaşın fiziki yapısını niteler mahiyette olduğunu söyleyebiliriz. Bu doğrultuda şiirin başından sonuna kadar yapılan tasvirlerin bu sembolik ve muhayyel anlayışın etkisiyle şekillendiği açık bir şekilde görülmektedir. Özellikle kaşın, fiziksel yapısı hakkında bilgi verildiği “*Bükülmüş kâmeti olmuş za’if ü nâ-tuvân ebru*” mısraı dışındaki beyitlerde bu durum ziyadesiyle öne çıkmaktadır:

Gözine gelmez uyhu gözlemekden çeşm-i bîmāruñ  
Bükülmüş kâmeti olmuş za’if ü nâ-tuvân ebrü  
(G.4/8)

Gazeldeki tasvir ve teşbihlere bakıldığında Hüseyin Celâl Bey’in klasik ve klişe güzel anlayışının dışına çıkmadığını görmekteyiz. Sevgilinin kaşının yapısı itibariyle hilâle ve kemana teşbih olunması, âşığın üzerinde bıraktığı perişan edici etki, kaşın diğer güzellik unsurları olan ve yüz üzerinde bulunan saç ve göz ile güzellik bakımından mücadele içinde bulunması bu durumun en bariz örnekleridir.

“Ebru” üzerine yazılan ikinci gazel, ilk gazelle benzer yapıdadır. Baştan sona “ebru” ve onun mana alanında gelişen kelime ve kavramlar üzerine kuruludur. Şairin, ikinci bir gazelde aynı güzellik unsuruna yer vermesi, söz konusu unsura yüklemiş olduğu ehemmiyeti göstermesi açısından son derece dikkate değerdir. “Ebru” matlalı diğer gazeldeki ruh hali ve sembolik yapının bu gazelde de birtakım değişikliklere uğrayarak devam ettiğini görüyoruz. Ebru, güzelliğin Kâbe’inde irâdet ehlini irşâd eder:

Harîm-i Ka’be-i hüsnünde kesb itmiş ne hâl ebrü  
İrâdet ehlini irşâd ider bî-kıyl u kâl ebrü  
(G.5/1)



Bilinmez ‘illet-i tab’ ı hilâl-āsā nizār olmış  
Teb-i tāb-ı ruḥūndan oldı beñzer bî-mecāl ebrū  
(G.5/8)

Ebrû, gizli bir hazine olarak tasvir edilen yüzün tılsımı gibidir:

Yüzüñ bir kenz-i maḥfidür lebüñ feth-i meṭâlibdür  
Çiḥil-pā ḳara zülfüñdür ṭılısm-ı genc-i māl ebrū  
(G.5/2)

Sevgilinin parlak yüzü karşısında ay kararır; “ebru” da güneşin ışığının sönmesinin sebebidir, bu haliyle kaş, ay ve güneşi perişan etmiştir. Ebru, güzelliğin Kâbe’si olduğu gibi aşığın perişan olmasının da asıl sebebidir:

Ne ḳara günlere irgüre āḫir gün yüzüñ mâhı  
Zevāle irgürür ḥurşîdi başdan ol hilâl ebrū  
(G.5/3)

Ebrû üzerine yazılan ilk gazelde, güzellik konusunda hilâl ile başa baş olan ebru, ikinci gazelde güzellik ve üstünlük bakımından kendisine benzetilen unsur olan hilâli bile geride bırakmıştır.

Bilinmez ‘illet-i tab’ ı hilâl-āsā nizār olmış  
Teb-i tāb-ı ruḥūndan oldı beñzer bî-mecāl ebrū  
(G.5/7)

Görinen zîr kafesinde niḡāruñ muḡ-beçe şanmañ  
Beter eyleye kılmışdur hilâli pâyimāl ebrū  
(G.5/5)

Ebru üzerine yazılan iki gazel dışında ebruyla ilgili tespit edilen beyitler ayrıca verilmiştir. Bu beyitlerde ebru fitneci, naz edici gibi vasıflarla nitelendirilmiştir:

Ebrū niyāza gelmiş ider ‘azz ü nāz çeşm  
Şan oldı şüretâ ḳaşı Maḥmūd Ayāz çeşm  
(G.6/1)

Zülf ü ebrü hâl ü hatıun birbirinden fitnedür  
Cân u dil almağda ammâ cümleden ‘ayyâr çeşm

(G.7/4)

“*Hilâl*”, “*dâl*”, “*baş eğmek*”, “*ķavs*” ifadeleri “kaş”ın şekli ve fiziki yapısını ifade etmede kullanılmıştır. “*harîm-i Ka‘be-i hûsn*”, “*irâdet ehli*”, “*irşâd etme*”, “*kenz-i mahfî*”, “*feth-i mü‘âlib*”, “*ılsım-ı genc-i mâl*”, “*hurşidi zevâle ırgürme*”, “*teb-i tâb-ı ruḥ*”, “*sihâm-ı gamze*”, “*tîr-i ķahr*”, “*ķavs-i Celâl*” ifadeleri ise kaşın dolaylı yollardan tasvir ve teşbihinde kullanılmıştır. Daha önce de ifade edildiği gibi “ebru” üzerine yazılan ikinci gazelde de ilk gazeldeki mana ve ifade boyutunun aynen devam ettirildiğini görmekteyiz. İlk gazelden farklı olarak dini-tasavvufi öge, ibare, teşbih ve mecazların ziyadesiyle kullanıldığı açıkça görülmektedir. Genel hatları itibariyle bu gazelde de klasik anlayışın, yerleşik sevgili tasavvurunun dışına çıkılmadığını söyleyebiliriz. Zira “ebru” dolayısıyla gazelin merkezinde olan sevgili, âşık karşısında muktedir ve üstün bir konuma sahiptir. Sevgili, güzelliğini yansıtan her unsuruyla âşığı büyüler, bu eşsiz güzellik karşısında dili tutulan âşık, sevgilinin her türlü cefasını göze alır, her eziyetine katlanır, yönünü sevgiliye çevirir, onun makamı âşık için bir secdegâh ve Kâbe hükmünü alır ve sevgilinin âşık karşısındaki bu üstünlüğü şiir boyunca devam eder.

#### 2.4.5. ÇEŞM

Çeşm, göz demektir. Sevgiliye ait güzellik unsurlarından biridir. Doğrudan doğruya âşık üzerinde tesiri olan bir güzellik unsurudur. Sevgili, hışım dolu bir bakışı ile âşığı öldürebileceği gibi yine tebessüm dolu bir bakışı ile âşığın canına can katabilmektedir. “Göz tasavvufta mecazen Allah’ın hayır ve şer bütün hâllerden haberdar olması ve onun ‘basar’ (görme) sıfatı ile birlikte kesret, masivanın tecellisi, madde, mânaya düşman, mânâyı öldürüp maddeye ve masivaya sevk eden en tesirli kudret anlamlarında kullanılmaktadır” (Üstüner, 2007:286).

“Fars edebiyatı ile Türk divan edebiyatında çeşmin çok geniş bir kullanım alanı vardır. Şairler, gözü genellikle “çeşm-i şehlá” (yarı şaşı), “çeşm-i keşîde” (dar ve çekik göz), “çeşm-i hâb-âlûd” (uykulu, mahmur göz) ve “çeşm-i mey-gûn” (şarap

renkli göz) olmak üzere dörde ayırmakla birlikte ona atfettikleri sıfatlarla bu sayının çok üstüne çıkarlar” (Yazıcı, 1993:276). Bu yönüyle göz, üzerine kurulan teşbih ve mecazların oldukça fazla olması sebebiyle dikkat çeken bir güzellik unsurudur.

Göz teşbih ve mecazlarla kazanmış olduğu anlamların yanı sıra fiziksel özellikleri ile de şiire konu edilir. “Genellikle göz güzelliğinin ölçüsü olarak ceylanın gözü örnek alındığı için siyah, göz renklerinin başta gelen sıfatlarından biri olmuştur ve şairler için en makbul insan gözü ceylanın gözüne benzeyen gözdür. Edebî metinlerde siyahın yanı sıra elâ gözlere ve çok defa nergise ve firûzeye benzetildiğine bakılarak mavi gözlere de yer verildiği görülür. Bununla birlikte gözlerin nergisle ilişkisi, sadece bakışlarının nergisçe görünüşüne benzemiş olması ile de açıklanabilir” (Yazıcı, 1993:276). Hüsn-i Yûsuf'ta ise göz fiziksel olarak sadece siyah olarak tasavvur edilmiştir.

Göz birtakım özellikleri ile âşık için farklı anlamlar çağrıştırmaktadır. “Yine bakış şekli ve etkisine göre göz sarhoş (mest), mahmur (uykulu), hasta, fitne, katil, ceylan, ahû, âhû-gîr (âhû yakalayan), badem, belâ-cû (belâ arayan, kötü huylu), kadeh, fettan, âşikküş (âşık öldüren), kâfir gibi birçok sıfatla nitelendirilmiştir. Bu şekilde nitelendirilen mâşukun gözleri karşısında âşıkın gözleri de âyîne (ayna), ebr (bulut), eşk-âlûd (göz yaşına bulanmış), eşk-bâr (göz yaşı yağdıran), eşk-feşân (göz yaşı saçan), giryân (ağlayan), gurîhte-hâb (uykusu kaçmış) olarak tavsif edilmiştir” (Yazıcı, 1993:276). Sevgilinin psikolojik durumunu yansıtmaya bakımandan da oldukça önemlidir.

Sevgiliye ait güzellik unsurlarının en önemlilerinden ve en çok teşbihe konu olanlarından biri olan göz üzerine yazılan gazelde göz, müstakil bir unsur olarak ele alınmakla birlikte daha çok kirpik ve kaş ile birçok tasvir ve teşbihe konu edilmiştir. Göz, her şeyden evvel naz edicidir:

Ebrû niyâza gelmiş ider ‘azz ü nâz çeşm

Şan oldı şüretâ kaşı Maḥmûd Ayâz çeşm

(G.6/1)

Göz, naz uykusunda olduğu için aşığın inleyişlerini duymamaktadır. Âşığın binlerce feryadı sevgilinin kulağına ulaşamamaktadır.

Yüz nâle kılsa sem‘ine girmez niyâz-ı dil  
Nergis mişâl ‘arz ide çün h̄vâb-ı nâz çeşm  
(G.6/2)

Göz aynı zamanda bir avcı gibidir, bir bakışıyla Simurg’u avlamaya muktedirdir.

Sîmurğa bir nâzar şala ger şayd ider hemân  
Dil-murğın aldı şalmadın ol şâh-bâz çeşm  
(G.6/3)

Gözün bu kadar meşhur ve imtiyazlı olmasının sebebi kan dökücü olmasıdır. Zira her imâlî bakışı âşığın gönlünde onulmaz yaralar açar, gözünden kanlı gözyaşları dökmesine sebep olur.

Devr-i ruḥında zülfi ser-âmed durur velî  
Ḥünîlük ile buldı ‘aceb imtiyâz çeşm  
(G.6/4)

Göz, âşığın canına kastetmesi sebebiyle “kanlı” olarak tasvir edilmiştir.

Mihrâb-ı cânîbeynüne dâ’im teveccühi  
Ḳanlu iken ne vech ile kıılır namâz çeşm  
(G.6/5)

Göz, aynı zamanda sırların açığa çıkmasına vesiledir, âşık sevgilinin dudağından alamadığı haberi sevgilinin gözünden alır.

Şormağ ile lebünden alınmaz idi ḥaber  
‘Işkuñ deminden eylemeye keşf-i râz çeşm  
(G.6/7)

Göz, aşığa yönelecek tebessüm dolu bir bakış ile onun yıkılan gönlünü imar edici bir özelliğe sahiptir. Âşık, göz gibi bir mimarı olduğu için gönlünün yıkılmasından endişe duymaz.

Yirde ḳalmaz her kime kim eylese ‘âlî-naẓar  
Ġam degül gönlüm yıkılsa çün k’ola mi‘mâr çeşm  
(G.7/8)

Göz üzerine yazılan ikinci gazelde de ilk gazeldekine benzer kullanımlar göze çarpmaktadır. İlk gazelde âşığa kanlı gözyaşları döktüren gözün bu niteliğini aynen sürdürdüğünü görmekteyiz:

Gördi kim kûyından ırmağ ister ol mekkâr çeşm  
Yüz yire urup ağıtdı nice yüz enhâr çeşm

(G.7/1)

Göz sadece âşığın gönlünü yakmakla kalmayıp halkı da perişan edici bir hâl almış, onları canlarından bezdirmiştir:

Halk-ı ‘ âlemden nice göz göre bî-zâr olmasun  
Kendü cānundan idüpdür ‘ âlemi bî-zâr çeşm

(G.7/2)

Sevgilinin gözleri, âşığın etkileme noktasında hasta olmuş gibi baygın bakışlar atmasına rağmen hasta olan âşığın hâlinde bir nebze bile olsun anlamaz.

Derd-i hecr gele yumulmaz gözlerüm nergis-mişâl  
Hasteler hâlin ne hoş fehm itmez ol bîmâr çeşm

(G.7/3)

Göz, aynı zamanda diğer güzellik unsurları ile bir rekabet içerisinde. İlk gazelde saç, yanak ve göz arasındaki bir rekabet söz konusudur. Saç, yanaktan daha üstün olarak vasıflandırılmıştır, ancak göz tabiatındaki kan dökücü özelliği ile diğer ikisinden daha üstün bir konum elde etmiştir.

Zülf ü ebrü hâl ü haṭṭuñ birbirinden fitnedür  
Cān u dil almağda ammā cümleden ‘ ayyār çeşm

(G.7/4)

İkinci gazelde ise saç, kaş, yanak ve göz arasındaki bir rekabetten söz edebiliriz. Sevgilinin saçı, kaş ve yanağı âşığın gönlünü alıp canını yakmada birbirlerine kıyaslanamayacak kadar üstündürler ancak göz söz konusu işi yapmada bunların üçünden de daha üstündür. Her iki gazelde de “göz” ün fitne ve can yakma hususundaki mahareti dile getirilmiştir.

1. Gazel

Devr-i ruḥında zülfi ser-āmed durur veli Zülf ü ebrü ḥāl ü ḥaṭṭuñ birbirinden fitnedür  
Ḥünilük ile buldı ‘aceb imtiyāz-ı çeşm Cān u dil almaḡda ammā cümleden ‘ayyār çeşm  
(G.7/4) (G.6/4)

2. Gazel

Gazeller arasındaki bir diğerk benzerlik, dini ve tasavvufi unsurların kullanımı bakımından görölür. “*Mihrāb, namaz, zāhid, leyletü'l-kadr*” kelimeleri arasında bir tenasüp vardır. Birinde kanlı gözlerle namaz kılma, diğerkinde kadir gecesini görebilmek için uykusuz kalma durumu belirtilmiştir.

1. Gazel

Mihrāb-ı cānibeynüñe dā'im teveccüh Zāhid-i ḥod-bīn ne bilsün ḡadr-i tār-ı zülfüñi  
Ḳanlu iken ne vech ile ḡılır namāz çeşm Leyletü'l-ḡadri görür mi olmayan bī-dār çeşm  
(G.7/7) (G.6/5)

2. Gazel

“Göz” ün tasviri ve teşbihinde ilk gazelde yararlanılan ifade ve tabirleri şu şekilde sıralayabiliriz: “‘azz ü nāz”, “maḡmūr”, “nergis misāl”, “ḡāb-ı nāz”, “ḡāhbāz”, “ḡünilüg”, “kanlu”, “ḡüb”, “keşf-i rāz”, “nesīb ü ferāz”. İkinci gazelde ise “mekkār”, “bī-zār”, “nergis-miḡāl”, “bīmār”, “fitne”, “‘ayyār”, “gevhher-bār”, “bī-dār”, “m'īmār”, “tātār”. Bu ifadelerden de anlayacağımız üzere gazelde göz ile yapılan benzetmelerin neredeyse tamamı dolaylı ve mecazi bir anlamı ifade etmektedir. Gözün fiziki yapısından ziyade âşığın üzerinde bıraktığı maddi ve manevi tesir, dile getirilmeye ḡalışılmıştır.

Göz üzerine yazılan iki gazel dışında göz ilgili tespit edilen beyitler ayrıca verilmiştir. Göz, sāhir olması yönüyle vurgulanmıştır:

Kimi eydür ki çeşm ile ebrü  
Biri sāhir durur biri cādū

(M.133)

Göz, güzellik mülkünün elbisesi olarak tasvir edilmiştir:

Āndır mülk-i ḡüsne uran esās  
Çeşm ü ebrü vü ḡehre aña libās

(M.142)

Göz, hastadır. Gözün hastalığı sevgiliyi naz hastası eder:

Gözine gelmez uyhu gözlemekden çeşm-i bīmāruñ  
Bükülmüş kām̄eti olmuş za‘if ü nā-tüvān ebrū

(G.4/8)

Göz, âşığın sevgiliden merhamet umduğu bir güzellik unsurudur. Çünkü sevgili, bir bakışı ile âşığın gönlünü perişan edebileceği gibi yine bir bakışı ile onun gönlünü huzura kavuşturacak özelliğe sahiptir. Burada göz, âşığın olumlu bir beklentiye girmesine sebep olan unsur olarak değerlendirilebilir:

Kaşı pür-çin olur gerçi baña raḥm eylese çeşmi  
Ne zehrüm var benüm dimeñ ki göz yaḥşı yaman ebrū

(G.4/7)

#### 2.4.6. MÜJE

Sevgilinin güzellik unsurlarından bir değeri “kirpik/müje/müjgân” dır. Kirpik, gerek müstakil bir unsur olarak tek başına gerekse göz ile birlikte ve onu tamamlayıcı bir unsur olarak zikredilir. “Tasavvufta mecazen kesret, ilahi hikmetin gereği olarak salikin amellerini ve tarikat adabını ihmal etmesi anlamlarındadır (Üstüner, 2007:290). Osmanlı şiir geleneğinde kirpiğin yerleşmiş teşbih unsurları vardır. Bunlar genellikle “*ok, hançer, kılıç, mızrak ve peykan*”dır.

Şiir boyunca farklı boyutlarda olmak üzere benzer kullanım alanlarını görmekteyiz. Özellikle kirpiğin diğer güzellik unsurları ile olan rekabeti oldukça dikkat çekicidir.

İftirā itmededür ikide bir cāna müje  
Ġamz ider ġamzeñe yok yire girer ḳana müje

(G.8/1)

Kirpik, sevgiliye iftira eden, gamzeye kin besleyerek kanına giren bir unsur olarak tasvir edilmiştir.

Bir ok atım yer olur iki cihān mābeyni  
Çangı bīmāra şūrū<sup>ç</sup> eyleye dermāna müje

(G.8/2)

“*Bir ok atam yer olur iki cihān mabeyni*” mısra ile kirpik-ok arasında bir bağlantı kurulmuştur. Âşık, sevgilinin bir defa da olsa yüzüne bakma ihtimaliyle ümitlidir. Ancak sevgilinin bu teveccühü karşısında kirpiğin hiç insafı yoktur. Âşığı katledecek bir tavır takınmaktadır.

Merdüm-i dideyi giryān ider ümmīd-i nazar  
Hiç hayāl eylesün raḥm ide insāna müje

(G.8/4)

Çatlüme va<sup>ç</sup> desi var diyü gurūr itme dilā  
Rağbet itmez Çaramānī gibi peymāna müje

(G.8/5)

Bütün bu tavırlarıyla kirpik, insanın canına kasteden, merhametsiz bir unsur olarak karşımıza çıkmaktadır. Kirpik, aynı zamanda iman ve küfür arasındadır. Kirpik, güzelliğin devrinde siyah saçın küfrünü görür de imana gelip şهادet etmek isteğiyle parmağını kaldırır.

Devr-i ḥüsnünde görür küfrini zülf-i siyehūn  
Barmağın kaldırur ister gele imāna müje

(G.8/7)

Gazelde, yine kirpiğin tasvirinde ve diğer güzellik unsurları ile olan bağlantısını sağlamada “*cān*”, “*kan*”, “*derman*”, “*nerimān*”, “*insān*”, “*peymān(e)*”, “*destan*”, “*imān*” kelimelerinin kafiye olarak kullanıldığını görüyoruz.

Kirpik, Hüsn-i Yûsuf'ta sırasıyla ele alınan sevgilinin güzellik unsurlarına nazaran özellikle âşığın üzerindeki etkilerini göz önünde bulundurduğumuzda daha yaralayıcı ve nispeten gurur ve kibir timsali bir unsur olarak karşımıza çıkmaktadır. Özellikle gazelin ilk beytinde oluşturulan “*kirpik*” tasavvuru diğer beyitlerde de benzer şekilde olmak üzere devam eder. Bu durum daha ziyade kirpiğin şekli yapısından kaynaklanmaktadır. Zira şekil olarak kirpik, yaydan çıkmaya hazır ok



gibidir. Haliyle, âşık ne zaman üzerine geleceğini bilemediği bu gazap oklarından mustarıptır. Bu sebepten şiirde ümit ile korku arasında gidip gelen bir âşık tasavvuru ile karşı karşıya kalmaktayız. Şiirin, dini ve tasavvufi zeminine baktığımızda ise “*saf çekmek*”, “*küfr*”, “*imana gelmek*”, “*parmak kaldırmak (şehadet)*” kelimelerinin gerek doğrudan gerekse dolaylı olarak birtakım çağrışımlar yaptığını söyleyebiliriz.

#### 2.4.7. GAMZE

Kelime anlamı olarak “gamze, süzgün bakış, çene veya yanak çukurluğu” anlamına gelir (Devellioğlu, 2007:277). Tasavvufi olarak, “Hakk’ın tesiri, idrak edilen işaretler, iç âlemdeki feyiz ve cezbe, masivanın tecellisi yahut masivaya yönelten tesirli kudret ve kesret gibi anlamlarda kullanılır (Üstüner, 2007:288). Sevgilinin en önemli güzellik unsurlarından biri olan gamze göz, kaş ve kirpik ile doğrudan alakalı bir unsurdur.

Sevgilinin tesirli silahlarından biri olan gamze, âşığı en kestirme yoldan tesiri altına alır, can ve gönül; beden ve ruh gizliden gizliye onun esiri olur. Bu esaret kimi zaman âşığın sonunu hazırlayıcı bir etkiye de sahiptir. Sevgili, süzgün bakışlarını herkesten sakınır, bu sebepten sevgilinin bakışlarını görmeye mazhar olan âşık, onun elem ve ıstıraplarına da katlanmak durumundadır. Bu durum belli bir mertebeden sonra âşığa gam ve azap olmaktan çıkar, onun için erişilmez bir mutluluk vesilesi olur. Öyle ki bu durumdan bir an bile olsun mahrum kalmak istemez

Gamze üzerine inşa edilen şiirdeki mana boyutlarına baktığımızda klasik güzel ve güzellik anlayışının dışına çıkmadığına şahit oluruz. Gamze, âşığın kanını içen bir unsur olarak tasvir edilir:

Merdüm içerse kanum ger kana kana gamze

Bu ihtimâli virmen kim kana kana gamze

(G.9/1)

Âşık, kanını kana kana içmekten imtina etmeyen sevgili karşısında can vermekten kesinlikle bir tereddüt duymaz, kendini sakınmaz, bir bahane uydurmaz:

Cān virmeğe yolında fikr-i bahāne kılman  
Çat' a murād idinmez çatle bahāne ğamze

(G.9/2)

Âşık, sevgilinin gamzesini ve onun temrenini canı gibi sevdiği için, canına kastedebileceğini hiç düşünmemiştir. Zaten böyle bir düşünce içerisine girmesi de ondan beklenen bir durum değildir. Âşık, sevgiliyi karşılıksız sever, her ne kadar vuslatı arzulasa da firkatin esiri olmaktan da gam yemez, bilakis ziyadesiyle memnuniyet duyar. Ancak gamzenin canına zamansız kastetmesi âşığı şaşırtmıştır.

Peykân-ı ğamzesin dil cānı gibi severken  
Çāk böyle kim umardı çatd ide cāna ğamze

(G.9/4)

Gamze üzerine yazılan gazel dışında diğer şiiirlerde gamzeyle ilgili bazı beyitler tespit edilmiştir. Bu beyitlerde gamze daha çok vurucu, yaralayıcı, öldürücü özellikleriyle ön plandadır.

Ol hilāl-ebrū ğamından muṭṭali' olsun diyü  
Zahm-ı tîr-i ğamzesin yüz yirden itdi cāna ğuş

(G.12/2)

Ş'ol ṭabīb-i ğamzeñ ey ḥūnî ne ḥikmetdür bu kim  
Şağ olanı öldürür bîmār olanı ḥoş ider

(G.29/4)

Gamze, daha çok “*kılıç, ok, temren, şimşir, hançer*” gibi unsurlara benzetilir ve bununla birlikte “*kan dökme, yaralama, öldürme, avlama*” gibi eylemleri ifade etmede kullanılır.

Didüm görüp cemālin bu ḥüsn-i Yūsuf ancak  
Ḥışma gelüp el urdı tîğ u sināna ğamze

(G.9/5)

Gazelde: “*kan içme*”, “*katl*”, “*cana kasetme*”, “*ḥüsn-i Yūsuf*”, “*hışm*”, “*tîğ*”, “*sinān*”, “*nişan*”, “*zahm*” ifadelerinin gerek doğrudan gerekse dolaylı olarak gamzeyi tasvir etmede kullanıldığını görüyoruz.

Olumsuz bir ruh hâli ve gamze tasavvuru ile başlayan gazel, matla beytinden makta beytine kadar aynı şekilde devam eder. Sadece beşinci beytin ilk mısraında “*Didüm görüp cemâlin bu hüsn-i Yûsuf ancak*” denilerek Hz. Yûsuf’un masumiyeti ve güzelliğinden bahisle nispeten sevgiliden ve gamzeden bir merhamet umudu vardır. Ancak bu durum gamzenin dolaylı olarak kılıç ve mızrağa el atması ile son bulur. Bu yüzden şiirdeki anlam boyutlarını ifade etmede, sevgilinin güzellik unsurları arasında gamzenin edinmiş olduğu yer, diğer güzellik unsurlarından biraz daha farklıdır. Bu biraz da gamzenin göz, kaş ve kirpik gibi güzellik unsurları ile doğrudan bağlantılı olmasından kaynaklanmaktadır. Çünkü göz, kaş ve kirpiğin tabiatında olan âşığı incitme, vurma, yaralama, öldürme eylemleri, tek bir unsur olan gamzenin üzerinde toplanmıştır. Gamzenin, bu müstakil güzellik unsurlarına nazaran daha etkili ve tesirli olması ve her türlü fitneyi bünyesinde barındırması bu üç unsuru aynı anda ihtiva etmesi ve bünyesinde özümsemesi sebebiyledir.

#### 2.4.8. ÂRIZ

Sevgiliye ait güzellik unsurlarından biridir. Yüz bölgesine ait bir unsur olması sebebiyle yüz bölgesindeki diğer güzellik unsurları ile ilişkilendirilerek kullanılır. “Çehre ve yanak mânasına gelen âriz, insanda iman nurunun tecelli etmesi, irfan kapılarının açılması, hakikatın güzelliğini örten perdelerin kalkması ve varlık nurunun mazharı gibi mânalara da gelir. Tasavvufta nefis ve şeytanın tesiriyle sâlikin kalbinde geçici olarak meydana gelen hal, anlamında da kullanılır” (Uludağ, 1991:358-359). Âriz daha çok sevgilinin olumlu özelliklerini yansıtmada kullanılmıştır.

Osmanlı şiir geleneğinde yanağın özel ve önemli bir yeri vardır. Onu önemli kılan, teşbihe konu olan birçok güzellik unsurunu üzerinde barındırmasıdır. Âşığın, sevgili ile münasebetinde gözden sonra üzerinde en çok durduğu yer yanaktır. Âşığın gözünde en müstesna konuma sahiptir. Yanak, rengi, şekli, kokusu ile teşbihe ve tasvire konu olur. Renk itibarıyla en berrak sudan daha berrak, aydan ve güneşten daha parlaktır. Hayat kaynağıdır, tazeliğin ve zarafetin menbaıdır.

Nigāruñ haṭṭı-1 sebzinden bitürmiş yāsemen‘ arız  
Bu yüzdən kendü cevher vāki‘ olmuşdur semen ‘ arız  
(G.10/1)

Yanak, koku itibariyle misk kokuludur.

Mu‘ aṭṭar kıldı āfaķı nesīm-i nāfe-i hālī  
Ḥıṭa vü Çin’e beñzer kāküli mülk-i Ḥotan ‘ arız  
(G.10/2)

Güzelliği ve zarafeti sebebiyle Hz. Yūsuf’a bentezilir, ancak âşığın onun güzelliği karşısında durabilmesi ve her türlü fitnesine dayanabilmesi için Yakup gibi sabırlı olması gerekir. Renk bakımından güneşi bile kıskandıracak bir mahiyete sahiptir, öyle ki sevgili ne zaman yanağını gösterse, güneş karanlığa gömülür.

Göñül Ya‘ kûb’dur hāl ü haṭı ihvān-ı pür-fitne  
Cemālī mısır-ı behcet Yūsuf-ı gül pirehen ‘ arız  
(G.10/3)

Görünmez pertev-i hürşid güyā zıll-ı zā’ildür  
Ne dem ‘ arz itse gün gibi o serv-i sīm-ten ‘ arız  
(G.10/4)

Sevgilinin önemli güzellik unsurlarından biridir, yüz bölgesinde olması ve doğrudan âşığa hitap etmesi yönüyle âşık için ayırt edici özelliğe sahiptir. Sevgilinin güzelliğini ifşa eden, yanağın üzerine dökülen saçlardan başkası değildir.

Naẓiri olmaduđı gün gibi meşhūr olur anuñ  
Celālī olmasa kākül gibi peymān-şiken ‘ arız  
(G.10/5)

Doğrudan ve dolaylı yollardan yanağın tasvirinde: “yāsemen”, “semen”, “nesīm-i nāfe-i hāl”, “mülk-i Ḥotan”, “Yūsuf” ifadelerinden faydalanılmıştır. Gazelde, şairin kendi muhayyilesinde kurduğu yanak tasavvuru; hayat bahşeden, güzellik, zarafet ve inceliği ile kıskanılmaya sebep olduğu gibi aynı zamanda övgüye de mazhar olan, seyri karşısında âşığı kendinden geçiren, mücerret olduğu kadar muhayyel bir yanak tasavvurdur. Yanağın tasvirinde dikkatimizi çeken en önemli

nokta diğer güzellik unsurlarının betimlenmeye çalışıldığı gazelerde fazlasıyla görmeye aşına olduğumuz ve şiirlerin neredeyse olmazsa olmaz unsurlarından olan “*naz ve fitne ile aşığa elem ve ıstırap verme*” imgesi, bu gazelde biraz daha arka planda bırakılmıştır. “*Gönül Yak b’dur h l   hattı ihv n-ı pür-fitne*” mısraı dışında böyle bir anlam ifadesiyle karşılaşmıyoruz. Biraz zayıf bir ihtimal de olsa yanağın diğer güzellik unsurlarına göre daha merhametli olduğunu söyleyebiliriz, en azından şairin muhayyilesinde böyle bir durum arz etmektedir. Yine gazelde, diğer gazellerden farklı olarak olumlu bir ruh halinin yansımalarını görüyoruz.

#### 2.4.9. R H

Sevgilinin güzellik unsurlarından biri olan yanağın diğer adıdır. Bir  nceki “ rız” matlalı gazelde yanağın edebiyat geleneğindeki yerinden ve teşbihe konu olan unsurlarından bahsettiğimiz için bu bölümde detaylı olarak değinilmeyecektir. Bu gazelin en önemli ve ayırt edici yönü “*ruh*” kelimesinin ihamlı ve tevriyeli olarak kullanılmasından kaynaklanan ikinci bir anlamı içermesidir. Ruh, “yanak” anlamına geldiği gibi aynı zamanda bir satranç terimi olarak “satranç oyunun oynandığı zemin” gibi bir anlamı da ihtiva etmektedir. Bu konuyla ilgili olarak Aksoyak (2005:12) şunları söyler: “Ruh, Divan şiirinde, en çok sevgilinin yanağı söz konusu olduğunda kullanılır. Satrançta oyun taşlarından kale’nin diğer adıdır. Yine Divan şiirinde sevgili, “ş h” olarak nitelenir ve satranç oyununun en önemli taşıdır. ş h alındığı zaman oyun bitmiş demektir. Beyit, ş h (sevgili) anlamının yanı sıra satrançtaki değerli taş anlamında da kullanılmıştır. Satrançta ş h komutan olarak düşünülür. Beyitte de bu duruma uygun olarak ş h, kaleyi güneş gibi her tarafa yönlendirmektedir”.

Gazel her ne kadar sevgilinin güzellik unsurlarından biri olan yanağı tasvir etmek için yazılmışsa da, içeriğindeki satranç terimlerinin varlığı da azımsanamayacak düzeydedir. Hatta bazı yerlerde doğrudan doğruya satranç terimlerinin arkasına gizlenen mana kastedilmektedir. İlk beyitte yanağı merkeze almak kaydıyla ay ve güneşin güzellik hususundaki mukayesesini görmekteyiz.

“Güneş gibi hareket eden kalenin karşısında ay bulunmaktadır. ... Beyitte sevgilinin kale ile hamlesine karşı ayın da kale ile hamle yapmasının imkânsız olduğundan söz ediliyor. Zaten kale, karşısına konulan taşı alabilir. Sevgilinin parlak yanağının yapacağı harekete karşı aydan da bir hamle yapması beklenmektedir. Ancak sevgilinin yanağını yani kaleyi oynatmasına, ışığını saçmasına rağ-men ayın sevgilinin hamlesine kaleyle karşılık vermesi mümkün değildir.” (Aksoyak, 2005:12) Ay ve güneş eksenli bu mukayesede, güneşe benzetilen sevgilinin karşısında ay vardır. Ancak güneşten aldığı ışık ile aydınlanan ay, kendi ışığını üreten güneş karşısında oldukça düşük ve zayıf bir konumdadır. Güneş gibi parıldayan sevgili, güzellik ülkesinin şahı konumundadır. Bu hususta kimse onunla boy ölçüşemez, güzelliği başka unsurlar ile mukayese bile edilemez.

Gün gibi ‘ arz eyle şāhum şevk ile her yana rūḥ

Görelüm ḳor mı muḳābil mehruḥ-ı zībāña ruḥ

(G.11/1)

Sevgilinin yanağı, tıpkı diğer güzellik unsurlarında olduğu gibi âşığını kendinden geçiren bir vasfa sahiptir. Şair, yanağın, âşığı perişan edip kendinden geçirmesi olayını yine satranç oyunu ile bağlantı kurarak “mat olma” durumuyla ifade etmiştir. Satrançta “mat olmak” oyunu kaybetmek anlamındadır. Âşık, bu aşk oyununda sevgilinin yanağının güzelliği karşısında tutulmuş, mat olmuştur. Aksoyak (2005:12) bu durumu şöyle ifade eder: “Nat’, satranç tahtası demektir. Tahta, bez veya deriden de yapılır. Ten bir satranç tahtası olunca can da yerinde duramaz. Gerçekten de satranç tahtasında sırası gelen oyuncu bir taşı hareket ettirmek zorundadır. Sevgili kalesini ne tarafa hareket ettirirse karşısındaki şāh-mât olur”. Yanağın âşık üzerinde bıraktığı etki, satranç terimleri kullanılarak ifade edilmeye çalışılmıştır.

Nat’ -ı tende ḳāim olmaḳ mümteni’ aşḳuñla cān

Kim gören şeh-māt olur ‘ arz eyleseñ ne yaña ruḥ

(G.11/2)

Gazelin üçüncü beytinde de yanağın fiziksel özelliklerinin âşığın üzerinde bıraktığı psikolojik etkiler betimlenmeye çalışılmıştır. Şahlar, bile sevgilinin ay gibi aydınlık yüzü karşısında mahcup bir duruma düşmüştür.

Şāhlar anuñ hicābiyle gelüriken yüzüne  
Meh yüzüñ gördükde ağızın açdı kıaldı tana ruğ  
(G.11/3)

Aynı zamanda yüz ve yanak arasında güzellik bakımından bir mukayese söz konusudur. İlerleyen beyitlerde gazeldeki yanak merkezli anlam boyutunun satranç oyunu merkezli bir anlama kayma gösterdiğini söyleyebiliriz. Aksoyak (2005:13) beyte şu anlamı verir: “Bana iki taraftan kale taşın ile hamle yapmasan (önümü kesmesen), senin aşkının, satranç tahtasında gönül piyonunu vezir yapması zor değil”. Bu anlamdan yola çıkarak beyitte, piyonun rakip tarafa geçip satranç tahtasının son hamle yapılacak karesine gelmesi ve değerli bir taş dönüşmesi kuralı sevgilinin güzellik unsurlarından yola çıkılarak ifade edilmeye çalışılmıştır.

Nağ -ı ıřkuñda ne var farz itmege dil beydakın  
Ger havāle itmesen iki yakadan bana ruğ  
(G.11/4)

Aşk, satranç tahtasına; gönül de piyona teşbih edilmiştir. Gazelin son beytinde de satranç oyunu merkezli bir anlamın kastedildiğini görmekteyiz.

Nice Leclāc’a Celālī gālib-i şatranc iken  
Lu’b ile ol řāh-bāzı řarh virür aña ruğ  
(G.11/5)

“Leclāc, satranç oyununu icat ettiğı sanılan kişidir. Kelime olarak engel ve kumarbaz anlamları varsa da daha çok satranç ile ilgili olan anlamı kullanılır ve satranç terimleri ile birlikte anılır. Leclāc gerçekte satrancı icat etmemiştir. O, ustası Dahir b. Sısa’nın icat ettiğı bu oyunu İran’a getirip yaymıştır. Satranç İran’da da geliştiğı için mucidi Leclāc sanılır (Pala, 2008:286). Beyitteki Leclāc telmihi ve “Leclac, satranç, gālib, lu’b, řāh-bāzī, ruh, tarh vermek” ifadeleri doğrudan doğruya satranç oyunu ile ilgili ifadelerdir.

Genel olarak gazel, her ne kadar sevgilinin bir güzellik unsuru olan yanağı tasvir etmek amacıyla yazılmışsa da şiirdeki sembolik yapı, zahiri manayı çok daha farklı bir boyuta taşımıştır. Özellikle satranç terimlerinin arkasına gizlenen mana şiirdeki çok sesliliğin asıl sebebi durumundadır. Sevgilinin güzelliğinin satranç oyunu ekseninde ifade edilmeye çalışılmıştır. Dolayısıyla bu gazelde tasvir edilmeye çalışılan sevgilinin güzellik unsuru, diğer gazelerde olduğu gibi doğrudan doğruya değil de daha dolaylı ve sembolik, daha muhayyel bir şekilde tasvire konu olmuştur.

#### 2.4.10. GŐ

Sevgilinin güzellik unsurlarından bir diğer de “*guŐ*” yani “kulak”tır. Gazelde kulak, fiziksel özellikleriyle tanıtılmaz, daha çok diğer güzellik unsurlarının tasvirinde ve şiirdeki anlam tabakaları arasındaki bütünlüğün sağlanmasında faydalanılan unsur olarak karşımıza çıkar. Özellikle “kulak vermek”, “kulak kesilmek”, “kulak tutmak” gibi işitme eylemini ifade eden anlamlarıyla şiire konu olmuştur. İlk beyitte bir sohbet meclisinde âkil kişinin özelliklerini ifade etmede kulağın işitme yönüne vurgu yapılmıştır. âkil kişi, kendisine yapılan öğütlere kulak tutar. Burada doğrudan doğruya bir eylemi ifade etmede kullanılmıştır:

Meclisnde oldu başdan ayağa peymâne gŐ  
‘ âkil oldur tuta pend-i řoĥbet-i pîrâna gŐ

(G.12/1)

İkinci beyitte kulak kelimesi, bir eylemi ifade etmez, sevgilinin bakış oklarıyla yüreği parçalanmış bir âşığın feryatlarını, sevgiliye ulaştıran kişileştirilmış bir unsur olarak karşımıza çıkar. Söz konusu durum, farklı beyitlerde benzer şekillerde grlr:

Ol hilâl-ebr gamından muĥtali‘ olsun diyü  
Zaĥm-ı tîr-i gamzesin yüz yirden itdi câna gŐ

(G.12/2)



Üçüncü beyitte kulak, gönül ve göz arasında âşık olma, sevgiliye gönül kaptırma hususunda bir mukayese söz konusudur. Her ne kadar âşkın kıvılcımları göz teması ile başlasa da âşğın kalbinin titretmesinde ve gönlünün divane olmasında sevgilinin ağzından çıkan ve âşğın kulağına yönelen sözlerin de etkisi azımsanamayacak düzeydedir: Gönlün divane olmasına sebep olan her ne kadar göz ise de sıradan bir bakış böyle bir etki meydana getiremez. Gönlü divane edebilecek bir bakışın kalbe tesir etmesi gerekir:

Dil belâsın dâdeye isnâdun aşla vechî yok

Dîdeden evvel kılubdur gönlümi dîvâne gûş

(G.12/3)

Dördüncü beyitte de daha önce kulağına yüklenmiş olan sembolik anlamın devam ettirildiğini görüyoruz. Hz. Yûsuf telmihinin olduğu beyitte kulak, Hz. Yûsuf'un atılmış olduğu kuyuya teşbih edilmiştir. Hz. Yûsuf'un kuyudayken çektiği sıkıntılara ve onun haykırılarına şahit olmuş bir kulak tasavvuru ile karşılaşmaktayız. Kulağın hüznünlü olmasının sebebi Yûsuf'un çekmiş olduğu sıkıntılara bağlanmıştır. Dolayısıyla bu beyitte kulağın, işitmek gibi bir eylemi ifade etmesinin yanında kişiselleştirilmiş bir unsur olarak sembolik bir değeri ifade ettiğini de söyleyebiliriz.

Anda maḥzûn olıgelmişdür ma'ânî Yûsufî

Vechi var teşbîh olunursa çeh-i Kenân'a gûş

(G.12/4)

Son beyitte, kulağın fiziksel özellikleri hakkında bir tasvir yapılmadığı gibi sembolik bir değeri de ifade etmediğini görüyoruz. Kulak, burada işitme eyleminin bir parçası olarak karşımıza çıkmaktadır. “Yapılan bir uyarıya kulak verme” gibi bir anlamı ihtiva etmektedir.

Sözlerüñ sem'ine kıymazken Celâlî sen daḥı

Vâ'izâ luḥf eyle kıлма na'ra-i mestâne gûş

(G.12/5)

Gûş üzerine yazılan iki gazel dışında tespit edilen aşağıdaki beyitte kulak ile fitne arasında bir ilişki kurulmuştur.

Güşuña ey meh taqılır fitneler ta‘lîm ider  
Halka zûlmü şol binâgüşuñdaki mengüş ider  
(G.29/6)

Hüseyin Celâl Bey, güş üzerine yazılan ilk gazelde sevgilinin güzellik unsurlarından biri olan kulağın, fiziksel özelliklerine değinmemiş, nispeten âşığın üzerinde bıraktığı etki ve bir eylemin tamamlayıcı unsuru olarak kulağa yer vermiştir. Güzellik bahsinde, kulağın teşbih edilebileceği unsurların sınırlı oluşu, diğer güzellik unsurlarını üzerinde bulunduran yüzün, tamamlayıcı bir unsur olması dolayısıyla “göz, kaş, alın, kirpik, saç” gibi güzellik unsurlarına nazaran daha geri planda kalışı bu duruma yol açan sebepler arasında gösterilebilir.

Sevgilinin güzellik unsurlarından biri olan “kulak”, bu konuda yazılan ikinci gazelde de diğer gazelde olduğu gibi fiziksel özellikleriyle tanıtılmaz. Daha çok diğer güzellik unsurlarının tasvirinde ve şiirdeki anlam tabakaları arasındaki bütünlüğün sağlanmasında faydalanılan unsur olarak karşımıza çıkar. Özellikle “kulak vermek”, “kulak kesilmek”, “kulak tutmak” gibi işitme eylemini ifade eden anlamıyla şiire konu olmuştur. Önceki gazelin ilk beytinde kastedilen anlama benzer bir kullanım görülür. Orada bir sohbet meclisinde âkil kişinin özelliklerini ifade etmede kulağın işitme yönüne vurgu yapılmışken burada yapılan nasihatlere kulak vermemek ve âşığın feryat ve inleyişlerine sevgilinin kayıtsız kalması, kulak ardı etmesi ifade edilmiştir.

1. Gazel

Meclisüñde oldı başdan ayağa peymâne güş  
‘Âkil oldur tuta pend-i şöhet-i pîrâna güş  
(G.12/1)

2. Gazel

Qılmaz fiğân u nâleme ol kâm-yâb güş  
Dutmaz gedâ kelâmına ‘âlî-cenâb güş  
(G.13/1)

İşitmek eylemi söz konusu olduğunda her iki gazelin örnek beyitlerinde benzer bir kullanım görmekteyiz. Bu paralellik şekil boyutunda olduğu gibi anlam boyutunda da kendini gösterir.

Ol hilâl ebrû gamından muṭṭalı‘ olsun diyü  
Zahm-ı tîr-i gamzesin yüz yirden itdi câne güş  
(G.12/2)

Mey-gün lebuñi görmez idi sâķi ṭutmasa  
Pîr-i muğân cevâbına câm-ı şarâb güş  
(G.13/4)

İşitmek anlamı dışında, kulak kişileştirilen bir varlık olarak karşımıza çıkar, her iki gazelde de durum aynıdır.

Sözlerüñ sem'ine kıymazken Celâli sen dağı Fehm itdi neydüğümi Celâli 'aceb midür  
Vâizâ luğf eyle kıılma na'ra-i mestâne güş Bezm-i belâda nâleme tutsa rebâb güş  
(G.12/5) (G.13/5)

Matla beyitlerinde şekil ve anlam bakımındaki paralelliklerin aynen devam ettiğini görmekteyiz. Her ikisinde de “kulak vermek, işitmek” eylemi ön plana çıkarılmıştır. Her iki gazeldeki yapı itibariyle kulağın müstakil bir güzellik unsuru olmaktan ziyade bir eylemin ifade edilmişinde kullanıldığını söyleyebiliriz. Söz konusu eylem bir güzellik unsuru olan kulağın şekli yapısından tam olarak bağımsız değildir.

Hüseyin Celâl Bey, şiirde sevgilinin güzellik unsurlarından biri olan kulağın, fiziksel özelliklerine belirgin bir şekilde değinmemiştir. Kulak, âşık üzerinde bıraktığı etki ve bir eylemin tamamlayıcı unsuru olarak ön plana çıkarılmıştır. Söz konusu eylemin ortaya çıkmasında güzellik bahsinde, kulağın teşbih edilebileceği unsurların sınırlı oluşu, diğer güzellik unsurlarını üzerinde bulunduran yüzün, tamamlayıcı bir unsur olması dolayısıyla “göz, kaş, alın, kirpik, saç” gibi güzellik unsurlarına nazaran daha geri planda kalışı bu duruma yol açan sebepler arasında gösterilebilir.

#### 2.4.11. LEB

Dudak, sevgilinin en temel güzellik unsurlarından biri olarak şiirde tasvire konu olmuştur. Dudak, başlı başına bir güzellik unsuru olmakla birlikte ağız, diş, yüz gibi diğer güzellik unsurları ile de yakından ilgilidir. Birçok açıdan gerek teşbih ve mecazlara konu edilmiştir. Özellikle gönülde tutuşan aşk ateşinin kıvılcımlarının çıktığı yer olan dudak aynı zamanda aşığa yönelecek her türlü sözün de ana çıkış noktasıdır. Renk ve şekil yönünden daha çok mey, şarap, kadeh, saki, gibi kavramlarla doğrudan ilintilidir. Tasavvufi gelenekte ise daha çok yokluk, vahdet, fenafillah gibi anlamları ihtiva etmektedir.

Gazel, dudağın bahar mevsimindeki hâlini tasvir ile başlar. Kendisi yeşil elbiseler giymiş olan dudak, âşığın gül bahçelerinde dolaşmasına mani olmaktadır. Açık istiare yoluyla sevgilinin kastedildiği dudak, aslında her türlü güzelliği kendi içinde barındırmaktadır.

Sebz hil' atlar giyer faşl-ı bahâr ol gönce leb

Çor mu gül-geşt itmeye bir gül-‘ izâr ol gönce leb

(G.14/1)

Güzelliğin menbai konumunda olan dudak, aynı zamanda sevgilinin önemli bir silahıdır. Aşığının tesir altına alacak her türlü söz ondan dökülür. Her ne kadar şirin olarak tasvire konu edilmişse de neşe vereceği kadar elem de verebilmektedir. Firkatin elemi karşısında vuslat hayaliyle sevgilinin en önemli hazinesi olan dudak şerbetini arzulayan âşık, bu arzusuna erişip dudak şerbetine kanamayacağı gibi onun alevli ahları ve kendisine yönelecek tahkirleri ile daha da kahrolabilir. Bu durum sadece dudağa has bir meziyet değildir. Tıpkı diğer güzellik unsurlarında olduğu gibi dudağın da azap ve merhamet gibi iki zıt yönü vardır. Dudak üzerine yazılan her iki gazelde de bu durumu açıkça ifade edilmiştir. “*Sebz ve faşl-ı bahar*” kelimeleri dudağı ve onun güzelliğini yansıtan unsurları ifade etmesi bakımından dikkate değerdir.

Tek ve hakiki bir güzel olarak tasvir edilen ve güzelliğin sembolü olarak ön plana çıkarılan dudak, ikinci beyitte diğer yüzünü göstererek, can alıcı bir hüviyete bürünür, amacı aşığın gönül bülbülünü avlamaktır.

Gül budağından kemân idüp sihâm-ı hâr ile

Dâ'imâ dil bülbülin eyler şikâr ol gönce leb

(G.14/2)

Dudak fiziksel bakımdan açılmamış bir goncaya benzetilmekle birlikte, ikinci beyitte daha çok sembolik anlam ve bu anlamın çağrıştırdığı yan anlamlarla şiire konu olmuştur. Dudağın öpme anlamı ile kullanımı üçüncü beyitte karşımıza çıkar, âşığın temennisi gam meclisindeki feryatlarını sevgiliye duyurarak ondan bir buse alabilmektir. Burada birbiriyle bağlantılı olan güzellik unsurlarından ağız ve dudağın bir arada kullanıldığını görüyoruz.

Bezm-i ğamda nâlişüm görüp deĥânından baña  
Yoĥ dimez bir bûse virürse ne var ol ğonce leb

(G.14/3)

Dudak, âşığı tesiri altına alan fiziksel özelliklerinin dışında birtakım sırları da içinde barındırır. Gazelin dördüncü beytinde dudağın bu yönüne vurgu yapılmıştır.

Nokta dögmekle dil-i remmâl bulmazdı vuķûf  
Ķılmasa sırr-ı deĥānuñ âşikâr ol ğonce leb

(G.14/4)

Son beyitte yine dudak üzerinden yapılan açık istiare yoluyla kastedilen sevgilinin şahsına münhasır özelliklerinin yer aldığını görüyoruz. Sevgili, naz ve cilve ile harap etmedik bir can bırakmamıştır.

Sen seni şanma Celâlî ya‘ ni kim bir cân mı var  
Ĥâr-ı ğamla Ķılmamışdur dil-figâr ol ğonce leb

(G.14/5)

Dolayısıyla bu yönüyle dudak, Osmanlı şiirinin esas unsuru olan sevgilinin tipik karakteristiğini olduğu gibi yansıtır. Sevgilide bulduğumuz her türlü vasfı onun güzelliğinin bir parçası olan dudakta bulmaktayız. Dudak, gazelin tamamı göz önünde bulundurulduğunda fiziksel özelliklerinden ziyade sembolik ve mecazi ifadelerin yansıtılmasında kullanılmıştır.

Dudak üzerine yazılan ikinci gazel, konu ve yapı itibariyle kendisinden önceki gazel ile paralellikler gösterir. Her iki gazelde de sevgilinin güzellik unsuru olan dudak, fiziki özellikleriyle değil de âşık üzerinde bıraktığı tesir ve sembolik benzetmelerle ön plana çıkarılmıştır. Dudak, asıl güzelliğini sevgilinin gülümsemesi esnasında meydana çıkarır, hatta sadece gülümsemekle yetinmeyip ağzından inci saçan sözler dökülür. Bu yönüyle dudak, âşığın gözünde hayat bahşeden, oldukça kıymetli bir konuma sahiptir. “Hande, meh-ru, nutk, nisar, dürr ü güher” dudağın tasvirinde anlam bütünlüğü sağlayan kelimelerdir.

Hande kılduğça o meh-rū gösterür dülger lebi  
Nuṭka geldükçe nişār eyler dūr ü gevher lebi

(G.15/1)

İkinci beyitte, dudağın fiziksel yapısına ait birtakım ifadeler görmekteyiz. Özellikle, “*hatt-ı yakut*”, ifadesi doğrudan doğruya dudağın fiziksel özelliğine ait bir betimleme olup kırmızı renkli oluşunu belirtmede kullanılmıştır. Dudak, bünyesinde toplamış olduğu bütün güzellikler sebebiyle billur bir kadeh üzerine kevser suresini yazmış gibidir. Kevser ve billur kadeh arasında bir anlam ilişkisi mevcuttur. Dudak, billur gibi olan kevser şarabının ilk muhatabıdır.

Sākīden şorsaḳ ne hıkmētdūr ḥaṭ-ı yāḳut ile  
Sāğar-ı billūra yazmış sūre-i kevşer lebī

(G.15/2)

Dudağa yüklenen billur sıfatının üçüncü beyitte aynen devam ettiğini görüyoruz. Dudak, gerek renk ve koku olarak gerekse tazelik ve ferahlığı ile henüz açmış bir goncaya benzetilir. Burada da dudağın fiziksel özelliklerinin ön plana çıkarıldığını görmekteyiz. Dudak her ne kadar fiziksel yapısı ile tasvir edilmişse de birtakım sembolik anlamları da ihtiva eder.

Reng u būda tāze vū terlükde hiç bir vech ile  
Beñzemez ğonce lebīne ğonceye beñzer lebī

(G.15/3)

Dudak, Hz. İsa telmihi ile ölüleri diriltten bir mahiyete sahiptir. Kinayeli bir ifade ile sevgilinin dudağından dökülecek her bir güzel söz âşğın canına can katacakken, onun dudağından dökülecek her türlü aşağılayıcı, elem ve ıstırap verici söz de âşğın canını yakacak onun eriyip tükenmesine ve nihayetinde ölmesine sebep olacaktır. Âşık, sevgilinin merhametini bildiği ve kendisine olan sevgisine tereddütsüz inandığı için canını feda etmekten geri durmaz. Çünkü o, sevgilinin kendisini ihya edeceğini umar. İşte dudak ve istiare yoluyla kastedilen sevgili bu yönüyle can verip can alan bir mahiyete sahiptir.

Bu kerāmâtın görüp insân nice cân virmesün  
Mürdeler ihyâ ider ‘İsâ gibi ekşer lebî

(G.15/4)

Dudak, ölüleri diriltten kerametinin yanı sıra dirilerin canına can katan bir ferahlığa da sahiptir. Badeye teşbih edilen dudak, âşığın susuzluğunu giderecek bir mahiyete sahip olmasının yanı sıra aynı zamanda insanı kendinden geçirecek kadar da tesirlidir. Bu yüzden sevgilinin güzelliğine hayran olan ve yine bu güzellik sebebiyle sarhoş olan âşık, sevgilinin makamını en kutsal mekân bildiği gibi onun dudağını da en müstesna bade olarak telakki eder. Sevgilinin dudağı gibi bir bade varken sırdan badeye tenezzül bile etmez:

Mest ü hayranuñ maḫam-ı hürmetin bilür Celâl  
Bādeyi ağzına almaz var iken dil-ber lebî

(G.15/5)

Dudak üzerine yazılan her iki gazelde fiziksel tasvir, sembolik ve mecazi anlam çağrışımlarına göre daha geri plandadır. Dudak renk olarak “*ğonce, gül, haḫḫ-ı yāḫut, billur*” gibi kırmızı ve parlak bir renkte tasvir edilmiştir. Kokusuna ait sadece bir beyitte:

Reng u būda tāze vü terlükde ḫiç bir vech ile  
Beñzemez ğonce lebîne ğonceye beñzer lebî

(G.15/3)

ifadesi ile koku bakımından güle benzetildiğini görmekteyiz. Dudak, dolaylı olarak sevgilinin en can alıcı noktasıdır. Bu özelliği ile âşığın canına kasteder, can bahşeder, can alır, âşık için hayat kaynağı olduğu gibi elem ve ıstırap sebebidir. Bütün bunlar dudak üzerine yazılan her iki gazelde de kendini gösterir.

Leb üzerine yazılan gazeller dışında leb ile ilgili tespit edilen beyitler aşağıda verilmiştir. Dudak her iki beyitte de fiziksel özelliğinden hareketle tasvir edilmiştir:

Leb-i la‘lini cism-i cân gördüm  
Zülfini ‘ömr-i cāvidān gördüm

(M.46)

Mey-gūn lebüñi görmez idi sākī tūtmasa  
Pīr-i muḡāñ cevābına cām-ı şarāb gūş

(G.13/4)

Dudak Hz. İsa telmihi ile hayat bahşedici bir unsur olarak tasavvur edilmiştir:

Lebi Īsā gibi cān-baḡş olalı leyl ü nehār  
Meryem-āsā düşüben üstüne ditrer kākül

(G.1/2)

Dudak, sevgilinin ağzından dökülecek söze göre ya hayat bahşeden ya da hayata kasteden bir unsur hâline gelebilmektedir. Aşağıdaki beyitte dudağın kan dökücü yönü vurgulanmıştır:

Lebleri ḡūn-ḡ<sup>v</sup>ārelıklarle dile düşdi tamām  
Şaḡlasun Ḥaḡ ḡaḡḡına açmış durur ‘alem dehen

(G.16/7)

Dudak bahsinde dudakla ilgili olarak “sebz, hil‘at, faşl-ı bahar, ḡonce, ḡül-geşt, ḡül budaḡı, keman, siḡām-ı ḡār, dil, bülbül, şikār, ḡonce, bezm-i ḡam, nāliş, deḡān, büse, dil-i remmāl, dehan, ḡār-ı ḡam, dil-figār, ḡūn-ḡāre, Īsā, cān-baḡş, mey-gūn” ifadeleri üzerinden birtakım teşbih ve mecazlar oluşturulmuştur.

#### 2.4.12. DEHEN

Sevgilinin güzellik unsurlarından bir de “dehen” olarak ifade edilen “ağız”dır. Osmanlı şiir geleneği içerisinde sevgili, bir bütün olarak başlı başına güzelliğin sembolü olarak şiirde tasvire konu edilir. Sevgilinin güzellik unsurları ise esas olan unsurun birer parçası hükmündedir. Şair, parçaların güzelliğinden yola çıkarak bütünüün güzelliğini vurgulama amacı içerisinde. İşte ağız da bu parçalardan sadece biridir. Konumu itibariyle çoğu zaman dudak, yüz, diş ve çene gibi diğer güzellik unsurları ile birlikte anılır.



“Ağız”ın gazelde kazandığı anlam boyutlarına geldiğimizde, bir önceki gazelde dudak üzerine yapılan teşbih ve mecazların ağız için de aynen kullanıldığını görmekteyiz. Özellikle dudakın can bahşedip, ölüleri diriltmesi hususunda Hz. İsa üzerinden yapılan telmihin, “ağız” bahsinde de aynen devam ettirildiği görülmektedir. Dudak ile Hz. İsa; ağız ile de Hz. Meryem telmihi vardır.

Mürde ihyā eyler açsa ol Mesîhâ-dem dehen  
Deyr-i hüsünde lebi İsâ durur Meryem dehen

(G.16/1)

Güzelliğin meclisinde dudak Cemşid’e, ağız da Cem’in kadehine teşbih edilmiştir.

Büseler şunsa leb-i la‘ linden eksilmez müdām  
Bezm-i hüsünde lebi Cemşid cām-ı Cem dehen

(G.16/2)

Güzelliğin meclisinde Cem’e kadeh olan ağız, güzelliğin Kabe’inde zemzem kuyusu ile teşbihe konu edilmiştir.

‘Iyd-ı âdhadur visâli âsitân-ı müdde‘ i  
Fi’l-ḥaḳîḳa Ka‘ bedür hüsni çeh-i zemzem dehen

(G.16/3)

Ağız üzerine yapılan sembolik benzetmelerle devam eden gazelin dördüncü beytinde aynı sembolik anlam ifadelerinin devam ettiğini görmekle birlikte burada “ağız”ın fiziksel özelliğinden bahseden “ḥaṭṭ-ı yâḳûtı” ifadesini görmekteyiz ki bununla kırmızı renkli olduğu vurgulanmak istenmiştir:

Emrine rām u musaḥḥar olsa ṭañ mı ins ü cān  
Ḥaṭṭ-ı yâḳûtı Süleymān mührdür ḥâtem dehen

(G.16/4)

Olumlu özelliklerinin yanı sıra ağız, âşık için olumsuz sayılabilecek birçok unsuru bünyesinde taşır. En az dudak kadar kan dökücü, elem ve ıstırap vericidir:

Lebleri h n-h<sup>v</sup> reliklerle dile düşdi tam m  
Őaqlasun haql haqlına aqlmıŐ durur    lem dehen

(G.16/7)

Ağız, fiziksel yapısı itibariyle Şiir geleneğimizde Őairlerce nokta kadar küçük bir Şekilde tasavvur edilmiştir, aynı durum aşağıdaki beyitte de g r l r:

Varlığı yokluğı bir oldı Cel l' n gördü kim  
Mazhar-ı esm  lebidür noqlta-i mübhem dehen

(G.16/9)

Gazelin geneline bakacak olursak bir güzellik unsuru olarak Şiire konu edilen “ağız”, gerek fiziksel özellikleriyle gerekse mecazi ve sembolik ifadelerle çeşitli yönlerden tasvir ve tahlil edilmeye çalışılmıştır. Fiziksel yönden daha çok boyutuna vurgu yapılmış, bir nokta olarak hatta noktadan bile daha küçük bir unsur olarak tasvir edilmiştir. Bu yönüyle bir başka benzetme unsuru olan goncaya teşbih edilmiştir. Gonca, g l n henüz aqlılmamıŐ h lidir. Ağız da kapalı bir yapı olarak gonca gibidir. Aqlılması ile birer inci tanesi hükmündeki diŐler görünür. Şair ve dolayısıyla  Őik için her ne kadar olumsuz birtakım unsurları üzerinde barındırsa da neticede hayat kaynağıdır, can bahşeder.

#### 2.4.13. ZEKAN

Kelime anlamı olarak “*iki çene kemiğinin aşağıda birleŐtiğı nokta; yüzün alt ucu;  ene*” (Devellioğlu, 2007:1176) gibi anlamlara gelir. Tasavvufi mecaz olarak “m Őahadeden h sıl olan mülahaza ve ruh n  lezzet mahalli; sevgilinin lütfu ve Hakk'ı m Őahadede görülen sırların  z lmesindeki zorluklar” ( st ner, 2007:280) anlamlarındadır. Müstakil bir güzellik unsuru olarak Şiire konu olmakla birlikte daha çok yüz, diş, ağız, dudak gibi diğer güzellik unsurları ile birlikte anılmıŐtır.

Gazel,  Őıkların eğlencesini görerek kendinden geçen “zek n” in tasviri ile başlar. Zek n burada kendinden geçmiş bir unsur olarak tasvir edilmiştir. Aslında zek nın mest oluŐundan maksat parça-bütün ilişkisi yönüyle sevgilinin mest oluşunu beyan etmektir.

Sīb u bih ‘ arz ider oldu yine yārāne zekān  
Görelî cünbiş-i ‘ uşşakuñı mestāne zekān

(G.17/1)

Dudak ve bade arasındaki anlam ilişkisine zekān da dahil edilmiştir. Leb bir şarap gibidir. Kime sunulursa onu kendinden geçirir. Çene ise sarhoştur:

Bezm-i haşından anuñ götür ayağı sākī  
Bes durur bāde-i hamra lebi mestāne zekān

(G.17/2)

Zekān, çukurluğu ile divane gönlü zindana sokacak karaktere sahiptir.

Gördi kim eşribe-i pend ile hüşyār olmaz  
Şaldı dīvāne dili bend ile zindāna zekān

(G.17/3)

Kavuşmanın şerefine ve yeminli kadehin şarabına kanan yine zekāndır.

Vā‘ de-i vaşlına ‘ ahd eyle kerem olma dilā  
Şoşuyor bāde-i peymāne-i peymāna zekān

(G.17/4)

Gönül Yûsuf’unu arayan için zekān, Hz. Yûsuf’un atıldığı kuyuya benzetilmiştir:

Cüst ü cū eylesem anda n’ola dil Yûsuf’ını  
Beñzemez mi nazār eyleñ çeh-i Ken‘ āna zekān

(G.17/6)

Gazel boyunca zekān hakkında yapılan tasvirler daha çok fiziki yönüyle alakalı olarak yapılmıştır. Özellikle çukur oluşu, kuyu ve zindan betimlemeleri ile ifade edilmeye çalışılmıştır. Bunun dışında zekāna yönelen tasvirler mecazi ve sembolik bir mahiyete sahiptir. Gazelin tamamına baktığımızda, güzelliğinin bir unsurundan yola çıkılarak tasvir edilmeye çalışılan sevgili portresi ile karşılaşmaktayız. Söz konusu sevgili, badeyi andıran dudakları ile âşıklerini divane eden, divane etmekle de yetinmeyip kavuşma hayalleri kuran âşıkları zindana sokan, hatta sıradan bir zindan değil de Hz. Yûsuf’un muhatap olduğu gibi ayrılığın elemi bir kat daha artırır bir imtihana düşer eden bir sevgili ile karşılaşmaktayız.

#### 2.4.14. GABGAB

Sevgiliye ait güzellik unsurlarından biridir. “Çene altı, ikinci gerdan, çene altında meydana gelen kıvrım. Divan şiirinde beyaz oluşu ile saçların zıddı olarak ele alınır. Turunç veya elmaya benzetilir. Sevgilinin şarabı andıran la’l dudakları altında o bir meze olur. Çenenin elmaya benzetilişiyile de alakası vardır. Sevgilinin gabgabı can ve gönüllerle doludur. Bazen top aynadır, bazen de sihir yapar (Pala, 2008: 160). Daha çok ağız, göz, diş, zekân, dudak gibi güzellik unsurları ile birlikte anılır.

Gabgab, buruna yakın oluşu sebebiyle çoğu zaman koku alıcı özelliğiyle tasvire konu edilir, aşağıdaki beyitte görüldüğü gibi güzelliğin devrinde canın koku alacak yerini ıtırlı güzel koku ile doldurur:

Deyr-i hüsninde ne dem gezdüre mic’ mer gabgab  
Cn meşmını ider anda mu’ aţtar gabgab

(G.18/1)

İkinci beyitte güzellik unsurlarının birbirleri ile olan mukayesesine şahit olmaktayız. Gabgab, güzelliğin son derecesi olabilmek için çene çukuru ile yarış halindedir. Ancak sevgili, gabgabı can ve gönüllere doldurduğundan beri kıymeti artmıştır:

Hdd-i hüsn olmağ ile çh-ı zenh hli idi  
Toldı cn u dillere olalı manzar gabgab

(G.18/2)

Sevgilinin güzellik unsurlarının birbirleriyle olan mukayesesini ve girişmiş oldukları rekabet ilerleyen beyitlerde de kendini gösterir. Saç, çokluğu ve karmaşık oluşu ile Çin ülkesine benzetilir. Hatt, ise karalar memleketidir. Akdeniz dilenci çanağına, gabgab ise İskender’in aynasına teşbih edilmiştir:

Zülfi Çin mülketi haţtı karalar memleketi  
Aķdeñiz deryzı mir’t-ı Sikender gabgab

(G.18/3)

Can ve gönllerle dolu olan gabgab şairin gönlünü de kendine davet ederek iyiden iyiye perişan ederek ele geçirmiştir:

Böyle şūrīde olur mıydı Celāl'ün gönli  
Kılmasa da' vetlik anı musaḥḥar ğabġab

(G.18/5)

Gabgab, üzerine yazılan gazel dışında tespit edilen diġer beyitlerde kendisine meyledenin ömrünü iyi geçirmesine vesile olacak bir unsur olarak tasvir edilir. Hatta ömrün iyi geçmesine vesile olduġu gibi bir cennet bahçesi olarak da tasavvur edilir:

Ġabġabuña meyl iden 'ömri geçer eyv[ā] ile  
Ellere alma diyü ' arz itdigün ayva mıdur 30-23

(G.30/23)

Sīb ü bīh midür yā dest-būya meydür ğabġab  
Beyzā-i ṭāvūs-ı bāġ-ı cennetü'l-me'vā mıdur

(G.30/24)

Sevgiliye ait güzellik unsurlarından sadece bir tanesi olan gabgab, gazelde fiziksel özelliklerinin yanı sıra teşbihe konu olan taraflarıyla da ele alınmıştır. Özellikle fiziksel yapısı itibariyle tıpkı zekân gibi kuyu teşbihi ile ön plana çıkmıştır. “*Mu'atṭar, manzur, mir'āt-ı Sikender, musaḥḥar*” kafiye olarak kullanılan kelimelerdir. Aynı zamanda gabgabın tasvirinde ve teşbihinde yine bu unsurlardan faydalanılmıştır.

#### 2.4.15. GERDEN

Sevgiliye ait güzellik unsurlarından biridir. Gerdan, boyun anlamındadır. Sevgilinin güzellik unsurlarından bahsedilirken üzerinde pek fazla detaylı olarak durulmayan unsurlardan biridir. Sevgilinin güzelliğinin tasvirinden diġer güzellik unsurları ile birlikte kullanılır.

Gerden üzerine yazılan gazel, bir yakarış ile başlamaktadır. Âşık, sessizlik kılıcına boyun salmak yerine, sevgilinin yerden bitercesine boy atan, büyüyüp gelişen boynunu görebilmek için onun yüzünü görebilmeyi arzulamaktadır:

Ey dil revā mı şalmağ seyfi sükūna gerden  
Yüzin göreydüñ anuñ ger tünbetüne gerden

(G.19/1)

“Boyun vermek” tabiri ile bağlantılı olarak ilerleyen gazelin ikinci beytinde benzer bir durumla karşılaşmaktayız. Güneş, sevgilinin kılıç gibi keskin bakışlarına boynunu verebilmek için evin penceresinden içeriye girmiştir:

Hāneñ derīçesinden girmiş şu‘a‘ -yı hūrşīd  
Kaşdı budur önüñde tīguña şuna gerden

(G.19/2)

Gerden üçüncü beyitte yine uzunluğu ile şiire konu olmuştur. Bağ-ı iremdeki gümüş sütunlara teşbih edilmiştir: Aynı zamanda gerden ve zenehdan arasında bir mukayese söz konusudur. Çene çukuru olan zenehdan Mısır ülkesinin kandiline benzetilirken gerden irem bağlarının gümüş sütunlarına teşbih edilmiştir:

Vechinde ş’ol zenaḥdān ḳandīl-i Mısr-ı cāmi‘  
Bāğ-ı iremde beñzer sīmīn-sütūna gerden

(G.19/3)

Gazelin dördüncü beytinde ise gerdenin zahid eksenli bir yorumu söz konusudur:

Ey dil ḥalāş-ı zāḥid öz başuña belādur  
Olmağ revā degildür her merd-i dūna gerden

(G.19/4)

Gazelin son beytinde diğer beyitlerin eksen noktasını oluşturan “boyun vermek”, “boyun eğmek” ifadelerinin bir tezahürünü görmekteyiz:

Gördi Celālī nīzeñ baş ḳoydı boyun egdi  
Bir ḳaşdı var ki gālib egmez zebūna gerden

(G.19/5)

Gerden redifli gazel dışında yer alan aşağıdaki beyitte ise gerden cennete ulaşabilmek için kullanılan bir can basamağı olarak tasvir edilmiştir:

Gerdenüñ mirkât-ı cāndur cennete ‘azm itmede  
Ya‘ni bu veche ğaratıku’l-‘alā bālā mıdur

(G.30/25)

Her ne kadar gerden üzerine bir gazel yazılmışsa da şair tarafından getirilen yorumlar ve gerek doğrudan gerekse dolaylı olarak yapılan teşbihler, gerden tasavvuru için pek yeterli değildir. Söz konusu durumun ortaya çıkmasında gerdenin bir güzellik unsuru olarak değerlendirildiğinde diğer belirgin güzellik unsurlarına nazaran daha geri planda kalışı ve tasvirinde kullanılacak unsurların sınırlı oluşu etkili olmuştur.

#### 2.4.16. SÎNE

Sevgilinin güzellik unsurlarından biridir. “Göğüs, koyun, kalp, bağır anlamlarına gelir. Divan şiirinde sine duyguların algılandığı yer olarak düşünülür. Hayati önem taşıyan azaların sinede bulunması mecaz-ı mürsel yoluyla kalp yerine kullanılmasına yol açmıştır” (Pala, 2008: 405). Sine, sevgilinin en can alıcı güzellik unsurlarından biridir. Önemi kalbi üzerinde barındırmasıyla ilgilidir. Âşığın değeri sevgilinin kalbinde tutabildiği yer kadardır. Dolayısıyla sine, sevgili açısından olduğu kadar âşık açısından da oldukça büyük bir ehemmiyete sahiptir.

Gazel, sevgilinin sinesini arzulayan âşığın içerisinde bulunduğu psikolojik durumla başlar. Fiziksel yönüne vurgu yapılarak gümüş renkli olduğu ön plana çıkarılmıştır:

Ne cānı var ide reftār ki bir serv-i semen sīne  
Açarsa gül gibi nā-geh o serv-i sīm-ten sīne

(G.20/1)

Âşığın asıl amacı, sevgilinin o gümüş tenli sinesinde küçük de olsa bir yer edinebilmektir. İlerleyen beyitlerde sinenin, âşığı düşürdüğü hallerden bahsedilir. Sevgilinin sinesine kavuşmayı arzularken onun nazı karşısında zayıf düşen âşığın

inleyişleri tasvir edilmiştir. Sîne burada yaralayıcı yönü ve merhametsizliği ile ön plandadır:

Bağardum nāz-ı gül-zāra gülerdüm bülbül-i zāra

Beni nālişlere düşürdi ş'ol gül pirehen sîne

(G.20/3)

Sîne, kokusu itibariyle anber ve miske benzetilir:

Bilindi olduğu haṭṭı hıṭa ḥal-i mu' anberden

İçinde nāfe var tek olmasun mülk-i Ḥoten sîne

(G.20/4)

Kokusu misk olan sinenin renginin de billurdan başka bir renk olması düşünülemez:

Temam itdük bugün biz haṭṭ-ı seyr-i nıṣf-ı dünyāyı

Temāşā eyledük ḥalvetde bir billürdan sîne

(G.20/5)

Gazelin başından beşinci beytine gelinceye kadar sineye ait fiziksel unsurlar çeşitli yönlerden tasvir edilmiş, renk ve koku bakımından da birtakım tasvir ve teşbihler yapılmıştır. Sîneye ait şekli tasvirlerin ardından altıncı beyitte dolaylı yoldan bir kişileştirme yapılmıştır. Sîne tabiatında olan muhafaza etme, barındırma, besleme, sahiplenme yönüyle vatana benzetilmiştir:

Tesellî almışuz biz va' de-i cennātdan vā' iz

Kināyetdür bu kim cāna ola yarın vaṭan sîne

(G.20/6)

Sîne redifli gazel dışında yer alan aşağıdaki beyitte ise sîne bir cennet bahçesi olarak tasvir edilmiştir.

Gülşen-i cennet durur sîneñ yaḥūd bāğ-ı irem

Yoḥsa cānā maḥşer-i ervāḥ olan şaḥrā mıdur

(G.30/26)



Sevgiliye ait güzellik unsurlarının müstakil olarak yüklenmiş olduğu anlam değerleri vardır. Sine ise daha çok diğer güzellik unsurları ile anılmak ve mukayese edilmek suretiyle geniş bir anlamı karşılar hale getirilmiştir. Bu doğrultuda snenin kendi içerisinde anlam kazanması kalp, gönül, aşk gibi doğrudan sevgi duygularının bir arada tecessümü ile mümkündür. Gazelde sinenin tanıtılmasında “*serv-i semen*”, “*serv-i sm-ten*”, “*ysemen*”, “*pirehen*”, “*mülk-i Hoten*”, “*billur*”, “*vatan*”, “*nazk-beden*”, “*hattı hıta hal-i muanber*”, “*nfe*”, “*gülşen-i cennet*” gibi ifadelerden yararlanılmıştır.

#### 2.4.17. MİYÂN

Güzellik unsuru olarak bel, “orta bir yer olmasının ve kemerle sıkılması veya evrenmesinin uyandırmış olduğu birtakım tasavvur ve kelime oyunlarının ötesinde ince veya dardır (Tolasa, 2001:281). Daha çok ağız, dudak gibi diğer güzellik unsurları ile birlikte anılır. Sarmak, dolamak, kucaklamak gibi eylemelere konu edilir.

Miyan, konumu itibariyle ortadadır, göz önündedir. şairlerce inceliği ile teşbihe konu edinilir. İlk beyitte de ortada olan belin gözden gizlenemeyeceği hususuna dikkat çekilmiştir.

Nağd-i sirişkin itmiş iken dde der-miyn  
Gözden rev mı gizlene ey sm-ber miyn

(G.21/1)

Gz, bel hakkında birtakım dedikodular içerisine girme arzusundadır. Ancak belin gizlenecek tarafı yoktur, her haliyle göz önünde bulunduğu için hakkındaki dedikodulara en ufak bir şekilde bile kulak vermez, itibar etmez.

Hađđında kıyl u kle şağın kıлма göz heves  
Kılmaz tağamml il sözüne kıլ adar miyn

(G.21/2)

Bel ile birlikte kullanılan ve olmazsa olmaz unsurların başında kemer gelir. Sevgilinin kıl kadar ince beli kemer ile bir başka anlam kazanır. Bahsi geçen kemer öyle sıradan bir kemer de değildir, her türlü göz alıcılığı üzerinde barındırdığı gibi kimi zaman yakut işlemeli taşlarla donatılmıştır. Her koşulda sevgiliye kavuşmayı arzulayan aşğın gönlü de tıpkı kemer gibidir. Asıl maksadı sevgilinin beline dolanmaksa da sevgilinin naz ve cilvelerinin kendi belini bükeceğini aklına getirmek istemez.

Ey dil kemer mişâli tolaşma miyânına  
Tâliblerüñ kemer gibi belin büker miyân

(G.21/3)

Güzellik unsurlarının karşılaştırılması yöntemi bu gazelde de kendini gösterir. Bu durum kimi zaman farklı güzellik unsurlarının birbirlerine olan üstünlüklerini ortaya koymak için yapıldığı gibi kimi zaman da birbirleri ile olan yakın ilgiyi açıklamak için yapılır. Sevgilinin ağzının görülmesi dudaklarını oynatmasına bağlanırken, aynı şekilde belinin âşık tarafından fark edilmesi de kemer takmasına bağlanmıştır. Zira bel, şiir geleneği içerisinde o kadar ince tasavvur edilir ki tıpkı ağız gibi varlığı muammadır. İşte bu noktada sevgilinin belini görünür kılan unsur olarak kemeri görmekteyiz.

Bilinmez idi gelmeşe haţţ-ı lebüñ dehân  
Görünmez idi olmasa zâhir kemer miyân

(G.21/4)

Âşık, kıl kadar ince tasavvur ettiği sevgilinin belinin hayaliyle kendini avutmaktadır.

Belüñ hayâli gözlerüme düşdi mü mişâl  
Nür-ı başîrete vire gibi keder miyân

(G.21/5)

İlerleyen beyitlerde, âşık-maşuk arasındaki ilişkinin bel eksenli devam ettiğini görmekteyiz. Âşık, kavuşmayı arzuladığı sevgilinin beli yüzünen, vücudunu mum gibi yanarak ve eriyerek baştan sona mahvetmiş, gözyaşları ile kendini altüst etmiş, büyük bir yıkıma uğratmıştır.

Ser-a-adem vcdumu mav itdi Şem<sup></sup>-veş  
ıldı yaşumla humı zr  zeber miyn

(G.21/8)

Şair bütün gazel boyunca dolaylı olarak söylemeye çalıŐtıęı arzusunu son beyitte açık bir Şekilde beyan etmiştir. Amacı, kemer gibi sevgilinin belini sarabilmektir. Benzer bir kullanım beşinci gazelde de görülmektedir.

oma ne var Celli miynın kemer-misl  
Sm-i sirişki yok dime ılsa der-miyn

(G.21/9)

Deyr-i <sup></sup>ıŐkunda miyn-beste olurdı ey snem  
Keşf olaydı zhıde sırr-ı ser-i znnr-ı zülf

(G.2/5)

Gazelde belin tasvirinde “ıl”, “kemer”, “bükmek”, “zr-i dest”, “koma” gibi ifadelerden yararlanılmıŐtır. Fiziksel zellikleri hakkında oldukça detaylı bilgiler verilmekle birlikte dolaylı yoldan Őıęın gözündeki değeri de birtakım tasvir ve teŐbihlerle ortaya konulmaya çalışılmıştır.

#### 2.4.18. EL

El, bir güzellik unsuru olarak gazelde doğrudan doğruya fiziki yönüyle tasvire konu edilmemiŐtir. Eserde, el üzerine iki gazel yazılmış ve her iki gazelde el merkezli yorumda, sevgilinin ince, zarif, nazik, yumuŐak bir ele sahip olduğu değil de daha çok bir eylemi ifade eden bir el tasavvuru ile karşılaşmaktayız. Söz konusu tasavvur “*el sunmak*”, “*el açmak*”, “*el sürmek*”, “*el vurmak*”, “*el kaldırmak*”, “*el vermek*” gibi eylemlerin ifadesinde kendini göstermektedir. Gazelin başından sonuna kadar aynı yorum devam ettirilmiŐtir.

Beyitte doğrudan doğruya el sunmak ve el açmak deyimini ihtiva eden bir anlam görmekteyiz:

Şākī şafā ile şuna çün merhābaya el  
Gören dir açdı hātem-i devrān sūhāya el

(G.22/1)

El, müstakil bir güzellik unsuru değil de parça-bütün ilişkisiyle güzelliğin asıl kaynağı olan sevgilinin tasvirinde kullanılır. Sevgili, saçlarının güzelliği ile âşığını büyülemiştir. Bu sihirli güzellik karşısında, o iki büklüm saça el sürmeye âşık cesaret edemez:

Zülfi vesīledür bilüriz sihr-i hūsnine  
Müşkil budur ki irmez o zülf-i dü-tāya el

(G.22/2)

Sevgilinin saçı, âşığın gönlünü perişan eden en can alıcı güzellik unsurlarından biridir, üçüncü beyitte saçlarına elini atarak âşığı kendinden geçiren bir sevgili tasavvuru vardır.

Yār elledükçe zülfini her tārı mār olur  
Şub‘ ān olur mı urmasa Mūsā ‘aşā’ya el

(G.22/3)

El, sevgilinin diğer güzellik unsurları ile iç içe geçmiş olarak şiire konu edilmiştir. Sevgilinin boyu hususunda yapılan bir benzetmede, sevgiliye herhangi bir zarar gelmesin diye el kaldırıp dua eden bir âşığın durumu ile karşılaşmaktayız.

Görse çınar-ı nāz ile reftār-ı kıddini  
Sen şaqla diyü kıldurur oldum du‘ āya el

(G.22/4)

Birkaç beyitte görülen ayak ve el arasında yapılan mukayesenin ardından yine diğer beyitlerde olduğu gibi “*el vermek*” tabirinin kullanıldığını görüyoruz.

Pā-būsīdur müyesser olan dest-būsı kı  
Virür mi pād-şāh olan ey dil gedāya el

(G.22/6)

Aşka karşı gelen kişiye kadeh sunulmaz. Meyhanenin piri, kapısına layık olmayanın elinden tutmaz.

Şunma ayak mu'arız-ı ıışk olana Celāl  
Virür mi pîr-i meygede hiç nâ-sezāya el

(G.22/7)

El, üzerine yazılan ilk gazelde el ile kurulan “*el sunmak*”, “*el açmak*”, “*el sürmek*”, “*el vurmak*”, “*el kaldırmak*”, “*el vermek*” gibi eylemlere karşılık ikinci gazelde de yine ilk gazele paralel olarak “*el kesmek*”, “*el sunmak*”, “*el sürmek*”, “*ele bakmak*”, “*el tutmak*”, “*el uzatmak*” ifadelerinin kullanıldığını görüyoruz. Dolayısıyla el unsuru her iki gazelde de benzer kullanım alanına sahiptir.

1. Gazel

*Yār elledükçe zülfini her târı mâr olur*  
*Şub'ân olur mı urmasa Mūsâ 'aşâ'ya el*  
(G.22/1)

2. Gazel

*Zülf-i dil-dârı yeter elledün ey şâne kes el*  
*Sünbül-i bağa revâ mı ki şuna hâr u has el*  
(G.22/3)

Sonuç itibariyle el, gazelde sevgiliye ait güzelliğin müstakil bir unsuru olarak değil de bir eylemin bir hareketin habercisi olarak yer edinmiştir. Şair, güzelliğin bir unsuru olarak estetik bir el tasavvuru yapmak yerine sadece yardımcı bir fiil olarak şiire konu etmiştir. Aynı durum el üzerine yazılan ikinci gazelde de devam ettirilmekle birlikte ilk gazele göre birtakım mecaz ve teşbih unsurlarından daha fazla yararlanıldığını söyleyebiliriz

#### 2.4.19. SÂ'İD

Kolun dirsekle bilek arasındaki kısmı olarak tanımlanan sâ'id, sevgiliye ait güzellik unsurlarının bir diğeri olarak karşımıza çıkmaktadır. Sâ'id üzerine yazılan gazelde doğrudan doğruya bu güzellik unsurunun fiziki tasvirini görmemekteyiz ancak dolaylı olarak yapılan benzetme ve telmihlerle bu unsurun ulvi, münevver ve müreffeh bir yapıya sahip olduğunu anlamaktayız.

Hız. İsa telmihini gördüğümüz beyitte, Hız. İsa'ya ait bir mucizenin benzetme yolu ile sevgilinin bir güzellik unsuru olan sâ'ide ve dolayısıyla sevgiliye verildiğini görmekteyiz. Sâ'id, Hız. İsa gibi binlerce ölmüş gönlü ihya etmektedir:

Gösterüp şeklini m̄anend-i Mesīhā sâ'id  
Nice biñ mürde-dili eyledi ihyā sâ'id

(G.24/1)

Âşık için sevgili, zaten başlı başına bir hayat kaynağıdır, tek bir sözü ile âşığını öldürebildiği gibi yine bir sözü ile âşığın canına can katabilmektedir. İkinci beyitte Hız. Musa telmihini görmekteyiz. Sâ'id resim gibi güzel sevgiliyi imana davet edebilmek için Hız. Musa gibi elini göğsüne koyarak mucize göstermektedir.

Ehl-i nigārı görüp da'vet için imāna  
Kıldı Mūsā gibi 'arz-ı yed-i beyzā sâ'id

(G.24/2)

Sâ'id, uzunluğu sebebiyle Cennet'te Sidre'de bulunan ve dalları bütün Cennet'i gölgeleyen ilâhî bir ağaç olan tubaya benzetilir.

Beñzedür cennet-i mā'vāya yüzün ehl-i ħired  
Naħl-i tūbāya müşābihdür o zībā sâ'id

(G.24/3)

Hız. İsa, Hız. Musa ve cennet benzetmeleri ile devam eden gazelin dördüncü beytinde sâ'id, ilk üç beyitten farklı olarak ferahlık sunan bir bade olarak tanımlanır.

Bādeden añlamazuz bunca şafāyı sâ'ikī  
Cürmüm oldur olur ancak ferāħ-efzā sâ'id

(G.24/4)

Sâ'idin teşbih ve tasvirinde “m̄anend-i Mesīhā”, “mürde-dil”, “ehl-i nigār”, “Mūsā”, “‘arz-ı yed-i beyzā”, “cennet-i mā'vāya”, “naħl-i tūbāya”, “zībā”, “bade”, “ferāħ-efzā” gibi ifadelerden faydalanılmıştır. Sâ'id, fiziksel olarak tasvir edilmeye çalışıldığı gibi aynı zamanda mecazi ve sembolik bakımdan da birtakım teşbihlere konu edilmiştir.

Sā' id üzerine yazılan ikinci gazele baktığımızda ilk gazele benzer özellikler taşıdığını açıkça görmekteyiz.

### 1. Gazel

*Gösterüp şeklini mānend-i Mesīhā sā' id*  
*Nice biñ mürde-dili eyledi ihyā sā' id*  
(G.24/1)

### 2. Gazel

*Gösterüp münkire i'cāz-ı Mesīhā sā' id*  
*Ƙıldı Mūsā gibi 'arz-ı yed-i beyzā sā' id*  
(G.25/1)

*Beñzedür cennet-i me'vāya yüzün ehl-i ħired Sīm-i ħām ola ya billūr durur ħükm*  
*ide hem*

*Nahl-i tūbāya müşābihdür o zibā sā' id*      *Görmedüm dünyada böyle hele zibā sā' id*  
(G.24/3)      (G.25/3)

İlk gazelde “sā' id”in teşbih ve tasvirinde “mānend-i Mesīhā”, “mürde-dil”, “ehl-i nigār”, “Mūsā”, “‘arz-ı yed-i beyzā”, “cennet-i mā'vāya”, “nahl-i tūbāya”, “zibā”, “bade”, “ferāh-efzā” gibi ifadelerden faydalanılmışken ikinci gazelde “icāz-ı Mesīhā”, “Mūsā”, “‘arz-ı yed-i beyzā”, “VāmıƘ-ı dil-dāde”, “billur”, “zibā”, “hüb”, “ħüsn”, “aħsen” gibi ifadelerden faydalanılmıştır.

Şair, hayat bahşeden, ölüleri dirilten, muhatabı etkileyecek mucizeler gösteren, fiziksel yönden oldukça uzun, düzgün, parlak, hayat bahşeden bir sā' id profili çizmiştir. Gazel, her ne kadar sevgilinin bir güzellik unsuruna hitaben yazılmışsa da şair tarafından ortaya konulan ruh hali, söz konusu gazelin, sıradan tasviri bir şiir olmadığını, sevgiliye yönelik birtakım beklenti ve yakarışları da ihtiva ettiğini göstermektedir.

## 2.4.20. AYAK

Bir güzellik unsuru olarak değerlendirildiğinde başlı başına müstakil bir güzelliği temsil ve tasvir etmekten ziyade birtakım ifadelerin, eylemlerin, tabirlerin karşılığı olarak şiirde yer alan sevgiliye ait bir unsurun adıdır.

Ayağın şiirdeki mana boyutlarına baktığımızda, ilk beyitte gamın insan vücudunu gizliden gizliye ele geçişinin sembolik tasvirinde kullanıldığını görmekteyiz:

Çıkdı ğam kaşır-ı cāna ayak ayak  
Çıkılur nerdübāna ayak ayak

(G.26/1)

Sevgiliye kavuşma arzusuyla kıvranan âşığın gönlünün feveranlarını dile getirirken söz konusu duyguların tesirini ifade etmede ayak önemli bir rol üstlenmiştir:

Yüz süre süre irdüm işigine  
Çıkdı dil āsumāna ayak ayak

(G.26/2)

Sevgilinin bakış oklarına hedef olma arzusuyla yanıp tutuşan âşığın her adımının tasvirinde kullanılmıştır:

Hedef-i tîrûne kōsam başum  
Varabilsem nişāna ayak ayak

(G.26/3)

Aklı başından giden âşığın durumunu ifade etmede ve yine sevgilinin saçına ulaşmak için atılan her adımda ayak önemli bir unsur olarak karşımıza çıkmaktadır. Aşağıdaki beyitlerde ayağın taşıdığı olduğu anlam değerlerini ve sembolik mahiyetteki tezahürlerini görmekteyiz.

Tā ki ‘ aqluñ başuñda var ey dil  
Var pîr-i muġāna ayak ayak

(G.26/4)

Zülfine pāye pāye vardı gönül  
Çıkılur rismāna ayak ayak

(G.26/5)

Söz konusu ifadelerden de anlaşılacağı üzere ayak, sevgiliye ait bir güzellik unsuru olarak tasvir edilmek dışında farklı manaların kastedilmesinde kullanılmıştır. Bu manalar genellikle âşığın içerisinde bulunduğu durum, aşk acısı, sevgiliye kavuşma özlemi gibi belli başlı ifadelerin birer tezahüründen ibarettir. Ayak bahsinde, şiirin geneline baktığımızda şair, bir uzuv olarak ayaktan bahsetmemiş, fiziksel yapısı, görünüşü gibi detaylara inmemiş, sembolik ve mecazi manayı



vermekle yetinmiştir. Bu yüzden ayak üzerine yazılan şiirde, ayağın maddi varlığından ziyade taşıdığı anlam değerlerini ve sembolik mahiyetteki tezahürlerini görmekteyiz.

Ayak bahsinde, şiirdeki mana örgüsüne bakıldığında doğrudan doğruya bir uzuv olan ayağın kastedildiği beyitlerin varlığından söz etmek oldukça zordur. Zorlama bir ifadeyle;

Kendü kendüñden it gönül şekvâ

Yürü divân-ı hâna ayak ayak

(G.26/6)

beyti, divana yürüyerek gitme gibi bir anlamı ihtiva etmektedir. Beyit her ne kadar ayak ile ilgili olsa da doğrudan bir uzuv olan ayağı değil de yürümek eylemini ifade etme amacı taşımaktadır. Şair, sevgiliye ait bir güzellik unsuru diyebileceğimiz ayağı değil de dolaylı yoldan birtakım mecazi ve sembolik ifadeleri kastedmiştir. Dolayısıyla ayak bir güzellik unsuru olmaktan öte salt ve müstakil bir güzelliği temsil ve tasvir etmekten ziyade birtakım ifadelerin, eylemlerin, sembollerin, tabirlerin karşılığı olarak şiirde yer edinmiştir.

#### 2.4.21. SERV Ü PÂY

Hüseyin Celâl Bey, daha önceki gazellerinde sevgiliye ait güzellik unsurlarından her birine sırasıyla yer vermişken bu gazelde sevgiliyi baştan aşağı tasvir etmeye, farklı güzellik unsurlarını bir arada sunmaya çalışmıştır. Dolayısıyla bu başlık altında müstakil bir güzellik unsuru değil sevgilinin güzelliğini yansıtan birden fazla güzellik unsuruna yer verilmiştir.

Gazel sevgiliyi baştan ayağa sarıp kucaklayan elbisenin tasviri ile başlar. Elbise sevgilinin boyunu baştan aşağı kapatırken, gömlek de aynı zamanda sevgilinin tenini öpüp kucaklamaktadır:

Der-âgüş eylemekde câme kıdd-i yâri ser-tâ-pâ

Öpüp çoçmakda pîrâhen ten-i dildârı ser-tâ-pâ

(G.27/1)

Âşık ise, gömlek ve elbisenin, sevgilinin katındaki değeri karşısında kederlenmektedir. Hatta kendi ölümü için tasalanmaz, onun tek korkusu cevher saçan kılıcın baştan sona kana bulanmasıdır.

Te'essüf çekmezem katlûme ancak bu durur havfım  
Kızıl kana boyana tîğ-i gevher-bârı ser-tâ-pâ  
(G.27/2)

Sevgili duvarının etrafını âşıkların kelleleri ile süslemiştir. Şair ise sevgilinin âşıklar ile olan kavgasını anlama arzusu içerisindedir.

Nedür başdan murâdı kelle-i 'uşşâk ile bilsem  
Müzeyyen olmuş o şâhuñ der-i divârı ser-tâ-pâ  
(G.27/3)

H. Yûsuf telmihi ile devam eden gazelin dördüncü beytinde, güzellik hususunda yapılan bir değerlendirme söz konusudur.

Bakup mir'âta kendin şatduğičün Yûsuf ey meh-rû  
Tolandurdı Züleyhâ çâr-sû pâzârı ser-tâ-pâ  
(G.27/4)

Beşince beyitte, sevgilinin tarağı yüzünden acze düşen halkın tasavvuru vardır.

Cihân ser-cümle olmuşdur elinden şānenüñ 'āciz  
Varur dil döker eller zülf-i 'anber-bârı ser-tâ-pâ  
(G.27/5)

Olumsuz bir ruh hâlinin yansımaları şeklinde devam eden gazelin sonlarına doğru âşık açısından söz konusu karamsar havanın iyice kötüye gittiğine tanık olmaktadır. Âşık, aşk yolunda ölenleri görüp matem tutar, kan dökücü mızrak ise baştan sona kızıl kanlara boyanmıştır.

Yolında küşte-i 'ışkın görüp mâtem tutar ya'ni  
Ala kanlara koymuş nîze-i hûn-bârı ser-tâ-pâ  
(G.27/6)

Şair, şiirdeki bu olumsuz havaya daha fazla dayanamaz, o salınarak yürüyüşü ile fidanı andıran sevgiliyi layıkıyla övebilmek için kendini ayaklar altına atar.

İşin başa iletmişken Celālî pāymāl itdi  
Anuñçün medh ider ol serv-i hoş-reftārı ser-tā-pā  
(G.27/7)

Gazel, her ne kadar baştan sona sevgilinin güzelliğini vasfetmek amacıyla yazılmışsa da genel sonuç itibariyle vuslatı arzulayan bir aşğın fırkatin esiri olarak çekmiş olduğu sıkıntıları, buhranlı gönlünün feveranlarını ve sevgilinin vurdumduymaz tavırlarını dile getirmektedir. Gazelde sevgiliye ait, bahsi geçen ait güzellik unsurları şunlardır: “kadd”, “zülfi ‘anber-bār”.

#### 2.4.22. KAMET

Sevgilinin güzellik unsurları üzerine yazılan son gazeldir. Kâkül ile başlayan güzellik unsurları hususundaki gazeller kamet üzerine yazılan gazelle son bulur. Şair, bu vesile ile sevgiliyi baştan ayağa kadar tasvir ve tahlil etmeye çalışmıştır.

Gazel, tûbâ ağacını alt üst eden ve afet-i kamet olan sevgili tasavvuru ile başlar. Sevgili, güzellik hususunda kendini kimseyle bir tutmak istemez, dolayısıyla boy hususunda da tûbâ ağacı sevgilinin boyu karşısında yenik duruma düşmüştür.

Ser-nigün eyledi tûbâyı ol āfet-i kāmēt  
Togrısı ancılayın var mı kıyāmet kāmēt  
(G.28/1)

Uzunlukta son haddine ulaşmış olan sevgilinin boyu, güzellik cemiyeti içerisinde üstün bir yer edinmiştir:

Müntehā olduğına sidreden oldı zāhir  
Buldı cem‘iyyet-i hüsn içre meziyyet kāmēt  
(G.28/2)

İlk beyitteki tûbâ ve sevgilinin boyu arasında yapılan mukayesede sevgilinin boyunun üstünlüğü ortaya konulmuş, söz konusu durum ikinci beyitle daha da pekiştirilmiştir. Zira sevgili, güzellik cemiyetindeki en üst makama erişmiştir. Üçüncü beyitte aynı durumun devam ettirildiğini görmekteyiz. Sevgilinin güzellik zümresindeki mertebesi, giyeceği kaftan ile kat kat yükselecektir.

Zümre-i hüsne nazar mertebesi ‘âli iken  
Rütbeti kat kat olur çün giye hil‘at kâmet

(G.28/3)

Can kuşunu avlamak için güzellik ve tabiat/huy gibi iki avcı vardır. Bu avcılar aşkın gönlünü tuzağa düşürmek tuzaklarını çoktan kurmuşlardır. Dördüncü beyitte bu durum açıkça ifade edilmiştir.

Murğ-ı cânun iki şayyâdı durur hüsne ile hulûk  
Dâm-keş zülf ü haţtı ehl-i delâlet kâmet

(G.28/4)

Sevgilinin boyu, güzelliğın timsali olduğu kadar aynı zamanda merhametli ve de şefkatlidir. Ancak bu merhamet ve şefkatini âşıkları için göstermekten geri durduğu da olur. Sevgilinin kameti, şefkat gölgesini âşkın üzerine salmasa, gam ateşinin kıvılcımları âşığı helak edecektir.

Tâbiş-i nâr-ı gamı bizi helâk itmiş idi  
Şalmasa üstümize sâye-i şefkât kâmet

(G.28/5)

Altıncı beyitte de aynı duruma vurgu yapılmıştır. Ayrılık ateşi, âşıkları helak edecekken sevgilinin kameti, lütuf ile gölge salıp âşıklara yardım etmiş, onları ayrılık ateşinin kıvılcımlarından kurtarmıştır.

Gördi ‘uşşâkı helâk itmededür tâbiş-i hecr  
Luţf ile sâye şalup kıldı himâyet kâmet

(G.28/6)

Son beyitte yine sevgilinin kâmetinin, âşıklar için arz etmiş olduğu öneme değinilmiştir. Sevgilinin kâmeti, âşıklar ordusuna nişan olarak, onları hezimete uğrayıp darmadağın olmaktan kurtarmıştır.

Münhezim gibi perâkende olurlardı Celâl  
Olmasa ‘ asker-i ‘ uşşâka ‘ alâmet kâmet

(G.28/7)

#### 2.4.23. DER İCMÂL-İ BA‘ ZI CİHÂT-I CEMAL

Hüseyin Celâl Bey, sevgiliye ait güzellik unsurlarını 28 gazel boyunca ve her gazelde bir güzellik unsurunu müstakil bir şekilde şiirine konu etmişken 29.uncu gazelde sevgilinin güzellik unsurlarını bir bütün olarak değerlendirmeye çalışmıştır.

Gazel, aşğın boynununa dolanan, sevgiliye ait siyah renkli saçın tasviri ile başlar. Saç, klasik şiir geleneğimizde olduğu gibi siyah olarak tasvir edilmiştir. Hüseyin Celâl Bey’in diğer gazellerinde de saç, renk itibariyle siyahtır. Farklı bir renk tasviri ile karşılaşmayız. Aynı durum bu gazelde de geçerlidir. Aynı zamanda sevgilinin siyah saçının kendisini yeni belalara düşürmesinden korktuğu için endişelenen bir âşık tipi ile karşılaşmaktayız. İlk beyitte geçen sevgiliye ait güzellik unsurları “ boyun ve saç” tır.

Boynuma zülf-i siyâhuñ şarılır âğüş ider  
Havfum oldur kim yeni başdan belâya tüş ider

(G.29/1)

Saç bahsinden sonra ikinci beyitte sevgilinin bir başka güzellik unsuru olan “cebin”, yani “alın” şiire konu edilmiştir. Alın aydınlık ve parlak olması yönü ile ön plana çıkarılmıştır. Bu beyitte güzellik unsuru olarak sadece “cebin”e yer verilmiştir.

Nürdan bir hecrdür şankim cebinüñ mevc urur  
Seyr iden diller revân bâdı nazarda cüş ider

(G.29/2)

Üçüncü beyitte güzellik unsuru olarak göz ve kaşın tasvir edildiğini görmekteyiz. Sevgili, kaş ve gözlerinin güzelliği ile aşığını büyülemektedir.

Vechi vardur hüsüne dirlerse cānā meger haķ  
Gözlerüñ deng eyler insānı kaşuñ medhūş ider

(G.29/3)

Gamze tasviri ile devam eden gazelde tabip şahsında tecessüm ettirilmiş bir gamze imgesiyle karşılaşıyoruz. Bir hekim olan kan dökücü gamze, sağ olan âşıkların öldürürken, hasta âşıklarını da iyileştirir.

Ş’ol tabīb-i gamzeñ ey hūnī ne hikmetdür bu kim  
Sağ olanı öldürür bīmār olanı hoş ider

(G.29/4)

Boyun, saç, cebin, kaş ve gözden sonra sevgiliye ait güzellik unsurlarının tasvirine “ağız, hat ve dudak” ile devam edilir. Cihan halkı, sevgilinin güzelliğiyle meşhur ağızını ve yüzünü seyrettikçe hayranlıktan sarhoş olur. Sevgili, güzelliğiyle halkı esir almış, ağız, hat ve dudak etkileyici, büyüleyici, tesir edici özelliğiyle ön plana çıkarılmıştır.

Seyrin itdürmez kemāhī aǵzuñuñ haṭṭ u lebüñ  
Bu cihān halkını hayrān eyler ol serhoş ider

(G.29/5)

Gazel sevgilinin güzellik unsurları ile halka yaptığı zulümleri sembolleştiren ifadelerle devam eder. Sevgilinin kulağı fitnelerin talim mekânı, kulağındaki küpe de zulmün çıkış yeri haline gelmiştir.

Gūşuña ey meh taķılur fitneler ta‘ līm ider  
Halka zūlmü şol bünāgūşuñdaki mengūş ider

(G-29/6)

Sevgilinin güzellik unsurlarının vermiş olduğu ıstırapların tezahürü şeklinde gelişen gazelin yedinci beytinde, çene ve çene çukurunun vermiş olduğu fitneler dile getirilmiştir. Sevgilinin güzellik unsurları hakkında yazılan son gazel olması ve aynı güzellik unsurlarının daha önce ayrıntılı olarak ele alınması nedeniyle şair, sadece unsurların adını anmakla ve birtakım mecaz ifadeler ortaya koymakla yetinmiş, güzellik unsurlarına ait fiziksel betimlemelere pek fazla yer vermemiştir.

Ėabėabuñ üstine fettndur zenaėdnuñ řeh  
Yüz şikyetle yanına varanı ĥmř ider

(G.29/7)

Sevgilinin yüzü güzel kokulu bir ilaç gibidir. Güzel kokusu hangi buruna ulaşsa onu kendinden geçirecek bir özelliğe sahiptir.

Hř-ber-i drya beñzer ĥubb-ı ĥl-i ‘rzuñ  
Nkheti řanķı meşma kim ire bihş ider

(G.29/8)

Sevgilinin güzellik unsurlarının sekiz beyit boyunca ele alınmasından sonra şair, son beyitte kendi şiirini öven ifadelere yer vermiştir.

Ey Celli gevhr-i gftrnı pinhn kıılır  
Ėanķı ř‘ir kim bu şi‘r-i dil-pezi‘ri gş ider

(G.29/9)

Gazelin geneline baktığımızda “sa, alın, göz, kaş, gamze, boyun, ağız, hat, dudak, kulak, gabėab, çene, yüz, burun” gibi sevgilinin güzelliğini yansıtan unsurların şiire konu edildiğini görüyoruz. Bu gazel kendinden önce yazılmış olan başla ilgili gazellerin zeti mahiyetindedir. Hüseyin Cell Bey, daha önce yazdığı 28 gazelde sevgiliye ait güzellik unsurlarını detaylı bir şekilde ve farklı boyutlarda olmak kaydıyla tasvir ve tahlile çalışmıştır. Dolayısıyla bu gazelde söz konusu güzellik unsurlarının sadece adları anılmakla yetinilmiştir.

#### 2.4.24. DER TEŞBİHÂT-I DİL-PEZÎR MAHASİN-İ MAHBÛB-I BÎ-NÂZÎR

Bu bölümde, gazelerde redif olarak işlenen sevgilinin güzellik unsurlarının genel bir değerlendirilmesi yapılmıştır. Daha önceki gazelerde olduğu gibi sevgilinin sadece bir güzellik unsuru redif olarak belirlenmemiş, sevgilinin güzelliğinin parçası olan unsurların her biri şiire konu edilmeye çalışılmıştır. Şairin amacı, sevgilinin güzelliğini yansıtan her bir unsuru bir araya getirerek sevgiliyi bir bütün olarak tasvir etmektir. Dolayısıyla bu bölüm şairin hayal dünyasındaki ideal sevgili anlayışını ortaya koymasından dikkate değerdir.

Şair, şiir boyunca sevgilinin güzellik unsurları üzerinden birtakım sorular sormaktadır. Şiir, saç ve saçı ile ilgili unsurların tasviri ile başlar. Saç, şair için misk ve anber gibi güzel kokulu, sümbül gibi süslü bir unsur olarak tasvir edilir.

Kākül-i ra' nā mı bu ya sünbül-i zībā mıdur  
Zülf-i misk-āsā mıdur ya ' anber-i serā mıdur

(G.30/1)

Saç üzerine kurulan teşbihler ikinci beyitte aynen devam eder. Saç, sağlam bir ipe teşbih edilir. Bu yönüyle aşğın ömrünün uzamasına bir vesiledir. Ayrıca sevgilinin güzelliği Kâbe'ye benzetilir.

Rişte-i ' ömr-i fenā mıdur yaḥūd ḥablü'l-metīn  
Yā cemālūñ Ka' besinde urvetü' l-vüşkā mıdur

(G.30/2)

Üçüncü beyitte tavus kuşu, Hz. Musa ve Cebrail Aleyhisselam teşbihi dikkat çeker. Sevgilinin saçları ile bu unsurlar arasında benzerlik ilişkisi kurulur.

Mervaha-i tāvusdur yā şeh-per-i rūhu'l-emīn  
Yoḥsa şeb' an ' aşā-yı mu' ciz-i Mūsā mıdur

(G.30/3)

Sevgili güzellik hazinesini korumak için kanatların açmış simurg kuşuna benzetilmiştir.



Ġālibā sīmurġdur pervāza açmış perr ü bāl  
Ĥıfz için gencine-i ĥüsnuñde ejderhā mıdur

(G.30/4)

Saç üzerine yapılan teşbih ve mecazlar beşinci beyitte de devam eder. Saçın birtakım hile ve desiselerle tuzak kurucu yönü vurgulanmıştır.

Dār olur țarrār olur geh murġ u gāhī dām olur  
Fi li sihr-i sāhiri cādu-yı mekr-inşā mıdur

(G.30/5)

Saç üzerine yapılan teşbih ve mecazlardan sonra sevgilinin yüzü ile ilgili tasvir ve teşbihlere geçilir. Sevgilinin yüzü, ay gibi ışıklar saçarak cihanı süslemektedir.

Cebhe mi şol berķ uran yaĥūd meh midür münir  
Şüret-i māhiyyet-i mihr-i ciĥān-ārā mıdur

(G.30/6)

Sevgilinin billur yüzü aynı zamanda gümüş bir levha gibidir. Hatta sevgilinin yüzü, Cebrail Aleyhisselam'ın hediye ettiği parlak bir aynaya benzer.

Levĥa-yı sīmīne vü saĥı-ı billūra müştebih  
Hediye-i Cibril olan āyīne beyzā mıdur

(G.30/7)

Sevgilinin yüzü her ne kadar olumlu olarak tasvir edilmişse de bazen kaşlarını çatmasıyla buruşmuş bir hal alabilir. Şair, sevgilinin yüzünü nurdan bir denize benzetir. Deniz durgun olabileceği gibi bazen de dalgalı olabilmektedir.

Gāhī sāde görünür şāfi gehi pür-çin olur  
Yoĥsa cebheñ mevc urur bir nürdan deryā mıdur

(G.30/8)

Can aynasına teşbih edilen yüz bazen İskender'in bazense cennet bağının parlak bir aynası olur.

Fehm olan cām-ı Sikenderdür yaḥūd mir'āt-ı cān  
Bāğ-ı cennetde yaḥūd āyīne-i ḥavrā mıdır

(G.30/9)

Saç ve yüz bahsinden sonra kaş tasvirine geçilir. Kaş, “r” harfine benzetilir.  
Bu yönüyle kaş aybaşıda görünen bir hilal olarak tasvir edilir.

Resm-i ḥarf-i rā-yı rüyuñ mı cebīninde қаşuñ  
Ay başında görinen yā ğurre-i ğarrā mıdır

(G.30/10)

Kaş, aynı zamanda güzellik nişanının bir tuğrası gibidir.

Қаşларуñ zāhir maḳām-ı ḳāb-ı ḳavseyn olduğı  
Gözlerüñ ‘aynü’l-yakīn olmakda ev-ednā mıdır

(G.30/11)

On ikinci beyitte sevgilinin güzellik unsurlarından olan kaş ve göz bir arada  
zikredilmiştir.

Қаşларуñ zāhir maḳām-ı ḳāb-ı ḳavseyn olduğı  
Gözlerüñ ‘aynü’l-yakīn olmakda ev-ednā mıdır

(G.30/12)

Kaş, kader yayı kirpikse kader okudur. Gözler güzelliğın aynası gamze ise  
gam verici bir unsur olarak tasavvur edilir.

Yā қаşuñ ḳavs-i ḳazādur kirpigüñ tīr-i ḳader  
Gözlerüñ ‘ayn-ı ‘anā ğamzeñ ğam-ı şeydā mıdır

(G.30/13)

Saç, kaş, göz, kirpik gibi güzellik unsurlarından sonra sıra sevgilinin yüzüne  
gelir. Yüz kevser suresine teşbih edilir.

Ḥaṭṭ-ı la‘l-i dil-pezirüñ sūre-i kevser midür  
Āyet-i fihi şifā mıdır ya bu Yaḥyā mıdır

(G.30/14)

Sevgilinin saçı üzerine yapılan teşbih ve mecazlar bu beyitte de aynen devam ettirilir. Saç, zamanın Şapur'udur. Dudaklar şirin, yanak ve ben ise kısra sarayıdır.

Çıl kalem destinde Şâpür-ı zemândur kâkülûñ  
Leblerûñ Şirin gibi hâl u ruhuñ Kısra mıdur

(G.30/15)

Güzellik, bir gül bahçesine benzetilir. Sevgilinin hattı bu gül bahçesinin hem yasemin çiçeği hem de kırmızı lalesidir.

Gül-şen-i hüsnünde haţtuñ yâsemendür yâsemen  
Hâl u haţtuñ 'aks-i dağ-ı lâle-i hamrâ mıdur

(G.30/16)

Sevgilinin yüzü Şam şehrine, ölüleri dirilten dudağı ise Hz. İsa'ya benzetilir.

Vechi var dirseñ yüzüñe câmi' -i şehr-i dımışk  
Mürdeler ihyâ iden la' lûñ hele 'İsâ mıdur

(G.30/17)

Sevgilinin yüzü, cennet gülbahçelerinin bir numunesi gibidir. Ancak onun teşbih edildiği cennetin bir benzeri yoktur.

Bir numunedir yüzüñden gülşen-i Cennât-ı 'adn  
Heşt cennet didigüñ çâk böyle bî-hemtâ mıdur

(G.30/18)

Sevgilinin yüzü, merhamet hususunda bir nur olarak tasvir edilir. Sevgilinin dudakları ise can bahşetme hususunda Hz. İsa'ya benzetilmiştir.

Şûret-i rahmanda bir nûr-ı muşavverdür yüzüñ  
Leblerûñ ruḥ-ı mücessemdür Mesîh-âsâ mıdur

(G.30/19)

Saç, kaş, göz, kirpik, yüz, dudak, yanak gibi unsurların tasvirinden sonra dişlerin tasvirine geçilir. Sevgilinin dişleri bir gülümsemesiyle şimşekler çakacak kadar parlak tasavvur edilmiştir.

Hande kılsañ berķ uran ađzuñda dendān mıdur  
Hokkā-yı la<sup>ç</sup>lin içinde lü'lü-i lālā mıdur

(G.30/20)

Dişleri şimşek gibi ışık saçan sevgili, güzellik göğünün yıldızları ile boy ölçüşebilecek seviyededir.

Kevkeb-i nuţka menāzıldür semā-yı hüsnde  
Bilmezüz ammā müsem mā mı yađūd esmā mıdur

(G.30/21)

Diş üzerine yapılan teşbihlere ve mecazlara bir sonraki beyitte devam edilir. Sevgilinin dişlerinin her biri âşık için hayat kaynağıdır. İnciye teşbih edilen sevgilinin dişlerini görenler, onun mahiyetinin cevher damlası mı yoksa su damlası mı olduğunu bilemez.

Her biri dendānıññ bir ķatre-i cāndur hemān  
Ķatre-i gevher midür bilmez görenler mā mıdur

(G.30/22)

Diş bahsinden sonra gabgab tasvirine geçilir. Gabgab, kendisine meyledenin ömrünü iyi geçirmesine vesile olacak bir unsurdur. Hatta ömrün iyi geçmesine vesile olduğu gibi bir cennet bahçesi olarak da tasavvur edilir. Gabgabın tasvirinde ise elma ve ayva teşbihlerinden faydalanılır.

Ķabgabıña meyl iden <sup>ç</sup>ömri geçer eyv[ā] ile  
Ellere alma diyü <sup>ç</sup>arz itdigün ayva mıdur

(G.30/23)

Gabgabın tasvirine bir sonraki beyitte devam edilir. Daha önce ifade edildiği gibi bu beyitte de elma ve ayva teşbihi göze çarpmaktadır. Ayrıca cennet bahçelerinin tavus kuşu olarak da tasvir edilmiştir.

Sīb ü bīh midür yā dest-bū ya meydür Ķabgab  
Beyzā-i řāvūs-ı bāđ-ı cennetü'l-me'vā mıdur

(G.30/24)

Sevgilinin gerdeni cennete ulaşabilmek için kullanılan bir can basamağı olarak tasvir edilmiştir.

Gerdenüñ mirkāt-ı cāndur cennete ‘azm itmede

Ya‘ni bu veche ğaratīku’l-‘alā bālā mıdur

(G.30/25)

Sevgilinin sinesi, âşık için irem bağıdır, cennet gülbahçesidir. Ruhların toplanacağı yer bile sevgilinin sinesine teşbih edilir.

Gülşen-i cennet durur sīneñ yaḥūd bāğ-ı irem

Yoḥsa cānā maḥşer-i ervāḥ olan şaḥrā mıdur

(G.30/26)

Sevgilinin boyu, büyük bir servi fidanına teşbih edilir. Naz ve cilve ise bu ağacın meyveleridir.

Bir nihāl-i serv-i ‘izzetdür sehi ḳaddüñ tamām

Mīvesidür şīve bildük bergi istiğnā mıdur

(G.30/27)

Sevgilinin boyu bahsinde servi ağacı ile yapılan teşbih bu beyitte benzer şekilde devam eder. Âşık sevgilinin boyunun neye benzediği hususunda şüphelerini gidermek için doğrudan sevgiliye seslenir.

Ṭoğru söyle ey melek ḥaḳḳı seversen ḳāmetüñ

Nārven mi serv midür sidre mi ṭübā mıdur

(G.30/28)

Sevgilinin eli, mecliste halka neşe veren, cana can katan bir unsur olarak tasvir edilir.

Meclisüñde ḥalka sāḳī böyle ḥālet-baḥş olan

Rāḥ-ı rūḥ-efzā mıdur yā şol yed-i beyzā mıdur

(G.30/29)

Saç, kaş, göz, kirpik, yüz, dudak, diş, yanak, gerden, sine, boy gibi güzellik unsurlarının tasvirinden sonra otuzuncu beyitte hatt ve ayak unsurlarından bahsedilir.

Ḥaṭṭuñ olmaz dāde-i bīnā ile yüz sürmeden  
Ḥāk-i pāyuñ tūtiyā-yı çeşm-i nā-bīnā mıdur

(G.30/30)

Şiirin son beyitlerine gelindiğinde sevgili bahsi bir tarafa bırakılarak şairin şiir hakkındaki görüşlerine ve maharetine yer verilmiştir. Şairin şiirinin derya gibi coşkun olduğundan, sözlerinin dinleyenlerin ruhuna huzur verdiğinden bahseder.

İremez efkārınuñ ğavvāş-ı ma' nī ğavrına  
Ṭab' -ı zehhāruñ Celālī lücce-i deryā mıdur

(G.30/31)

Rūḥa rāḥatlar virür güftār-ı ṭab' uñ bilmezüz  
Bülbül-i güyā mıdur bebġa-i şekker-hā mıdur

(G.30/32)

Şiirde bahsi geçen güzellik unsurları sırasıyla: “saç, kaş, göz, kirpik, hatt, yüz, dudak, yanak, diş, gabgab, gerden, sine, boy, ayak” şeklindedir. Hüsn-i Yûsuf'ta dikkat edilen sıralama burada da karşımıza çıkmaktadır. Şair, sevgiliyi baştan ayağa doğru tasvir ve tahlile çalışmıştır. Dolayısıyla bu şiir Hüsn-i Yûsuf'ta 30 gazel boyunca anlatılmak istenenleri 32 beyit içerisinde özet mahiyetinde vermesi yönüyle önemlidir.

## 2.5. DEĞERLENDİRME VE SONUÇ

Hüsn-i Yûsuf, ideal bir sevgili, ideal bir güzel ve ideal bir güzellik düşüncesini yansıtmak amacıyla yazılmış bir eserdir. Şair, Hüseyin Celâl Bey, ideal güzele ulaşabilmek için sevgilinin güzellik unsurlarından yola çıkmış ve sevgiliyi onu meydana getiren parçalar olan güzellik unsurlarından hareketle tasvir, tahlil ve tavsif etmeye çalışmıştır. Bunu yaparken birtakım teşbih, telmih, mübalağa gibi edebi sanatlardan ve mecazlardan fazlasıyla istifade etmiştir. Sevgilinin güzellik unsurlarından bahseden birçok eser bulunmasına rağmen Hüsn-i Yûsuf'u diğerlerinden farklı kılan yönü, sevgiliye ait güzellik unsurlarının her birini bir gazele redif olarak seçmesi ve söz konusu güzellik unsurunu gazel içerisinde anlamlı bir bütün halinde tasvir etmesinden ileri gelmektedir. Ayrıca güzellik unsurları rastgele değil de belli bir düzen içerisinde gazellere yerleştirilmiştir. Sevgili, baştan ayağa doğru ve güzellik uzuvlarının sayısı da göz önünde bulundurularak, tasvir edilmeye çalışılmıştır. Bu durum eserin belli bir düzen içerisinde inşa edildiğini göstermektedir.

Hüsn-i Yûsuf'ta ortaya konulan güzel ve güzellik tasavvuru edebi gelenekten izler taşır. Tasvir ettiği sevgili, Ahmet Paşa'nın, Necâfî Bey'in, Fuzûlî'nin, Bâkî'nin, Şeyh Galib'in tasvir ve tasavvur ettiği sevgiliden pek de farklı değildir. Ancak şairin bu güzelliği tasvir ederken kurduğu hayaller, kullandığı imajlar ve üslubu kendine has nitelikler taşır. Şairin tasavvur ettiği ideal sevgiliyi idrak edebilmek için parçalardan yola çıkarak kastedilen bütüne ulaşmak gerekir. Nitekim sevgili saçından perçemine, belinden bileğine, gözünden kirpiğine, alnından topuğuna kadar detaylı bir şekilde okuyucunun gözünde canlandırılmaya çalışılır. Neticede ulaşılan güzel, şairin muhayyilesindeki ideal güzelden başkası değildir. Eser barındırmış olduğu nitelikler bakımından ideal bir güzel ve güzelliğin tasvir edildiği bir güzellik kitabı hükmündedir. Söz konusu bu güzellik kitabını benzerlerinden ayıran, ayırt edici ve en güçlü tarafı, sevgilinin şahsında tecessüm ederek güzelliğe konu olan unsurların her birini, uzuv sayılarını gözeterek, baştan ayağa, kafiye ve redif merkezli sistematik bir şekilde tasvir ve tahlil etmesinden ileri gelmektedir.

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### 3. HÜSN-İ YÛSUF TRANSKRİPSİYONLU METİN

#### 3.1. METİN TESİSİ VE YAZMA NÜSHALARIN TANITIMI

Eserin tespit edebildiğimiz iki nüshası bulunmaktadır. Bunlardan biri İstanbul nüshası olarak belirlediğimiz, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi Yazmaları bölümünde 1872 numara ile kayıtlı olan nüshadır. Diğer nüsha ise Michigan nüshası olarak belirlediğimiz, Amerika Michigan Üniversitesi Kütüphanesi Yazmaları bölümünde 405 numara ile kayıtlı olan nüshadır. Bu nüshanın başlığı “Divân-ı Celâli” şeklindedir. Michigan nüshası ta’lik hat ile yazılmıştır. 46 varaktır. Satır sayısı 11’dir. Kâğıt ölçüleri 262 x 162 (173 x 88) mm. şeklindedir. İstanbul nüshası nesih hat ile yazılmıştır. 63 varaktır. Satır sayısı 7’dir. Kâğıt ölçüleri 198X105 mm. şeklindedir. Michigan nüshası, İstanbul nüshasında bulunmayan manzumeleri ihtiva etmesi bakımından önemlidir. Söz konusu çalışmada her iki nüsha da karşılaştırmalı olarak incelenmiştir.

Transkripsiyonlu metnin yazımında, Arapça-Farsça kelime ve eklerin imlası hususunda İsmail ÜNVER (2008:1-46)’in “Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler” makalesi temel alınmıştır.



### 3.2. TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

|   |      |
|---|------|
| آ | a, e |
| ب | b    |
| پ | p    |
| ت | t    |
| ث | s    |
| ج | c    |
| چ | ç    |
| ح | h    |
| خ | ħ    |
| د | d    |
| ذ | z    |
| ر | r    |
| ز | z    |
| س | s    |
| ش | ʃ    |
| ص | ʂ    |
| ض | ʒ    |

|    |                  |
|----|------------------|
| ط  | ṭ                |
| ظ  | ẓ                |
| ع  | ʕ                |
| غ  | g                |
| ف  | f                |
| ق  | q                |
| ك  | k                |
| ل  | l                |
| م  | m                |
| ن  | n                |
| و  | v; o, ö, u, ü; ū |
| ه  | h                |
| لا | lā               |
| ي  | y, î, i          |
| ك  | ñ                |
| گ  | g                |
| ء  | ʾ                |

### 3.3. METİN

#### ḤÜSN-İ YŪSUF

*Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün*

|   |    |   |  |
|---|----|---|--|
| M | 4  | 1 | Yine şevküm belürdi cüşum var                                      |
| İ | 2b |   | Mevc-i deryâ gibi ħurüşum var                                      |
|   |    | 2 | Yine bir nâmeye idem âgâz<br>Ola dil bülbüline gülşen râz          |
|   |    | 3 | İstimâ' eyleñüz rivâyetümi<br>Enfüsi aħz idüp ħikâyetümi           |
|   | 2a |   |  |
|   |    | 4 | N'ola âfâķ düşse ħarb-ı meşel<br>Çünkü ta' rife lâzım oldu bedel   |
|   |    | 5 | Bast-ı elfâz ider midâd-ı raķam<br>Ķışşadan ħişşedür murâd-ı ķalem |
|   |    | 6 | Söz begüm gâħi çift olur gehi tek<br>Sözi virenden alan uşlu gerek |
| İ | 3b | 7 | İbtidâsı budur rivâyetimüñ<br>Çok temâşası var ħikâyetimüñ         |

*Der-ḥasb-i ḥāl u ittişāl-i be-şeh-zāde-i Yūsuf-mişal\**

|   |    |    |   |
|---|----|----|---|
| M | 5  | 8  | Bir zamān baña ḥayret el virdi<br>İctihādumda fikret el virdi   |
|   |    | 9  | Nā-gehān ḳalbime bu ğam düşdi<br>Dil ne vech ile pür-elem düşdi |
|   | 3a | 10 | Ĝama düşse şafāya nāzır olur<br>Şād olursa belāya ḥāzır olur    |
|   |    | 11 | Ṭaĝa çıķsa murād ider zeyli<br>Yire inse ‘alāyadur meyli        |
|   |    | 12 | Āba irerse nāra meyl eyler<br>Nāra irse recā-yı seyl eyler      |
|   |    | 13 | Gice olsa neḥārı fibr eyler<br>Gündüz olsa leyālî zıkr eyler    |
| İ | 4b |    |   |
|   |    | 14 | Şayf olursa şitāya ider ümîd<br>Yine faşl-ı şitādudur nevmîd    |
|   |    | 15 | Ḥāl-i ‘azlinde naşba ṭālib olur<br>Olsa menşüb ‘azle rāĝıb olur |
|   |    | 16 | Gün olur gökleri toķuz tolanur<br>Seyl-mānendi kim olur bulanur |

---

\*Başlık, sadece İ  
10a şafāya: ḳazāya M  
16b kim:dem İ

|   |    |    |   |
|---|----|----|---|
| İ | 4a | 17 | Yiri gögi bir araya getürür<br>Gâh olur kendü kendüni yetürür   |
|   |    | 18 | Bir murâdı var añladum ammâ<br>Yirde vü gökde bulmadum aşla     |
|   |    | 19 | Bu tefekkürle oluban hayrân<br>Aradum kendü derdüme dermân      |
| İ | 5b | 20 | Eyledüm bu harâret ile niyâz<br>İrdi hâtifden ol zamân âvâz     |
|   |    | 21 | Didi âyîne bul var âyîne<br>Dir iseñ fetḥ ola bu gencîne        |
|   |    | 22 | Geldi şekl-i beşerde peygamber<br>Nesl-i insâna olmağa rehber   |
|   |    | 23 | Ġayrı şüretde gelse ol hādî<br>Nic'olurdu bu kavme irşādî       |
| İ | 5a | 24 | Gerçi insâna nüsha 'âlemdür<br>'Âleme feyz viren âdemdür        |
|   |    | 25 | Bu muḳarrer durur o faḫr-i enâm<br>Göñli bir yerde kılmadı ārâm |
|   |    | 26 | Cümle seyr eyledi bu nüh tākı<br>Virmedi baḫre seyr-i âfākı     |

---

21b dir:der M

24b 'âdemdür:'âlemdür M

|   |    |    |   |
|---|----|----|---|
|   |    | 27 | Oldı Cibrīl āsumānī hemān<br>Dihye-i Kēlbi şūretinde ‘āyān        |
| İ | 6b |    |   |
|   |    | 28 | Vaḥy ile vechini idüp i‘lān<br>Münkeşif oldı sūret-i Raḥmān       |
|   |    | 29 | Vech-i ādemde gelmese Cibrīl<br>Sırr-ı esmāya olımazdı delil      |
| M | 7  | 30 | Kim müsemməya irdi bī-esmā<br>Lafzdan müstefād oldu ma‘nā         |
|   |    | 31 | Vech-i ādemdür aḥsen-i taḫvīm<br>Fehm ider ancaḫ anı ḳalb-i selīm |
|   |    | 32 | Ādemi bilmez olmayan ādem<br>Diyü bu sırra olımaz maḥrem          |
|   |    | 33 | Maḥrem olsa olurdu ḥod sācid<br>Olmaz idi kerāmete ḥāsıd          |
|   |    | 34 | Sırr-ı esmā semāda mücmeldür<br>Vech-i ādemde hep mufaşşaldur     |
| İ | 7b |    |   |
|   |    | 35 | Āsumānda lügazdur imādur<br>Vech-i ādem velī mu‘ammādur           |
|   |    | 36 | Her ne isterseñ iste ādemden<br>Eylemezsen tesellī ‘ālemden       |

---

31b ider : ide M

- 37 Bu beşâretle oldum añı hemân  
Bende-i emr u tâbi<sup>ç</sup> -i fermân
- 38 Tâlib oldum görem bir ehl-i nazâr  
Çalbi şâf aşlı pāk pür-gevher
- 39 Zâtı gibi şıfâtı tâhir ola  
Sırr-ı maḥfi yüzinde zâhir ola
- 40 Her kelâmında fetḥ ola derecât  
Ola esrâr-ı enfüse mir 'ât
- M 8 41 Nâr-ı mey pendı birle ide hevâ  
İ 8b Nuḥkı birle ḥevâyı eyleye mâ
- 42 Cüst ü cûda görüp dâ'im çâlâḳ  
Âbımı terbiyetle eyleye ḥâk
- 43 Derd ile olmış iken ehl-i enîn  
Dil-i şürîdeme vire teskîn
- 44 Dil-i âvâreye vire ârâm  
Cân-ı ḥayrân-ı nâ-tüvân bula kâm
- 8a 45 Bu du<sup>ç</sup> âda iken el yüze sürdüm  
Nazara karşı bir melek gördüm
- 46 Leb-i la<sup>ç</sup> lini cism-i cân gördüm  
Zülfini <sup>ç</sup> ömr-i cāvidān gördüm
- 47 Gün gibi oldu ol melekṭâli<sup>ç</sup>  
Çehresinde kelâm-ı Haḳ lâmi<sup>ç</sup>

|   |    |    |   |
|---|----|----|---|
| İ | 9b | 48 | Oldı ol dem serāy-ı dil pür-nūr<br>Haste-dil hürrem oldı cān mesrūr |
|   |    | 49 | Şāhdur añladum anı nice şāh<br>Hilḳati nūr cismi zıll-i ilāh        |
|   |    | 50 | Ya'ni Sulṫān Selīm-i 'ālī-baḫt<br>Şehsüvār-ı semend-i pāye-i taḫt   |

*Der-medḫ-i şeh-zāde-i 'ālī-cenāb ve sebeb-i nazm-ı kitāb-ı müstezāt*

|   |     |    |   |
|---|-----|----|---|
| M | 9   | 51 | Gün gibi toḡdı ol şeh-i 'ālem<br>Dil-i ḡam-dīdem eyledi hürrem      |
|   |     | İ  | 9a  |
|   |     | 52 | Şaldı pertev bu zerre-veş mūra<br>Naẓar itdi bu 'abd-i ma' mūra     |
|   |     | 53 | Baḫdum envār-ı hüsnine anuñ<br>Sırrına vāḳıf oldum insānuñ          |
|   |     | 54 | Şüret ü sīretin 'ayān gördüm<br>Başdan ayaḡa anı cān gördüm         |
| İ | 10b | 55 | Zülfı ḳadr oldı göñlüme yüzi 'ıyd<br>Dil ü cāna irişdi rüşd-i reşid |
|   |     | 56 | Gerçi insān lüzümü şüretdür<br>Aşl-ı insān ḫulūşı sīretdür          |
|   |     | 57 | Şüreti nicesinüñ ādemdür<br>Līk aşlı sirişti mübhemdür              |

|   |     |    |  |
|---|-----|----|--|
|   |     | 58 | Gerçi mir 'ât-ı Hâk durur insân<br>Olmaz ammâ merâtibi yeksân      |
| M | 10a |    |  |
|   |     | 59 | Âdem oldur sözinde şâdıķ ola<br>Şûret ü sîreti muvâfıķ ola         |
|   |     | 60 | İ' tiķâd eyleñ anı şâdıķdur<br>Kavli vefâlı çün muṭâbıķdur         |
|   |     | 61 | Kavli ammâ uyar ise Kırâna<br>Naķd-i ' ilmi gelür ise mizâna       |
| M | 10  | 62 | Kişi kavlinde bî-ḥilâf gerek                                       |
| İ | 11b |    | Halk ḥaķķıyla ittişâf gerek  |
|   |     | 63 | Mü 'min olur mı mü 'mine mir 'ât<br>Mütteḥid olmayınca zât u şifât |
|   |     | 64 | Gördi ḥâlüm o mihr-i pür-envâr<br>Ḥasb-i ḥâlümden itdi istifsâr    |
|   |     | 65 | Didi ḥayretdesin nedür ḥâlüñ<br>Yine muḥbir olupdur aḥvâlüñ        |
|   |     | 66 | Didüm ey şehr-yâr-ı ' izz ü şiyem<br>Âsitânuñ kemîne bendesiyüm    |
|   |     | 67 | Nice demdür ki ḥayretüm vardur<br>Ka' be kūyuña niyyetüm vardur    |

---

59b Şûret ü sîreti:Şûreti sîreti İ

65a Didi:Dedi M



|   |     |    |   |
|---|-----|----|---|
|   |     | 68 | Bir yire varmadum qararum ola<br>Kimseye bakmadum ki yarum ola                    |
| İ | 12b | 69 | Yoğ idi yirde gökde aramum<br>Farq olunmazdı şubh ile şamum                       |
|   |     | 70 | Hamd ü senā cemālūne irdüm<br>Göz göre bāğ-ı cennete girdüm                       |
|   |     | 71 | Emrūne hod muṭī <sup>c</sup> ü münkādum<br>Bendeñ olalı ğamdan āzādum             |
| İ | 12a | 72 | Vaşf-ı hālüm beyāna gelsün mi<br>Gizlü rāzum lisāna gelsün mi                     |
| M | 11  | 73 | Nātiq olmağ mı yeg durur veyā lāl<br>Emrine müstenid durur aḥvāl                  |
|   |     | 74 | Didi ey ṭab <sup>c</sup> -ı pāk u mīr-i süḥan<br>Lāyık oldur ki söyledüm seni ben |
|   |     | 75 | Niteküm gülşen içre açıla gül<br>Dem-be-dem hoş-nevā gerek bülbül                 |
| İ | 13b | 76 | Göñlüni gül-ruḥumla şād eyle<br>Şevküni rüz u şeb ziyād eyle                      |

---

69b Farq olunmazdı şubh ile şamum:Ḥayli muṭtarr idi dil ü cānum İ

70a Hamd ü senā: Ḥamdülillāh

- 77 Olmasa bir kiřinüñ āřarı  
Şecer olur ki yokdur eřmāri
- 78 Olma māl ü benūna gel teslīm  
Men etallahī gör bī-ķalb-i selīm
- İ 13a 79 Ölmez oğul kemāl ü ‘irfāndur  
Ehl-i ‘irfān olanlar insāndur
- 80 Ƙavl u fi‘lünñ kitāba lāyık Ƙıl  
Sünen ü farz ile muṭābık Ƙıl
- 81 Ƙavl-i ḥađdur temessül-i ef‘āl  
Ƙařr-ı cennet olur ḥađıķat-i ḥāl
- 82 Olup idrāk-ı ṭayyibünñ ḥavrā  
‘Amelünñ ola cennetü’l-me’vā
- İ 14b 83 Nuṭĸ-ı pākünñ ḳamu melā’ik ola  
Müttekini ‘ale’l-erāik ola
- 12 84 Söyleseñ ḥađ kelāmın ile beyān  
Yine kendü kelāmın it mizān
- 85 Olıcağ nazm ile süḥan mevzün  
Şübhe yok olduğı dürr-i meknün
- İ 14a 86 Süḥan-ı mağz-ı ‘ayn-ı devletdür  
Muntazam söylemek kerāmetdür
- 87 Didüm ey mihr-i āsumān-ı süḥā  
Sırr-ı ‘iřķuñı ideyin ifşā

- 88 Muşhaf-ı hüsnüñ eylesem tefsîr  
İstimâc itseler şağîr ü kebîr
- 89 Didi handeyle ol perî-peyker  
Dâb ile söylemek degül mi hüner
- İ 15b 90 İsti‘âr ile naql-i ülâdur  
Yâ kinâye ola yâ olmaya der
- 91 Kışsa naql eyle kim mişâl olsun  
İştîlâhât-ı ehl-i hâl olsun
- 92 Didüm ey meh-liķâ ‘inâyet kıl  
Vaşfuña bir mişâl işâret kıl
- İ 15a 93 Didi ey ‘andelîb-i hoş-elhân  
Sem‘-i cân ile kıl sözüm iz‘ân
- 94 ‘İlm-i hestîden eyleseñ inşâ  
Hendese fennin eyleseñ imlâ
- M 13 95 Kılsañ ihşâ nücüm-ı âfâķı  
Yine maķşûd olan ķala bâķî
- 96 Baña naql eyleseñ eger ezber  
Gülsitân-ı ciĥânı ser-tâ-ser
- İ 16b 97 Ne toğar ne batar bu fiķretten  
Ne taşavvur olur bu ĥayretten
- 98 Yüzüme baķ yabana ķılma nigâh  
Cem‘ ķıl ‘aķluñ olmağıl gümrâh

- 99 ‘Aşk u ‘āşık nedür ‘ayān eyle  
Mazhār-ı ‘ışkdan beyān eyle
- İ 16a 100 ‘Işkdan dem urandur ehl-i şafā  
Aşkdur ‘ālemi iden ihyā
- 101 Mazhar-ı ‘ışkdur benī ādem  
Dīvdür ‘ışka olmayan mahrem
- 102 Gerçi herkes bir emre mālīkdür  
Her biri bir tarīka sālīkdür
- 103 Kimine ‘ādet oldı hizmet-i bezm  
Kimine haslet oldı şevket-i bezm
- İ 17b 104 Kimi ten medh ider kimi cānı  
Kimi hayvānı kimi rūhānı
- 105 Her biri bir hikāye bast itmiş  
Cümlesi bir eşer koyup gitmiş
- M 14 106 Sen de bir tarz-ı hāşa āgāz it  
Şāh-bāz ol bülend-pervāz it
- İ 17a 107 Kışşanuñ hod nihāyeti yoқdur  
Söylenür dilde gāyeti yoқdur
- 108 Şanma efsāne hep fesāne durur  
‘Arz-ı hāl etmege bahāne durur
- 109 Kışsa-i Yūsuf’ı rivāyet kııl  
Nice yol azmışa hidāyet kııl

- 110 Kışsa-i ahsenü'l-kaşaf oldur  
Menzil-i 'ışka bir ulu yoldur
- İ 18b 111 Bir nefes hüsni Yūsuf'u yād it  
Nice ehl-i sülūkı irşād it
- 112 Bunca gavgā nedür ne hāletdür  
Gerçi bir nice yüz rivāyetdür
- 113 Hāli ma' lūmdur Züleyhā'nuñ  
Ülfeti gibi cism ile cānuñ
- İ 18a 114 Cümle mābeynde olan aḥvāl  
Oldı ma' lūmumuz 'ale'l-icmāl
- 115 Fehm olunmadı aşlı vü faşlı  
Bu kadar cezbenüñ nedür aşlı
- 116 Yūsuf' uñ mu' ciz ü kerāmeti mi  
Yoḥsa zātındaki velāyeti mi
- M 15 117 Göñlin alan nedür Züleyhā'nuñ  
Ne cevābı var ehl-i 'irfānuñ
- İ 19b 118 Bir kināyeyle ḥasb-i ḥālūñ yaz  
Sırrına vākıf olmasun ḡammāz
- 119 Didüm ey mihr-i müşterī ṭal' at  
Eyle ben beñdene şafāyı himmet
- 120 Karşuña dil ḥazīnesin açayın  
Ayāḡuña dūr ü güher saçayın

- İ 19a 121 İ' tikkād eyle ey perī-peyker  
Bilirüm bu kitābı ben ezber
- 122 Kimde kim olsa aḥsen-i şüret  
Nāzır olanlara virür ḥālet
- 123 İrgürür ehl-i ' ışka ḥālet-i ḥüsn  
' Işk-ı ma' nīdür aña şüret-i ḥüsn
- 124 Çeşm u ebrū durur mazāhīr-i ' ışk  
Anlara murtabıḥ meḳādir-i ' ışk
- İ 20b 125 ' Ayn-ı dildār ' ayn-ı ' ışk-ı nigār  
Şeynidir ḥattı u ḥāl ḥadd u ' izār
- 126 Ḳāf olur ' ışka kāküli başdan  
Cezb ider ḥalkı göz ile kaçdan
- 127 Ḥüsn-i ḥattuñ durur bu ğavgālar  
Seyr-i ḥüsnüñ durur temāşālar
- M 16 128 Ḥüsn-i ḥulkuñ egerçi var eşeri  
İ 20a Kendüye tābi' idemez nazarı
- 129 Bu maḳāmuñ adı ta' alluḳdur  
Cezbe-i ḥüsn-i ḥattı ta' aşşuḳdur
- 130 Bu maḥalde dimiş nice ḫālib  
Hey'et-i ḥāriciyyedür cāzib
- 131 Kimi ider ki şīvedür ancak  
Kimi ider melāḫati muḫlaḳ

|   |     |     |  |
|---|-----|-----|--|
| İ | 21b | 132 | Kimi eydür tenāsüb-i a‘ zā<br>Kimi der cismi nazük u zībā        |
|   |     | 133 | Kimi eydür ki çeşm ile ebrū<br>Biri sāhır durur biri cādū        |
|   |     | 134 | Kimi der ğamze kimisi müjgān<br>Kimi der la‘ li der kimi dendān  |
|   |     | 135 | Kimi eydür ‘ izār-ı ‘ ayyārı<br>Kimi eydür şafā-yı ruhsārı       |
| İ | 21a | 136 | Kimi der cebhesi kimi ħaddi<br>Kimi der gerdeni kimi ħaddi       |
|   |     | 137 | Her birinüñ egerçi var nazarı<br>Ehl-i ‘ ışkuñ veli budur ħaberi |
|   |     | 138 | Nağşdur ādeme viren şüret<br>Ĥüsni ħaṭṭuñ durur bu ħāsiyyet      |
|   |     | 139 | Nağşı olmasa dilberüñ kāmil<br>Olımaz cān u dil aña māyil        |
| M | 17  | 140 | Yine nağş olsa olmasa ānı<br>Alımaz kimse ‘ aynına anı           |
| İ | 22b | 141 | Āndır cānı mest iden ānı<br>Bilimez anı bilmeyen anı             |
|   |     | 142 | Āndır mülk-i ħüsne uran esās<br>Çeşm ü ebrū vü çeşre aña libās   |
|   |     | İ   | 22a  |

- 143 Hüsni hürşiddür gönül şebnem  
Cezb ider kendü semtine her dem
- 144 Rūhdur fi'l-ḥaḳīḳa rūḥ-ı laṭīf  
Nice zabṭ itsün anı cism-i keşif
- 145 Bu maḥalde denildi icmāli  
Lāzım oldu mufaşsal aḥvāli
- İ 23 146 Cümle esbāb-ı ḥüsni derc itdüm  
Ma'na gevhlerini ḥarc itdüm
- 147 Kāküli medḥin eyledüm başdan  
Gāh gözden didüm geḥi ḳaşdan
- 148 Her birine birer ḡazel yazdum  
Cümle eş'arı bī-bedel yazdum
- İ 23a 149 Ġazeliyyātuñ eyledüm itmām  
Ḥüsni Yūsuf didüm bu nāmeye nām
- M 18 150 Bu ḡazeller umarın ola Celāl  
Mücib-i inşirāḥ ü def'-i melāl



## GAZELLER

1

### *Der vaşf-ı kākül*

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- İ 24b 1 Bir nefesde ider āfākı mu‘ attār kākül  
Bezm-i hüsünde çü devr itdüre mücmer kākül
- 2 Lebi Īsā gibi cān-baḥş olalı leyl ü nehār  
Meryem-āsā düşüben üstüne ditrer kākül
- 3 Şübhe yoḡ āb-ı ḥayāt olduḡına ḥod leb-i yār  
Ḥızr-ı vaḡt olsa n’ola ḥaṡṡı Sikender kākül
- İ 24a 4 Āşiyān itmez idi āteş-i ruḥsārında  
Nefs-i emrde eger olmasa semender kākül
- 5 Görđi bu vech ile yüz bulduḡını ḥaṡṡ-ı nigār  
Oldu yüz cihet ile ḥāke berāber kākül
- 6 Baḥr-i dilde nice müddet eyleşüp ḡalmaz idi  
Fülk-i hüsüne eger olmasa lenger kākül
- 7 Çekmek olurđı eger bār-ı belā bir olsa  
İ 25b Bu belādur ki olur ḥaṡṡına ser-ber kākül
- 8 İltiyāmına inanmasa gönül ‘ ayb itmeñ  
Şüretā asılacaḡ uğruya beñzer kākül
- 9 Baḡsan imān-ı naḡar birle Celāl ol şāha  
‘ Aynıdır ‘ ayn-ı ‘ Alī şüret-i Ḳamber kākül

*Der vaşf-ı zülf**Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün*

- |   |     |   |  |
|---|-----|---|--|
| M | 19  | 1 | ‘Aqlumı sevdāya virdi ca‘d-ı ‘anber-bār-ı zülf   |
| İ | 25a |   | Hüş-ber-i dārūya beñzer nāfe-i Tātār-ı zülf  |
|   |     | 2 | Tāb-ı teb kıaddın büküp cismi kararırca n’ola<br>Āfitāba karşı yatup uyumağdur kār-ı zülf          |
|   |     | 3 | Gülşen-i nāz içre meylün kimedür ey gonce-leb<br>Āğzuñ ararsa gözün çekmek diler her tār-ı zülf    |
|   |     | 4 | Hızr-ı hatt-ı la‘l-i cān-bağşuñ ne esmā yazdı kim<br>Muzmağill oldu hayāl-i zıl misāl esmār-ı zülf |
| İ | 26b | 5 | Deyr-i ‘ışkuñda miyān-besteñ olurdu ey sānem<br>Keşf olaydı zāhide sırr-ı ser-i zünnār-ı zülf      |
|   |     | 6 | Görinen fem şānmañ olmış noğta-yı merkez ‘ayān<br>Dā’ire çekmek dilerken hüsniñe pergār-ı zülf     |
|   |     | 7 | Çalmadı bir gül kadar cem‘iyyet-i hātır Celāl<br>Fehm idelden devr-i hüsniñde nedür eş‘ār-ı zülf   |

*Der vaşf-ı cebîn**Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün*

- |   |     |   |   |
|---|-----|---|---|
| İ | 26a | 1 | Böyle bî-pervā olup açmazdı māh u hūr cebîn<br>Vermeseydi māh ile hūrşide nūr u fer cebîn   |
|   |     | 2 | Vech-i yoq vechüñle olmak mihr-i enver rû-be-rû<br>Olduđı şābit durur hūrşidden enver cebîn |
| M | 20  | 3 | Olsa muğber āfitāb-ı hāveri sanmañ kūsūf<br>Gördüğünce āsitānuñda mehi muğber cebîn         |
| İ | 27b | 4 | Zülfî sancaq-dār haţtı qara kāfir 'askeri<br>Ṭāk-ı ebrūsı mu' anber qasırdur qaysar cebîn   |
|   |     | 5 | Cāna kin itmiş meger ebrūlaruñdan çeşm ile<br>Cānibeynine taqınmışdur iki hañcer cebîn      |
|   |     | 6 | Āsitānuñ yaşdanur münkir baş egmez vechine<br>Var iken inkārı qor mı secdeye qāfir cebîn    |
|   |     | 7 | Ḥağ budur āyine-i 'ālem-nümā olmazdı ger<br>Ayağına sürmese mir'āt-ı İskender cebîn         |
| İ | 27a | 8 | Ḥaţ-ı 'arz-ı şevket-i cennāt-ı hüsünin şerḥ ider<br>Bu hevā ile açar uçmağa bāl u per cebîn |
|   |     | 9 | Kākül ü zülfiyle baş қоşmağ Celālî vechi yoq<br>Māh-ı bedr-āsāña ola düzd ile hem-ser cebîn |

*Der vaşf-ı ebrū**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- |   |     |   |  |
|---|-----|---|--|
|   |     | 1 | Moğol-çin çeşmiñe ey şāh-ı hūsn olmuş mekān ebrū<br>Tölek şāhına beñzer k'aña olmuş āşiyān ebrū      |
| İ | 28b | 2 | Naşib olmadı bir hana bu ' unvān ile ser-nāme<br>Berāt-ı hūsnüñe yazılsa vechi var nişān ebrū        |
|   |     | 3 | Şeh-i ' ışkuñ otağıdur nigārā hayme-i hūsnüñ<br>Haṭuñ jengārı günlükdür duḡānı sāyebān ebrū          |
| M | 21  | 4 | Ser-ā-ser zib u ziverle bezenmiş ebr iken zülfüñ<br>Meh-i nev gibi olursa yaraşur zer nişān ebrū     |
| İ | 28a | 5 | İkidir şüretā gerçi gören dir ikisi birdür<br>Hilāliyle bile toğmış şanasın tev'emān ebrū            |
|   |     | 6 | Deme vaḡset kıllur ḡazz-ı şadā-yı nāy-ı Türkiden<br>Semā' vü raqş urur şevk ile naḡcır ey kemān ebrū |
|   |     | 7 | Qaşı pür-çin olur gerçi baña raḡm eylese çeşmi<br>Ne zehrüm var benüm dimeñ ki göz yaḡşı yaman ebrū  |
|   |     | 8 | Gözine gelmez uyḡu gözlemekden çeşm-i bīmāruñ<br>Bükülmüş kāmetsi olmuş za' if ü nā-tüvān ebrū       |
| İ | 29b | 9 | Celālī kūyına vardum ser-i ' āşıkdan at aşmaz<br>Olaldan ' arsa-yı hūsninde yāruñ şavlecān ebrū      |

*Der vaşf-ı ebrū-yı diđer**Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün*

- |   |     |   |   |
|---|-----|---|---|
|   |     | 1 | Harīm-i Ka' be-i hüsñünde kesb itmiş ne hāl ebrū<br>İrādet ehlini irşād ider bī-kıyl u kāl ebrū     |
|   |     | 2 | Yüzñ bir kenz-i maḥfidür lebñ feth-i meṭālibdür<br>Çiḥil-pā kara zülfüñdür tılısm-ı genc-i māl ebrū |
| İ | 29a | 3 | Ne kara günlere irgüre āḥir gün yüzñ māhı<br>Zevāle irgürür ḥurşīdi başdan ol hilāl ebrū            |
|   |     | 4 | Kitāb-ı kısmet-i rüz-ı ezelden kara yazudur<br>Cebñümde görinen ḥaṭṭı kılmañ ihtimāl ebrū           |
| M | 22  | 5 | Görinen zīr-i kefesinde nigāruñ na' lçe şanmañ<br>Teberrāsıyla kılmışdur hilāli pāyimāl ebrū        |
|   |     | 6 | Lebi dādımı şerḥ eyler gibi vechinde ol bñi<br>Elif tek cānibeyninde görünür iki dāl ebrū           |
| İ | 30b |   |   |
|   |     | 7 | Bilinmez ' illet-i tab' ı hilāl-āsā nizār olmuş<br>Teb-i tāb-ı ruḥūndan oldu beñzer bī-mecāl ebrū   |
|   |     | 8 | Nezāketle hilāl-i ' ıyde görseñ gūşlar eyler<br>Cemālñ Ka' besinden ğayra baş egmek muḥāl ebrū      |
|   |     | 9 | Ne hāl olmuş durur bilseñ Celālī medḥūne bā' iş<br>Sihām-ı ğamze tīr-i ḳahr iken ḳavs-i Celāl ebrū  |

*Der vaşf-ı çeşm**Mef'ûlü Fâ'îlâtü Mefâ'îlü Fâ'îlün*

- |   |     |   |   |
|---|-----|---|---|
| İ | 30a | 1 | Ebrū niyāza gelmiş ider 'izz ü nāz çeşm<br>Şan oldu şüretā kaşı Maḥmūd Ayāz çeşm                    |
|   |     | 2 | Yüz nāle kılsa sem'ine girmez niyāz-ı dil<br>Nergis mişāl 'arz ide çün ḥ <sup>v</sup> āb-ı nāz çeşm |
|   |     | 3 | Sīmurğa bir naẓar şala ger şayd ider hemān<br>Dil-murğın aldı şalmanın ol şāh-bāz çeşm              |
| İ | 31b | 4 | Devr-i ruḥında zülfi ser-āmed durur velī<br>Ḥūnīlūk ile buldı 'aceb imtiyāz çeşm                    |
|   |     | 5 | Miḥrāb-ı cānibeynüñe dā'im teveccühi<br>Çanlu iken ne vech ile kıılır namāz çeşm                    |
| M | 23  | 6 | Şāhīn ile gözünü bir āhūda görmedim<br>Çok ḥūb gördi görmedi bu dīdem āz çeşm                       |
| İ | 31b | 7 | Şormağ ile lebünden alınmaz idi ḥaber<br>'Işkuñ deminden eylemeye keşf-i rāz çeşm                   |
|   |     | 8 | Diñlense ḥalka gibi kapuñda maḥallidür<br>Gördi bu yolda nice nişib ü firāz çeşm                    |
|   |     | 9 | Esrār-ı nuṭkı kime disem redd ider Celāl<br>Envārı fi'l-ḥaḳīka ne bilsün mecāz çeşm                 |

*Der vaşf-ı diğer çeşm**Fâ' ilātün Fâ' ilātün Fâ' ilātün Fâ' ilün*

- İ 32b 1 Gördi kim kûyından ırmağ ister ol mekkâr çeşm  
Yüz yire urup ağıtdı nice yüz enhâr çeşm
- 2 Halk-ı 'âlemden nice göz göre bî-zâr olmasun  
Kendü cānundan idüpdür 'âlemi bî-zâr çeşm
- 3 Derd-i hecr gele yumulmaz gözlerüm nergis-mişâl  
Hasteler hâlin ne hoş fehm itmez ol bîmâr çeşm
- 4 Zülf ü ebrü hâl ü haţtuñ birbirinden fitnedür  
Cān u dil almağda ammā cümleden 'ayyār çeşm
- İ 32a 5 Ārzü-yı tütüyā-yı hāk-i pāyuñla şehā  
Bunca imsāk üzre iken oldı gevher-bār çeşm
- 6 Şu gibi şāfi durur kalbi 'arazdan pākdur  
Şübhe kılmak olduğına 'āşık-ı dîdār çeşm
- M 24 7 Zāhid-i hod-bîn ne bilsün qadr-i tār-ı zülfüñi  
Leyletü'l-ğadri görür mi olmayan bî-dār çeşm
- İ 33b 8 Yirde qalmaz her kime kim eylese 'ālî-nazar  
Ġam degül gönüm yıkılsa çün k'ola mi' mār çeşm
- 9 Hānumānından cüdā ancak seni şanma Celāl  
Ġāret itmişdür nice dil mülkin ol Tātār çeşm

*Der vaşf-ı müje**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- |   |     |   |   |
|---|-----|---|---|
|   |     | 1 | İftirā itmededür ikide bir cāna müje<br>Ġamz ider ġamzeñe yoğ yire girer řana müje      |
| İ | 33a | 2 | Bir ok atım yer olur iki cihān mābeyni<br>Ķangı bīmāra şürü' eyleye dermāna müje        |
|   |     | 3 | Nice yüz şalb-i şikeste olur ol demde hemān<br>Şaf çeküp eyleyicek rezm-i nerīmāna müje |
|   |     | 4 | Merdüm-i dideyi giryān ider ümmīd-i nazar<br>Hiç hayāl eylesesün raħm ide insāna müje   |
|   |     | 5 | Ķatlüme va' desi var diyü ġurūr itme dilā<br>Raġbet itmez Ķaramānī gibi peymāna müje    |
| İ | 34b | 6 | Añıcađ ġande ider vāķı' a-yı Sührāba<br>Ġöz ider ġādişe-i Rüstem-i destāna müje         |
|   |     | 7 | Devr-i ġüsnünde görür küfrini zülf-i siyehüñ<br>Barmaġın şaldırur ister gele imāna müje |
| M | 25  | 8 | Sāde-rū olmađ ile öyküneyin dir yüzüñe<br>Dik gelürse ' aceb olmaz meh-i tābāna müje    |
| İ | 34a | 9 | İrgürür menzil-i maķşūduña ol demde Celāl<br>Barmaġıyla ger işāret kıla bīġāne müje     |



*Der vaşf-ı gamze**Mef'ûlü Fâ' ilâtün Mef'ûlü Fâ' ilâtün*

- 1 Merdüm içerse kıanum ger kıana kıana ğamze  
Bu ihtimâli virmeñ kim kıana kıana ğamze
- 2 Cãn virmeğe yolında fikr-i bahâne kıılmañ  
Kıat' a murâd idinmez kıatle bahâne ğamze
- İ 35b 3 Çarhı ser ile olsa pâyin başardı Behrâm  
El ursa görkeminden şaş-ı kemâne ğamze
- 4 Peykân-ı ğamzesin dil cãnı gibi severken  
Çâk böyle kim umardı kıaşd ide cãna ğamze
- 5 Didüm görüp cemâlin bu hüşn-i Yûsuf ancak  
Hışma gelüp el urdı tîğ u sinâna ğamze
- 6 Zannuñ bu midur ey dil dūr olasın nazardan  
Manzûrı olmayanı kıılmaz nişâne ğamze
- İ 35a 7 Zaħmum görüp Celâlî pir ü civân esirge  
Bir laħza hürmet itmez pir ü civâne ğamze

*Der vaşf-ı 'arız**Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün*

- M 26 1 Nigāruñ haṭṭ-ı sebzinden bitürmiş yāsemen 'arız  
Bu yüzdenden kendü cevher vāki' olmuştur semen 'arız
- 2 Mu' aṭṭar kıldı āfaķı nesim-i nāfe-i hāli  
Ḥıṭa vü Çin'e beñzer kāküli mülk-i Ḥotan 'arız
- İ 36b 3 Göñül Ya' kūb'dur hāl ü haṭı iḥvān-ı pür-fitne  
Cemāli mısır-ı behcet Yūsuf-ı gül pirehen 'arız
- 4 Görünmez pertev-i ḥurşid güyā zıll-ı zā'ıldür  
Ne dem 'arız itse gün gibi o serv-i sim-ten 'arız
- 5 Naziri olmaduđı gün gibi meşhūr olur anuñ  
Celālī olmasa kākül gibi peymān-şiken 'arız

*Der vaşf-ı rūḥ**Fâ' ilātün Fâ' ilātün Fâ' ilātün Fâ' ilün*

- İ 36a Gün gibi 'arz eyle şāhum şevķ ile her yaña rūḥ  
Görelüm ķor mı muķābil mehruḥ-ı zībāña ruḥ
- 2 Nat' -ı tende ķā'im olmaķ mümteni' aşķuñla cān  
Kim gören şeh-māt olur 'arz eyleseñ ne yaña ruḥ

- 3 Şāhlar anuñ hicābıyla gelürken yüzüne  
Meh yüzüñ gördükde ağzın açdı ana ru
- 4 Na -1  ışuñda ne var farz itmege dil beydakın  
İ 37b Ger avāle itmeseñ iki yañadan baña ru
- 5 Nice Leclāc'a Celālī gālib-i şaranc iken  
Lu' b ile ol şāh-bāzı ar virür aña ru

12

*Der vaşf-ı gūş*

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- M 27 1 Meclisüñde oldu başdan ayaa peymāne gūş  
 Ākil oldur uta pend-i şobet-i pīrāna gūş
- 2 Ol hilāl-ebrū amından muali' olsun diyü  
İ 37a Zam-1 tīr-i amzesin yüz yirden itdi cāna gūş
- 3 Dil belāsın dīdeye isnādun aşla vechī yo  
Dīdeden evvel ılıbdur göñlümi dīvāne gūş
- 4 Anda mazūn olıgelmişdür ma' ānī Yūsufi  
Vechi var teşbih olıursa eh-i Kenān'a gūş
- 5 Sözlereñ sem' ine oymazken Celālī sen daı  
Vā' izā luf eyle ılma na' ra-yı mestāna gūş

*Diger der vaşf-ı gūş**Meʿûlü Fâʿilâtü Me fâʿilü Fâʿilün*

- |   |     |   |  |
|---|-----|---|--|
| İ | 38b | 1 | <p>Çılmaz fiğân u nâleme ol kâm-yâb gūş<br/>Dutmaz gedâ kelâmına ʿâlî-cenâb gūş</p> <p>2 Kerdür ¼ulağı müddeʿinüñ diñlemez sözüñ<br/>¼arc itme söz cevâhirin ister ¼itâb gūş</p> <p>3 Ey şehriyâr ata süvâr olduğūñ umar<br/>A¼bâr-ı pây-ı bûsuña ¼utmuş rikâb gūş</p> |
| İ | 38a | 4 | <p>Mey-gün lebüñi görmez idi sâķi ¼utmasa<br/>Pir-i muğâñ cevâbına câm-ı şarâb gūş</p>   |
| M | 28  | 5 | <p>Fehm itdi neydüğūmi Celâlî ʿaceb midür<br/>Bezm-i belâda nâleme ¼utsa rebâb gūş</p>   |

*Der vaşf-ı leb**Fâʿilâtün Fâʿilâtün Fâʿilâtün Fâʿilün*

- |   |   |
|---|---|
| 1 | <p>Sebz hilʿatlar giyer faşl-ı bahâr ol gonce leb<br/>Çor mu gül-geşt itmeye bir gül-ʿizâr ol gonce leb</p> |
|---|---|

|   |     |   |   |
|---|-----|---|---|
| İ | 39b | 2 | Gül budağından kemān idüp sihām-ı hār ile<br>Dā'imā dil bülbülin eyler şikār ol gonce leb         |
|   |     | 3 | Bezm-i ğamda nālişüm görüp deĥānından baña<br>Yoğ dimez bir buse virürse ne var ol gonce leb      |
|   |     | 4 | Noğta dögmekle dil-i remmāl bulımazdı vuğūf<br>Kılmasa sırr-ı dehānuñ āşikār ol gonce leb         |
|   |     | 5 | Sen seni şanma Celālī ya' ni kim bir cān mı var<br>Hār-ı ğamla kılmamışdur dil-fiğār ol gonce leb |
| İ | 39a |   |   |

15

*Diger der vaşf-ı leb*

*Fâ' ilātün Fâ' ilātün Fâ' ilātün Fâ' ilün*

|   |     |   |  |
|---|-----|---|--|
| İ | 40b | 1 | Hānde kılduğça o meh-rū gösterür dülger lebi<br>Nuğka geldükçe nişār eyler dūr ü gevher lebi |
|   |     | 2 | Sākīden şorsağ ne hikmetdür ĥağ-ı yāğut ile<br>Sāğar-ı billūra yazmış süre-i kevşer lebi     |
|   |     | 3 | Reng u būda tāze vü terlükde ĥiç bir vech ile  |
|   |     | 4 | Beñzemez gonce lebīne gonceye beñzer lebi  |
| M | 29  | 4 | Bu kerāmātın görüp insān nice cān virmesün<br>Mürdeler ihyā ider 'İsā gibi ekşer lebi        |
|   |     | 5 | Mest ü ĥayranuñ mağam-ı hürmetin bilür Celāl<br>Bādeyi ağına almaz var iken dilber lebi      |

*Der vaşf-ı dehen**Fâ' ilātün Fâ' ilātün Fâ' ilātün Fâ' ilün*

- İ 40a 1 Mürde ihyâ eyler açsa ol Mesîhâ-dem dehen  
Deyr-i hüsünde lebi İsâ durur Meryem dehen
- 2 Büseler şunsa leb-i la' linden eksilmez müdām  
Bezm-i hüsünde leb-î Cemşîd cām-ı Cem dehen
- 3 'Iyd-ı āḍhadur visāli āsitān-ı müdde' i  
Fi'l-ḥaḳīḳa Ka' bedür hüsni çeh-i zezem dehen
- 4 Emrine rām u musahḥar olsa tañ mı ins ü cān  
Ḥaṭṭ-ı yāḳūtı Süleymān mührîdür ḥātem dehen
- İ 41b 5 Görinür ḳand-ı mükerrer her nazarda lebleri  
Anlaruñ beñzer ki mābeynindedür müdḡam dehen
- 6 Ḥaṭ degildür lebleri eṭrāfını olan muḥīṭ  
Küştesicün ḳaralar giymiş tutar mātem dehen
- 7 Lebleri ḥün-ḥ<sup>v</sup>ārelîklerle dile düşdi tamām  
Şaḳlasun Ḥaḳ ḥaḳḳına açmış durur 'ālem dehen
- İ 41a 8 Dil kemer gibi deḥānın ḳor ṭolaşur beline  
Ḳılca ḥod mūy-ı miyānından degildür kem dehen
- M 30 9 Varlığı yokluğu bir oldı Celāl'üñ gördü kim  
Mazḥar-ı esmā lebidür noḳṭa-i mübhem dehen

*Der vaşf-ı zekān**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- |   |     |   |  |
|---|-----|---|--|
|   |     | 1 | Sīb ü bih ' arz ider oldı yine yārāna zekān<br>Görelı cünbiş-i ' uşşakuñı mestāne zekān    |
| İ | 42b | 2 | Bezm-i hāşından anuñ götür ayağı sākī<br>Bes durur bāde-i hāmra lebi mestāne zekān         |
|   |     | 3 | Görđi kim eşribe-i pend ile hüşyār olmaz<br>Şaldı dīvāne dili bend ile zindāna zekān       |
|   |     | 4 | Vā' de-i vaşlına ' ahd eyle kerem olma dilā<br>Şokuyor bāde-i peymāne-i peymāna zekān      |
|   |     | 5 | Hiç degül kendüsine añladı ancak nazirin<br>Çarşu қor dik gelür oldı meh-i tābāna zekān    |
| İ | 42a | 6 | Cüst ü cū eylesem anda n'ola dil Yūsuf'ını<br>Beñzemez mi nazār eyleñ çeh-i Ken' āna zekān |
|   |     | 7 | Sābıқан hışn-ı hāşin idi Celāl'üñ göñlü<br>Ğabğab-ı tūlī ile eyledi vīrāne zekān           |

---

G17/6a dil Yūsuf'ını: dil-i Yūsuf'ı İ

G17/7b tūnī: tūba M

*Der vaşf-ı ğabğab**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Deyr-i ħüsninde ne dem gezdüre mic' mer ğabğab  
Cān meşāmını ider anda mu' aţtar ğabğab
- İ 43b 2 Hadd-i ħüsn olmağ ile çāh-ı zenāh ħāl idi  
Toldı cān u dillere olalı manzar ğabğab
- 3 Zülfi Çin mülketi ħaţtı qaralar memleketi  
Ağdeñizdir yüzi mir'āt-ı Sikender ğabğab
- 4 Mışr-ı cāmi' veyahūd cāmi' -i Mışr oldı yüzi  
Tut ki top āyinedür anda müdevver ğabğab
- İ 43a 5 Böyle şürıde olur mıydı Celāl'ün gönli  
Kılmasa da' vet ile anı musaħħar ğabğab

*Der vaşf-ı gerden**Meş' ulü Fâ' ilātün Meş' ulü Fâ' ilātün*

- 1 Ey dil revā mı şalmağ seyfi sükūna gerden  
Yüzin göreydüñ anuñ ger tünbetüne gerden



- 2 Hāneñ derīçesinden girmiş şu‘ a‘ -y1 hūrşīd  
Çaşdı budur önüñde tīguña şuna gerden
- 3 Vechinde ş’ol zenaħdān қandīl-i Mısr-ı cāmi‘  
İ 44b Bāğ-ı iremde beñzer sīmīn-sütūna gerden
- 4 Ey dil ḥalāş-ı zāḥid öz başuña belādur  
Olmağ revā degildür merd-i dūna gerden
- 5 Görđi Celāli nīzeñ baş қoydı boyun egđi  
Bir çaşdı var ki ġālib egmez zebūna gerden

20

*Der vaşf-ı sīne*

*Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün*

- M 32 1 Ne cānı var ide reftār ki bir serv-i semen sīne  
İ 44a Açarsa gül gibi nā-geh o serv-i sīm-ten sīne
- 2 O servüñ ḥāk-i pāyında daḥı neşv ü nemā iken  
Çuru sevdā durur olmağ ḥevā-y1 yāsemen sīne
- 3 Baқardum nāz-ı gül-zāra gülerdüm bülbül-i zāra  
Beni nālişlere düşürđi ş’ol gül pirehen sīne

---

32/1 “Ne cānı var ki ide reftār bir serv-i semen sīne” vezin gereği “Ne cānı var ide reftār ki bir serv-i semen sīne” şeklinde düzenlenmiştir.

- 4 Bilindi olduğı ھاﺗﺘﯩ ھاﺗﺎ ھاﻟﯩ-ı mu‘ anberden  
İçinde nāfe var tek olmasun mülk-i Һoten sīne
- İ 45b 5 Temam itdük bugün biz ھاﺗﺘﯩ-ı seyr-i nışf-ı dūnyāyı  
Temāřā eyledük ھاﻟvetde bir billürdan sīne
- 6 Tesellī almışuz biz va‘ de-i cennātdan vā‘ iz  
Kināyetdür bu kim cāna ola yarın vaşan sīne
- 7 Celālī fikr-i zařm-ı tīđına sīneñ siper ılma  
Olursañ da senüñle olmaz ol nāzük-beden sīne

21

*Der vaşf-ı miyān*

*Mef‘ ūlü Fā‘ ilātü Mefā‘ ilü Fā‘ ilün*

- İ 45a 1 Nağd-i sirişkin itmiş iken dīde der-miyān  
Gözden revā mı gizlene ey sīm-ber miyān
- 2 Һaqqında ıyl u āle şaşın ılma göz heves  
ılmaz taşammül il sözüne ıl adar miyān
- 3 Ey dil kemer miřāli şolaşma miyānına  
řāliblerüñ kemer gibi belin bükür miyān
- M 33 4 Bilinmez idi gelmese ھاﺗﺘﯩ-ı lebüñ dehān  
İ 46b Görünmez idi olmasa zāhir kemer miyān

- 5 Belũñ hayāli gözlerüme düşdi mũ mişāl  
Nür-ı başirete vire gibi keder miyān
- 6 Aydın ruħuñla tîre ħaııdan çekerdüm el  
‘ Ālemde zîr-i destüm olabilse ger miyān
- 7 Ĥayru’l-umûri evsatuhā rütbeti yeter  
Esbāb-ı ħüsn içinde k’ola mu‘ teber miyān
- İ 46a 8 Ser-ıa-ıadem vücūdumı maħv itdi şem‘ -veş  
Kıldı yaşumla āhumı zîr ü zeber miyān
- 9 Kõçmağ ne var Celālî miyānın kemer-misāl  
Sîm-i sirişki yok demese kılsa der-miyān

22

*Der vaşf-ı dest*

*Mef‘ûlü Fâ‘ilâtü Mefâ‘ilü Fâ‘ilün*

- 1 Şākî şafā ile şuna çün merħābaya el  
Gören dir açdı ħātem-i devrān sühāya el
- İ 47b 2 Zülfi vesīledür bilüriz sihr-i ħüsnine  
Müşkil budur ki irmez o zülf-i dü-tāya el
- 3 Yār elledükçe zülfini her tārı mār olur  
Şub‘ ān olur mı urmasa Mūsā ‘ aşā’ya el
- 4 Görse çınar-ı nāz ile ref-tār-ı kıaddini  
Sen şağla diyü kıaldurur oldum du‘ āya el

|   |     |   |  |
|---|-----|---|--|
| M | 34  | 5 | Varmasa ĥod ele başa çıkmak ba'iddür   |
| İ | 47a |   | Sākī 'aceb midür ayağa olsa pāye el  |
|   |     | 6 | Pā-būsıdur müyesser olan dest-būsı қо<br>Virür mi pādişāh olan ey dil gedāya el  |
|   |     | 7 | Şunma ayaq mu'arız-ı 'ışk olana Celāl<br>Virür mi pīr-i meygede hiç nā-sezāya el |

23

*Diger der vaşf-ı dest*

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

|   |     |   |  |
|---|-----|---|--|
|   |     | 1 | Zülf-i dildārı yeter elledün ey şāne kes el  |
| İ | 48b |   | Sünbül-i bāğa revā mı ki şuna ĥār u ĥas el   |
|   |     | 2 | Ĥ <sup>v</sup> āba varduqda o şeh çün qona sükker lebine<br>Şükr-i ni' metle sürer yüzüne dā'im meges el |
|   |     | 3 | Dest-i nuṭkuñ şerefin bil ki behā'imde dilā<br>Ārzü nuṭk olur idi olur olsa heves el                     |
|   |     | 4 | İlüñ ey dil eline bakma velī şāĥlaruñ<br>Büse-i la' line imkān yoq olur mültemes el                      |

---

G23/4b yoq: yoğ İ

İ 48a 5 Şu' le-i āhuma karşı gelemiz ğuşşā Celāl  
Elde fānūsı olan şağşa uzatmaz 'ases el

24

*Der vaşf-ı sâ'id*

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

1 Gösterüp şeklini mánend-i Mesīhā sâ'id  
Nice biñ mürde-dili eyledi ihyā sâ'id

M 35 2 Ehl-i nigārı görüp da' vet için imāna  
Kıldı Mūsā gibi ' arz-ı yed-i beyzā sâ'id

İ 49b 3 Beñzedür cennet-i mā'vāya yüzün ehl-i ħired  
Nağl-i tūbāya müşābihdür o zībā sâ'id

4 Bādeden añlamazuz bunca şafāyı sâ'kī  
Cürmüm oldur olur ancak ferağ-efzā sâ'id

5 Pāy-ı būsına Celālī yüzi varmaz kişünñ  
Kimünñ ağzına düşe k'ola temennā sâ'id

---

G24/3b ğaraz: ħired İ

*Diger der vaşf-ı sâ' id**Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün*

- |   |     |   |   |
|---|-----|---|---|
| İ | 49a | 1 | Gösterüp münkire i' cāz-ı Mesihā sâ' id<br>Kıldı Mūsā gibi ' arz-ı yed-i beyzā sâ' id |
|   |     | 2 | Nizesin kılsa havāle bu dil-i pür-zāra<br>Şan şanur Vāmıķ-ı dildādeye ' azrā sâ' id   |
|   |     | 3 | Sīm hām ola ya billūr durur hüküm idemem<br>Görmedüm dünyede böyle hele zībā sâ' id   |
|   |     | 4 | Ṭağıdup ' aqlumızı sākī ayıqlardı bizi<br>Elümüz almasa ger luṭf ile nev' an sâ' id   |
| İ | 50b | 5 | Hūblar zü-cihetin olduğıdur hüsni Celāl<br>Aḥsen olur olıcaķ sāk ile hem-tā sâ' id    |

*Der vaşf-ı ayak**Fe' ilâtün Me' fāilün Fe' ilün*

- |   |    |   |  |
|---|----|---|--|
| M | 36 | 1 | Çıkdı ğam kaşr-ı cāna ayak ayak<br>Çıķılır nerdübāna ayak ayak |
|---|----|---|--|

- |   |     |   |   |
|---|-----|---|---|
| İ | 50a | 2 | Yüz süre süre irdüm işigine<br>Çıkdı dil āsumāna ayak ayak    |
|   |     | 3 | Hedef-i tīrūñe ḳosam başum<br>Varabilsem nişāna ayak ayak     |
|   |     | 4 | Tā ki ‘aḳluñ başuñda var ey dil<br>Var pīr-i muḡāna ayak ayak |
|   |     | 5 | Zūlfine pāye pāye vardı gönül<br>Çıķılur rīsmāna ayak ayak    |
|   |     | İ | 51b   |
|   |     | 7 | Şaḡ durur nitekim Celālī başuñ<br>Kūyına ol revāne ayak ayak  |

27

*Der vaşf-ı serv ü pāy*

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

- |   |     |   |  |
|---|-----|---|--|
| İ | 51a | 1 | Der-āḡüş eylemekde cāme ḳadd-i yāri ser-tā-pā<br>Öpüp ḳoçmakda pīrāhen ten-i dildārı ser-tā-pā   |
|   |     | 2 | Te’essüf çekmezem ḳatlüme ancak bu durur ḡavfum<br>Ḳızıl ḳana boyana tiḡ-i gevher-bārı ser-tā-pā |

- 3 Nedür başdan murādı kelle-i ‘uşşāk ile bilsem  
Müzeyyen olmuş o şāhuñ der-i divārı ser-tā-pā
- M 37 4 Baqup mir’āta kendin şatduğıçün Yūsuf ey meh-rū  
Tolandurdı Züleyhā çār-sū bāzārı ser-tā-pā
- 5 Cihān ser-cümle olmuşdur elinden şānenüñ ‘āciz  
İ 52b Varur dil döker eller zülf-i ‘anber-bārı ser-tā-pā
- 6 Yolında küşte-i ‘ışkın görüp mātem tutar ya‘ni  
Ala qanlara qoymuş nīze-i hūn-bārı ser-tā-pā
- 7 İşin başa iletmişken Celālī pāymāl itdi  
Anuñçün medh ider ol serv-i hoş-reftārı ser-tā-pā

28

*Der vaşf-ı kāmēt*

*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

- 1 Ser-nigün eyledi tūbāyı ol āfet kāmēt  
İ 52a Togrısı ancılayın var mı kıyāmet kāmēt
- 2 Muntehā olduğına sidreden oldı zāhir  
Buldı cem‘iyyet-i hūsn içre meziyyet kāmēt
- 3 Zümre-i hūsne nazār mertebesi ‘āli iken  
Rütbeti qat qat olur çün giye hil‘at kāmēt



|   |     |   |   |
|---|-----|---|---|
|   |     | 4 | Murg-ı cānuñ iki şayyādı durur hüsñ ile hulķ<br>Dām-keş zülf ü haṭı ehl-i delālet kāmēt |
| İ | 53b | 5 | Tābiş-i nār-ı ğamı bizi helāk itmiş idi<br>Şalmasa üstümize sāye-i şefkāt kāmēt         |
|   |     | 6 | Gördi ‘uşşāķı helāk itmededür tābiş-i hecr<br>Luṭf ile sāye şalup kıldı himāyet kāmēt   |
| M | 38  | 7 | Münhezim gibi perākende olurlardı Celāl<br>Olmasa ‘asker-i ‘uşşāķa ‘alāmet kāmēt        |

29

*Der icmāl-i ba‘zı cihāt-ı cemāl*

*Fâ‘ ilātün Fâ‘ ilātün Fâ‘ ilātün Fâ‘ ilün*

|   |     |   |   |
|---|-----|---|---|
| İ | 53b | 1 | Boynuma zülf-i siyāhuñ şarılur āĝuş ider<br>Havfum oldur kim yeni başdan belāya tüş ider      |
|   |     | 2 | Nürdan bir hecrdür şankim cebinüñ mevc urur<br>Seyr iden diller revān-bādı nazarda cüş ider   |
|   |     | 3 | Vechi vardur hüsñüne dirlerse cānā mekr-i haķ<br>Gözlerüñ denk eyler insānı kaşuñ medhüş ider |
| İ | 54b | 4 | Ş’ol ṭabīb-i ğamzeñ ey hünī ne hikmetdür bu kim<br>Şaĝ olanı öldürür bīmār olanı hoş ider     |

- 5 Seyrin itdürmez kemāhī aǧzuñuñ haṭṭ u lebüñ  
Bu cihān ḥalkını ḥayrān eyler ol serḥoş ider
- 6 Gūşuña ey meh ṭaḳılur fitneler ta' līm ider  
Ḥalka zulmü şol bināgūşuñdaki mengūş ider
- 7 Ğabǧabuñ üstine fettāndur zenaḥdānuñ şehā  
Yüz şikāyetle yanına varanı ḥāmūş ider
- İ 54a 8 Hūş-ber-i dārūya beñzer ḥubb-ı ḥāl-i 'ārīzuñ  
Nükheti ḳanḳı meşāma kim ire bīhūş ider
- 9 Ey Celālī gevher-i güftārını pinhān ḳılur  
Ḳanḳı şā'ir kim bu şi'r-i dil-pezi'ri gūş ider

30

*Der teşbihāt-ı dilpezir maḥasin-i maḥbūb-ı bī-nāzīr*

*Fâ' ilātün Fâ' ilātün Fâ' ilātün Fâ' ilün*

- M 39 1 Kākül-i ra' nā mı bu ya sünbül-i zībā mıdur  
Zülf-i misk-āsā mıdur ya 'anber-i serā mıdur
- İ 55b 2 Rişte-i 'ömr-i fenā mıdur yaḥūd ḥablü'l-metīn  
Yā cemālūñ Ka'besinde urvetü'l-vüşḳā mıdur
- 3 Mervaha-yı ṭāvusdur yā şeh-per-i rūhu'l-emīn  
Yoḥsa şub'an-ı 'aşā-yı mu'ciz-i Mūsā mıdur

- 4 Ğālibā sīmurğdur pervāza açmış perr ü bāl  
Hıfz için gencine-i hüsnuñde ejderhā mıdur
- İ 55a 5 Dār olur țarrār olur geh murğ u gāhī dām olur  
Fi' li sihr-i sāhiri cādu-yı mekr-inşā mıdur
- 6 Cebhe mi şol berķ uran yaħūd meh midür münir  
Şüret-i māhiyyet-i mihr-i ciħān-ārā mıdur
- 7 Levħa-yı sīmīne vü sařı-ı billūra müştebih  
Hediye-i Cibril olan āyine beyzā mıdur
- 8 Gāhī sāde görünür şāfi gehi pür-çin olur  
Yoħsa cebheñ mevc urur bir nürdan deryā mıdur
- İ 56b 9 Fehm olan cām-ı Sikenderdür yaħūd mir'āt-ı cān  
Bāğ-ı cennetde yaħūd āyine-i ħavrā mıdur
- 10 Resm-i ħarf-i rā-yı rüyuñ mı cebininde kaşuñ  
Ay başında görinen yā ğurre-i ğarrā mıdur
- M 40 11 Medd-i bāb-ı şerh-i cennetdür veyā nür üzre nün  
Yā berāt-ı hüsnuñ üzre naķş olan tuğrā mıdur
- İ 56a 12 Kaşlaruñ zāhir maķām-ı ķāb-ı ķavseyn olduğı  
Gözleruñ 'aynü'l-yakīn olmakda ev-ednā mıdur
- 13 Yā kaşuñ ķavs-i ķazādur kirpigüñ tır-i ķader  
Gözleruñ 'ayn-ı 'anā ğamzeñ ğam-ı şeydā mıdur
- 14 Ĥařı-ı la' l-i dil-pezirüñ süre-i kevşer midür  
Āyet-i fihi şifā mıdur ya bu Yaħyā mıdur

- 15 Kıl kalem destinde Şāpūr-ı zemāndur kākülün  
Leblerün Şirin gibi hāl u ruḥuñ Kisrā mıdur
- İ 57b 16 Gül-şen-i ḥüsnuñde ḥaṭṭuñ yāsemendür yāsemen  
Hāl u ḥaṭṭuñ ‘ aks-i dağ-ı lāle-i ḥamrā mıdur
- 17 Vechi var dirseñ yüzüne cāmi‘ -i şehri dımişķ  
Mürdeler iḥyā iden la‘ lün hele ‘ İsa mıdur
- 18 Bir numūnedir yüzünden gülşen-i Cennāt-ı ‘ adn  
Heşt cennet didigün çāk böyle bī-hemtā mıdur
- İ 57a 19 Şüret-i raḥmanda bir nūr-ı muşavverdür yüzün  
Leblerün ruḥ-ı mücessemdür Mesih-āsā mıdur
- 20 Hānde kılsañ berķ uran ağızında dendānuñ mıdur  
Hokkā-yı la‘ lin içinde lü’lü-i lālā mıdur
- 21 Kevkeb-i nuṭka menāzıldür semā-yı ḥüsnde  
Bilmezüz ammā müsem mā yaḥūd esmā mıdur
- M 41 22 Her biri dendānıñuñ bir kaṭre-i cāndur hemān  
Kaṭre-i gevher midür bilmez görenler mā mıdur
- İ 58b 23 Ğabġabuña meyl iden ‘ ömri geķer eyv[ā] ile  
Ellere alma diyü ‘ arz itdigün ayva mıdur
- 24 Sīb ü bīh midür ya dest benū ya meydür Ğabġabuñ  
Beyzā-i ṭāvūs-ı bāġ-ı cennetü’l-me’vā mıdur

- 25 Gerdenüñ mirkāt-ı cāndur cennete ‘azm itmede  
Ya‘ni bu veche ğaranīku’l-‘alā bālā mıdur
- İ 58a 26 Gülşen-i cennet durur sīneñ yaḡūd bāğ-ı irem  
Yoḡsa cānā maḡşer-i ervāḡ olan şaḡrā mıdur
- 27 Bir nihāl-i serv-i ‘izzetdür sehī ḡaddüñ temām  
Mīvesidür şīve bildük bergi istignā mıdur
- 28 Toğru söyle ey melek Ḥaḡḡı severseñ ḡāmetüñ  
Nārven mi serv midür sidre mi ṭübā mıdur
- 29 Meclisüñde ḡalka sākī böyle ḡālet-baḡş olan  
Rāḡ-ı rūḡ-efzā mıdur yā ş’ol yed-i beyzā mıdur
- İ 59b 30 Ḥaṭṭuñ olmaz dīde-i bīnā ile yüz sürmeden  
Ḥāk-i pāyuñ tūtiyā-yı çeşm-i nā-bīnā mıdur
- 31 İremez efkārınuñ ğavvāş-ı ma‘nī ğavrına  
Ṭab‘-ı zeḡḡāruñ Celālī lücce-i deryā mıdur
- 32 Rūḡa rāḡatlar virür ğüftār-ı ṭab‘ uñ bilmezüz  
Bülbül-i ğüyā mıdur bebġa-yı şekker-hā mıdur

## MANZUMELER

### 1

Der-<sup>‘</sup>özr-<sup>h</sup>Yāhī vü nevāziş-i pād-şāhī

*Fe‘ilâtün Mefâ‘ilün Fe‘ilün*

|   |     |   |  |
|---|-----|---|--|
| M | 42  | 1 | Ġaflet idüp ğurūra varma Celāl<br>Dime kıldum bu def <sup>‘</sup> a <sup>‘</sup> arz-ı kemāl |
|   |     | 2 | Medh-i insānda hulk kâşırdu<br>Her ne medh eyledüñse zâhirdür                                |
|   |     | 3 | Baṭn-ı evveldedür kamū kâlün<br>Ehle ma <sup>‘</sup> lümdur senün hâlün                      |
| İ | 60b | 4 | Yedi baṭna varur demiş üstād<br>Belki her baṭnı muḳtażi heftād                               |
|   |     | 5 | <sup>‘</sup> Arızuñ ehl-i hāle zâhirdür<br>Ta desünler ki nazma kâdirdür                     |
|   |     | 6 | Yoḫsa sen kanda ma <sup>‘</sup> rifet kanda<br>Sözüñe ehl-i dil ider ḫande                   |
|   |     | 7 | Ne dedün diyü şorsalar nāgeh<br>Bilürüz olmaduḫuñi āgeh                                      |
| İ | 60a | 8 | Meger ol şehriyār himmet ide<br>İ <sup>‘</sup> tirāfuñ görüp ḫimāyet ide                     |

|   |     |    |  |
|---|-----|----|--|
|   |     | 9  | İltifât eyleye saña bî-ḥadd<br>Ḳâdir olmaya nuṭḡa ehl-i ḥased                          |
|   |     | 10 | Pâdişehler kime ki ide nazâr<br>Olur anuñ cemî <sup>c</sup> -i <sup>c</sup> aybı hüner |
| M | 43  | 11 | Kimyâdur aña berg-i nazârı   |
| İ | 61b |    | Zer iderler nigâh ile mederi   |
|   |     | 12 | Nazâr-ı pâk ile olan manzûr<br>Türrehâtı olur anuñ ma <sup>c</sup> zûr                 |
|   |     | 13 | Her kelâmı olursa bî-ma <sup>c</sup> nâ<br>Ḥüsn-i tevcîh ider anı dâñâ                 |
|   |     | 14 | Vây eger iltifâtdan ola dür<br>Gevher olsa sözi olur mestür                            |
| İ | 61a | 15 | Şalaḡa ḡâli ḡod mürüvvetdür<br><sup>c</sup> Âdeti setr-i <sup>c</sup> ayb-ı zilletdür  |
|   |     | 16 | Fuzalâdan daḡı budur mercüv<br><sup>c</sup> Özr-i cirmiyle olavuz ma <sup>c</sup> fûv  |
|   |     | 17 | Ḥased ehline ḡod devâ yoḡ durur<br>Merd-i meczûma hiç şifâ yoḡ durur                   |
| İ | 62b | 18 | Câhilûñ ḡod ḡabûlidür ḡadhi<br>Zarar-ı mahzdur anuñ medhi                              |

---

14b olsa: olunsa

- 19 Bu maħalde revā degül da‘ vā  
Ehline münkeşif durur ma‘ nā
- 20 ‘ Aczüñi sen Celāl izhār et  
Sözüñ işbat ider biñ inkār et
- 21 Bendesiyüz biz ehl-i inşāfuñ  
N’ola miqdārı bu riyā-bāfuñ

2

*Fe‘ilâtün Mefâ‘ilün Fe‘ilün*

*Der-ḥatm-i kelām ve ilzām-ı ḥasūd-ı nā-kām*

- M 44 1 Āferīn ol qarīha-i pāke  
Nazar-ı cevher eyleye ḥāke
- 2 Nice derk eylesün kelām-ı Ḥaḳḳı  
Ş’ol ki mālīk degildür idrāke
- 3 Bu ğazeller ger ehline ola tuş  
İrgirür terbiyetle eflāke
- İ 63b 4 Ne cilā bu sırrına kıymet ü ḳadr  
Bir güher düşmeyince ḥakkāke
- 5 Olur ehl-i başiretüñ ekşer  
Nazarı müstemend ü ğam-nāke



6 Hâk söz ehl-i 'inâda itmez eşer  
Neylesün âb-ı pāk nâ-pâke

7 Cân u dilden Celâlî eyle du'â  
Düşmesün bu risâle etrâke

3

*Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ûlün*

- M 45 1 Var iki sū'âlüm saña ey müftî-i devrân  
Yaz mesele-i müşkilemüz hâlline tibyân
- 2 Zer gibi gerek sâf idesin şehr-i qalbi  
Tâ kim yaza ebvâb-ı cinânâ anı rıdvân
- 3 Hel hamr olıcağ meyli ki ederse tenezzül  
Hamr olsa eger hâll ne hâlel idelim iz'ân
- 4 Bir dağı bu kim kır'at-ı Qur'ân ider cân  
Bir maşlahata gönli mübâşir ola ol ân
- 5 Ol kır'at iden kendü midür yoğsa misâfir  
Mâiyyet iki olmağa hod yoğ durur imkân
- 6 Nefsin bileniñ bende-i fermânı Celâlî  
İz'ân-ı nefis eyleyene cân ile qurbân

*Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün*

- 1 Nāgehān baħr-i dil gelüp cūşa  
İntibāh irdi nice ħāmūşa
- 2 Sāhil-i baħre şaldı iki şadef  
Biri gevher birisi dürr-i necef
- M 46 3 Kıldı izhār ya' ni iki su'āl  
Rık' a-i dil-firīb olup dellāl
- 4 İtdi izhār ħalka idrāküm  
İqtizā-yı qarīha-i pāküm
- 5 Biri sırr-ı sū'ālimüñ mektüm  
Müħr-i misk-i ħitām ile maħtüm
- 6 Biri cā'iz olursa ħalka beyān  
Şerħ olunmasa daħı ehle ' ayān
- 7 Bu idi ġālib ol su'āl-ı garīb  
Ehl-i ħikmet katında ' aqla qarīb
- 8 ' Usr ile ħāşıl olsa mā-i ' ineb  
Ba' zı ħall olsa ba' zı sekr sebeb
- 9 Veyāħūd ħamra ħall olup taħvīl  
Farzı olsa ħamra ħall-i tebdīl
- 10 Bu iki ħāl kaţ' ı pāye durur  
İkisi gerçi aşl-ı māye durur

- 11      ankı durur teraiye ābil  
ankı durur tenezzūle mā'īl
- 12      İrdi bu ıt' a ehle nā-ehle  
' İlme aldı kimi kimi cehle
- 13      Cehl ile varaya dūūp nā-geh  
Olmamılar bu nūktenen āgeh
- 14      anda varsun cevāb-ı nama ' avām  
Bil ki fem olmamı nizām-ı kelām
- 15      Muali' olmayub abī' atden  
Dūdiler nice all u ūrmetden
- 16      andılar mā'ili degūl vākıf  
Cehl olur mı tecāhūlū'l-'ārif
- 17      Lāzım oldu cevāb-ı istifsār  
Vācib oldu izāle-i inār
- 18      Ehle āsān egeri e'ārı  
Fehm ider fem iden bu esrarı
- 19      Haz alan itizā-yı ikmetden  
ār ' unurdaki abī' atden
- 20      ab' ı amruñ bilür arāretdür  
all-i āzı ne ekk bürüdetdür
- 21      Geri eklen ikisi ābīdür  
Biri nārī biri turābīdür

- 22 Hākdur hōd tenezzülāta medār  
Müte<sup>ç</sup> ayyin-i maḳām merkez-i nār
- 23 Biri birisi ednā a<sup>ç</sup> lādur  
Hāk ile nār zīr ü bālādur
- M 48 24 Geldik imdi beyān-ı irfāna  
Zulümāt içre āb-ı hayvāna
- 25 Hāmır vardı hevā-yı iblīse  
Mā<sup>ç</sup> il oldı şıfāt-ı teblīse
- 26 Ṭab<sup>ç</sup> -ı hāl oldı hılḳat-i ādem  
Hāk-i āteşden oldı hōd ekrem
- 27 Ādem-i hākīdür olan mescūd  
Ṭab<sup>ç</sup> -ı nārı degül midür merdūd
- 28 Gerçi bi't-tāb-ı hāmır elṭafdur  
Hall-i nime'l-idām eşrefdür
- 29 Nev<sup>ç</sup> -ı insāna nāfi<sup>ç</sup> oldı müdām  
Döndi hall-i helāle ni<sup>ç</sup> am idām
- 30 Bunda menhi şıfāt-ı şeyṭāndur  
Naşş-ı ḳatı<sup>ç</sup> beyān-ı Furḳān'dır
- 31 Ṭañ mıdur dirse ehl-i istiḳbār  
Ene hayru hālāḳteni min-nār
- 32 Hāk sev hāk tā ber u bed gil  
Ki be her hāk nist mażhar gil

## DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

### 4. DİZİN

- āb, 136, 139  
āba, 34  
abd, 140  
āb-ı ḥayāt, 65, 68, 150  
āb-ı ḥayvān, 185  
ābī, 184  
aceb, 57, 72, 81, 83, 96, 155, 157, 161, 169  
āciz, 72, 119, 173  
acz, 181  
açar, 81, 152  
açarsa, 26, 108, 166  
açayın, 14, 146  
açdı, 26, 92, 113, 160, 168  
açıla, 142  
açmazdı, 20, 73, 152  
açmış, 99, 101, 103, 125, 126, 163, 176  
açsa, 10, 24, 102, 163  
ādem, 36, 137, 138, 140, 185  
ādem, 35, 141, 185  
ādeme, 148  
ādemi, 138  
ādet, 145  
ādet, 180  
āḍha, 102  
āḍhadur, 163  
adı, xvi, 1, 39, 43, 46, 48, 147  
āfaḳı, 67, 89, 159  
āfāḳı, 12, 20, 65, 67, 135, 137, 144, 150  
āferīn, 29, 181  
āfet, 28, 120, 173  
āfitāb, 152  
āfitāb, 70, 151  
āḡāz, 33, 135, 145  
āgeh, 179, 184  
āḡūş, 28, 72, 118, 122, 172, 174  
aḡzın, 92, 160  
aḡzına, 100, 162, 170  
āḡzuñ, 70, 151  
aḡzuñda, 129, 177  
aḡzuñuñ, 123, 175  
āh, 57, 112, 168, 170  
aḥbār, 161  
ahd, 104, 164  
āḥir, 78, 154  
aḥsen, 36, 116, 138, 147  
aḥsen, 171  
ahsenü'l-kaşas, 37, 146  
āhū, 155  
aḥvāl, 142, 146  
aḥvālī, 149  
aḥvālūñ, 141  
aḥz, 135  
aḳdeñiz, 165  
aḳıtdı, 22, 82, 156  
ākil, 23, 93, 95, 160  
aḳl, 54  
aḳla, 183  
aḳlumızı, 171  
aḳluñ, 117, 144, 172  
aks, 128, 177  
ala, 119, 173  
alā, 136  
alāmet, 28, 122, 174  
alan, xvi, xvii, 12, 13, 40, 47, 52, 54, 59, 66, 70, 98, 99, 107, 109, 116, 135, 146, 184  
aldı, 13, 81, 155, 184  
ale'l-erāik, 143  
ale'l-icmāl, 146  
ālem, 24, 74, 75, 103, 137, 138, 140, 152, 163  
ālem, 137  
ālemde, 168  
ālemi, 37, 57, 82, 145, 156  
alımız, 148  
alınmaz, 81, 155  
alī, 61, 150  
āli, 121, 173  
ālī, 23, 24, 35, 57, 58, 81, 95, 140, 156, 161  
alma, 106, 129, 177  
almaḳda, 71, 79, 82, 83, 156  
almasa, 171  
almaz, 100, 162  
almışuz, 109, 167  
amel, 143  
ammā, 35, 71, 79, 82, 83, 129, 137, 141, 156, 177  
aña, 21, 23, 54, 61, 76, 83, 92, 147, 148, 153, 160, 180  
anber, 20, 28, 29, 54, 65, 67, 70, 72, 73, 119, 120, 125, 151, 173, 175  
ancaḳ, 36, 59, 87, 115, 119, 138, 147, 156, 158, 164, 170, 172  
ancılayın, 28, 120, 173

anda, xv, 25, 88, 104, 105, 164, 165  
anda, 94, 160  
andelib, 15, 144  
āndır, 83, 148  
anı, 1, 35, 36, 62, 106, 138, 140, 141, 148,  
149, 165, 180, 182  
aňı, 139  
ānı, 148  
aňıcağ, 157  
aňladı, 164  
aňladum, 35, 137, 140  
aňlamazuz, 115, 170  
anlara, 147  
anlaruň, 163  
anuň, 25, 68, 89, 92, 104, 107, 140, 159,  
160, 164, 165, 180  
anuňçün, 120, 173  
aradum, 34, 137  
ārām, 137, 139  
ārāmum, 142  
ararsa, 70, 151  
araya, v, xviii, 16, 41, 43, 47, 125, 137  
arazdan, 156  
āriž, 22, 23, 67, 68, 89, 159  
arıžuň, 15, 179  
ārižuň, 124, 175  
arsa, 153  
arz, 23, 81, 91, 155, 159  
arž, 25, 27, 75, 89, 91, 104, 106, 115, 116,  
129, 152, 159, 164, 170, 171, 177, 179  
arž, 145  
ārzū, 156, 169  
ašā, 113, 114, 125, 168, 175  
āsā, 29, 67, 72, 73, 75, 78, 101, 125, 128,  
150, 154, 175, 177  
ašā'ya, 114, 168  
āsān, 184  
āsāña, 68, 74, 152  
āšārı, 36, 143  
ases, 27, 57, 170  
asılcağ, 69, 150  
āsitān, 102, 163  
āsitānuň, 141, 152  
āsitānuňda, 152  
askeri, 61, 74, 152  
aşl, 183  
aşl, 140  
aşla, 94, 137, 160  
aşlı, 139, 140, 146  
āsumān, 33, 143  
āsumāna, 28, 117, 172  
āsumānda, 138  
āsumāni, 138  
āşıq, 37, 145, 156  
āşıkdan, 153  
āşikār, 24, 98, 162  
āšiyān, 21, 61, 76, 153  
āšiyān, 150  
aşk, 37, 145  
aşq, 91, 159  
aşq, 37, 145  
aşmaz, 153  
at, 153, 182  
ata, 161  
āteş, 150  
āteşden, 185  
atım, 85, 157  
avām, 184  
āvāre, 139  
āvāz, 34, 137  
ay, 75, 91, 127, 176  
ayağa, 23, 93, 95, 140, 160, 169  
ayağı, 104, 164  
ayağına, 74, 152  
ayağıña, 14, 146  
ayağ, 27, 28, 114, 117, 118, 169, 171, 172  
ayān, 37, 140, 145, 151, 183  
āyān, 138  
ayb, 69, 150, 180  
aydın, 168, 268  
āyet, 127, 176  
ayıklardı, 171  
āyine, 74, 75, 126, 127, 137, 152, 165,  
176  
ayn, 13, 61, 69, 127, 143, 147, 148, 150,  
176  
ayn, 147  
aynıdır, 150  
aynü'l-yakīn, 127, 176  
ayva, 29, 106, 129, 177  
ayyār, 22, 38, 71, 73, 79, 82, 83, 148, 156  
āzād, 142  
azl, 136  
azm, 108, 130, 178  
azmış, 37, 39, 145  
azrā, 27, 171  
bāb, 176  
bād, 75, 122, 174  
bāde, 104, 164  
bādeden, 115, 170  
bādeyi, 100, 162  
bāğ, 106, 109, 129, 130, 142, 177, 178  
bāğ, 107, 127, 166, 176  
bāğa, 27, 169  
bahāne, 22, 87, 145, 158  
bahār, 24, 97, 161  
baħr, 183  
baħr, 68, 150

baħre, 137, 183  
 baħş, 67, 101, 130, 150, 178  
 baħşuñ, 12, 70, 71, 151  
 baħt, 35, 140  
 baķ, 144  
 baķardum, 109, 166  
 baķdum, 140  
 bākī, 144  
 baķma, 169  
 baķmadum, 142  
 baķsan, 61, 150  
 baķup, 119, 173  
 bāl, 20, 126, 152, 176  
 bālā, 29, 108, 130, 178, 185  
 baña, 57, 77, 84, 98, 136, 153, 160, 162  
 baña, 144  
 ba<sup>ç</sup>id, 169  
 ba<sup>ç</sup>ızı, 174, 183  
 ba<sup>ç</sup>ızı, 183  
 bār, 20, 22, 54, 59, 65, 68, 70, 72, 73, 83,  
 119, 120, 150, 151, 156, 172, 173  
 barmağın, 64, 71, 85, 157  
 barmağıyla, 157  
 başardı, 158  
 başiret, 111, 168, 181  
 bast, 145  
 bast, 14, 135  
 baş, 10, 56, 64, 68, 74, 78, 79, 107, 152,  
 154, 166  
 başa, 68, 78, 120, 169, 173  
 başdan, 23, 28, 38, 45, 64, 72, 78, 93, 95,  
 119, 122, 147, 149, 154, 160, 173, 174  
 başdan, 140  
 başında, 4, 33, 34, 37, 44, 71, 75, 111,  
 127, 176  
 başum, 8, 117, 172  
 başuña, 107, 166  
 başuñda, 117, 172  
 batar, 144  
 baţına, 179  
 baţn, 179  
 baţnı, 179  
 bāz, 13, 81, 92, 155, 160  
 bāzārı, 173  
 bebğa, 131, 178  
 bed, 185  
 bedel, 10, 15, 16, 38, 40, 135, 149  
 beden, 26, 42, 86, 110, 167  
 bedr, 68, 74, 75, 152  
 begüm, 13, 135  
 behā'imde, 169  
 behcet, 89, 159  
 behrām, 158  
 belā, 68, 150  
 belāda, 57, 96, 161  
 belādur, 68, 107, 150, 166  
 belāsın, 94, 160  
 belāya, 28, 34, 72, 122, 136, 174  
 belin, 110, 111, 112, 167  
 beline, 111, 163  
 belki, 179  
 belüñ, 111, 168  
 belürdi, 135  
 ben, 6, 56, 60, 128, 142, 146, 147  
 bend, 104, 164  
 bende, 53, 182  
 bende, 139  
 bendeñ, 142  
 beñdene, 146  
 bendesiyüm, 141  
 bendesiyüz, 181  
 beni, 63, 109, 166  
 benī ādem, 37, 145  
 benū, 177  
 benün, 36, 143  
 benüm, 53, 77, 84, 153  
 beñzedür, 115, 116, 170  
 beñzemez, 99, 100, 104, 162, 164  
 beñzer, 20, 21, 24, 54, 61, 65, 67, 69, 70,  
 76, 78, 89, 99, 100, 107, 124, 150, 151,  
 153, 154, 159, 162, 163, 166, 175  
 ber, 2, 24, 26, 55, 58, 64, 100, 110, 167,  
 185  
 berāber, 20, 68, 150  
 berāt, 176  
 berāt, 76, 153  
 berg, 130, 178, 180  
 berķ, 126, 129, 176, 177  
 bes, 104, 164  
 best, 112, 151  
 beşāretle, 139  
 beşer, 137  
 beyān, 37, 46, 143, 145, 183, 185  
 beyāna, 142  
 beydak, 92, 160  
 beyzā, 27, 29, 106, 115, 116, 126, 129,  
 130, 170, 171, 176, 177, 178  
 bezenmiş, 72, 76, 153  
 bezm, 6, 55, 69, 101, 145  
 bezm, 10, 12, 20, 57, 65, 67, 96, 98, 102,  
 104, 150, 161, 162, 163, 164  
 bī-dār, 22, 73, 83, 156  
 bī-esmā, 138  
 bīgāne, 22, 157  
 bih, 25, 55, 104, 164  
 bī-ħadd, 15, 180  
 bī-ħilāf, 35, 141

bīhūṣ, 28, 124, 175  
 bil, 169  
 bil, 47, 49, 184  
 bildük, 56, 130, 178  
 bile, x, 12, 58, 73, 78, 82, 86, 89, 91, 92,  
 100, 103, 110, 130, 153  
 bilenîñ, 182  
 bilimez, 148  
 bilindi, 109, 167  
 bilinmez, 78, 111, 154, 167  
 bilirüm, 147  
 billür, 26, 99, 109, 116, 126, 162, 167,  
 171, 176  
 bilmeyen, 148  
 bilmez, 129, 138, 177  
 bilmezüz, 131, 178  
 bilmezüz, 129, 177  
 bilseñ, 154  
 bilsün, 73, 83, 155, 156  
 bilür, 56, 100, 162, 184  
 bilüriz, 72, 113, 168  
 bilürüz, 179  
 bīmār, 22, 60, 77, 82, 83, 84, 85, 87, 123,  
 153, 156, 157, 174  
 bī-mecāl, 21, 78, 154  
 biñ, 27, 115, 116, 170, 181  
 bīn, 73, 83, 154, 156  
 bināgūṣuñdaki, 95, 175  
 bī-pervā, 20, 73, 75, 152  
 bir, v, x, xiii, xiv, xv, xvi, xvii, xviii, 2, 3,  
 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 17,  
 18, 19, 22, 24, 26, 33, 35, 36, 37, 40,  
 41, 43, 44, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50,  
 52, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 62,  
 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72,  
 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82,  
 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92,  
 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101,  
 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109,  
 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117,  
 118, 119, 120, 122, 123, 124, 125, 126,  
 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 137,  
 139, 143, 144, 145, 146, 150, 151, 153,  
 154, 155, 157, 161, 162, 163, 166, 167,  
 174, 176, 177  
 bir, xiv, 3, 8, 12, 14, 15, 20, 37, 39, 52,  
 64, 65, 67, 85, 90, 107, 116, 123, 128,  
 130, 136, 137, 142, 146, 150, 157, 158,  
 166, 177, 178, 181, 182  
 birbirinden, 67, 71, 75, 79, 82, 83, 156  
 birer, 8, 11, 15, 33, 37, 38, 54, 101, 103,  
 117, 149  
 biri, xviii, xix, 3, 9, 10, 13, 16, 17, 37, 38,  
 40, 46, 49, 52, 63, 80, 83, 86, 90, 95,  
 96, 125, 129, 133, 145, 148, 177, 184  
 biri, 3, 4, 38, 83, 148, 183, 184, 185  
 birine, 15, 38, 118, 149  
 birinüñ, 148  
 birisi, 2, 10, 183, 185  
 birle, 61, 139, 150  
 bitürmiş, 22, 89, 159  
 biz, 3, 109, 167, 181  
 bī-zār, 22, 57, 82, 83, 156  
 bizi, 121, 171, 174  
 boyana, 59, 119, 172  
 boynuma, 28, 72, 122, 174  
 boyun, 106, 107, 122, 124, 166  
 böyle, xiii, 5, 57, 87, 90, 94, 116, 128,  
 130, 158, 171, 177, 178  
 böyle, 20, 73, 106, 152, 165  
 bu, iii, iv, v, xiii, xiv, xvi, xvii, xviii, 1, 2,  
 3, 4, 5, 7, 8, 10, 12, 14, 15, 29, 33, 34,  
 36, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 48,  
 49, 52, 53, 54, 58, 59, 60, 61, 62, 63,  
 64, 65, 67, 68, 70, 72, 73, 75, 76, 77,  
 78, 79, 80, 81, 82, 85, 86, 87, 88, 90,  
 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100,  
 101, 106, 108, 109, 111, 114, 118, 119,  
 120, 121, 122, 123, 124, 125, 127, 128,  
 129, 130, 131, 132, 136, 137, 138, 140,  
 144, 147, 148, 149, 150, 153, 155, 158,  
 167, 171, 172, 174, 175, 176, 178, 179,  
 181, 182, 184  
 bu, iv, v, x, xiii, xiv, xv, xvi, xviii, 2, 4, 6,  
 7, 16, 17, 18, 19, 22, 32, 33, 34, 36, 39,  
 41, 44, 46, 49, 52, 53, 54, 58, 59, 61,  
 62, 63, 65, 66, 68, 69, 71, 74, 75, 76,  
 77, 78, 80, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90,  
 95, 97, 98, 100, 103, 110, 111, 113,  
 117, 121, 122, 123, 124, 125, 127, 132,  
 133, 137, 139, 146, 147, 149, 150, 152,  
 158, 159, 162, 175, 181, 183, 270  
 bū, 99, 100, 162  
 budagından, 97, 162  
 budur, 10, 11, 40, 72, 74, 107, 113, 135,  
 148, 152, 166, 168, 180  
 bugün, 109, 167  
 bul, 137  
 bula, 139  
 bulanur, 136  
 buldı, 1, 57, 72, 81, 83, 155  
 buldı, 120, 173  
 bulduğını, 68, 150  
 bulmazdı, 98, 162  
 bulmadum, 137  
 bunca, 115, 170



bunca, 6, 146, 156  
 bunda, 185  
 būs, 161, 170  
 būse, 57, 98, 101, 102, 162, 163  
 būse, 169  
 bük̄er, 26, 111, 167  
 bük̄ülmüş, 77, 84, 153  
 bük̄üp, 70, 151  
 bülbül, 9, 33, 42, 49, 51, 97, 101, 109,  
 131, 135, 142, 162, 166  
 bülbül, 50, 178  
 bülend, 9, 16, 145  
 bür̄det, 184  
 cā`iz, 183  
 cādu, 126, 176  
 cādū, 38, 83, 148  
 cāḫil, 180  
 cām, 95, 101, 102, 127, 161, 163, 176  
 cāme, 28, 118, 172  
 cāmi<sup>ç</sup>, 107, 128, 165, 166, 177  
 cān, 12, 15, 28, 57, 67, 69, 70, 71, 82, 85,  
 87, 91, 98, 100, 101, 102, 105, 108,  
 121, 127, 139, 140, 142, 144, 145, 146,  
 148, 150, 151, 156, 158, 159, 162, 163,  
 165, 166, 174, 176, 182  
 cān, 25, 71, 79, 82, 83, 87, 105, 139, 156,  
 158, 165, 182  
 cāna, 22, 23, 27, 57, 84, 87, 93, 109, 117,  
 140, 157, 158, 160, 167, 171  
 cāna, 152  
 cānā, 109, 123, 130, 174, 178  
 cāndur, 108, 129, 130, 177, 178  
 cānı, 166  
 cānibeyn, 83, 152, 154, 155  
 ca<sup>ç</sup> d, 20, 54, 65, 70, 73, 151  
 cāvidān, 71, 73, 100, 139  
 cāzib, 147  
 cebhe, 38, 126, 148, 176  
 cebhe, 126, 176  
 cebin, 20, 61, 68, 73, 74, 75, 122, 127,  
 152, 154, 174, 176  
 cehl, 184  
 ceḫl, 184  
 Celāl, 21, 39, 57, 61, 79, 100, 103, 106,  
 114, 122, 149, 150, 151, 154, 155, 156,  
 157, 162, 163, 164, 165, 169, 170, 171,  
 174, 179, 181  
 Celālī, 14, 15, 57, 68, 74, 89, 92, 94, 96,  
 98, 107, 112, 120, 124, 131, 152, 153,  
 154, 158, 159, 160, 161, 162, 167, 168,  
 170, 172, 173, 175, 178, 182  
 cem, 10, 24, 102, 163  
 cemāl, 87, 88, 89, 125, 142, 154, 158,  
 159, 175  
 cemi<sup>ç</sup>, 180  
 cem<sup>ç</sup>, 144  
 cem<sup>ç</sup> iyyet, 120, 151, 173  
 cemşid, 102, 163  
 cenāb, 23, 24, 57, 95, 140, 161  
 cennāt, 75, 109, 152, 167  
 cennāt, 128, 177  
 cennet, 59, 106, 107, 108, 109, 110, 115,  
 116, 126, 127, 128, 129, 130, 142, 143,  
 170, 176, 177, 178  
 cennetü'l-me`vā, 143  
 cevāb, 95, 101, 161, 184  
 cevāhir, 14, 161  
 cevher, 13, 14, 22, 29, 89, 119, 129, 159,  
 181  
 cezb, 147, 149  
 cezbe, 146  
 cezbe, 147  
 cibril, 126, 138, 176  
 cihān, 85, 123, 157, 175  
 ciḫān, 144  
 ciḫān, 72, 119, 173  
 ciḫān-ārā, 29, 126, 176  
 cihet, 68, 150  
 cinān, 182  
 cirm, 180  
 cism, 71, 100, 139, 146, 149  
 cismi, 35, 70, 140, 148, 151  
 civān, 158  
 civāne, 22, 158  
 cūda, 139  
 cūş, 28, 75, 122, 174  
 cūşa, 183  
 cūdā, 156  
 cümle, 4, 72, 119, 173  
 cümle, 14, 15, 38, 137, 146, 149  
 cümleden, 5, 71, 79, 82, 83, 156  
 cümlesi, 145  
 cünbiş, 25, 104, 164  
 cürm, 115, 170  
 cüst, 104, 139, 164  
 çāh, 105, 165  
 çāk, 57, 87, 158  
 çālāk, 139  
 çār, 184  
 çarḫı, 158  
 çār-sū, 119, 173  
 çeh, 24, 94, 102, 104, 160, 163, 164  
 çehre, 83, 148  
 çehresinde, 139  
 çekerdüm, 168  
 çekmek, 68, 70, 86, 151  
 çekmek, 68, 150

çekmezem, 59, 119, 172  
çeküp, 157  
çeşm, xvi, 6, 13, 21, 22, 37, 38, 40, 41,  
57, 58, 61, 62, 63, 64, 71, 72, 73, 76,  
77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 131, 148,  
152, 153, 155, 156, 178  
çeşm, 44, 45, 46, 48, 50, 56, 63, 79, 83,  
147, 148, 270  
çıkdı, 27, 117, 171, 172  
çıkılır, 27, 117, 171, 172  
çıkmak, 169  
çıkısa, 136  
çınar, 113, 168  
çift, 13, 135  
çihil, 64, 73, 78, 154  
çin, 21, 61, 76, 77, 84, 126, 153, 176  
çin, 67, 89, 105, 159, 165  
çin'e, 67, 89, 159  
çok, 135  
çoğ, 155  
cü, 12, 20, 65, 67, 150  
çün, 10, 26, 35, 46, 56, 58, 81, 113, 121,  
141, 155, 156, 168, 169, 173  
çünkü, 135  
dā'im, 81, 83, 155, 169  
dā'imā, 97, 162  
dā'ire, 151  
dāb, 12, 144  
dād, 154  
dağ, 128, 177  
dağı, 94, 96, 160, 166, 180, 182, 183  
dāl, 21, 79, 154  
dām, 126, 176  
dām, 71, 121, 174  
dānā, 180  
dā'im, 139  
da'vet, 115, 165, 170  
dār, 126, 176  
darb, 135  
dārū, 20, 54, 65, 70, 124, 151, 175  
dedüñ, 179  
def?, 39, 149  
degil, 6, 107, 163, 166, 181  
degül, 8, 11, 58, 81, 156, 181, 184, 185  
değül, 12, 144, 164  
dehān, 111, 167  
dehānın, 163  
dehānından, 57, 98, 162  
dehānuñ, 98, 162  
dehen, xvi, 10, 24, 25, 40, 41, 101, 102,  
103, 163  
delālet, 28, 71, 121, 174  
delil, 138  
dellāl, 183  
dem, 10, 24, 25, 37, 55, 56, 81, 89, 102,  
105, 136, 140, 141, 142, 145, 149, 155,  
157, 159, 163, 165  
deme, 153  
demese, 168  
demiş, 5, 179  
dendān, 38, 129, 148  
dendāniñuñ, 129, 177  
dendānuñ, 177  
denildi, 149  
denk, 174  
der, 15, 26, 28, 38, 110, 112, 119, 137,  
144, 148, 161, 162, 167, 168, 169, 171,  
173  
der, 28, 118, 136, 140, 150, 151, 152, 153,  
154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161,  
163, 164, 165, 166, 167, 168, 170, 171,  
172, 173, 174, 175, 179, 181  
derc, 14, 38, 149  
derd, 34, 137  
derd, 55, 58, 82, 139, 156  
derecāt, 139  
deriçe, 107, 166  
derk, 181  
dermān, 34, 137  
dermāna, 22, 85, 157  
deryā, 29, 126, 131, 135, 176, 178  
dest, 10, 45, 106, 112, 113, 129, 168, 169,  
177  
dest, 48, 49, 50, 169  
destāna, 22, 157  
dest-būsı, 113, 169  
destinde, 69, 128, 177  
destüm, 168  
desüñler, 15, 179  
devā, 180  
devletdür, 13, 143  
devr, 12, 20, 65, 67, 150, 151  
devr, 57, 64, 71, 72, 81, 83, 85, 155, 157  
devrān, 26, 29, 113, 168, 182  
deyr, 10, 24, 25, 102, 105, 112, 151, 163,  
165  
dıhye, 138  
dımişk, 128, 177  
dīdār, 22, 156  
dīde, 26, 110, 131, 167, 178  
dīdeden, 94, 160  
dīdem, 140, 155  
dīdeye, 94, 160  
dīdeyi, 57, 85, 157  
didi, 3, 12, 15, 55, 137, 141, 142, 144  
didigüñ, 128, 177  
didüm, 38, 39, 55, 149  
didüm, 33, 87, 88, 141, 143, 144, 146, 158

dik, 164  
dik, 157  
dil, xiii, 2, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 24,  
25, 27, 33, 55, 57, 58, 63, 71, 72, 79,  
81, 82, 83, 87, 92, 97, 98, 100, 101,  
104, 107, 111, 113, 114, 115, 116, 117,  
119, 124, 127, 135, 140, 142, 146, 148,  
155, 156, 158, 160, 162, 164, 165, 166,  
167, 169, 171, 172, 173, 175, 176, 179,  
183  
dil, xx, 13, 33, 47, 49, 62, 64, 81, 94, 136,  
139, 140, 155, 160, 163  
dilā, 56, 85, 104, 157, 164, 169  
dilber, 162  
dilberüñ, 148  
dildādeye, 171  
dildār, 28, 147  
dildārı, 28, 118, 169, 172  
dilde, 68, 145, 150  
dilden, 182  
dile, 5, 52, 54, 82, 83, 101, 103, 117, 120,  
124, 163  
diler, 70, 151  
dilerken, 151  
dili, 27, 49, 79, 104, 115, 116, 164, 170  
diller, 61, 75, 122, 174  
dillere, 105, 165  
dime, 179  
dimeñ, 77, 84, 153  
dimez, 57, 98, 162  
dimiş, 147  
diñlemez, 14, 161  
diñlense, 155  
dir, xvi, 11, 26, 32, 113, 133, 137, 153,  
157, 168  
dir, 137  
dirlerse, 123, 174  
dirse, 185  
dirseñ, 128, 177  
disem, 155  
ditrer, 20, 67, 101, 150  
divān, 28, 118, 172  
dīvāne, 23, 94, 104, 160, 164  
divārı, 119, 173  
dīvdür, 37, 145  
diyü, 56, 85, 87, 93, 95, 106, 113, 129,  
157, 160, 168, 177, 179  
diyü, 138  
dögmekle, 98, 162  
döker, 72, 119, 173  
döndi, 185  
duḥān, 153  
dün, 107, 166  
du'āda, 139  
du'āya, 26, 113, 168  
dūr, 14, 15, 158, 180  
durur, 10, 24, 38, 57, 59, 71, 72, 74, 81,  
83, 101, 102, 103, 104, 109, 116, 119,  
121, 130, 137, 141, 142, 145, 147, 148,  
152, 154, 155, 156, 163, 164, 166, 171,  
172, 174, 178, 180, 181, 182, 183, 184  
dutmaz, 23, 57, 95, 161  
dülger, 24, 99, 162  
dünyāyı, 109, 167  
dünyede, 171  
dür, 14, 24, 99, 146, 162  
dürr, 10, 13, 16, 38, 40, 98, 143, 183  
düşdi, 33, 101, 103, 111, 136, 163, 168  
düşdiler, 184  
düşe, 11, 170  
düşmesün, 182  
düşmeyince, 181  
düşse, 34, 135, 136  
düşüben, 67, 101, 150  
düşüp, 10, 184  
düşürdi, 109, 166  
dü-tā, 26, 72, 113, 168  
düzd, 68, 74, 152  
ebr, 72, 76, 80, 153  
ebrü, 21, 38, 61, 64, 71, 72, 73, 74, 76, 77,  
78, 79, 82, 83, 84, 87, 93, 95, 147, 148,  
153, 154, 156, 160  
ebrü, 21, 78, 80, 155  
ebrülaruñdan, 152  
ebrüsü, 61, 74, 152  
ebvāb, 182  
ederse, 5, 182  
ednā, 29, 127, 176, 185  
efkārınuñ, 131, 178  
eflāke, 29, 181  
ef'āl, 143  
efsāne, 145  
efzā, 27, 115, 116, 130, 178  
egdi, 107, 166  
eger, 10, 14, 15, 68, 144, 150, 180, 182  
egerçi, 147, 148, 184  
egmek, 154  
egmez, 10, 107, 152, 166  
ehl, 10, 14, 15, 36, 37, 39, 40, 71, 115,  
116, 121, 139, 144, 145, 146, 147, 170,  
174, 179, 180, 181, 182  
ehl, 36, 115, 143, 148, 170, 183  
ehl, 185  
ehle, 183  
ehle, 184  
ehline, 37, 180  
ehlini, 77, 154  
ejderhā, 29, 126, 176

ekrem, 185  
 ekşer, 24, 100, 162, 181  
 eksilmez, 10, 102, 163  
 el, xvi, xvii, 2, 4, 5, 26, 27, 40, 41, 57, 58,  
 72, 87, 88, 112, 113, 114, 136, 139,  
 158, 168, 169, 170  
 el, 7, 11, 49, 112, 113, 114, 158  
 elde, 57, 66, 170  
 ele, v, x, xiv, xvi, xvii, xviii, 18, 33, 37,  
 43, 44, 46, 47, 50, 80, 85, 105, 106,  
 112, 114, 116, 124, 169  
 elfāz, 14, 135  
 elhān, 15, 144  
 elif, 154  
 elinden, 62, 72, 114, 119, 173  
 eline, 52, 169  
 elledükçe, 113, 114, 168  
 elledüñ, 27, 169  
 eller, 72, 119, 173  
 ellere, 106, 129, 177  
 eltafdur, 185  
 elümüz, 171  
 emr, 139  
 emrde, 150  
 emre, 145  
 emrine, 102, 142, 163  
 emrüne, 142  
 enām, 137  
 ene, 185  
 enfüs, 139  
 enfüsi, 135  
 enhār, 22, 82, 156  
 enīn, 139  
 envār, 140, 141  
 envāri, 155  
 enver, 20, 74, 75, 152  
 ervāḥ, 109, 130, 178  
 esās, 83, 148  
 esbāb, 14, 38, 149  
 esbāb, 168  
 eşer, 14, 145, 182  
 eşeri, 147  
 esirge, 158  
 esmā, 12, 29, 70, 71, 103, 129, 138, 151,  
 163, 177  
 esmār, 12, 20, 70, 71, 73, 151  
 eşmāri, 36, 143  
 esmāya, 138  
 esrār, 139  
 esrār, 155  
 esrarı, 184  
 eşār, 20, 151  
 eşārı, 15, 38, 149, 184  
 eşrefdür, 185  
 eşribe, 104, 164  
 etallahī, 143  
 etmege, 145  
 etrāke, 29, 182  
 etrāfımı, 163  
 evsatuhā, 168  
 evvel, 33, 46, 80, 94, 160  
 evveldedür, 179  
 ey, 3, 15, 21, 26, 27, 29, 33, 53, 55, 56,  
 58, 60, 61, 70, 76, 87, 95, 110, 112,  
 113, 114, 117, 119, 123, 130, 141, 142,  
 143, 144, 146, 147, 151, 153, 158, 167,  
 169, 172, 173, 174, 175, 178, 182  
 ey, 14, 15, 25, 55, 56, 107, 111, 124, 161,  
 165, 166, 167, 175  
 eydür, 38, 83, 148  
 eyle, 23, 37, 61, 91, 94, 96, 104, 142, 144,  
 145, 147, 159, 160, 164, 182  
 eyle, 146  
 eyledi, 5, 27, 28, 115, 116, 120, 137, 140,  
 164, 170, 173  
 eyledük, 109, 167  
 eyledüm, 38, 39, 46, 55, 149  
 eyledüm, 34, 137  
 eyledüñse, 179  
 eylemekde, 28, 118, 172  
 eylemesün, 57, 85, 157  
 eylemeye, 81, 155  
 eylemezsen, 138  
 eyleñ, 35, 104, 141, 164  
 eyleñüz, 135  
 eyler, 10, 11, 24, 34, 97, 99, 102, 123,  
 136, 154, 162, 163, 174, 175  
 eylese, 58, 77, 81, 84, 153, 156  
 eylesem, 104, 144, 164  
 eyleseñ, 91, 144, 159  
 eylesün, 181  
 eyleşüp, 68, 150  
 eyleye, 15, 29, 78, 85, 139, 157, 180, 181  
 eyleyene, 182  
 eyleyicek, 61, 157  
 eyv[ā], 106, 129, 177  
 ezber, 144, 147  
 ezelden, 74, 154  
 faḥr, 137  
 fānūsı, 57, 170  
 fark, 142  
 farz, 92, 160  
 farz, 36, 143  
 farzı, 183  
 faşl, 24, 34, 97, 101, 136, 161  
 faşlı, 146  
 fehm, 6, 82, 156, 184

feh̄m, 36, 57, 96, 127, 138, 146, 151, 161, 176, 184  
 fehm̄, 184  
 fem, 151  
 fenā, 125, 175  
 fennin, 144  
 fer, 2, 20, 73, 75, 152  
 feraḥ-efzā, 115, 170  
 fermān, 139  
 fermānı, 182  
 fesāne, 145  
 feth, 64, 73, 78, 79, 154  
 fetḥ, 137, 139  
 fettāndur, 124, 175  
 feyz, 137  
 fi'l-ḥaḳīḳa, 149, 155  
 fi'l-ḥaḳīḳa, 102, 163  
 fiḡān, 23, 57, 95, 161  
 fiḡār, 24, 98, 101, 162  
 fihi, 127, 176  
 fikr, 34, 87, 136, 158, 167  
 fikret, 136  
 fiḳret̄den, 144  
 fi'li, 126, 176  
 fi'lüñ, 36, 143  
 firāz, 155  
 firīb, 183  
 fitne, 71, 73, 80, 82, 83, 89, 90, 94, 159  
 fitnedür, 71, 79, 82, 83, 156  
 fitneler, 95, 123, 124, 175  
 furḳān'dır, 185  
 fuḫalādan, 180  
 fülk, 68, 150  
 ḡabḡab, 25, 105, 106, 129, 165  
 ḡabḡab, 164  
 ḡabḡabuñ, 177  
 ḡabḡabuñ, 124, 175  
 ḡabḡabuña, 106, 129, 177  
 ḡaflet, 179  
 ḡāh, 38, 137, 149  
 ḡāhī, 13, 126, 135, 176  
 ḡālib, 92, 107, 160, 166, 183  
 ḡālibā, 126, 176  
 ḡam, 27, 33, 101, 117, 127, 136, 140, 171, 176, 181  
 ḡam, 58, 81, 156  
 ḡama, 34, 136  
 ḡamda, 57, 98, 162  
 ḡamdan, 142  
 ḡamı, 121, 174  
 ḡamından, 87, 93, 95, 160  
 ḡamla, 98, 162  
 ḡammāz, 15, 146  
 ḡamz, 22, 84, 157  
 ḡamze, 22, 38, 57, 79, 86, 87, 148, 154, 158  
 ḡamzeñ, 60, 87, 123, 127, 174, 176  
 ḡamzeñe, 22, 84, 157  
 ḡamzesin, 57, 87, 93, 95, 158, 160  
 ḡaranıku'l-<sup>ç</sup>alā, 178  
 ḡāret, 156  
 ḡarrā, 29, 75, 127, 176  
 gavḡā, 146  
 gavḡālar, 147  
 ḡavrına, 131, 178  
 ḡavvāş, 131, 178  
 ḡāyeti, 145  
 ḡayra, 154  
 ḡayrı, 137  
 ḡazel, 15, 38, 149  
 ḡazeliyyātuñ, 39, 149  
 ḡazeller, 39, 149, 181  
 geḫer, 106, 129, 177  
 gedā, 23, 57, 95, 161  
 gedāya, 26, 113, 169  
 geh, 26, 108, 126, 166, 176, 184  
 gehi, 13, 135  
 gehī, 38, 126, 149, 176  
 gel, 34, 36, 143  
 geldi, 137  
 geldik, 185  
 geldükçe, 24, 99, 162  
 gele, 64, 71, 82, 85, 156, 157  
 gelemes, 57, 170  
 gelmese, 5, 111, 138, 167  
 gelmez, 56, 77, 84, 153  
 gelmiş, 21, 41, 63, 78, 80, 155  
 gelse, 137  
 gelsün, 142  
 gelüp, 2, 87, 158, 183  
 gelür, 35, 141, 164  
 gelürken, 160  
 gelürse, 157  
 genc, 64, 73, 78, 79, 154  
 gencine, 126, 137, 176  
 ger, 13, 22, 25, 26, 74, 81, 86, 107, 152, 155, 157, 158, 165, 168, 171, 181  
 ger, 92, 160  
 gerçi, 77, 84, 153, 183  
 gerçi, 8, 10, 137, 140, 141, 145, 146, 184, 185  
 gerden, xvi, 25, 40, 41, 64, 107, 108, 131, 165, 166  
 gerdeni, 38, 49, 130, 148  
 gerdenüñ, 108, 130, 178  
 gerek, x, xiii, 13, 35, 41, 44, 50, 53, 66, 75, 84, 86, 87, 96, 99, 103, 108, 135, 141, 142, 182

geşt, 24, 97, 101, 161  
getürür, 137  
gevher, 10, 14, 15, 16, 22, 24, 28, 59, 83,  
99, 119, 124, 129, 156, 162, 172, 175,  
177, 183  
gevher, 14, 15, 180  
gevherlerini, 14, 38, 149  
gezdüre, 25, 105, 165  
gibi, v, xı, xıv, xv, xvıı, xvııı, 1, 7, 9, 10,  
13, 16, 23, 26, 27, 33, 40, 41, 45, 46,  
47, 48, 49, 52, 53, 56, 57, 59, 62, 64,  
65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74,  
75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 86,  
87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96,  
97, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 105,  
106, 107, 108, 110, 111, 112, 113, 114,  
115, 116, 117, 118, 121, 122, 124, 125,  
126, 127, 128, 129, 131, 132, 135, 139,  
140, 146, 150, 153, 154, 155, 156, 157,  
158, 159, 162, 163, 166, 167, 168, 170,  
171, 174, 177, 182  
gice, 34, 136  
gil, 185  
girdüm, 142  
girer, 5, 22, 59, 84, 157  
girmez, 81, 155  
girmiş, 107, 166  
giryân, 57, 85, 157  
gitmiş, 53, 145  
giye, 121, 173  
giyer, 24, 97, 161  
giymiş, 97, 163  
gizlene, 26, 110, 167  
gizlü, 142  
gönce, 24, 57, 70, 97, 98, 99, 100, 101,  
151, 161, 162  
gönceye, 99, 100, 162  
gögi, 137  
gökde, 137, 142  
gökleri, 136  
göñli, 106, 165, 182  
göñli, 137  
göñlin, 146  
göñlü, 164  
göñlüm, 156  
göñlüme, 140  
göñlümi, 94, 160  
göñlüñi, 142  
göñül, 69, 117, 118, 149, 150, 172  
göñül, 56, 89, 90, 159  
gör, 36, 143  
gördi, 155  
gördi, 22, 68, 82, 104, 107, 121, 141, 150,  
155, 156, 164, 166, 174  
gördü, 103, 163  
gördügünce, 152  
gördükde, 92, 160  
gördüm, 71, 100, 139, 140  
göre, xıv, xvı, 4, 8, 12, 17, 36, 37, 43, 48,  
54, 57, 62, 71, 74, 80, 82, 90, 100, 101,  
114, 142, 156  
görelı, 25, 104, 164  
görelüm, 23, 91, 159  
görem, 139  
gören, 91, 153, 159  
gören, 26, 113, 168  
görenler, 129, 177  
göreydüñ, 25, 107, 165  
görinen, 74, 75, 127, 154, 176  
görinen, 78, 151, 154  
görinür, 126, 154, 176  
görinür, 163  
görekeminden, 158  
görmedi, 155  
görmedim, 155  
görmedüm, 116, 171  
görmez, 95, 101, 161  
görse, 113, 168  
görseñ, 154  
görünmez, 89, 111, 159, 167  
görüp, 8, 57, 87, 88, 98, 100, 115, 119,  
139, 158, 162, 170, 173, 179  
görür, 53, 64, 71, 73, 83, 85, 156, 157  
gösterüp, 27, 115, 116, 170, 171  
gösterür, 24, 99, 162  
götür, 104, 164  
göz, xvıı, 56, 57, 65, 66, 73, 76, 77, 79,  
80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 94, 95,  
96, 98, 105, 110, 111, 123, 124, 127,  
128, 131, 147, 153, 156, 167  
göz, 8, 11, 47, 49, 79, 80, 81, 82, 83, 84,  
110, 142, 157  
gözden, 9, 38, 39, 88, 110, 123, 149  
gözden, 26, 110, 167  
gözine, 77, 84, 153  
gözlemekden, 56, 77, 84, 153  
gözlerüm, 82, 156  
gözlerüme, 111, 168  
gözlerüñ, 123, 127, 174, 176  
gözüñ, 70, 151  
gözünü, 155  
gün, 95, 101, 161  
ğurre, 75, 127, 176  
ğurür, 56, 85, 157  
ğurūra, 179  
ğuşşa, 57, 170  
ğüş, 14, 15, 23, 24, 28, 57, 87, 93, 94, 95,  
96, 101, 124, 160, 161, 175

gūşlar, 154  
 gūşuña, 95, 123, 175  
 gūyā, 89, 131, 159, 178  
 güftār, 131, 178  
 güftārını, 14, 15, 124, 175  
 güher, 14, 24, 98, 146, 181  
 gül, 2, 24, 26, 49, 56, 63, 89, 97, 100, 101,  
 108, 109, 128, 142, 151, 159, 161, 166  
 gül, 42, 49, 50, 97, 128, 162, 177  
 gülerdüm, 109, 166  
 gülsitān, 144  
 gülşen, 33, 110, 128, 135, 142, 177  
 gülşen, 1, 9, 10, 40, 70, 109, 130, 151,  
 178, 269  
 gümrāh, 144  
 gün, 3, 4, 5, 6, 54, 60, 63, 68, 78, 89, 154,  
 159  
 gün, 23, 91, 136, 139, 140, 159  
 gündüz, 34, 136  
 günlere, 78, 154  
 günlükdür, 76, 153  
 ħaber, 81, 155  
 ħaberi, 148  
 ħablü'l-metīn, 125, 175  
 ħadd, 105, 165  
 ħadd, 147  
 ħaddi, 38, 148  
 hādī, 137  
 ħādīşe, 157  
 ħaḳ, 103, 123, 143, 174  
 ħaḳ, 14, 74, 101, 139, 141, 152, 163, 182  
 ħāk, 139, 156, 166  
 ħāk, 131, 178, 185  
 ħāḳ, 185  
 ħāḳ, 185  
 ħaḳdur, 143  
 ħākdur, 185  
 ħāke, 29, 68, 150, 181  
 ħākīdür, 185  
 ħaḳīkat, 143  
 ħakkāke, 181  
 ħaḳḳı, 178, 181  
 ħaḳḳına, 101, 103, 163  
 ħaḳḳında, 110, 167  
 ħaḳḳıyla, 35, 141  
 ħal, 185  
 ħāl, 21, 77, 89, 143, 144, 145, 154, 159,  
 183  
 ħāl, 136  
 ħāl, 69, 71, 79, 82, 83, 124, 128, 136, 147,  
 156, 165, 167, 175, 177  
 ħāl, 128, 177  
 ħalaḳteni, 185  
 ħalāş, 107, 166  
 ħāle, 15, 179  
 ħalel, 182  
 ħālet, 130, 147, 178  
 ħāletdür, 146  
 ħāli, 67, 89, 159, 180  
 ħāli, 146  
 ħālin, 82, 156  
 ħalḳ, 35, 57, 82, 141, 156  
 ħalḳa, 155  
 ħalḳa, 130, 178, 183  
 ħalḳa, 95, 123, 175  
 ħalḳı, 147  
 ħalḳını, 123, 175  
 ħall, 183, 184, 185  
 ħall, 182, 183  
 ħall, 184, 185  
 ħalline, 29, 182  
 ħālüm, 141, 142  
 ħālümnden, 141  
 ħālüñ, 15, 141, 146, 179  
 ħalvetde, 109, 167  
 ħām, 116, 171  
 ħamd, 142  
 ħamdülillāh, 142  
 ħamr, 182, 185  
 ħamr, 182, 185  
 ħamra, 104, 164  
 ħamrā, 29, 128, 177  
 ħamra, 183  
 ħamruñ, 184  
 ħāmüş, 28, 124, 175  
 ħāmüşa, 183  
 ħana, 76, 153  
 ħāna, 28, 118, 172  
 ħançer, 20, 152  
 ħande, 24, 99, 162  
 ħande, 14, 157, 179  
 ħande, 129, 177  
 ħandeyle, 12, 144  
 ħāneñ, 107, 166  
 ħānumānından, 156  
 ħār, 27, 97, 101, 114, 162, 169  
 ħār, 98, 162  
 ħarāret, 34, 137  
 ħarāretdür, 184  
 ħarc, 14, 38, 149  
 ħarc, 14, 161  
 ħarf, 75, 127, 176  
 ħāriciyyedür, 147  
 ħarīm, 21, 77, 154  
 ħāşa, 145  
 ħasb, 15, 136, 146  
 ħasb, 141  
 ħased, 15, 180

Һased, 180  
 Һaşıl, 183  
 Һaşından, 164  
 Һaşid, 138  
 Һaşin, 164  
 Һaşiyyet, 148  
 Һaslet, 145  
 Һaste, 140  
 Һasteler, 82, 156  
 Һasūd, 181  
 Һātem, 24, 26, 102, 113, 163, 168  
 Һātūr, 151  
 Һātifden, 137  
 Һatm, 181  
 Һattuñ, 147  
 Һaṭ, 99, 162  
 Һaṭ, 163  
 Һaṭā, 167  
 Һaṭı, 71, 89, 159, 174  
 Һaṭından, 168  
 Һaṭṭ, 12, 70, 71, 151  
 Һaṭṭ, 102, 163  
 Һaṭṭ, 22, 65, 68, 89, 100, 109, 111, 123,  
 147, 150, 159, 167, 175  
 Һaṭṭ, 127, 152, 176  
 Һaṭṭı, 61, 74, 105, 109, 121, 150, 152, 154,  
 165, 167  
 Һaṭṭına, 68, 150  
 Һaṭṭuñ, 128, 148, 177  
 Һaṭṭuñ, 71, 79, 82, 83, 128, 156, 177  
 Һaṭṭuñ, 131, 178  
 Һaṭuñ, 76, 153  
 Һavāle, 92, 160, 171  
 Һāveri, 152  
 Һavfum, 28, 72, 122, 174  
 Һavrā, 29, 127, 143, 176  
 Һayāl, 12, 57, 70, 71, 85, 151, 157  
 Һayāli, 111, 168  
 Һayli, 142  
 Һayme, 153  
 Һayrān, 34, 123, 137, 139, 175  
 Һayranuñ, 100, 162  
 Һayret, 136  
 Һayretden, 144  
 Һayretdesin, 141  
 Һayretüm, 141  
 Һayru, 185  
 Һayru'l-umūri, 168  
 Һayvānı, 145  
 Һāzıq, 184  
 Һāzır, 34, 136  
 Һazīnesin, 14, 146  
 Һazz, 184  
 Һazz, 153  
 Һecr, 82, 156  
 Һecrdür, 75, 122, 174  
 Һedef, 117, 172  
 Һediye, 126, 176  
 Һeftād, 179  
 Һel, 182  
 Һelāk, 121, 174  
 Һelāle, 185  
 Һele, 116, 128, 171, 177  
 Һemān, 13, 81, 129, 138, 139, 155, 157,  
 177  
 Һemtā, 29, 128, 177  
 Һem-tā, 27  
 Һem-tā, 171  
 Һendese, 144  
 Һep, 138, 145  
 Һer, III, X, XI, XIV, XV, XVI, XVII, XIX, 9, 10,  
 12, 19, 23, 33, 34, 37, 38, 39, 40, 41,  
 45, 46, 47, 48, 49, 50, 53, 55, 57, 58,  
 59, 68, 70, 79, 80, 81, 87, 88, 89, 90,  
 91, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 103,  
 107, 110, 111, 112, 113, 114, 116, 117,  
 118, 120, 122, 125, 126, 129, 132, 133,  
 149, 151, 156, 159, 163, 168, 179, 185  
 Һer, 3, 7, 8, 11, 15, 33, 38, 65, 68, 70, 82,  
 94, 96, 97, 98, 108, 111, 129, 138, 139,  
 145, 148, 149, 177, 179, 180  
 Һerkes, 72, 145  
 Һestiden, 144  
 Һeşt, 128, 177  
 Һevā, 139, 152, 185  
 Һevā, 166  
 Һevāyı, 139  
 Һeves, 27, 110, 167, 169  
 Һey'et, 147  
 Һıfz, 126, 176  
 Һışn, 164  
 Һışma, 87, 158  
 Һıṭa, 67, 89, 159  
 Һızr, 65, 68, 150  
 Һızr, 12, 70, 71, 151  
 Һicābiyla, 160  
 Һiç, 6, 43, 85, 87, 114, 169  
 Һiç, 57, 85, 157, 164  
 Һiç, 180  
 Һiç, 99, 100, 162  
 Һidāyet, 37, 39, 145  
 Һikāye, 145  
 Һikāyetimüñ, 135  
 Һikāyetümi, 135  
 Һikmet, 183  
 Һikmetden, 184  
 Һikmetdür, 60, 87, 99, 123, 162, 174  
 Һilāl, 21, 78, 87, 93, 95, 154, 160



hilāli, 78, 154  
 hilāliyle, 153  
 hilkat, 185  
 hilkatı, 35, 140  
 hil'at, 28, 121, 173  
 hil'atlar, 24, 97, 161  
 himāyet, 28, 121, 174, 179  
 himmet, 4, 9, 16, 146, 179  
 hired, 115, 116, 170  
 hişşedür, 14, 135  
 hitāb, 14, 24, 161  
 hitām, 183  
 hizmet, 145  
 hod, 163  
 hod, 65, 68, 73, 83, 138, 142, 145, 150,  
 156, 169, 180, 182, 185  
 hokkā, 129, 177  
 hoş, 15, 28, 60, 82, 87, 120, 123, 142,  
 144, 156, 173, 174  
 hoş-nevā, 142  
 hotan, 89, 159  
 hoten, 23, 26, 109, 167  
 hūb, 155  
 hubb, 124, 175  
 hūblar, 171  
 hulq, 71, 121, 174, 179  
 hulkuñ, 147  
 hulūşı, 140  
 hūn, 28, 101, 103, 119, 163, 173  
 hūn-h<sup>v</sup>ārelıklarle, 163  
 hūnīlūk, 57, 72, 81, 83, 155  
 hūr, 20, 73, 152  
 hurrem, 140  
 hurşīd, 89, 159  
 hūrşīd, 107, 166  
 hurşīdden, 74, 152  
 hurşīddür, 149  
 hūrşīde, 20, 73, 152  
 hurşīdi, 78, 154  
 hurūş, 135  
 hūş-ber, 20, 54, 65, 70, 124, 151, 175  
 hüküm, 116, 171  
 hüner, 12, 144, 180  
 hürmet, 158  
 hürmetden, 184  
 hürmetin, 100, 162  
 hürrem, 140  
 hüsn, 21, 37, 39, 61, 71, 73, 76, 79, 87,  
 88, 105, 116, 120, 121, 146, 147, 153,  
 158, 165, 168, 171, 173, 174  
 hüsn, 39, 147, 148, 149, 180  
 hüsn, 135  
 hüsnde, 129, 177  
 hüsnne, 83, 121, 148, 173  
 hüsnne, 14, 38, 102, 149, 163  
 hüsnin, 152  
 hüsninde, 12, 20, 24, 25, 65, 67, 102, 105,  
 150, 151, 153, 163, 165  
 hüsnine, 151  
 hüsnine, 68, 72, 113, 140, 150, 168  
 hüsnüñ, 76, 144, 147, 153, 176  
 hüsnünde, 64, 71, 85, 157  
 hüsnünde, 21, 77, 126, 128, 154, 176, 177  
 hüsnüne, 123, 174  
 hüsnüne, 76, 153  
 hüşyār, 104, 164  
 h<sup>v</sup>āb, 81, 155  
 h<sup>v</sup>āba, 169  
 h<sup>v</sup>āhī, 179  
 ırmağ, 22, 82, 156  
 ıstılāhāt, 144  
 ışk, 114, 147, 169  
 ışk, 147  
 ışka, 37, 145, 146, 147  
 ışkdan, 37, 145  
 ışkdan, 37, 145  
 ışkdur, 37, 145  
 ışkın, 119, 173  
 ışkuñ, 76, 148, 153  
 ışkuñ, 81, 155  
 ışkuñda, 92, 112, 151, 160  
 ışkuñı, 143  
 ıyd, 140  
 ıyd, 102, 163  
 ıyde, 154  
 iblis, 185  
 ibtidā, 135  
 icmāl, 149  
 ictihādumda, 136  
 içerse, 22, 86, 158  
 içinde, 52, 77, 97, 98, 129, 168, 177  
 içinde, 109, 167  
 içre, 70, 120, 142, 151, 173, 185  
 için, 9, 115, 126, 170, 176  
 idām, 185  
 ide, 26, 57, 81, 85, 87, 108, 116, 138, 139,  
 155, 157, 158, 166, 179, 180  
 idelden, 151  
 idelim, 182  
 idem, 33, 135  
 idemem, 171  
 idemez, 10, 147  
 iden, 37, 75, 106, 122, 128, 129, 145, 148,  
 174, 177, 182, 184  
 ider, 11, 12, 13, 14, 15, 20, 21, 22, 25, 28,  
 34, 36, 38, 57, 60, 65, 67, 72, 75, 77,  
 78, 80, 81, 84, 85, 87, 95, 100, 104,  
 105, 120, 122, 123, 124, 135, 136, 138,

145, 147, 149, 150, 152, 154, 155, 157,  
 162, 164, 165, 173, 174, 175, 179, 180,  
 181, 182, 184  
 iderler, 180  
 idesin, 182  
 ideyin, 6, 8, 33, 143  
 idi, 11, 68, 81, 95, 101, 105, 111, 121,  
 138, 142, 150, 155, 161, 164, 165, 167,  
 169, 174, 183  
 idinmez, 87, 158  
 idrāk, 143  
 idrāke, 29, 181  
 idüp, 1, 2, 46, 97, 135, 138, 162, 179  
 idüpdür, 57, 82, 156  
 ifşā, 33, 143  
 iftirā, 22, 84, 157  
 ihşā, 144  
 ihtimāl, 21, 74, 154  
 ihtimāli, 22, 86, 158  
 ihvān, 89, 159  
 ihyā, 24, 27, 37, 100, 102, 115, 116, 128,  
 145, 162, 163, 170, 177  
 iken, 1, 2, 26, 72, 76, 81, 83, 92, 100, 110,  
 121, 139, 152, 153, 154, 155, 156, 160,  
 162, 166, 167, 173  
 iki, xvi, xix, xx, 16, 17, 18, 29, 32, 40, 41,  
 46, 49, 67, 71, 78, 82, 83, 85, 92, 94,  
 95, 96, 97, 98, 100, 103, 112, 113, 114,  
 121, 133, 152, 154, 157, 160, 174, 182,  
 183  
 ikide, 22, 84, 157  
 ikidir, 153  
 ikisi, 19, 40, 153, 184  
 ikisi, 183  
 iktizā, 184  
 iktizā, 183  
 ilāh, 140  
 ile, v, x, xiii, xv, xvi, xviii, xix, xx, 2, 4, 5,  
 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18,  
 20, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 32, 33,  
 34, 36, 38, 40, 42, 45, 46, 47, 48, 49,  
 50, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62,  
 63, 65, 66, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 75,  
 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85,  
 86, 88, 89, 91, 92, 94, 96, 97, 98, 99,  
 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107,  
 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 118,  
 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 129,  
 130, 131, 133, 136, 137, 138, 139, 142,  
 143, 144, 146, 147, 148, 150, 152, 153,  
 155, 157, 158, 159, 160, 162, 164, 165,  
 168, 171, 173, 174, 177, 178, 180, 182,  
 183, 184, 185  
 iletmişken, 120, 173  
 illet, 78, 154  
 ilm, 144  
 ilmi, 35, 141  
 iltifāt, 15, 180  
 iltifātdan, 14, 15, 180  
 iltiyāmına, 69, 150  
 ilüñ, 169  
 ilzām, 181  
 imādur, 138  
 imān, 61, 150  
 imāna, 22, 64, 71, 85, 115, 157, 170  
 imdi, 185  
 imkân, v, xviii, 4, 8, 29, 182  
 imkân, 169  
 imlā, 144  
 imsāk, 156  
 imtiyāz, 21, 57, 72, 81, 83, 155  
 ināda, 14, 182  
 inanmasa, 69, 150  
 ināyet, 144  
 ineb, 183  
 inkār, 181  
 inkār, 184  
 inkārı, 152  
 ins, 102, 163  
 inşāfuñ, 181  
 insān, 85, 100, 140, 141, 162  
 insāna, 22, 57, 85, 137, 157, 185  
 insānda, 179  
 insāndur, 36, 143  
 insānı, 123, 174  
 insānuñ, 140  
 inse, 136  
 inşā, 29, 126, 144, 176  
 inşirāh, 39, 149  
 intibāh, 183  
 i<sup>c</sup> cāz, 27, 116, 171  
 i<sup>c</sup> lān, 138  
 i<sup>c</sup> tiḳād, 35, 141, 147  
 i<sup>c</sup> tirāfuñ, 179  
 irādet, 21, 77, 154  
 irdi, 138, 183  
 irdi, 34, 137, 184  
 irdüm, 117, 142, 172  
 ire, 124, 175  
 iremde, 107, 166  
 iremez, 131, 178  
 irerse, 34, 136  
 irfān, 36, 143  
 irfāna, 185  
 irfānuñ, 146  
 irgirür, 181  
 irgüre, 78, 154

irgürür, 78, 154  
 irgürür, 147, 157  
 irişdi, 140  
 irmez, 55, 72, 113, 168  
 irse, 34, 136  
 irşād, 21, 37, 39, 77, 79, 146, 154  
 irşādi, 137  
 isā, 24, 26, 29, 100, 101, 102, 128, 162, 163, 177  
 īsā, 67, 101, 150  
 iṣbat, 181  
 ise, xiv, xix, 4, 7, 10, 14, 17, 32, 35, 37, 40, 41, 45, 50, 53, 55, 64, 67, 73, 79, 80, 82, 83, 86, 94, 96, 101, 104, 105, 107, 109, 110, 119, 127, 128, 129, 130, 133, 141  
 iseñ, 56, 137  
 iskender, 1, 20, 68, 74, 75, 105, 126, 152  
 isnādun, 94, 160  
 iste, 138  
 ister, 14, 22, 64, 71, 82, 85, 156, 157, 161  
 isterseñ, 138  
 istifsār, 141, 184  
 istiḡnā, 130, 178  
 istiḡbār, 185  
 istimā<sup>ʔ</sup>, 135, 144  
 isti<sup>ʔ</sup>ār, 15, 144  
 iṣāret, 144, 157  
 iṣigine, 117, 172  
 iṣin, 120, 173  
 it, xi, 37, 39, 53, 55, 118, 143, 145, 146, 172  
 itdi, 1, 6, 57, 87, 93, 95, 96, 112, 120, 140, 141, 160, 161, 168, 173  
 itdi, 183  
 itdigün, 106, 129, 177  
 itdük, 109, 167  
 itdüm, 14, 38, 46, 149  
 itdüre, 12, 20, 65, 67, 150  
 itdürmez, 123, 175  
 itmām, 39, 149  
 itme, 14, 56, 85, 157, 161  
 itmede, 9, 108, 130, 178  
 itmededür, 22, 84, 121, 157, 174  
 itmege, 92, 160  
 itmeñ, 69, 150  
 itmeseñ, 160  
 itmeye, 24, 97, 161  
 itmez, 14, 56, 62, 82, 85, 150, 156, 157, 158, 182  
 itmiş, 21, 26, 77, 110, 121, 145, 152, 154, 167, 174  
 itmişdür, 156  
 itse, 11, 89, 159  
 itseler, 144  
 itsün, 149  
 ittişāf, 35, 141  
 ittişāl, 136  
 izāle, 184  
 izār, 24, 38, 97, 147, 148, 161  
 izhār, 181, 183  
 iz<sup>ʕ</sup>ān, 15, 29, 144, 182  
 iz<sup>ʕ</sup>ān, 182  
 izz, 141, 155  
 izzetdür, 130, 178  
 jengārı, 76, 153  
 kā'im, 159  
 kāb, 127, 176  
 kābil, 184  
 kabūlidür, 180  
 kadar, 26, 110, 146, 151, 167  
 kadd, 28, 118, 120, 172  
 kaddin, 70, 151  
 kaddini, 113, 168  
 kaddūñ, 130, 178  
 kadhi, 180  
 kādir, 15, 180  
 kādirdür, 15, 179  
 kadr, 73, 83, 140, 156, 181  
 kāf, 147  
 kāfir, 61, 74, 152  
 kāfir, 20, 75, 152  
 kākül, 12, 20, 61, 65, 67, 68, 69, 89, 101, 150, 159  
 kākül, 29, 67, 68, 72, 74, 125, 152, 175  
 kāküli, 67, 89, 147, 159  
 kāküli, 38, 149  
 kākülün, 69, 128, 177  
 kāl, 21, 77, 154  
 kala, 144  
 kalb, 36, 138, 143, 157  
 kalbi, 156, 182  
 kalbi, 139  
 kalbime, 33, 136  
 kaldı, 92, 160  
 kaldırur, 64, 71, 85, 157  
 kaldurur, 113, 168  
 kāle, 110, 167  
 kalem, 14, 69, 128, 135, 177  
 kalmadı, 151  
 kalmaz, 58, 68, 81, 150, 156  
 kālün, 179  
 kām, 23, 24, 57, 95, 139, 161, 181  
 kamber, 61, 150  
 kāmet, 28, 71, 120, 121, 122, 173, 174  
 kāmeti, 77, 84, 153  
 kāmetün, 130, 178  
 kāmil, 148

kamu, 143  
 kamu, 179  
 kana, 22, 59, 84, 86, 119, 157, 158, 172  
 kand, 163  
 kanda, 14, 179  
 kanda, 184  
 kandel, 107, 166  
 kangı, 85, 157  
 kankı, 124, 175  
 kankı, 14, 15, 124, 175, 184  
 kanlara, 119, 173  
 kanlu, 81, 83, 155  
 kanum, 22, 86, 158  
 ka<sup>ç</sup> be, 21, 77, 79, 141, 154  
 ka<sup>ç</sup> bedür, 102, 163  
 ka<sup>ç</sup> besinde, 125, 175  
 ka<sup>ç</sup> besinden, 154  
 kapuında, 155  
 kâr, 20, 70, 151  
 kara, 61, 64, 73, 74, 78, 152, 154  
 karalar, 105, 163, 165  
 karamâni, 56, 85, 157  
 kararır, 70, 151  
 karârüm, 142  
 karîb, 183  
 karîha, 29, 181, 183  
 karşu, 57, 70, 139, 151, 170  
 karşu, 164  
 karşuına, 14, 146  
 kaşd, 57, 87, 158  
 kaşdı, 107, 166  
 kaşdı, 107, 166  
 kâşır, 179  
 kaşr, 27, 117, 171  
 kaşr, 143  
 kaşır, 61, 74, 152  
 kaşdan, 38, 147, 149  
 kaşı, 21, 78, 80, 155  
 kaşı, 77, 84, 153  
 kaşları, 127, 176  
 kaşu, 75, 123, 127, 174, 176  
 kat, 121, 173  
 katında, 183  
 katle, 87, 158  
 katlüme, 59, 119, 172  
 katlüme, 56, 85, 157  
 ka<sup>ç</sup>, 185  
 ka<sup>ç</sup> a, 87, 158  
 ka<sup>ç</sup> ı, 183  
 ka<sup>ç</sup> re, 129, 177  
 ka<sup>ç</sup> re, 129, 177  
 kavl, 36, 143  
 kavli, 35, 141  
 kavlinde, 35, 141  
 kavme, 137  
 kavseyn, 127, 176  
 kayser, 20, 61, 74, 152  
 ka<sup>ç</sup> adur, 127, 176  
 kebîr, 144  
 keder, 26, 111, 168  
 kefesinde, 154  
 kelâm, 139, 181, 184  
 kelâmı, 180  
 kelâmın, 143  
 kelâmına, 23, 57, 95, 161  
 kelâmında, 139  
 kelbi, 138  
 kelle, 119, 173  
 kem, 24, 163  
 kemâhî, 123, 175  
 kemâl, 36, 143, 179  
 kemân, 21, 97, 153, 162  
 kemâne, 22, 158  
 kemer, 11, 26, 111, 112, 163, 167, 168  
 kemîne, 141  
 kenân'a, 23, 94, 160  
 kendin, 119, 173  
 kendü, 4, 22, 34, 89, 137, 143, 149, 159,  
 182  
 kendü, 56, 57, 82, 118, 156, 172  
 kendüünden, 118, 172  
 kendüni, 137  
 kendüsine, 164  
 kendüye, 147  
 ken<sup>ç</sup> ana, 104, 164  
 kenz, 64, 73, 78, 79, 154  
 kerâmâtın, 100, 162  
 kerâmetdür, 13, 143  
 kerâmete, 138  
 kerâmeti, 146  
 kerdür, 14, 161  
 kerem, 61, 104, 164  
 kesb, 8, 21, 77, 154  
 keşif, 149  
 keş, 10, 71, 121, 174  
 keşf, 81, 83, 155  
 keşf, 112, 151  
 kevkeb, 129, 177  
 kevşer, 24, 99, 127, 162, 176  
 kıl, 15, 36, 37, 39, 110, 112, 143, 144,  
 145, 167  
 kıl, 69, 128, 177  
 kıla, 157  
 kılca, 163  
 kıldı, 67, 89, 121, 159, 174  
 kıldı, 27, 112, 115, 116, 168, 170, 171,  
 183

kılduğça, 24, 99, 162  
 kıldum, 179  
 kılma, 94, 96, 110, 144, 160, 167  
 kılmadı, 137  
 kılmak, 156  
 kılmamışdur, 98, 162  
 kılmañ, 74, 154  
 kıлмаñ, 158  
 kılmasa, 98, 106, 162, 165  
 kılmaz, 158  
 kılmaz, 23, 57, 95, 110, 161, 167  
 kılmışdur, 154  
 kılsa, 81, 112, 155, 168, 171  
 kılsañ, 129, 177  
 kılsañ, 144  
 kılubdur, 94, 160  
 kıılır, 14, 15, 81, 83, 124, 153, 155, 175  
 kıismet, 74, 154  
 kışşa, 37, 39, 144, 145, 146  
 kışşadan, 14, 135  
 kışşanuñ, 145  
 kıt'a, 184  
 kıyāmet, 28, 120, 173  
 kıyl, 21, 77, 110, 154, 167  
 kıymet, 181  
 kızıl, 59, 119, 172  
 kim, 2, 8, 12, 14, 15, 22, 28, 54, 57, 58,  
 60, 61, 70, 71, 72, 81, 82, 86, 87, 98,  
 103, 104, 109, 122, 123, 124, 136, 144,  
 147, 151, 156, 158, 162, 163, 164, 167,  
 174, 175, 182  
 kim, 56, 91, 138, 159  
 kimde, 147  
 kime, 3, 6, 58, 81, 155, 156, 180  
 kimedür, 70, 151  
 kimi, 3, 38, 52, 55, 62, 77, 86, 111, 145,  
 148, 184  
 kimi, 38, 83, 145, 147, 148  
 kimine, 145  
 kimisi, 38, 148  
 kimse, 52, 91, 148  
 kimseye, 142  
 kimüñ, 170  
 kimyādur, 180  
 kin, 4, 84, 152  
 kināye, 15, 144  
 kināyetdür, 109, 167  
 kināyeyle, 146  
 kisrā, 69, 128, 177  
 kişi, 35, 141  
 kişinüñ, 36, 143, 170  
 kitāb, 140  
 kitāb, 74, 154  
 kitāba, 36, 143  
 kitābı, 147  
 қо, 113, 169  
 қоçмақ, 112, 168  
 қоçмақда, 28, 118, 172  
 қона, 169  
 қор, 23, 91, 152, 159, 163, 164  
 қор, 24, 97, 161  
 қосам, 117, 172  
 қоşмақ, 68, 74, 152  
 қойды, 107, 166  
 қоymazken, 94, 96, 160  
 қоymuş, 119, 173  
 қоyup, 145  
 қулағı, 14, 161  
 қур'ān, 182  
 қurāna, 141  
 қurbān, 29, 182  
 қuru, 166  
 күyına, 153  
 күyına, 172  
 күyından, 22, 82, 156  
 күyуña, 141  
 күfrini, 64, 71, 85, 157  
 күsüf, 152  
 күşte, 119, 173  
 күşteciün, 163  
 lafzdan, 138  
 laһza, 158  
 lāl, 142  
 lālā, 29, 129, 177  
 lāle, 128, 177  
 lāmi', 139  
 la<sup>l</sup> l, 12, 38, 70, 71, 127, 151, 176  
 la<sup>l</sup> li, 148  
 la<sup>l</sup> lin, 129, 177  
 la<sup>l</sup> linden, 102, 163  
 la<sup>l</sup> line, 169  
 la<sup>l</sup> lini, 71, 100, 139  
 la<sup>l</sup> lüñ, 128, 177  
 laṭīf, 149  
 lāyıq, 36, 143  
 lāyıq, 142  
 lāzım, 135  
 lāzım, 149, 184  
 leb, xvı, 10, 24, 40, 41, 57, 65, 68, 70, 97,  
 98, 100, 102, 150, 151, 161, 162, 163  
 leb, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 71, 100, 104,  
 139  
 lebi, 10, 11, 24, 99, 102, 104, 162, 163,  
 164  
 lebi, 67, 101, 150, 154  
 lebidür, 103, 163  
 lebine, 169

leb̄ine, 99, 100, 162  
 lebleri, 163  
 lebleri, 101, 103, 163  
 leblerüñ, 69, 128, 177  
 lebüñ, 64, 73, 78, 111, 123, 154, 167, 175  
 lebüñden, 81, 155  
 lebüñi, 101, 161  
 leclāc'a, 92, 160  
 lenger, 20, 68, 69, 150  
 levḥa, 126, 176  
 leyāli, 34, 136  
 leyl, 67, 101, 150  
 leyletü'l-ḳadri, 73, 83, 156  
 libās, 83, 148  
 līk, 140  
 lisāna, 142  
 luḳb, 92, 160  
 luṭf, 94, 96, 160, 171  
 luṭf, 121, 174  
 lü'lü, 129, 177  
 lücce, 131, 178  
 lügazdur, 138  
 lüzümü, 140  
 mā, 29, 115, 116, 129, 139, 170, 177, 183,  
 184  
 mābeynde, 146  
 mābeyni, 85, 157  
 mābeynindedür, 163  
 mağz, 13, 143  
 māh, 20, 73, 75, 152  
 māh, 68, 74, 152  
 maḥalde, 147, 149, 181  
 maḥallidür, 155  
 maḥfi, 139  
 maḥfidür, 64, 73, 78, 154  
 māhı, 78, 154  
 māhiyyet, 126, 176  
 maḥmūd ayāz, 21, 78, 80, 155  
 maḥrem, 37, 138, 145  
 maḥrem, 138  
 maḥşer, 109, 130, 178  
 maḥtüm, 183  
 maḥv, 112, 168  
 mahz̄dur, 180  
 mahz̄ün, 94, 160  
 māiyyet, 182  
 maḳam, 100, 162  
 maḳām, 127, 176, 185  
 maḳāmuñ, 147  
 maḳşūd, 144  
 maḳşūduña, 157  
 māl, 21, 36, 64, 73, 78, 79, 143, 154  
 mālīk, 181  
 mālīkdür, 145  
 mānend, 27, 115, 116, 170  
 mānendi, 136  
 manzar, 25, 105, 165  
 manzūr, 180  
 manzūri, 158  
 ma<sup>ç</sup> ānī, 94, 160  
 ma<sup>ç</sup> fūv, 180  
 mā<sup>ç</sup> il, 185  
 ma<sup>ç</sup> lūmdur, 146, 179  
 ma<sup>ç</sup> lūmumuz, 146  
 ma<sup>ç</sup> mūra, 140  
 ma<sup>ç</sup> na, 14, 38, 149  
 ma<sup>ç</sup> nā, 138, 180, 181  
 ma<sup>ç</sup> nī, 131, 178  
 ma<sup>ç</sup> nīdür, 147  
 ma<sup>ç</sup> rifet, 14, 179  
 ma<sup>ç</sup> zūr, 180  
 mār, 113, 114, 168  
 maşlahata, 182  
 māt, 91, 159  
 mātem, 24, 119, 163, 173  
 māye, 183  
 māyil, 148  
 mazāhīr, 147  
 mażhar, 185  
 mażhar, 37, 103, 145, 163  
 mażhār, 37, 145  
 mecāz, 21, 155  
 meclisünde, 23, 93, 95, 130, 160, 178  
 meczūma, 180  
 medār, 185  
 medd, 176  
 mederi, 180  
 medh, 53, 120, 173  
 medh, 179  
 medḥ, 140, 145, 179  
 medhi, 180  
 medḥin, 38, 149  
 medḥuş, 28, 123, 174  
 medḥūne, 154  
 meger, 123, 152  
 meger, 179  
 meges, 27, 169  
 meh, 24, 25, 63, 95, 98, 99, 119, 123, 126,  
 144, 157, 162, 164, 173, 175, 176  
 meh, 8, 72, 76, 92, 153, 160  
 mehi, 152  
 meh-liḳā, 144  
 mehruḥ, 23, 91, 159  
 meḳādir, 147  
 mekān, 21, 61, 76, 153  
 mekkār, 22, 82, 83, 156  
 meknün, 13, 143

mekr, 126, 174, 176  
mektûm, 183  
melâ'ik, 143  
melâhâti, 147  
melâl, 39, 149  
melek, 130, 139, 178  
melektâli', 139  
memleketi, 6, 105, 165  
men, 36, 143  
menâzildür, 129, 177  
mengüş, 28, 95, 123, 175  
menhi, 185  
meşûb, 136  
menzil, 157  
menzil, 37, 146  
merâtibi, 141  
mercüv, 180  
merd, 107, 166  
merd, 180  
merdud, 25  
merdüd, 185  
merdüm, 22, 57, 85, 86, 157, 158  
merhâbaya, 26, 113, 168  
merkez, 151, 185  
mertebesi, 121, 173  
mervaha, 125, 175  
meryem, 10, 24, 25, 67, 101, 102, 150, 163  
mescüd, 185  
meşel, 135  
mesele, xix, 29, 54, 182  
mesih, 29, 128, 177  
mesihâ, 27, 116, 171  
mesihâ, 24, 27, 102, 115, 116, 163, 170  
mesrür, 140  
mest, 62, 80, 103, 148  
mest, 100, 162  
mestâna, 23, 160  
mestâne, 25, 94, 96, 104, 164  
mestür, 14, 15, 180  
meşâma, 124, 175  
meşâmını, 25, 105, 165  
meşhür, 68, 89, 159  
meţâlibdür, 64, 73, 78, 154  
mevc, 75, 122, 126, 174, 176  
mevc, 135  
mevzün, 13, 143  
mey, 79, 96, 101, 139  
mey, 95, 101, 161  
meydür, 106, 129, 177  
meyl, 34, 106, 129, 136, 177  
meyli, 136, 182  
meylüñ, 70, 151  
meziyyet, 28, 120, 173  
mıdur, 29, 67, 69, 72, 75, 106, 108, 109, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 158, 175, 176, 177, 178, 185  
mısr, 89, 159  
mısr, 107, 166  
mısr, 165  
mic' mer, 25, 105, 165  
midâd, 14, 135  
midür, 57, 96, 106, 126, 127, 129, 130, 161, 169, 176, 177, 178, 182, 185  
mıhr, 10, 16, 33, 74, 75, 126, 141, 143, 146, 152, 176  
mihrâb, 81, 83, 155  
miğdârı, 181  
min, 185  
mi'mâr, 58, 81, 156  
mîr, 142  
mir'ât, 74, 75, 105, 106, 127, 152, 165, 176  
mir'âta, 119, 173  
mirkât, 108, 130, 178  
mir'ât, 36, 139, 141  
misâfir, 182  
misâl, 12, 70, 71, 83, 112, 151, 168  
mişâl, 82, 83, 156  
mişal, 136  
mişâl, 81, 111, 144, 155, 168  
mişâli, 111, 167  
misk, 12, 29, 67, 72, 73, 89, 109, 125, 175, 183  
mîvesidür, 130, 178  
miyân, 26, 110, 111, 112, 151, 167, 168  
miyânın, 112, 168  
miyânına, 111, 167  
miyânından, 163  
mizân, 143  
mizâna, 141  
moğol, 21, 61, 76, 153  
mücib, 39, 149  
mufaşşal, 149  
mufaşşaldur, 138  
muğber, 20, 152  
muğâl, 21, 154  
muğbir, 141  
muğit, 163  
muğâbil, 23, 91, 159  
muğarrer, 137  
muğtazi, 179  
muntazam, 13, 143  
mu' ammâdur, 138  
mu' anber, 61, 74, 75, 152  
mu' anberden, 109, 167  
mu' attâr, 12, 20, 65, 67, 150

mu<sup>ç</sup> attar, 25, 105, 165  
 mu<sup>ç</sup> attar, 67, 89, 106, 159  
 mu<sup>ç</sup> ciz, 125, 146, 175  
 mu<sup>ç</sup> teber, 26, 168  
 mūra, 140  
 murād, 14, 87, 135, 136, 158  
 murādı, 119, 137, 173  
 murğ, 126, 176  
 murğ, 71, 121, 174  
 murğın, 13, 81, 155  
 murtabı, 147  
 müsā, 27, 29, 113, 114, 115, 116, 125,  
 168, 170, 171, 175  
 musahhar, 25, 102, 106, 163, 165  
 muşavverdür, 128, 177  
 muşhaf, 144  
 muṭābık, 36, 143  
 muṭi<sup>ç</sup>, 142  
 muṭlaq, 147  
 muṭṭali<sup>ç</sup>, 184  
 muṭṭali<sup>ç</sup>, 87, 93, 160  
 muvāfık, 35, 141  
 mūy, 163  
 muzmaḥill, 12, 70, 71, 151  
 muztarr, 142  
 mübāşir, 182  
 mübhem, 24, 103, 163  
 mübhemdür, 140  
 mücessemdür, 128, 177  
 mücmeldür, 138  
 mücmer, 12, 20, 65, 67, 150  
 müdām, 102, 163, 185  
 müdde<sup>ç</sup> i, 102, 163  
 müdde<sup>ç</sup> inüñ, 14, 161  
 müddet, 68, 150  
 müdevver, 25, 165  
 müdgam, 24, 163  
 müfti, 182  
 mühr, 183  
 mühridür, 102, 163  
 müje, xvı, 22, 40, 41, 56, 57, 64, 71, 84,  
 85, 157  
 müjgān, 38, 148  
 mükerrer, 11, 163  
 mülk, 1, 63, 67, 83, 89, 109, 110, 148,  
 159, 167  
 mülketi, 105, 165  
 mülkin, 156  
 mültemes, 169  
 mümteni<sup>ç</sup>, 91, 159  
 münhezim, 122, 174  
 münkādum, 142  
 münkeşif, 181  
 münkeşif, 138  
 münkir, 152  
 münkire, 27, 116, 171  
 müntehā, 120, 173  
 mü<sup>ç</sup> min, 36, 141  
 mü<sup>ç</sup> mine, 36, 141  
 mürde, 10, 24, 102, 163  
 mürdeler, 100, 128, 162, 177  
 mürüvvedür, 180  
 müsem mā, 129, 177  
 müsem māya, 138  
 müstefād, 138  
 müstemend, 181  
 müstenid, 142  
 müstezāt, 140  
 müşābihdür, 115, 116, 170  
 müşkil, 72, 113, 168  
 müşkilemüz, 29, 182  
 müştebih, 126, 176  
 müşteri, 146  
 müte<sup>ç</sup> ayyin, 185  
 müttehid, 36, 141  
 müttekini, 143  
 müyesser, 113, 169  
 müzeyyen, 119, 173  
 n'ola, 135, 181  
 nā-binā, 29, 131, 178  
 nāfe, 20, 54, 65, 67, 70, 89, 109, 110, 151,  
 159, 167  
 nāgeh, 179  
 nāgehān, 183  
 nā-gehān, 33, 136  
 naḥcır, 153  
 naḥl, 115, 116, 170  
 naqd, 26, 35, 110, 141, 167  
 naql, 15, 144  
 naqş, 148, 176  
 naqşdur, 148  
 naqşı, 148  
 nāle, 81, 155  
 nāleme, 23, 57, 95, 96, 161  
 nālişlere, 109, 166  
 nālişüm, 57, 98, 162  
 nām, 39, 149  
 namāz, 21, 81, 83, 155  
 nāme, 76, 153  
 nāmeye, 33, 39, 135, 149  
 na<sup>ç</sup>lçe, 154  
 na<sup>ç</sup>ra, 94, 96, 160  
 nār, 121, 174, 185  
 nār, 139  
 nāra, 34, 136  
 nāra, 34, 136



nāri, 185  
nārī, 184  
nārven, 130, 178  
naşba, 136  
nā-sezāya, 26, 114, 169  
naşīb, 153  
naşş, 185  
nātık, 142  
nat<sup>c</sup>, 91, 159  
nā-tüvān, 77, 84, 139, 153  
naṭ<sup>c</sup>, 92, 160  
nāy, 153  
nāz, 21, 70, 78, 80, 81, 83, 109, 113, 151,  
155, 166, 168  
nażar, 58, 81, 139, 156  
nażar, 13, 57, 61, 81, 85, 104, 121, 150,  
155, 157, 164, 173, 180  
nażar, 29, 140, 180, 181  
nażara, 139  
nażarda, 75, 122, 163, 174  
nażardan, 158  
nażarı, 181  
nażarı, 147, 148, 180  
nāzır, 147  
nāzır, 34, 136  
nażıri, 68, 89, 159  
nażirin, 164  
nażm, 13, 140, 143  
nażma, 15, 179, 184  
nazük, 26, 110, 148  
nāzük, 167  
ne, xiv, xv, xvi, 3, 5, 6, 7, 12, 13, 21, 25,  
33, 34, 45, 48, 54, 56, 57, 59, 60, 62,  
64, 65, 68, 70, 71, 73, 77, 81, 82, 83,  
86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 97, 98,  
99, 103, 105, 108, 112, 116, 118, 120,  
123, 126, 136, 138, 144, 146, 151, 154,  
155, 156, 159, 160, 162, 165, 168, 174,  
179, 182, 184  
ne, 6, 26, 77, 78, 84, 89, 108, 144, 146,  
153, 154, 159, 166, 179, 181  
necef, 183  
nedür, 37, 141, 145, 146, 151  
nedür, 119, 173  
nefes, 37, 39, 146  
nefis, 88, 182  
nefs, 150  
nefsın, 182  
nehār, 67, 101, 150  
neḥāri, 34, 136  
nemā, 166  
nerdübāna, 27, 117, 171  
nergis, 82, 83, 156  
nergis, 81, 155  
nerīmāna, 22, 157  
nesim, 67, 89, 159  
nesl, 137  
neşv, 166  
nev, 9, 72, 76, 153  
nevāziş, 179  
nevmid, 34, 136  
nev<sup>c</sup>, 185  
nev<sup>c</sup> an, 171  
neylesün, 14, 182  
nezāketle, 154  
nişf, 109, 167  
nic'olurdu, 137  
nice, 6, 22, 35, 57, 68, 82, 100, 140, 146,  
147, 150, 155, 156, 162, 183, 184  
nice, 27, 37, 39, 115, 116, 141, 145, 146,  
149, 157, 170, 181  
nīce, 92, 160  
nicesinüñ, 140  
niğāh, 144, 180  
niğār, 68, 115, 116, 147, 150  
niğārā, 76, 153  
niğāri, 115, 170  
niğāruñ, 78, 154  
niğāruñ, 22, 89, 159  
nihāl, 130, 178  
nihāyeti, 145  
nime'l, 185  
ni<sup>c</sup> am, 185  
ni<sup>c</sup> metle, 169  
nişār, 24, 99, 162  
nist, 185  
nişān, 21, 22, 72, 76, 153  
nişāna, 117, 172  
nişāne, 22, 28, 158  
nişīb, 155  
nitekim, 172  
niteküm, 142  
niyāz, 34, 81, 137, 155  
niyāza, 21, 78, 80, 155  
niyyetüm, 141  
niżām, 184  
nizār, 78, 154  
nīze, 119, 173  
nīzeñ, 107, 166  
nīzesin, 171  
nokṭa, 103, 151, 163  
nokṭa, 98, 162  
numūnedir, 128, 177  
nūr, 20, 35, 73, 75, 128, 140, 152, 176,  
177  
nūr, 111, 168  
nūrdan, 75, 122, 174

nuṭḡ, 169  
 nuṭḡ, 143  
 nuṭḡa, 15, 129, 177, 180  
 nuṭḡa, 24, 99, 162  
 nuṭḡı, 155  
 nuṭḡı, 139  
 nuṭḡuñ, 169  
 nücüm, 144  
 nüh, 137  
 nükheti, 124, 175  
 nükteden, 184  
 nümā, 74, 75, 152  
 nüsha, xix, 16, 17, 133, 137  
 o, 2, 8, 10, 11, 24, 26, 41, 62, 63, 64, 70,  
 72, 89, 99, 105, 108, 111, 113, 115,  
 116, 119, 120, 137, 141, 159, 162, 166,  
 168, 169, 170, 173  
 ok, 54, 84, 85, 87, 157  
 ol, 1, 4, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 22, 23, 24, 28,  
 29, 34, 55, 56, 57, 60, 61, 63, 78, 81,  
 82, 87, 92, 95, 97, 98, 102, 107, 109,  
 120, 123, 137, 139, 140, 144, 145, 150,  
 154, 155, 156, 157, 160, 161, 162, 163,  
 166, 167, 172, 173, 174, 175, 178, 179,  
 181, 182, 183  
 ol, 9, 11, 40, 62, 64, 87, 93, 95, 160, 182  
 ola, 10, 13, 14, 15, 35, 39, 58, 65, 68, 70,  
 74, 81, 104, 109, 116, 137, 139, 141,  
 142, 143, 144, 149, 150, 151, 152, 156,  
 164, 167, 168, 170, 171, 180, 181, 182  
 ola, 33, 135, 139  
 olabilse, 168  
 olaldan, 153  
 olalı, 67, 101, 105, 142, 150, 165  
 olan, v, x, xiii, xv, xvi, xviii, xix, 1, 2, 4,  
 6, 7, 9, 10, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 33,  
 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 50, 52,  
 53, 54, 57, 58, 59, 63, 65, 66, 67, 73,  
 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 84, 85,  
 86, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 97,  
 98, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 106,  
 107, 109, 110, 111, 113, 115, 118, 119,  
 120, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 130,  
 132, 133, 144, 146, 163, 169, 170, 176,  
 178, 180, 185  
 olana, 114, 169  
 olanı, 60, 87, 123, 174  
 olanlar, 36, 143  
 olanlara, 147  
 olasin, 158  
 olavuz, 180  
 olaydı, 112, 151  
 oldı, 1, 6, 21, 23, 25, 54, 56, 78, 80, 93,  
 95, 103, 104, 120, 135, 138, 139, 140,  
 145, 149, 154, 155, 156, 160, 163, 164,  
 165, 173, 184, 185  
 oldı, 138, 140, 146  
 oldu, 12, 70, 71, 138, 151  
 oldu, 68, 150  
 olduğı, 13, 109, 127, 143, 167, 176  
 olduğı, 74, 152  
 olduğıdur, 171  
 olduğına, 65, 68, 120, 150, 156, 173  
 olduğıñ, 161  
 oldum, 113, 139, 140, 168  
 oldur, 23, 28, 35, 37, 72, 93, 95, 115, 122,  
 141, 142, 146, 160, 170, 174  
 olıcağ, 171, 182  
 olıcağ, 13, 143  
 olıgelmişdür, 94, 160  
 olımaz, 138  
 olımaz, 148  
 olımazdı, 138  
 olınmadı, 146  
 olınursa, 94, 160  
 olma, xiv, 53, 75, 91, 94, 104, 117, 164  
 olma, 36, 143  
 olmadı, 55, 76, 153  
 olmaduğı, 68, 89, 159  
 olmaduğıñı, 179  
 olmağ, 105, 157, 165  
 olmağa, 137, 182  
 olmağıl, 144  
 olmak, xv, xx, 7, 8, 32, 36, 52, 53, 59, 61,  
 74, 80, 84, 85, 91, 124, 152  
 olmağ, 91, 142, 159, 166  
 olmağ, 107, 166  
 olmakda, 127, 176  
 olmamiş, 184  
 olmamişlar, 184  
 olmasa, 68, 89, 111, 148, 150, 159, 167  
 olmasa, 36, 122, 143, 174  
 olmasun, 15, 57, 82, 109, 146, 156, 167  
 olmaya, xvii, 2, 15, 144, 180  
 olmayan, xv, 37, 46, 61, 73, 83, 138, 145,  
 156  
 olmayanı, 158  
 olmayınca, 36, 141  
 olmayub, 184  
 olmaz, xiv, 4, 61, 65, 90, 104, 111, 131,  
 157, 164, 167, 178  
 olmaz, 138, 141  
 olmazdı, 74, 152  
 olmiş, 21, 61, 76, 78, 139, 151, 153, 154  
 olmişdur, 5, 10, 13, 72, 119, 173  
 olmuş, 2, 21, 45, 61, 76, 77, 82, 84, 94,  
 119, 153, 173  
 olmuşdur, 22, 89, 159

olsa, 11, 14, 15, 34, 52, 65, 68, 85, 90,  
 102, 108, 118, 136, 138, 147, 148, 150,  
 158, 163, 169, 180, 182, 183  
 olsa, 136, 152  
 olsun, xiv, xv, 7, 8, 82, 86, 95, 144  
 oluban, 34, 137  
 olunmasa, 183  
 olunmazdı, 142  
 olup, 2, 9, 10, 20, 41, 46, 73, 99, 152, 183  
 olup, 143  
 olupdur, 141  
 olur, 3, 5, 6, 13, 14, 15, 34, 36, 55, 58, 68,  
 77, 81, 84, 85, 86, 88, 89, 91, 105, 106,  
 113, 114, 115, 121, 123, 126, 135, 136,  
 137, 141, 143, 144, 147, 150, 153, 157,  
 159, 165, 168, 169, 170, 171, 173, 176,  
 180, 184  
 olur, 180, 181  
 olurdu, 68, 112, 138, 150, 151  
 olurlardı, 122, 174  
 olursa, xiv, xv, 7, 8, 34, 72, 76, 136, 153,  
 180, 183  
 olursañ, 167  
 otağıdur, 76, 153  
 öldürür, xiv, 60, 87, 123, 174  
 ölmez, 36, 143  
 ömr, 71, 73, 100, 125, 139, 175  
 ömri, 106, 129, 177  
 önünde, 107, 166  
 öpüp, 28, 118, 172  
 öyküneyin, 157  
 özr, 179  
 özr, 180  
 pā-būsıdur, 169  
 pādişāh, 169  
 pādişehler, 180  
 pād-şāhī, 179  
 pāk, 14, 139, 142, 180, 182  
 pākdur, 156  
 pāke, 14, 29, 181, 182  
 pāküñ, 143  
 pāy, 161, 172  
 pāy, 170  
 pāye, 26, 35, 117, 140, 169, 172, 183  
 pāyın, 158  
 pāyında, 166  
 pāyimāl, 21, 78, 154  
 pāymāl, 120, 173  
 pāyuñ, 131, 178  
 pāyuñla, 156  
 pend, 23, 93, 95, 104, 160, 164  
 pendī, 139  
 per, 10, 20, 125, 152, 175  
 perākende, 122, 174  
 pergār, 151  
 perī, 12, 144, 147  
 perr, 126, 176  
 pertev, 89, 140, 159  
 pervāz, 145  
 pervāza, 126, 176  
 peygamber, 137  
 peykān, 57, 87, 158  
 peyker, 12, 144, 147  
 peymān, 68, 85, 89, 159  
 peymāna, 25, 56, 85, 104, 157, 164  
 peymāne, 22, 23, 93, 95, 104, 160, 164  
 pezīri, 14, 15, 124, 175  
 pinhān, 14, 15, 124, 175  
 pir, 158  
 pīrāhen, 28, 118, 172  
 pīrāna, 23, 93, 95, 160  
 pirehen, 23, 26, 89, 109, 110, 159, 166  
 pīr-i meygede, 114, 169  
 pīr-i muğāñ, 95, 101, 161  
 pīr-i muğāna, 28, 117, 172  
 pūr, 9, 10, 16, 20, 33, 40, 77, 84, 89, 90,  
 126, 136, 139, 140, 141, 153, 159, 171,  
 176  
 pūr-elem, 33, 136  
 pūr-gevher, 139  
 pūr-nūr, 140  
 rā, 75, 127, 176  
 raġbet, 56, 85, 157  
 rāġīb, 136  
 rāhatlar, 131, 178  
 raġm, 57, 85, 157  
 raġm, 77, 84, 153  
 raġmān, 138  
 raġmanda, 128, 177  
 raqam, 14, 135  
 raqş, 153  
 rām, 102, 163  
 ra<sup>c</sup> nā, 29, 67, 69, 72, 125, 175  
 rāz, 21, 33, 81, 83, 135, 142, 155  
 rebāb, 24, 57, 96, 161  
 recā, 34, 136  
 redd, 155  
 reftār, 26, 108, 113, 166, 168  
 reftārı, 120, 173  
 rehber, 41, 137  
 remmāl, 98, 101, 162  
 reng, 99, 100, 162  
 resm, 75, 127, 176  
 reşid, 140  
 revā, 25, 26, 27, 107, 110, 114, 165, 166,  
 167, 169, 181  
 revān, 75, 122, 174  
 revāne, 28, 172

rezm, 157  
 rıdvāñ, 29, 182  
 rik`a, 183  
 rikāb, 24, 161  
 risāle, 182  
 rismāna, 172  
 rište, 125, 175  
 rivāyet, 37, 39, 145  
 rivāyetdür, 146  
 rivāyetimüñ, 135  
 rivāyetümi, 135  
 riyā-bāfuñ, 181  
 rü-be-rü, 74, 152  
 ruḥ, 128, 177  
 ruḥ, 23, 79, 91, 92, 159, 160  
 rūḥ, 130, 149, 178  
 rūḥa, 131, 178  
 rūḥānı, 145  
 rūḥdur, 149  
 ruḥında, 57, 72, 81, 83, 155  
 ruḥsarı, 38, 148  
 ruḥsārında, 150  
 rūhu`l-emīn, 125, 175  
 ruḥumla, 142  
 ruḥuñ, 69, 128, 177  
 ruḥūndan, 78, 154  
 ruḥuñla, 168  
 rüyuñ, 75, 127, 176  
 rüz, 74, 142, 154  
 rüstem, 3, 157  
 rüşd, 140  
 rütbeti, 168  
 rütbeti, 121, 173  
 sâbıkan, 164  
 şâbit, 74, 152  
 sâcid, 138  
 saçayın, 14, 146  
 şadâ, 153  
 sâde, 126, 176  
 sâde-rü, 157  
 şadıq, 35, 141  
 şadıqdur, 35, 141  
 sâf, 182  
 şaf, 157  
 şâf, 139  
 şafâ, 26, 37, 38, 113, 145, 148, 168  
 şafâya, 34, 136  
 şafâyı, 115, 146, 170  
 şâfi, 126, 156, 176  
 şağ, 60, 87, 123, 172, 174  
 sâgar, 99, 162  
 şağır, 144  
 sâhil, 183  
 sâhir, 38, 83, 148  
 sâhiri, 126, 176  
 sâş, 171  
 şakın, 110, 167  
 sâkî, 104, 164, 171  
 sâkî, 95, 101, 130, 161, 178  
 sâkî, 169  
 şâkî, 26, 113, 168  
 sâkîden, 99, 162  
 şakla, 113, 168  
 şaklasun, 101, 103, 163  
 şala, 13, 81, 155  
 şalaḥa, 180  
 şaldı, 183  
 şaldı, 104, 140, 164  
 sâlikdür, 145  
 şalmanın, 13, 81, 155  
 şalmaş, 25, 107, 165  
 şalmasa, 121, 174  
 şan, 21, 78, 80, 155, 171  
 saña, 15, 29, 56, 180, 182  
 şanasın, 153  
 sancaş-dâr, 152  
 şandılar, 184  
 sânem, 112, 151  
 şankim, 75, 122, 174  
 şanma, 98, 156, 162  
 şanma, 145  
 sanmañ, 152  
 şanmañ, 78, 154  
 şânmañ, 151  
 şanur, 171  
 sâ`id, 27, 114, 115, 116, 170, 171  
 sâkî, 115, 170  
 şarılır, 28, 72, 122, 174  
 şatduğıçün, 119, 173  
 saş, 126, 176  
 şavlecân, 153  
 şayd, 13, 81, 155  
 sâye, 121, 174  
 sâyebân, 21, 76, 153  
 şayf, 34, 136  
 şayyâdı, 71, 121, 174  
 sebeb, 140, 183  
 sebz, 24, 97, 161  
 sebzinden, 22, 89, 159  
 secdeye, 152  
 sehî, 178  
 sekr, 183  
 selim, 36, 138, 143  
 selim, 35, 140  
 semâ, 129, 177  
 semâda, 138  
 semâ<sup>c</sup>, 153  
 semen, 22, 23, 26, 89, 108, 110, 159, 166

semend, 35, 140  
 semender, 20, 69, 150  
 sem<sup>ç</sup>, 15, 144  
 sem<sup>ç</sup>ine, 81, 155  
 sem<sup>ç</sup>ine, 94, 96, 160  
 semtine, 149  
 sen, 14, 61, 94, 96, 160, 179, 181  
 sen, 6, 98, 113, 145, 162, 168  
 senā, 142  
 şenā, 142  
 seni, 60, 98, 142, 156, 162  
 senüñ, 179  
 senüñle, 167  
 ser, xvi, 8, 10, 20, 28, 40, 41, 49, 57, 59,  
 62, 68, 72, 74, 76, 81, 83, 112, 118,  
 119, 120, 144, 150, 151, 152, 153, 155,  
 158, 172, 173  
 serā, 29, 67, 72, 125, 175  
 serāy, 140  
 ser-ber, 20, 68, 150  
 serhoş, 123, 175  
 ser-nigün, 28, 120, 173  
 ser-tā-ser, 144  
 ser-ta-ka-dem, 112, 168  
 serv, 26, 89, 108, 110, 120, 130, 159, 166,  
 172, 173, 178  
 servüñ, 166  
 setr, 180  
 sev, 185  
 sevdā, 166  
 sevdāya, 20, 54, 65, 70, 151  
 severken, 57, 87, 158  
 severseñ, 178  
 seyfi, 25, 107, 165  
 seyl, 34, 136  
 seyl, 6, 136  
 seyr, 1, 109, 137, 167  
 seyr, 75, 122, 147, 174  
 seyrin, 123, 175  
 şifāt, 36, 141, 185  
 şifāti, 139  
 sırr, 98, 112, 151, 162, 183  
 sırr, 33, 138, 139, 143  
 sırra, 5, 138  
 sırrına, 181  
 sırrına, 15, 140, 146  
 sīb, 25, 104, 106, 129, 164, 177  
 sidre, 130, 178  
 sidreden, 120, 173  
 sihām, 79, 97, 101, 162  
 sihām, 154  
 sihr, 72, 73, 113, 126, 168, 176  
 sikender, 20, 25, 65, 68, 69, 105, 106,  
 150, 165  
 sīm, 26, 89, 108, 110, 159, 166, 167  
 sīm, 112, 116, 168, 171  
 sīmīn, 107, 166  
 sīmīne, 126, 176  
 sīmurğa, 13, 81, 155  
 sīmurğdur, 126, 176  
 sināna, 22, 87, 158  
 sīne, 26, 108, 109, 166, 167  
 sīneñ, 109, 130, 167, 178  
 siper, 167  
 sīretdür, 140  
 sīreti, 35, 141  
 sīretin, 140  
 sirişki, 112, 168  
 sirişkin, 26, 110, 167  
 sirişti, 140  
 siyāhuñ, 28, 72, 122, 174  
 siyehüñ, 64, 71, 85, 157  
 şöbet, 23, 93, 95, 160  
 şokuyor, 104, 164  
 şormag, 81, 155  
 şorsak, 99, 162  
 şorsalar, 179  
 söyle, 130, 178  
 söyledüm, 142  
 söylemek, 12, 13, 143, 144  
 söylenür, 145  
 söyleseñ, 143  
 söz, v, xviii, 5, 12, 13, 14, 16, 18, 52, 66,  
 77, 82, 92, 94, 95, 97, 99, 107, 116,  
 117, 118, 119, 121, 124, 132, 161, 182  
 söz, x, xv, xvi, xvii, xviii, xix, 13, 33, 40,  
 41, 43, 47, 59, 93, 96, 104, 108, 112,  
 117, 133, 135  
 sözi, 14, 15, 180  
 sözi, 13, 135  
 sözinde, 35, 141  
 sözlerüñ, 94, 96, 160  
 sözüm, 15, 53, 144  
 sözüñ, 14, 161  
 sözüñ, 181  
 sözüne, 110, 167  
 sözüñe, 14, 179  
 şu, 156  
 su'āl, 183  
 sū'ālimüñ, 183  
 şubḥ, 142  
 şub<sup>ç</sup>an, 175  
 şub<sup>ç</sup>ān, 113, 114, 168  
 sultān, 35, 140  
 şuna, 25, 26, 27, 107, 113, 114, 166, 168,  
 169

ŧunma, 114, 169  
 ŧunsa, 102, 163  
 sũ 'alũm, 29, 182  
 sũre, 99, 127, 162, 176  
 sũret, 69, 138  
 ŧũret, 61, 147, 148, 150  
 ŧũret, 35, 126, 128, 140, 141, 176, 177  
 ŧũretā, 21, 78, 80, 153, 155  
 ŧũretā, 69, 150  
 ŧũretde, 137  
 ŧũretdür, 140  
 ŧũreti, 140, 141  
 ŧũretinde, 138  
 sũhā, 33, 143  
 sũhān, 13, 142, 143  
 sũhān, 13, 143  
 sũhāya, 26, 113, 168  
 sũhrāba, 157  
 sũkker, 169  
 sũkũna, 25, 107, 165  
 sũleymān, 102, 163  
 sũlũkũ, 37, 39, 146  
 sũnbũl, 29, 67, 69, 72, 125, 175  
 sũnbũl, 27, 64, 114, 169  
 sũnen, 36, 143  
 sũrdũm, 139  
 sũre, 2, 117, 172  
 sũrer, 169  
 sũrmeden, 131, 178  
 sũrmese, 74, 152  
 sũtũna, 25, 107, 166  
 sũvār, 161  
 ŧād, 142  
 ŧād, 34, 136  
 ŧāh, 13, 21, 35, 61, 76, 81, 92, 113, 140,  
 153, 155, 160  
 ŧāha, 61, 150  
 ŧāh-bāz, 145  
 ŧāhdur, 35, 140  
 ŧāhna, 21, 61, 76, 153  
 ŧāhĩn, 155  
 ŧāhlar, 92, 160  
 ŧāhlaruñ, 169  
 ŧāhŧa, 57, 170  
 ŧāhum, 23, 91, 159  
 ŧāhuñ, 119, 173  
 ŧāmum, 142  
 ŧāne, 27, 114, 169  
 ŧānenũñ, 72, 119, 173  
 ŧā'ir, 14, 15, 124, 175  
 ŧāpũr, 69, 128, 177  
 ŧārāb, 24, 95, 101, 161  
 ŧāŧ, 158  
 ŧātranc, 92, 160  
 ŧeb, 63, 142  
 ŧebnem, 149  
 ŧecer, 36, 143  
 ŧefkāt, 28, 121, 174  
 ŧeh, 10, 13, 76, 91, 125, 136, 140, 159,  
 169, 175  
 ŧeh, 35, 76, 153  
 ŧehā, 124, 156, 175  
 ŧehr, 128, 141, 177, 182  
 ŧehriyār, 161, 179  
 ŧehr-yār, 141  
 ŧehsũvār, 140  
 ŧeh-zāde, 136, 140  
 ŧekk, 184  
 ŧekker, 29, 131, 178  
 ŧekl, 137  
 ŧeklen, 184  
 ŧekli, 27, 115, 116, 170  
 ŧem', 112, 168  
 ŧerefin, 169  
 ŧerh, 11, 176  
 ŧerh, 152, 154  
 ŧerh, 183  
 ŧevk, 23, 91, 153, 159  
 ŧevket, 75, 145, 152  
 ŧevkũm, 135  
 ŧevkũni, 142  
 ŧeynidir, 147  
 ŧeytāndur, 185  
 ŧifā, 127, 176, 180  
 ŧikār, 24, 97, 162  
 ŧikāyetle, 124, 175  
 ŧiken, 23, 68, 89, 159  
 ŧikeste, 157  
 ŧi'r, 14, 15, 124, 175  
 ŧĩrin, 69, 128, 177  
 ŧitādadur, 34, 136  
 ŧitāya, 34, 136  
 ŧĩve, 130, 178  
 ŧĩvedũr, 147  
 ŧiyem, 141  
 ŧol, 54, 95, 123, 126, 130, 175, 176  
 ŧu' a', 107, 166  
 ŧu' le, 57, 170  
 ŧũrĩde, 106, 165  
 ŧũrĩdeme, 139  
 ŧũbhe, 65, 68, 143, 150, 156  
 ŧũkr, 169  
 ŧũrũ', 85, 157  
 tā, 28, 59, 72, 118, 119, 120, 144, 172,  
 173, 185  
 tā, 15, 117, 172, 182  
 tāb, 78, 79, 154, 185  
 tāb, 70, 151

t̄abāna, 22, 25, 157, 164  
 t̄abi<sup>c</sup>, 139, 147  
 t̄abiş, 121, 174  
 t̄abiş, 121, 174  
 tab<sup>c</sup>ı, 78, 154  
 taḥammül, 110, 167  
 taht, 35, 140  
 taḥvıl, 183  
 taḫvım, 36, 138  
 tamām, 101, 103, 130, 163  
 ta<sup>c</sup>alluḫdur, 147  
 ta<sup>c</sup>aşşuḫdur, 147  
 ta<sup>c</sup>līm, 95, 123, 175  
 ta<sup>c</sup>rīfe, 135  
 t̄ār, 20, 70, 73, 83, 151, 156  
 t̄ārı, 113, 114, 168  
 taşavvur, 144  
 t̄ātār, 20, 65, 70, 151, 156  
 t̄āze, 99, 100, 162  
 te'essüf, 59, 119, 172  
 teb, 70, 79, 151  
 teb, 78, 154  
 tebdıl, 183  
 teberrāsiyla, 154  
 teblise, 185  
 tecāḫülü'l-'ārif, 184  
 tefekkürle, 137  
 tefsir, 144  
 tek, xv, 8, 12, 13, 32, 48, 53, 59, 65, 69,  
 84, 88, 109, 115, 119, 135, 154, 167  
 tamam, 109, 167  
 temām, 178  
 temāşā, 109, 167  
 temāşālar, 147  
 temāşāsı, 135  
 temennā, 27, 170  
 temessül, 143  
 ten, 23, 26, 28, 89, 108, 110, 118, 145,  
 159, 166, 172  
 tenāsüb, 148  
 tende, 60, 91, 159  
 tenezzül, 100, 182, 184  
 tenezzülāta, 185  
 tenezzüle, 184  
 teraḫḫiye, 184  
 terbiyetle, 139, 181  
 terlükde, 99, 100, 162  
 tesellī, 138  
 tesellī, 109, 167  
 teskīn, 139  
 teslīm, 36, 143  
 teşbih, 94, 160  
 tev'emān, 153  
 tevecih, 180  
 teveccühi, 81, 155  
 tibyān, 29, 182  
 t̄iğ, 59, 87, 119, 158, 172  
 t̄iğna, 167  
 t̄iğna, 107, 166  
 t̄ir, 79, 87, 93, 95, 127, 154, 160, 176  
 t̄ire, 168  
 t̄irüne, 117, 172  
 toğdı, 140  
 tölek, 21, 61, 76, 153  
 turābī, 184  
 t̄ütüyā, 131, 156, 178  
 t̄ünbetüne, 25, 107, 165  
 türkiden, 153  
 türrehāti, 180  
 ḫabīb, 60, 87, 123, 174  
 ḫabi<sup>c</sup>atden, 184  
 ḫab<sup>c</sup>, 142  
 ḫab<sup>c</sup>, 131, 178, 185  
 ḫab<sup>c</sup>ı, 184  
 ḫab<sup>c</sup>uñ, 131, 178  
 ḫağa, 136  
 ḫağıdup, 171  
 ḫāhir, 139  
 ḫāk, 61, 74, 152  
 ḫākı, 137  
 ḫaḫılur, 95, 123, 175  
 ḫaḫınmışdur, 152  
 ḫālib, 136, 147  
 ḫālib, 139  
 ḫāliblerüñ, 111, 167  
 ḫal'at, 146  
 ḫañ, 102, 163  
 ḫañ, 185  
 ḫāna, 23, 92, 160  
 ḫarḫ, 92, 160  
 ḫarīka, 145  
 ḫarrār, 126, 176  
 ḫarz, 145  
 ḫāvūs, 106, 129, 177  
 ḫāvusdur, 125, 175  
 ḫayyibüñ, 143  
 ḫılısm, 64, 73, 78, 154  
 ḫoğar, 144  
 ḫoğmış, 153  
 ḫoğru, 130, 178  
 ḫoğrusı, 28, 120, 173  
 ḫoḫuz, 136  
 ḫolandurdı, 119, 173  
 ḫolanur, 136  
 ḫolaşma, 111, 167  
 ḫolaşur, 163

tıdı, 105, 165  
 tıp, 165  
 tıbā, 29, 130, 178  
 tıbāya, 115, 116, 170  
 tıbāyı, 28, 120, 173  
 tuğrā, 176  
 tılı, 164  
 tış, 28, 72, 122, 174  
 tıt, 165  
 tıta, 23, 93, 95, 160  
 tıtar, 119, 163, 173  
 tıtmış, 161  
 tıtsa, 57, 96, 161  
 uğmağa, 152  
 uğruya, 150  
 ulādur, 15, 144  
 ulu, 37, 146  
 umar, 99, 161  
 umardı, 57, 87, 158  
 umarın, 39, 149  
 unşurdaki, 184  
 unvān, 76, 153  
 uran, 83, 126, 129, 148, 176, 177  
 urandur, 37, 145  
 urdı, 87, 158  
 urmasa, 113, 114, 168  
 ursa, 158  
 urup, 22, 82, 156  
 urur, 75, 122, 126, 153, 174, 176  
 urvetü'l-vüsķā, 125, 175  
 uşlu, 13, 135  
 usr, 183  
 uşşāk, 119, 173  
 uşşāķa, 122, 174  
 uşşāķı, 121, 174  
 uşşāķuñı, 25, 104, 164  
 uyar, 35, 141  
 uyęu, 77, 84, 153  
 uyumağdur, 70, 151  
 uzatmaz, 57, 170  
 ülfeti, 146  
 ümīd, 34, 136  
 üstād, 179  
 üstine, 124, 175  
 üstümize, 121, 174  
 üstüne, 67, 80, 101, 150  
 üzre, 156, 176  
 vācib, 184  
 vaşset, 153  
 vağy, 138  
 vāķıf, 184  
 vāķıf, 15, 140, 146  
 vāķı<sup>c</sup>a, 157  
 vāķi<sup>c</sup>, 22, 89, 159  
 vaķt, 65, 68, 150  
 vāmıķ, 116, 171  
 va<sup>c</sup>de, 109, 167  
 vā<sup>c</sup>de, 104, 164  
 va<sup>c</sup>desi, 56, 85, 157  
 vā<sup>c</sup>iz, 109, 167  
 vā<sup>c</sup>izā, 94, 160  
 var, x, xv, xvii, 3, 8, 24, 26, 28, 56, 57,  
 59, 60, 76, 77, 84, 85, 92, 94, 98, 100,  
 107, 108, 109, 112, 117, 120, 128, 135,  
 137, 146, 147, 148, 153, 157, 160, 162,  
 166, 167, 168, 172, 173, 177  
 var, 29, 117, 152, 172, 182  
 varabilsem, 117, 172  
 varanı, 124, 175  
 vardı, 117, 172, 185  
 varduğda, 169  
 vardum, 153  
 vardur, 10, 123, 141, 174  
 varlığı, 103, 163  
 varma, 179  
 varmadum, 142  
 varmasa, 169  
 varmaz, 170  
 varsun, 184  
 varęa, 184  
 varur, 179  
 varur, 72, 119, 173  
 vaşf, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156,  
 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164,  
 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172,  
 173  
 vaşf, 142  
 vaşfuña, 144  
 vaşlınā, 104, 164  
 vağan, 26, 109, 167  
 vāy, 14, 15, 180  
 ve, iii, iv, v, x, xiii, xiv, xv, xvi, xvii,  
 xviii, xix, xx, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10,  
 12, 13, 16, 17, 18, 19, 32, 33, 34, 35,  
 36, 37, 39, 40, 41, 43, 44, 44, 45, 46,  
 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 58, 59, 62,  
 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73,  
 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83,  
 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 93, 94,  
 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103,  
 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111,  
 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119,  
 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127,  
 128, 129, 130, 131, 132, 133, 140, 181,  
 268, 269, 270  
 vech, 8, 11, 33, 36, 68, 74, 94, 99, 100,  
 128, 136, 138, 150, 160, 162, 174, 177



vech, 138, 152  
 veche, 108, 130, 178  
 vechi, 68, 74, 152  
 vechi, 123  
 vechī, 94, 160  
 vechūñle, 74, 152  
 velāyeti, 146  
 velī, 57, 72, 81, 83, 138, 148, 155, 169  
 vermeseydi, 20, 73, 152  
 vesīledür, 72, 113, 168  
 veyā, 142, 176  
 veyahūd, 165  
 veyāhūd, 183  
 vīrāne, 25, 164  
 virdi, 20, 54, 65, 70, 136, 151  
 vire, 111, 139, 168  
 viren, 8, 137, 148  
 virenden, 13, 135  
 virmedi, 137  
 virmeğe, 87, 158  
 virmeñ, 158  
 virmesün, 100, 162  
 virür, 58, 92, 131, 147, 160, 178  
 virür, 113, 114, 169  
 virürse, 57, 98, 162  
 visāli, 102, 163  
 vuķūf, 98, 162  
 vü, 9, 16, 40, 67, 83, 89, 99, 100, 126,  
 137, 146, 148, 153, 159, 162, 176, 179  
 vücūdumı, 112, 168  
 yāb, 23, 24, 57, 95, 161  
 yabana, 144  
 yād, 37, 39, 146  
 yağşı, 77, 84, 153  
 yağhūd, 109, 125, 126, 127, 129, 130, 175,  
 176, 177, 178  
 yağyā, 29, 127, 176  
 yāķut, 99, 100, 162  
 yāķūtı, 102, 163  
 yaman, 76, 77, 84, 153  
 yaña, 91, 159  
 yañadan, 160  
 yanına, 2, 5, 124, 175  
 ya´ķüb´dur, 89, 159  
 ya´ni, 98, 119, 162, 173, 183  
 ya´ni, 35, 108, 130, 140, 178  
 yār, 28, 65, 68, 150  
 yār, 113, 114, 168  
 yārāna, 164  
 yaraşur, 72, 76, 153  
 yarın, 109, 167  
 yāri, 28, 118, 172  
 yārum, 142  
 yāruñ, 153  
 yaşdanur, 152  
 yāsemen, 22, 23, 26, 89, 110, 128, 159,  
 166, 177  
 yāsemendür, 128, 177  
 yaşumla, 112, 168  
 yatup, 70, 151  
 yaz, 15, 146  
 yaz, 29, 182  
 yaza, 182  
 yazdı, 4, 12, 70, 71, 151  
 yazdum, 15, 38, 149  
 yazılsa, 76, 153  
 yazmış, 99, 162  
 yed, 27, 115, 116, 130, 170, 171, 178  
 yedi, 179  
 yeg, 142  
 yeksān, 141  
 yeni, v, xviii, 4, 28, 46, 72, 122, 174  
 yer, xiv, xv, xvii, xix, xx, 6, 9, 12, 17, 18,  
 36, 40, 41, 47, 54, 65, 66, 69, 77, 80,  
 85, 88, 95, 96, 98, 107, 108, 109, 110,  
 114, 116, 118, 120, 122, 124, 130, 131,  
 157  
 yerde, 32, 137  
 yeter, 4, 27, 114, 168, 169  
 yetürür, 137  
 yıķılsa, 156  
 yine, xiv, 2, 19, 25, 42, 66, 79, 84, 85, 91,  
 98, 100, 104, 106, 107, 113, 114, 115,  
 117, 122, 164  
 yine, xiv, 19, 33, 34, 76, 80, 90, 135, 136,  
 141, 143, 144, 148  
 yirde, 142  
 yirde, 56, 58, 81, 137, 156  
 yirden, 87, 93, 95, 160  
 yire, 22, 60, 82, 84, 142, 156, 157  
 yire, 136  
 yiri, 137  
 yoğ, 142  
 yoğsa, 182  
 yoğsa, 14, 109, 125, 126, 130, 146, 175,  
 176, 178, 179  
 yoķ, 13, 22, 65, 68, 74, 84, 94, 112, 143,  
 150, 152, 157, 160, 168, 169, 180, 182  
 yoķ, 57, 98, 162  
 yoķdur, 36, 143, 145  
 yokluğı, 103, 163  
 yol, 37, 39, 44, 95, 96, 108, 145  
 yolda, 6, 155  
 yoldur, 37, 146  
 yolında, 87, 158  
 yolında, 119, 173  
 yumulmaz, 82, 156

yūsuf, 37, 39, 87, 88, 89, 104, 119, 136,  
145, 146, 149, 158, 159, 164, 173  
yūsuf, 135  
yūsuf<sup>ı</sup>, 37, 39, 145, 164  
yūsuf<sup>u</sup>, 37, 39, 146  
yūsuf<sup>uñ</sup>, 146  
yūsufi, 94, 160  
yüri, 118, 172  
yüz, 4, 6, 22, 43, 47, 66, 68, 73, 74, 76,  
77, 82, 87, 88, 89, 92, 93, 95, 96, 101,  
103, 124, 126, 127, 128, 131, 146, 150,  
156, 157, 160, 178  
yüz, 22, 47, 73, 74, 81, 82, 88, 117, 124,  
127, 155, 156, 172, 175  
yüzden, 22, 88, 89, 100, 118, 159  
yüze, 139  
yüzi, 55, 140, 165, 170  
yüzin, 115, 116, 170  
yüzin, 25, 107, 165  
yüzinde, 139  
yüzüme, 144  
yüzüñ, 78, 92, 128, 154, 160, 177  
yüzüñ, 64, 73, 78, 154  
yüzüñden, 128, 177  
yüzüne, 5, 68, 85, 92, 127, 160, 169  
yüzüñe, 128, 157, 177  
zā'ildür, 89, 159  
zabı, 149  
zāhid, 107, 166  
zāhid, 73, 83, 156  
zāhide, 112, 151  
zāhir, 111, 120, 139, 167, 173, 176  
zāhirdür, 15, 179  
zaḥm, 167  
zaḥm, 87, 93, 95, 160  
zaḥmum, 158  
zamān, 34, 69, 136, 137  
zannuñ, 158  
za'if, 77, 84, 153  
zāra, 109, 166, 171  
zarar, 180  
zāt, 36, 141  
zāti, 139  
zātındaki, 146  
zeber, 26, 112, 168  
zebūna, 25, 107, 166  
zehhāruñ, 131, 178  
zehrüm, 77, 84, 153  
zeḳan, 104, 164  
zemāndur, 69, 128, 177  
zemzem, 24, 102, 163  
zenāḥ, 105, 165  
zenaḥdān, 107, 166  
zenaḥdānuñ, 124, 175  
zer, 72, 76, 153  
zer, 180, 182  
zerre-veş, 140  
zevāle, 78, 154  
zeyli, 136  
zıl, 12, 70, 71, 151  
zıll, 35, 89, 140, 159  
zīb, 72, 73, 76, 153  
zībā, 27, 29, 67, 69, 72, 115, 116, 125,  
148, 170, 171, 175  
zībāña, 23, 91, 159  
zıkr, 34, 136  
zilletdür, 180  
zindāna, 104, 164  
zır, 26, 78, 112, 154, 168, 185  
ziverle, 72, 76, 153  
ziyād, 142  
zūlmü, 95, 123, 175  
zūlümāt, 185  
zü-cihetin, 171  
Züleyhā, 119, 173  
Züleyhā'nuñ, 146  
zülf, xvı, 12, 20, 26, 28, 40, 41, 47, 54,  
60, 63, 64, 65, 70, 71, 72, 85, 112, 113,  
119, 120, 121, 122, 151, 157, 168, 173,  
174  
zülf, 27, 29, 44, 47, 48, 50, 63, 67, 70, 71,  
72, 79, 82, 83, 114, 125, 156, 169, 175  
zülfı, 57, 72, 81, 83, 155  
zülfı, 61, 72, 74, 105, 113, 140, 152, 165,  
168  
zülfıne, 117, 172  
zülfını, 113, 114, 168  
zülfını, 71, 100, 139  
zülfıyle, 68, 74, 152  
zülfüñ, 72, 76, 153  
zülfüñdür, 64, 73, 78, 154  
zülfüñi, 73, 83, 156  
zümre, 121, 173  
zunnār, 20, 112, 151

## BEŞİNCİ BÖLÜM

### 5. TIPKIBASIM

#### Divan-ı Celâli,

Hüseyin Celâl Bey, Celâli, d. 1571.: ىلالج ،كب لالچ نيسح .  
[1570-1599?].

<http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015079130723>

# HathiTrust



[www.hathitrust.org](http://www.hathitrust.org)

#### Public Domain

[http://www.hathitrust.org/access\\_use#pd](http://www.hathitrust.org/access_use#pd)

This work is in the Public Domain, meaning that it is not subject to copyright. Users are free to copy, use, and redistribute the work in part or in whole. It is possible that heirs or the estate of the authors of individual portions of the work, such as illustrations, assert copyrights over these portions. Depending on the nature of subsequent use that is made, additional rights may need to be obtained independently of anything we can address.

کتاب حسن یوسف جلای فرمایر

صاحب رساله علی زاده مولانا بی  
۱۷۰۲

خاک شو خاک تا بروند کل  
که بجز خاک نیست مظهر

کتابخانه کتب خطی و کتب نفیسه  
وزارت معارف و اوقاف و صنایع مستظرفه

UNIV  
OF  
ICR  
405

یا فاطمه لایزاله رزق بالاحسان

|                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| مینہ شو قم بلور دخی بشم وار    | میج دیر باس کے خروشم وار  |
| مینہ بر نامیہ اید کم غاز       | اولا دل بلبلینہ کلشن ازان |
| استماع ایلکوز روایتی           | انضی اخذ ایدوب حکایتی     |
| نولہ آفاتیہ ووشہ ضرب شل        | چونکہ تعریف لازم اولدی بل |
| بسط الفاظ ایدر مد اور قسم      | قصہ ون قصہ در مراد قسم    |
| سوز بکوم کاہی خفت اولور کئی تک | سوزی ویرندن آلمن وصلو کرک |
| ابتدایہ بودر روایتک            | چونق تماشا سیه وار حکایتک |

ازنان



|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| بر زمان بکیرت ال مودی         | اجتهاد و مدینه فکرت ال مودی   |
| ناکمان قلبه بو غم شدی         | دل نه و جمله پرالم ووشدی      |
| غمه ووشه قضایه ناظر اولور     | شاد اولور سبایه حاضر اولور    |
| طافه خچم مراد ایدر زویلی      | یره آپه غلایه در میسلی        |
| آب ابر رسنه ناره میل ایلر     | ناره ابر رسنه رجای سیل ایلر   |
| یکجه اولپ نهاری فکر ایلر      | کوندزا اولپ بیالی ذکر ایلر    |
| صیف اولور شت ایدر ایدر        | ینه فصل شتاده در نومید        |
| حال عزنده نصیه طالب اولور     | اولپ منضموب عنله رغب اولور    |
| کون اولور کوکلری طقوز طولونور | سیل مانندی هم اولور بولونور   |
| یرزی کوشیکه براره یه کتورر    | گاه اولور کند و کند ویلی تورر |
| بر مرادی وار اکلدم انا        | یرده و کوکده بولدم صلا        |

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| ار اوم کند و کورده دربان   | تو فکرت له اولوبن حیران  |
| ایر وی باغدن اولن مان داز  | ایلمدم بوسه ارتیله نیاز  |
| در سکن فتح اوله بو کنجینه  | دوسی سینه بول آئینه      |
| نسل اپانه اولمغده سبر      | کلدی شکل بشه ده پنجه     |
| نجه اولور وی بو قوم ارشادی | یغری صورتده کلمه اولادی  |
| حاله فیض ویرن آدمدر        | کرچه نانه نسخه عالمدر    |
| اکو کلی بریده قلمدی آرام   | بو مقدر در را و فخر انام |
| ویردی بوسه سیر افایقه      | جمله سیر ایلدی بو غایقه  |
| و حیه کلبی صورتده عیان     | اولدی حبیریل آسمانی سما  |
| منکشف اولدی صورت رحمان     | وحیده و جهنی ایدوب اعلان |
| سراسمایه اولیمزدنی سیریل   | وجه آمده کمپه جبریل      |



|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| لفظ ن پت فاد اولور معنا     | کم مستایه ایر وی بی اسپسا  |
| فهم اید باخقی آنی قلب سلیم  | وجه آدم را چسبن تقویم      |
| دیوبو پسته اولینر محرم      | آدیم بلز اولمین آدم        |
| اولمزیدی کر امتت حاسد       | محرم اولور دخی دساجد       |
| وجه آدده هپ مفصلدر          | سراسما پسا ده مجلددر       |
| وجه آدم ولی معماردر         | آسمانده لغندر در ایمادر    |
| ایلمز سن تپلی عالمدن        | سرنه استرک استه آدمن       |
| بندۀ امر و تابع فرمان       | بویش ازلمه اولدم آنی همان  |
| قلبی صاف ایلملی پاک پر کوسر | طالب اولدم کورم بر ایل نظر |
| سرخنی یوزنده ظانر اولا      | ذاتی کیسه صفاتی ظانر اولا  |
| اوله اسپسار انفسه مرات      | سرکلامنده فتح اوله درجات   |



|                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| نار می نپذیرد ایده سنوا     | نطقی بر لبه هو ایسے ایلیمہ ما |
| جست و جود کور و بلم چالاک   | آبمی تربیت لہ ایلیمہ خاک      |
| دزد لہ اولش یکن اہل امن     | دل شوریدہ مد ویرہ تکیں        |
| دل وارہ یہ ویرہ آرام        | جان حیران ما تو ان بولہ کام   |
| بود عاودہ ایکن ال بوزہ سوزم | نظرہ قرشو بر ملک کوزم         |
| لب لعلینی جسمہ جان کوزم     | زلفنی عسہ جاودان کوزم         |
| کون کے اولدی اول ملک طالع   | چہرہ پسندہ کلام حق لایع       |
| اولدی اولدم پیرنی ل پر نور  | خپتہ دل خرم اولدی جان بر نور  |
| شاہد را کلمہ مانی نجیبہ شاہ | خلقتی نور چپسی ظل آلہ         |

شہوار سہ مند پارتخت

یونی لہان بلم عالی بخت

|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| کون بکے طوغدی اول شہ عالم       | دل غم دیدم ایلمدی ختم     |
| صالدی پرتوبو ذره پوش موره       | نظر آتدی بوجبد ماموره     |
| باقدم انوار حسننه آنوک          | سزنده واقف اولدم نسانک    |
| صورت و سیرتن عیان کوردم         | باشدن یاغنه آنی جان کوردم |
| زلفی قدر اولدی کوهکلیه بوزی عید | دل جانده ایشدی شد رشید    |
| کرچه انپان لازومی صورتدر        | اصل انسان خلوص سیرتدر     |
| صورتی نجبه پینک آرددر           | لیک اصل برشتی مبهم در     |
| کرچه مرات حقددر انپان           | انظر انا ما استتیکان      |
| آدم اولدر سوزنده صماوق اوللا    | صورت و سیرتی موافق اوللا  |
| اعتقاد ایملک آنی صماوقدر        | تولی و فعلی چون مطابقدر   |
| تولی اما اویرپسه قرآنه          | نقد علمی کلور سه میزانه   |



|                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| کشتی تو سبزه بی خلاف کرک      | خلق حقیقه انصاف کرک          |
| مؤمن اولور می مؤمنه مراست     | متحد اولیا نجه ذات و صفات    |
| کور دی عالم او محسوس برانوا   | حسب طمدن ابدی استفسار        |
| دو حییه سرتده سن بندر حالک    | پنه منجر اولپ در احوالک      |
| دوم ای شمس یار عز و شیم       | آستانوک یکینه بنده سیم       |
| نیچه دمدر که حییه بر تم واردر | کعبه کوپوک نیستیم واردر      |
| بریره واردم قدم سرارم اولم    | کسیه با قدم که یارم اولم     |
| بوغدی یوده کوکده محظوم        | خیلی مضطرب ایدر می دل و جانم |
| حمدتد جمالکد ایردم            | کوز کوره باغ جنتد کردم       |
| امر که خود میطع و منقادم      | بندک اولایه لغدن آزادم       |
| وصف عالم بیان کلسوینیه        | کز نور ازم لسانه کلسوینی     |

کتاب سینه کبیره ای  
کتاب سینه کبیره ای  
کتاب سینه کبیره ای

نالی

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| ناطق اولفتی کیدر رویا لال   | امر که مستند در احوال      |
| دوی ای طبع پاک و میر سخن    | لایق اولد که سویلدم سنی بن |
| نته کم کاشن اچره آچله کل    | دمبدم خوش نو الکرک بیل     |
| کو کلکلی کل رخله ش و ایله   | شو کلکی روز و شب زیاد ایله |
| اولپ بر کینک آثاری          | شجر اولور که یوقدر آثاری   |
| اولمه مال و بونه کل تیسلمه  | من اتی اللی کو رقبلت سلیم  |
| اولمز او غول کمال و عس فندز | اهل عرفان اولد انساندز     |
| قول و فعلک کتا به لایق قتل  | سنن و فسخله مطابن قتل      |
| قول حقدر تمثیل افعال        | قصر حبت اولور حقیقت حال    |
| اولوب اوراک طیبک حورا       | عملک اولاجنت الماوا        |
| نطق با یک تو ملایک اوللا    | میگین سیح الارایک اوللا    |



|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| سویلیک تن کلامن ایله بیان   | ینه کنه و کلامن ایت میزان  |
| اولحق نظمه سخن موزون        | شبهه یوق اولدوغی درکنون    |
| سخن نغز عین دولتدر          | منتظم سویلیک کرامتدر       |
| دوم ای مهسه کسمان سخا       | تر عشقکی ایدیهین افشا      |
| مصحف حنک ایتمه سیر          | استماع اتند صغیر کبیر      |
| دوی خندیله اول پری پیکر     | د آب ایله سویلیک دکلمی هنر |
| استعاریه نقل اولی در        | باکنا یه اوله یا ایما در   |
| قصه نقل ایله کم مثال اولسون | اصطلاحات اهل حال اولسون    |
| دوم ای همتا عنایت قیل       | وصفکده بر مثال اشارت قیل   |
| دوی ای غنایلیغ شش انک       | سمع جانیده قیل سوزم اذعان  |
| علم میتنه نایلیک انشا       | سند سه فنن ایلیک اعلا      |

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| تقلک احسا نجوم آفاستے       | یہ نہ مقصود اولن قلابا بیقے |
| بکا نقل ایسک اگر از بر      | کستان جہانی سترما سپر       |
| نہ طوغر نہ بتبر بو فکر تدن  | نہ تصور او لو ر بو حیرت تدن |
| یروم باق یابنہ قلب سکاہ     | جمع قیل عسکت اولمخل کمراہ   |
| عشق و عاشق ندر عیان ایلمہ   | منظر عشق دن بیان ایلمہ      |
| عشق دن دم اور انذر اہل صفا  | عشقدر علی لمے ایدن احیا     |
| منظر عشقدر بے آدم           | دیو در عشقہ اولمین محرم     |
| کرچہ سر کپس بر امرہ مالک در | سر بری بر طرہ رقیہ سالک در  |
| یکمنہ عاوت اولدی بوحت نزم   | یکمنہ خصلت اولدی بوکت نزم   |
| کمی تن مدح ایدر سیکے جاینے  | کمی جو لمینے کیہی رو جاینے  |
| سر بری بر حکایہ لبط اشش     | حملہ سی بر اثر تو یوب کتتش  |



|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| سندہ برطرز خاصہ آغاز آیت    | شامباز اول بلند پرواز آیت   |
| قصہ نوک خود نہایتی بقدر     | سویلنور و لدہ غایتی بقدر    |
| صنہ افانہ سپ فسانہ در       | عرض حال الملکہ بہانہ در     |
| قصہ یوسفی روایت قیل         | نچہ یول آزمشہ ہدایت قیل     |
| قصہ اسپن الفصص اولدر        | منزل عشقہ بر اولو یولدر     |
| بر نفس حسین بو سنی ما دایت  | نچہ اہل سلوکی کے ارشاد آیت  |
| بو نچہ غوغانہ در نہ حالت در | کرچہ بر خچہ یوزر روایت در   |
| حالی معلوم در زلیخانک       | الفتی کیے جملہ جانک         |
| جملہ ما بیندہ اولان احوال   | اولدی معلوم عمر علی الاجمال |
| فہم اولنادی اصلی فصلی       | بو قدر جذبہ مک نہ اصلی      |
| یوسفک معجز و کراستیتے       | یوسف فائزہ کی ولایتے        |

کوکلن کن

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| که کلن آکن نه در زین خاک  | نه جو ابی وار اهل غمک     |
| بر کنایه حسب خاک یاز      | سز که واقف او لماسون غماز |
| و دم ای شتر می طلعت       | ایله بن بنده که صفا سمت   |
| قشمو که دل خزینه سن جان   | ایغو که در و کس بر سچان   |
| اعتقا و ایله ای پری سپکر  | بیلورم بو کتبه بن از بر   |
| کمه که اوله حسن صورت      | تاظر اولنده و برر حالت    |
| ار کور اهل عشقه حالت حسن  | عشق معیندر که صور حسن     |
| پشم و ابرو در مظالم عشق   | اندره مرتطامت در عشق      |
| عین و لدر عین عشق کجا ز   | سیند خط و خال خد و عذار   |
| قاف او و عشقه کاکلی باشدن | جذب اید خلقی کوزله قاشدن  |
| حسین خطکدر بو غوغو عالم   | سیر حسک در تماشار         |



|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| حسن خلعت اگرچه وارثی     | کند و به تابع ایدر منظری  |
| بو مقام کس دی تعلقدر     | جذبہ حسن خطا عشقدر        |
| بو محله دیش نخه طالب     | یست خارجه در جاذب         |
| کمی ایدر که شیوه در انجی | کمی ایدر ماسیته مطلق      |
| کمی ایدر تناسب اعضا      | کمی در جسم نازک و زیبا    |
| کمی ایدر که چشمه ابرو    | برمی ساحر در بربری جاذو   |
| کمی دیر غنزه کیسی ثرکان  | کمی دیر لعلی در کمی دندان |
| کمی ایدر غذار عیاری      | کمی ایدر صفای خپاری       |
| کمی در جبهه سے کمی خدی   | کمی دیر کره سینه کمی قدی  |
| سر بر نیک اگرچه و نظری   | اهل شگفتی لی بود خبرتی    |
| نقد آردم و برن صورت      | حسن خطکدر رر بو خاصیت     |

نورس

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| اولیٰ عمر جان و دل کا میل  | نقشی اولیٰ سے دلبر کا کل    |
| آئینہ کم عینہ آئی          | بیتہ نقش اولیٰ سے آئی       |
| بلیم آسینے بلین آسینے      | آندر جانی مت آیدن آسینے     |
| چشم و ابرو و چہرہ اکہ لباس | آندر ملک حسنہ اور ان لباس   |
| چند بیدر کند و ستمہ چشم    | حسن خورشید در کوکل چشم      |
| بجز ضبط اتوں آئی جب کشف    | روح در فی الحقیقتہ روح لطیف |
| لازم اولدی مفصل احوالی     | بو محلدہ دلدی اجالی         |
| معنی کوں برینی خرج ادم     | جملہ اسباب چینی درج ادم     |
| کاہ کو زون دم کہی قاشدن    | کا کلی مدحن ایدم باشند      |
| جملہ اشعار ہی بے بدل ادم   | سر بر نیشہ بر ر غزل یاز دم  |
| چسب سبب دم بونا مینام      | غزلیاتن ایلدیم تمام         |



بوغز لدر او مارین اوله جلال  
منوجب انشراح و دفع ملال

بر نفس داید آفاقی معطر کا گل  
بزم چمنده چو دور آتدوره بزم کا گل

لبی عیسی که جان بخش لبی لبی و نه  
میرم سا و شو بن دستند اتر کا گل

بشیه یوق آجیات اولدوغنه خوبیا  
خضر وقت اولدوغنه خطی سکندر کا گل

ایشان تیزی دی آتش رخسارنده  
نفس امرده اکر اولما سمند کا گل

کوروی بوجله یوز بولدوغنی خطنگا  
اولدی یوز نخلتمه خاکه برابر کا گل

محرده پنجه مدت ایشوب قلمزدی  
فلک سیند کر اولسه نکر کا گل

چلک اولدی اگر بار بلا میرا و پ  
بو بلا در که اولدوغنه سر بر کا گل

ایسا سیند ناما سیه کوکل عیب تک  
صورتنا اصلحق او غرویه بکر کا گل

باقسک مان سر بر لجلال اولسا  
یعنیدر عین سیل صورت فخر کا گل

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| عظمی سو و ایروید می خجی غیر بار لطف     | سوس و اریو بگریز نامه تا زلف         |
| تاب بت قیون کوب سب می قرار سه نوله      | آفتابه قوشویا توب ایو بمقدار کار زلف |
| کاشن ز اچره میکیمه در غمی خجی لب        | آنزک آرز صاه ایچکک لرتنار زلف        |
| نخسه خط اعلنا بنشکست اسمایا زوی کم      | مضصل اوله خیال ظل مثال سحر زلف       |
| دیغ سکلده میان بشکست لودی صحنم          | کشف لیدی نی اهره ستر ستر زلف         |
| کوزن فر صامک کوشش نقطه مرکزین           | دایره چکلک لرن کسنگه پر کار زلف      |
| قلمدی بر قلقه جمعیت خاطر اطلال          | فهم اولدن و حسنه در شاعر زلف         |
| یولیمه بی پروا اولوب آچیز دی و نور حسین | در سیدی بلیمه خورشید نور و نور حسین  |
| وجهی فوق و جهک لوتس صحرانورد و بر       | اولده غمی بقدر نور خورشیدان نور حسین |



|                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| اوله خبر آفتاب خوری صنایع گشود        | کور و کج است تا کده می منجر چین       |
| زلفی سخته از خطی قاره کا فر عسکری     | طاق ابروی محبت قصر در قیصر چین        |
| جانیه کینش مکر ابر و کد خسته          | جانینینه طاقمش در ایکی خج چین         |
| آستان صید نور مکر باش کز و جنبه       | وارکن نگاری قمری سجده به کا فر چین    |
| حق بود آیین عالمنا اوله زدی که        | آیغینه سور سه آت اسکنه چین            |
| خط عارض شوکت جنات حسن شرح             | بوسه ایله چرا اوچما سخته بال و پر چین |
| کاکل و زلفید باش تو شوق جلای و جوی قی | ماه بدر سا که اوله وزد انمه همستر چین |

|                                      |                                      |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| مغلیچین چکله ای شایرین شایرین        | تولک شایرینه بکر که آلا بوش کلان بره |
| نصیب اولمادی جانیه بو عمو ایله نراره | برات حسنو که یازلسه و جوی ایشان بره  |
| شه عشق آتایه در تکا دایمه حسنک       | خطک نگاری کونمکده و خانی سیابان      |

سالم

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| سر اسر زینت ز پور لب ز نفس ابر ک لطف | نه نو کبی او کور کیه اشو ز انسان ابرو  |
| اکید صورتو کچه کورن زیرا کیسی برور   | هلا لیده باه غموش صناس تو جان بو       |
| دوه وشت قلوب خط صدائی تی هر کدن      | سماح و رقص اور شو قیله نخبه کجان       |
| تقی پرسین اولور کچه بکارم همیشه      | نه ز سرم وار نیم دیک که ز نخشی میان بو |
| کو زینه کفر او یچو کوز لکدن چشم چارک | بو کلمش قلمتی اولمش ضعیف تا توان بو    |
| جملالی کویینه واروم هر عاشق کدن کشتن | اولدین حبه سنده پارک بویان             |

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| حریم کعبه سنده کب اشخ حال ابرو           | ارادت اهلنی ارشاد اید سب قیلان    |
| یو یو کب بر کتر مخنی در ابکس فتح مطالبدر | چهل مایه قاره ز لکدر ظلمت کجان    |
| نه قاره کونله ایر کوره خوکون زک ما       | زواله ار کوبه خورشیدی بشدن کمال   |
| کتاب قسمت و ز ازلدن قاره یاز و در        | جیننده کویتهن خلی همک احتمال ابرو |



|   |  |
|---|--|
| <p>تبر ایستد در بهلای پامیال ابرو</p>         | <p>کوی بنز کز خشنده کنار ک نعبه صفا</p>    |
| <p>الف تک جانمیده که کز کفی ال ابرو</p>       | <p>لبی اوینی شج ابر کبی و چند بول</p>      |
| <p>تت ب تکدن اولدی کز بری بحال ابرو</p>       | <p>بلنم غلت طبعی بلال اسنا ز ابرو</p>      |
| <p>جما کعبه سده غی با ش ال تک حال ابرو</p>    | <p>نزا کنده بلال عید کور ک کوشل ابرو</p>   |
| <p>سها غم زه تیر قمر ابر کوی بر حلال ابرو</p> | <p>نه حال اولمش در بر ک حلال ابرو ک با</p> |
| <p> </p>                                      |  |
| <p>صان لدی صورتا قشی محمود ایا ز چشم</p>      | <p>ابرو نیازه کلمش اید غر و ناز چشم</p>    |
| <p>نر کس مثال عرض اید چون اب ناز چشم</p>      | <p>یوز نال قلب سمعنه کز نیناز اول</p>      |
| <p>دل مرغی آلدی صالمیدن ان شامبا ناز چشم</p>  | <p>سیم غر غر صله کصید اید ستان</p>         |
| <p>خونیلو کیده بولدی عیب امتیاز چشم</p>       | <p>دور رخنده زلفی سز اید در روی</p>        |
| <p>قلدی کن نه وجهه قیلور نماز چشم</p>         | <p>محراب حاجینکه دایم تو بجه</p>           |

شما

|                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| چون خوبک دیکم روی دیدم از چشم       | شایسته کوزدی برآموده کوزدم            |
| تحتک و مندان لب که گشت از چشم       | صورت غله بکدن انوار اییدی بر          |
| کوزدی بولد پنجه نیشک فراز چشم       | دکنه طبعه کیسی چنگه محتب در           |
| انوار بی فی الحقیقه تلبسون کج چشم   | اسرار نظمی کیمه دسیم زواید عبال       |
| یوزیواروب قندی پنجه یوز انهار چشم   | کوزدی کم کوزیدن غن استر اول کج چشم    |
| کند و جانند این بد عالمی نیر چشم    | خلق عالمی پنجه کوز کوز به نیر اول چشم |
| خسته احوال غم فتم نیر اول کج چشم    | در دهر کله یوملم کوز زرم کج چشم       |
| جان اول المقده اما جمله و عجب چشم   | زلف و ابرو خال خکب برند فتم در        |
| بونجه امساک بوزره لیکن اولدی کج چشم | آرزوی تیای خاکیا کج چشم               |
| شبه قلمک اولد و غنه عاشق یار چشم    | صیوبی صافی در قسب غیضدن پاک در        |



|  |   |
|--|---|
| <p>         لیلۃ القدری کوررمی اولیان پیدار<br/>         غم و گل کو کلم تفسیه چونکه اوله حشر<br/>         غارت آتش زخمه دل اکل اول تار حشر       </p>  | <p>         زاهد خو و بین بلنوق قهر زلفی<br/>         یز و قلم سرکه کم ایله عالی<br/>         خانماندن جد انجی سنی صند جلال       </p>  |
| <p>         غم ایله غمسنه که یوق میره کیر قانه قره<br/>         قنقی بیاره شروع ایله درمانه قره<br/>         صفت چوب ایلیجک رزم نریمانه قره<br/>         بیج خیال ایسون حم ایله انسانه قره<br/>         رغبت آلمز قرمانی کچه چمانه قره<br/>         کوزایدر حاوئه رستم دستانه قره<br/>         بر مغنی قی لدررا استر کله ایمانه قره       </p> | <p>         انقرا تمده در ایگده بر جانه قره<br/>         بر اوق آتمیر اولور ایکی جهان بینه<br/>         پنجم یوز قلب شکسته اولور اول مره سما<br/>         مردم دیدن کریان یدر اینه نظیره<br/>         قلمده وعده سی اردیوغور لاقه دلا<br/>         ایگهی خنده ایدر واقعه سهرابه<br/>         دور سننده کور کفرنی زلف سیک       </p> |

|                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| ساده رود ابلغانه بگویند بیرون ز که | دیگ کج رسد عجب لزمه تابانه غره       |
| ارگو منزل مقصود که اول مدد جلال    | بر مغیله کراشت قید بیکانه غره        |
| سردم پسر قانم کر قانم قانم غره     | بواحتمالی ویرمک کم قانم قانم غره     |
| جان یرمک بولند فکر بهانه قلما      | قطعا مراد اید نر فکده بهانه          |
| چرخ سپهر لاوله پانین صردی بام      | ال اوسه گر کیند شصت کانه غره         |
| پسکان غره سنل جانف کپی سورکن       | چاق بولیم کم او مردی قصه ای جانم غره |
| دیدم که روبرو جان بوسیف نعتی       | خسته کلوبال دوری تیغ و سانه غره      |
| ظنک بومیداری ل در اول استظردن      | منظوری اولیانی قلندر نشانه غره       |
| زخم کور و بطلبی پرو جان سر کر      | بر لطف حمت اتمز پرو جانم غره         |



|  |  |
|--|--|
| <p>نکارک خط بنزدن تو پیش ما عارض<br/> معطر قلده ای فلیتیه نسیم ناله خالی<br/> کوکل بعینو بدخال و خطی افوان پر<br/> کو رنفر تو خورشید کو باطل زاملیدر<br/> نظری اولمد و غمی کون که مشهور اولور که</p> | <p>بو یوزدن کند و جو مشرق اولمشد سخن<br/> خطا و چینه بکزر کاکلی ملک خشت کاکل<br/> جمالی مصر بختی سیف کل برین عارض<br/> نه و عم ض آپ که کی بی سر و ستم عارض<br/> جلالی اولپ کاکل کبی چاشن عارض</p>  |
| <p>کون کی عرض الیه ششم و قلده میار کن<br/> نطع تنده قیام اولتس محتسب عشقکده جان<br/> شاهرا نوک حجابیله کلور کن بو زنه<br/> نطع عشقکده نه وار لیه که دل بدین<br/> نیچه جلاجه جلالی غالب شطرنجین</p>   | <p>کو زلم تور می مقابل سرخ زریبا که سرخ<br/> کم کو رش مات اولور عرض ایستیکه ایکن<br/> مه یوزک کلا دکه اغزین جدی قاطیله کن<br/> کروال لاسک یکی یکا دن کله سرخ<br/> عبله اول شاسبازی طرح ویر اکن</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>عاقل اولد رطوبت نه صحبت پیر کوش<br/> زخم تر غمزه سن زیر دن اتمی به کوش<br/> دیده دن اول قلبه رو کله دیوانه کوش<br/> وجهی آرش بیله اولیند رسه چکنه کوش<br/> واعظا لطف ایله غمزه مستانه کوش</p> | <p>بحسکه اولدی بشدن ایغنه پیر کوش<br/> اول همال بر و غمزه مطلق و لسون<br/> دل بلاسن دیده یه است اول اصلا بهی ق<br/> آزده مخرون اولی کلهش معانی یوسنه<br/> سوز لرک سمعینه تو نیر کن جلای سنه یه</p> |
| <p>دوتمز که اکلامنه عالی جناب کوش<br/> خریج آتمه سوز جو امیرین ستر خطا کوش<br/> انجبار پی بسکه طوش کوش<br/> پیرمغان جرابنه جام شراب کوش</p>  | <p>قلم نغان نامله اول کامیاب کوش<br/> کرده قولانی مدعینک و کله سوز کوش<br/> ای شهر ناز آیه سوار اولد و خاک اوم<br/> میکون لبو کی کور مزوی ساقی و تپ</p>  |



|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| فهم تہ سے نیند کو موی جلالی عجمی     | بزم بلا وہ ناملہ تہ سے بابک ش            |
| سبز خلعہ گیر فصل ہمارا اول غنچہ باب  | تور می کلکشت تہیہ بر کلغہ اول غنچہ       |
| کل بوغند کجانی دیدوبت سہام خارلہ     | دایما دل میلن ایلمر شکار اول غنچہ        |
| بزم غنچہ نالہ شہ کو رویت ناندن کجا   | یوق ایلمر نیر بوسہ بر سہ نہ وار اول غنچہ |
| نقطہ دو مکملہ دل مال اول بلزدنی تو   | قلم سہ دانن اشکار اول غنچہ               |
| سن پسنی صنمہ جلالی معنی کم جانی دار  | خار غنچہ قلماشد لنگار اول غنچہ باب       |
| خندہ قلم تہ اہمرو کو تہ اول کیر بے   | نقطہ کلکہ کتہ نشار ایلمر دور کو مہر بے   |
| سایقہ ن صورتق نہ حکمتہ خطیہ با تو لہ | ساعہ بلدورہ یازمش سوزہ کو تہ لہ          |
| رنک ف بودہ تازہ وتر لکد سنج چیلہ     | بکرم غنچہ لبینہ غنچہ یہ بکر سبے          |

بکر

|   |   |
|---|---|
| <p>مردود لاجیا اید عیسا بکے اکثر بے<br/>         باویدی آغزینہ المزار کن دبر بے</p>   | <p>بوکر ماتن کو رب انسانچه جان مین<br/>         مست و غیر نکت مقام حرمتین بوجلال</p>  |
| <p>در حسنه بعلی عیسی در مریم من<br/>         بزم حسنه بعلی بشید جام حم من<br/>         فی الحقیقه کعبه در حسنی بزم من<br/>         خط یا قوتی پسیمان مهربانم<br/>         اندر ک بکر ز که ما بیند در غم من<br/>         کشته سیچون ره کر میش طر ماتم<br/>         صفسون حق حقه اچشد عالم من<br/>         قلجه خود موسی میانند کدر کم من</p> | <p>مردود لاجیا اید اول سیجا من<br/>         بوسه لوصونه لب العاندن کسله ام<br/>         عید اضحی در وصالی آستانه مدعی<br/>         امر نه رام و مستخر اول طلسمی انور جان<br/>         کور ز قند مکرر نظر و لبلی<br/>         خط و کله لبلی اطرافنی او کون خط<br/>         لبلی خونیخوار قلذوله و شدنی تمام<br/>         دل کمر کسی مانن قود طولاشربین</p> |



|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| منظر سما لیدر نقطه مجسم دهن      | وارغی بوقلوغی میراولدی جلالت کوروی          |
| کوزلی خیش عشاقلی مستانه دهن      | یسب بعض ایدر اولدی بیزارانه <sup>دوقن</sup> |
| لسدر باوه حمر الی چپانه دهن      | بزم خاصندن انوک کوز یاغی سیه                |
| صالدی یوانه دلی بندله زندانه دهن | کوروی کم اشبه بنیدله شیاره                  |
| صوقور باوه پیمانہ پیمانہ دهن     | وعده و صندنه عهدیه گرم و مله لا             |
| قارشوقور دیکلور اولدی تابانه دهن | میج و کل کند و سنه اکلدی قیظین              |
| بکزمزنی نظ ایک چه کنعانه دهن     | جست و جو ایلم نده نوله اولی شیخه            |
| غنجی طوبی ایله ایلدی میرانه دهن  | سابقا حصن حصین ایله جلالت کوروی             |
| جان مشایینی ایدر انده معطر غنچ   | دیجرسنده نه دم کزدره بجز غنچ                |

|  |   |
|--|---|
| <p>طولد جان دلد اولی منظر غنغف<br/>         آق دکر دیوزی مرات سکندر غنغف<br/>         طوکه طوپ آینه درانده مدور غنغف<br/>         قلم و غولمه آینه منظر غنغف</p>   | <p>عده حسن اولغله چاره نوح خالیدی<br/>         زلفی چین مکتبه خطی قرا مملکتی<br/>         مصر جامع و باغ و جامع مصر اولدی<br/>         بویله شوریده اولوز میدی جلالک کسکی</p>   |
| <p>یوزین کوریدک انوک کر تبتونه کون<br/>         قصدی در اولکده تیغوه صونون کون<br/>         باغ ارده بکزر سیمین تونون کون<br/>         اولوق رو اولکدر سر مده ونه کون<br/>         بر قصدی زر کغالب اکثر زونون کون</p> | <p>ای ن و امی صالمق سینی سکونه کون<br/>         خانک دریجه پسندن کوش شعاع خورشید<br/>         و جهکده شول نخدان قنديل مصر جامع<br/>         ای ن خلاص نرا پوز باشکه بلا در<br/>         کوردی جلالی نونک شوق دیوین اگدی</p> |



|  |   |
|--|---|
| <p>نہ جانی وار کرایدہ ز قمار بر سر و سمن<br/> اوسروک خاکساییدہ غنی نشو و نما<br/> با تو دم ز کلزارہ کولدم بس زارہ<br/> بلندی ولد غنی خطا حال مجھ<br/> تمام تک بگونہ خطیر نصیب کیا<br/> تسلی مشور بز وعدہ جنت اظہر<br/> جلالی فکر زخم تعین سبک پر قلم</p> | <p>اچر سر کل کے ناکہ اوسرو سمن<br/> قر و سودا در اولق موای با سمن<br/> بئی ناشدہ دوشرو شی ل گل سمن<br/> پاکندہ نافہ وار تک افسون ملک سمن<br/> تماشا ایلدک خلوتدہ بر بلور و سمن<br/> کنا تندر بوکم چانہ اولم یارین سمن<br/> اور سکہ سکل اولمز اول نازک سمن</p> |
| <p>نقد سر شکن آسکن دیدہ در میان<br/> حقندہ قیل و قالہ صفق قبا کوز سوس<br/> ای دل کرمشالی طولاشتمہ مینا منہ</p>   | <p>کوزون و امی کزلنہ ای سیمبر میان<br/> قلمر تحمل ایل سوزنہ قیل قدر میان<br/> طالبندہ کمر کبی پلین بوکرمیان</p>   |

لاکھنؤ

|  |  |
|--|--|
| <p>کو زغزیدی اولم غلام کرمیان<br/> نور بصیرت و بره کبسی کدر میان<br/> عالمده زیر دستم اوله بلبله کرمیان<br/> اسباب حسن اچینه کاوله معتبر میان<br/> قدی ایشمله آسمی زیر و زبر میان<br/> سیم سرشکی قین مسیه قلمه در میان</p> | <p>بیدنیزیدی کلمه خط لکبت بان<br/> بیلک خیالی کوز لرده و شدی بو مثال<br/> ایدرین نخلکته یسه نخلکدن چکر و مال<br/> خیر الامور او سطرهارتبی تیره<br/> ستر قدیم و جود می جو اتدی شمع و ش<br/> تو چمن نه و ارجلالی میان کرمثال</p> |
| <p>کورنیر اچدی غمی تم دوران بخیا<br/> مشکل جو در که ارمز اولنفت و تیا<br/> بعضان اولور می ورمه موسا عسالی<br/> سرسقلمه دیو قالد راولده نم حایال</p>  | <p>ساتقی صفیایله صونه چون جبا یه ال<br/> زلغی و سینه در بلور ز سر سینه<br/> یار الله کجه ز لغنی سر تار می مار اولو<br/> کور خیار نازله رفقا قدسینه</p>   |



|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| وارماسه خود را با شمشیر چاقم بر می خیزم | ساقی عجمید را بنه اوسه پایمال       |
| یا بوسید میترس اولان استبوسه قو         | وی بر رمی پوشا اولان ای کی ایل      |
| صوفیایق معارض عشق اولنه جلال            | وی بر رمی سپه میکره بیج ناسر ایل    |
| زلف لدری تیر اللک شایه ذکر ال           | سنبین باغچه روا کی صونه خار خور ال  |
| خوابه واروقه باوشه چوقی نه شکر لینه     | شکر نهمده سور ریوزنه دایم کل ال     |
| دست و نطقه شرفین کی بهامیده لا          | آرزو نطق اولوریدی اولز اولسه بوس ال |
| ایک ای ل الیه باقیمه دل شاد ک           | بوسه لعنه امکان تیق اولور تمپ ال    |
| شعله آهسته شو کلمه غصه جلال             | الده فانوسه اولان شخصه اولتر عسل    |
| کو تر ب سکنی مانده سپه حاسا             | نیچه بیک مرده ولی ایله ای جیاسعد    |

|                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| ابن کجاری که رو به تاج چون اینا  | قلدی موسا کجی عرضید بیضا ساع       |
| بکره چرت تا وایه یوزین اهل خرد   | نخل طوبایه شابه و دوزیبا ساع       |
| یا دودن اکهار ز بونجه صفیانی ساق | جزم اولده او لور بختی فرخ افرا ساع |
| پای سینه جلای یوزی ارفر کشتک     | کیموک اغزینیه دوشکه اوله شاساع     |

|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| کو شرب منکره انجاری سیحاساع          | قلدی موسا کجی عرضید بیضا ساع     |
| نیزه سن قلپه حواله بودل پرزاره       | صانع نور و امتق اولده غیر اساع   |
| سیخ خام ولیه یا بللور در حکم ایده مم | کور مدقمینه ده بویه پله زیبا ساع |
| طاغده و بقللمنی ساقی ایلردی بر       | المر الپ که لطفله نو عاساع       |
| نوبله زو جتین اولده و غیر چلال       | اچسن او لور ایو بختی ساقه تاساع  |



|   |   |
|---|---|
| <p>چقلور نرد با نه ایتق ایتق<br/> چقدی دل آسمانه ایتق ایتق<br/> واری بلپم نشانه ایتق ایتق<br/> درپه مغانه ایتق ایتق<br/> چقلور ریسانه ایتق ایتق<br/> یوری دیوان خانه ایتق ایتق<br/> کوینه اول روانه ایتق ایتق</p> | <p>چقدی غم خصه جان ایتق ایتق<br/> یوز سوره سوره ایردم شیکنه<br/> بدلف تیر که قوسیم باشم<br/> تا که عتکک باشکده واری ل<br/> زلفن پایه پایه واری کل<br/> کنده کون ایتق کوکل شکوی<br/> صاعده نیت کم جلالی باشک</p> |
| <p>اوپه قهقهه پیر من تن لدری سرتاپا<br/> قرال قانه بویانه تیغ کور ماری سرتاپا<br/> میزان اولمشاعل شایک ویدواری سرتاپا</p>   | <p>در آغوش ایلکده جان قدی سرتاپا<br/> تاسف چکرم قتلونه نیمی بودور خوسم<br/> نه درباشدن را دی کله عشا قله بس</p>   |

با قور

|                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| طو لند روی لیا چار سو بازاری سزایا  | با توب آرزو کنی صفا و چون ایستد       |
| وارید مل و کرا لدر زلف غمباری تاربا | جهان هر جمله باشد ز لذت نه نوک جان    |
| الاقانداره تمش نیزه غمباری تاربا    | بولنده کشته عشق کمر و بام طوطی        |
| اچگون مدح ایرو اول خوش نقلدی تاربا  | اشن باشه التمش جلای پامال آدی         |
| طغروسی انجلین ارقی قیامت قیامت      | سزگون لید طعی بانی اول آفت قیامت      |
| بولدی جوییت چسپن اچمه فریت قیامت    | منتهما اولدوغون سوزده و ان لیدی قیامت |
| رتیبی قیامت اولدو چون کخلت قیامت    | زمره چسپنه نظر مته سی علی الکن        |
| وام کس لطف و خطی اهل دلالت قیامت    | مرغ جانک ایکی صیادیدر حسد خلق         |
| صاملماسه او پسته ز سایه شخت قیامت   | تا بشتن مرغی نیزی هلاک کشی            |
| اطفله سایه صابو قلبدی حمایت قیامت   | کور دی عشاقی هلاک اتمده تارباشن حجر   |



|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| اولی عسکرها قه علامت قیامت                | منه نم کیسی پکنده لور لای حلال      |
| خوفم اولدر کم کی باشدن طایر طوش ایله      | بو نیمه زلف سیاهک ساریلو کوش ایله   |
| سیر ایله ن لدر وان دی نظر و چشم ایله      | نور دن بحر در صانکم حینک موج ایله   |
| کو زلرک دنک ایله انسانی قنک بوش ایله      | وجهی از حسنگه دیر لر جانما کحق      |
| صانع اولانی اولدر بریمار اولانی خوش ایله  | شول طبیب غزک اغنی نی نه حکمه بوم    |
| بو جهان خلقینی حیران ایله اول سز خوش ایله | سیرین تدر مر نکاسی اغوز کلک خط ایله |
| خلقه ظلمی شول نیا کوشکه کی مکوش ایله      | کوشکه ای طینت فورتنه تعلیم ایله     |
| یوز سکا تیله ناینیه وارنی خاموش ایله      | غنجبک استنه قماند زرخد انکشا        |
| نکته قنقی قنقی مشه کم ایره بیوش ایله      | سوشبر دارویه بکزر جت خال غار شک     |
| قنقی شاعر کم بوشعور پذیرگی ش ایله         | ای جلالی کوسه کفتارنی نهان          |

عالمی

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| کاکل رغامی با پسبل زیبا میدر               | زلف مسک ساید باغبه سار میدر         |
| رشته عمر فامید یاغ و جبل المین             | یا جمالک کچه پسند و عروه الوفا میدر |
| مرد و نه طواد سدر یا شپهر روح الامین       | دوخت شعبان عصای معجز موسی           |
| غالبای سیخ در پروانه چشمتی پال             | حفظ ایچون کنجینه جنکده در میا میدر  |
| وار او لو طراز او لو کاه مرغ کانی ام او لو | فعلی حیرت مرعی بدوی مکرانش میدر     |
| جبهه می شول بق اوران یاغ و نه مدیر         | صورت مینت مهر جهان کرامیدر          |
| لوحه سینت سر وسط بلوره شسته                | پدیم حیرت بل اولن آینه بیضا میدر    |
| کاسی ده کورنوصانی کوی چمن اولور            | یوخت جبهک موج اور برنوزون میدر      |
| فهم اولن جام سکندریاغ و کرات جان           | باغ خسته یاغ و آینه حور میدر        |
| رسم حرف رای و یکی چنکده قشک                | آبی باشنده کورن یاغ و غر میدر       |



|                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| یابرآت حنک او زر نقش او طغز امید   | بدباش شرح خستد و یا نوزاد ز زرد نو |
| کو زرک عین القین ابقده او او مسیر  | تشرک ظاهر مقام قوسین و کدیغ        |
| کو زرک عین عیان ترک غشید امید      | یا شک قوس قضا و کر کلک تیر قدر     |
| آیت فیه شفا میدریا بو میسیر        | خط اعلی پذیرک سوره کو شرمیدر       |
| بلدرک شیرین کنی خال رخک کسیر       | قل قلم مستنده پاور زماندر کلک      |
| خال و چکک عکس واغ لاله حرمیدر      | کلک حنکد خنک یاسمند ماسین          |
| مرده لرحیا اید لعلک جمله عیسای     | و جوی وار در سکنه کو جامع شمر شوق  |
| نشت جنت یید و گلچاق بیلدلی میسیر   | بر نموندر دیروز کدن کلک شنبات عدک  |
| بلدرک روح محبت در مسیح آسایمیدر    | صورت همانده بر نور مصور دیروز ک    |
| حقه اعلین بچنده لولو لالا مسیر     | خنده قلک بوق و اراغ کدنه کلمیدر    |
| بمیزر آما مسما می اینود و سما مسیر | کو کب نقطه منازلدر سما حسنده       |

|                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| قطره گوهر میدر بلبله کورنلر ماسید   | سربری و نذالکب قطره جاندر سما         |
| ایلمره الما دیو عرض اندک ایواید     | غبنو که میل ایدین عمری کچر ایوالمیه   |
| بیضه طلا و سس باغ جنت الما و اید    | سیب بر میدر یا و ستبویه غنچه بک       |
| یعنی بو وجه اینق العلی بالاسید      | کردنک مرقات جاندر جنته غم اتمده       |
| یوخسه جانان حشره ارواح و لودون حشره | کاشن ختدر سینک یاغ و بلان ادم         |
| میوه سی شیشه بملدک برکی استغفایید   | برینمال سرو غنچه سنی قدک تمام         |
| نار و نی سرو میدر سدره می طوباسید   | طغرو سویله ای ملک حق سور کفاسنگ       |
| براح روح فرزند امید با شول بیضیا    | مجلسک خلیفه ساقی بو بی حالت بخش اولان |
| خاک پاکیک توتیا حشیم ناییناسید      | حظک املر ویدر بینا یلمه نوز سورمد     |
| بطع زخارک جلالی لجه در میاسید       | ایره مزاحکار کتفی اصحنی غوزنه         |
| بلبل کویلمیدر بنغازت کفایید         | روحه راجتله ویرر کتفا طبعک بلبله نوز  |



|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| دینه قلد م بو و نعه عرض کمال | غفلت اید و غب و ره و اره علال |
| سرنه مع ایلدک قلا سر در      | مع انسانده خلق قاصر در        |
| ایله معلو مدر سنک خاک        | بطن اولده در قمو قالك         |
| بلکی سر بطنی مقصی نختا و     | یدی لطنه وار دیشس استا و      |
| تا و سونلر که نظمه قادر در   | غرضک ایل حاله نظا سر در       |
| سوز که احل اول ایدر خنده     | بو خپه سقنده معرفت فنده       |
| بلور ز اولمد و عکلی آکه      | نه و دکن یو صور پلرنا که      |
| اعترافک کو رب حمایت ایده     | مکر اول شخیر یا رتمت ایده     |
| قا در اولمایه نطقه ایل حسد   | التفات ایلیمه کجانی حسد       |
| اولور انوک جمیع عیبی سر      | پا و شهلمر که که ایده نظر     |

کیم

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| ز زاید لر کجا بله مدریه   | کیسیدر اکابرک نظری         |
| ترتیب ت اولور آنوک معذور  | نظر پاکله اولان منظور      |
| حسن توجیه ایدر ایسه دانان | بر کلام اولور سبب معنا     |
| کوسر اولر سوزی اولور سوز  | وامی کرا التفاتدن اوله دور |
| عادتی پست رعیت فلتدر      | صلحی حایله خودم و تدر      |
| عذر برب میلله اولور معفو  | فضلادن نیخه بودر مرجو      |
| مرد مجذوم و مسیح شفا بقدر | حدا بلینه خود و ذوا بقدر   |
| ضرر محض در آنوک مدیسه     | جاہلک خود قبولی رقدی       |
| اہلنه منکشف در مومن       | بو محلدہ زوا و کل دعوا     |
| سوزک اثبات ایدر بیک کارا  | عجز و کیس جلالتظہار آ      |
| نولہ مقداری بر نیامانک    | بنده سوز بز اہل انصافک     |



|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| آفسرین اول قریحہ پاکہ      | نظر جو حیرت ایلہ خاکہ    |
| بجہ درک ایسوں کا حق        | شوکہ مالک دکھ راہ را کہ  |
| بوغہ تلک کر اہلنہ اولہ طوش | ایز کو رہ تربیتہ افلا کہ |
| نہ جلابو پسر نہ قیمت قدر   | رکھ دو شمیخہ حکا کہ      |
| اولو راہل بصیرتو ک اکثر    | نظر ہی مستمند و غنا کہ   |
| حق سوز اہل عنا وہ اترا شتر | ینسون آب پاک ناپا کہ     |
| جان و ولدن جلابیے ایلہ دعا |                          |
| دو شمسون برپا لہ اترا کہ   |                          |



|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| و ایرامی بولم ساکنی مستی قرون     | یا زینده شکله سینه تیان           |
| ز یکیمی کس صافی ادر شمع قلبی      | تا کم یازده ابواب جنانه فی رضوان  |
| خل خمسه اولی تخی تخی تخی تخی تخی  | خمر و سده اگر خنل خنل ایدیم ازغان |
| بره انجی بوم قرنت قران این جان    | برصلخته کو کلی سباش اول اول آن    |
| اول قرنت ایدن کنده میدر نوحه سینه | مانیت کی اولنده خود تو قدر کترکان |

|                            |  |
|----------------------------|--|
| نفیس نیک بن فرمانی جلابی   |  |
| انغان نفس لمینه جاند سرمان |  |

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| تا کما کن مرکلو جمع پشه | انبتاه ادر نمی چپه خاموشه |
| پا حل بحر صیاید اکی صدف | بری کوه برسی درخیز        |



|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| رقعه و لغیرب اولوب لال      | فقدی نظم را یعنی انکی سؤل |
| اقتضای قریب پاکم            | آندی نظم خلقه ادر اکم     |
| مذمک خستنامه محموم          | بری سزای سؤالملک مکوم     |
| شرح اولنما سه داخی اهل عیان | بری جاز اولور سه خلق بیان |
| اهل حکمت قنق علقه قریب      | بواید غی غالب اول سؤل عرب |
| بعضی حل اولر بعضی مکر سب    | عصر له حاصل اولر ما عین   |
| فرضی اولر سه نخل تبدیل      | ویا خود سه نخل اولر یویل  |
| اکمیک کی چه اصل مایه در     | بو اکی حال قطع مایه در    |
| تغیید تنزه مایل             | تغیید رزقیه قابل          |
| علمه لیدی کمی کی جمله       | ایر دمی قطع علمه نایله    |
| اولما مشله بو کنته دن انکه  | جمله ورطیه و شوب ناکه     |

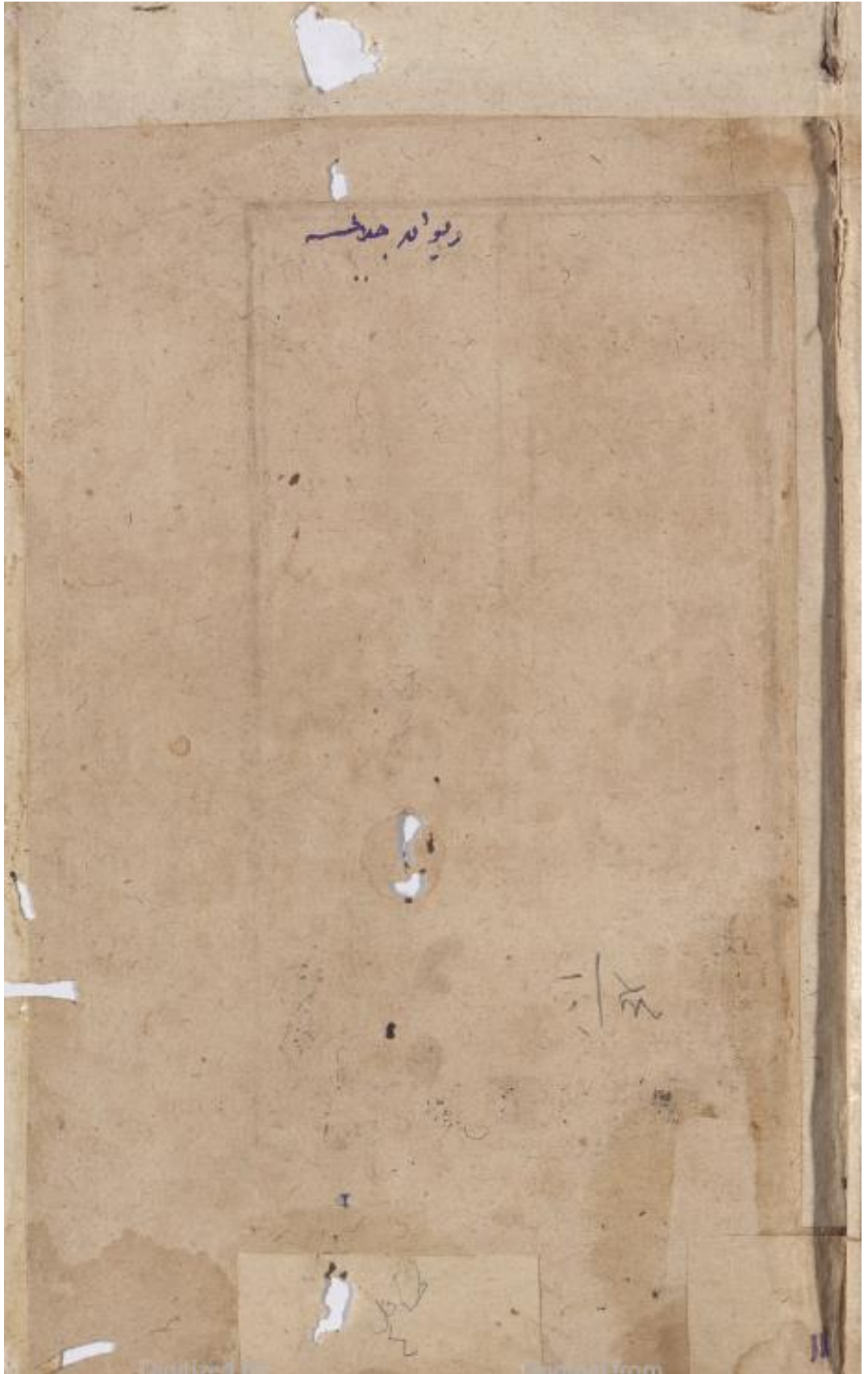
|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| تقدمه وارسون جواب نظم علوم | بلکه فهم اولمشت نظام کلام   |
| مطالع و طیبوب طبیعتن       | پوشید پریشانه صلح و حرم شدن |
| سوی سنده شوب علم الناس     | اولدی حقد و حسد لری سوس     |
| صنیدر ساینلی دکله واقف     | جبل اولور می تجاهل العارف   |
| لازم اولدی جواب تفصیل      | واجب اولدی زاله انکار       |
| ایله اسان کرچه اشعاری      | فهم ایدر فهم ایدر اساری     |
| خط الان اقصای حکمتن        | چار عنصر و کی طبیعتن        |
| طبعی خسرک بلور خوارندز     | خل خا ذوق نه شک بروندز      |
| کرچه شکل اکیسی آیدر        | بری ناری بزی ترا بیدر       |
| خاکد خودت سنه لاته مدار    | متعین مقام مرکز مدار        |
| بری برسی ادنی اعلا در      | خاکد نار زیر و بالا در      |

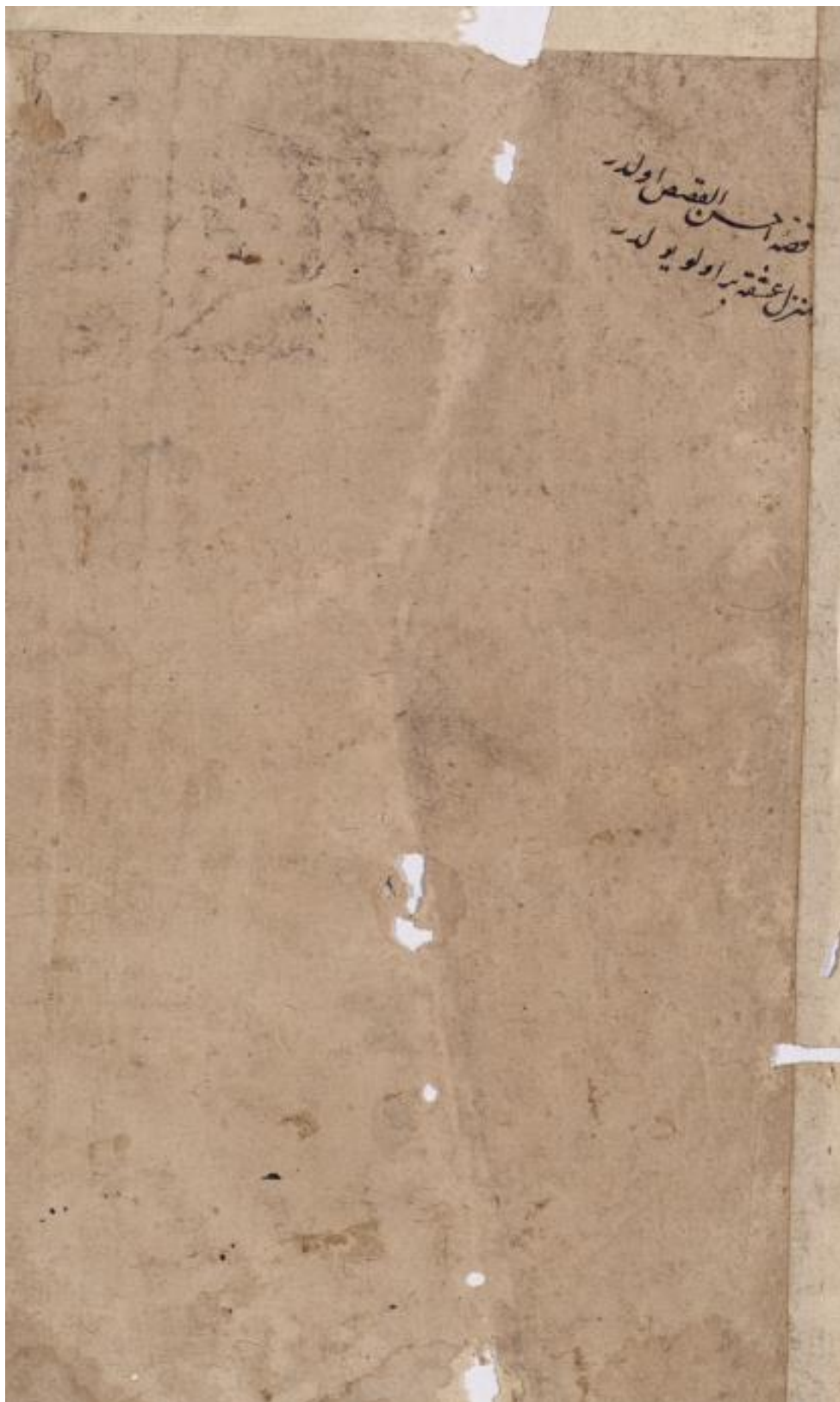


|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| ظلمات چسب حیوانه        | کله که ایمدی بیان عرفانه  |
| بایل اولدی صفات بلبلیسه | نخروارونی هوای بلبلیسه    |
| خاک آتشدن اولدی خود     | طبع حل اولدی خلقت آدم     |
| طبع ناری دکلمه مردود    | آدم خاکیدر اولان مجود     |
| حل نعم لادام اشرفه      | کریچه باطبع خج الطغره     |
| دندی حل لادام اشرفه     | نوع انسانه نافع اولدی علم |
| نقص فاطع میان فرقاندر   | بوند منی صفات شیطاندر     |
| انایه خلقت نی من بار    | طلمه درسه اصل است بکار    |

خاک شو خاک تا بروید کل  
که کس نه خاک نیست فطر کل







## KAYNAKÇA

AKÜN, Ö. Faruk. (1994). “*Divan Edebiyatı*” Mad. Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi. C. 9. İstanbul:Türkiye Diyanet Vakfı Yay.

AKSOYAK, İ. Hakkı. (2005), *Manastırlı Celâl’in Satranç Terimleri İle Yazdığı Gazeli*, TÜBAR-XVIII-2005-Güz.

AKYÜZ, K. vd. (2000). *Fuzûlî Divanı*, Ankara: Akçağ Yay.

ARSLAN, M. (2009). *Türk Edebiyatında Mihr ü Müşteri Mesnevileri ve Mirî’nin Mihr ü Müşteri’si. Turkish Studies, International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 4/7 Fall.*

ATAY, H. (2003). Heves-nâme’de Aşk Oyunu: Tâcî-zâde Cafer Çelebi’nin Özgünlük İdeali, Türk Edebiyatı Bölümü, Yüksek Lisans Tezi, Bilkent Üniversitesi, Ankara.

DEVELLİOĞLU, F. (2007). *Osmanlıca Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Ankara: Aydın Kitabevi Yay.

DİVAN-I CELÂLÎ, (1570-1599), Amerika Michigan Üniversitesi Kütüphanesi Yazmaları Bölümü no: 405.  
<http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015079130723>

ERTEM, R. (1995). *Şeyhülislâm Yahyâ Divanı*, Ankara: Akçağ Yay.

ERÜNSAL, İsmail (1983). *The Life and Works of Tâcî-Zâde Cafer Çelebi, With a Critical Edition of His Dîvân*, İstanbul: İstanbul Üniv. Edebiyat Fak. Yay.

GÜLEÇ, İ. (2001), *Gelibolulu Musluhiddin Sürûrî, Hayatı, Kişiliği, Eserleri ve Bahrü’l-Ma’ârif İsimli Eseri*, Osmanlı Araştırmaları: The Journal of Ottoman Studies, XXI.

GÜRBÜZ, M. (2010). *Şiir Semasının Yegâne Yıldızı; Güzeller Sultanı*, Turkish Studies, International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 5/3 Summer.

HÜSN-İ YÛSUF, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi Yazmaları, no: 1872.

İPEKTEN, H.(2000). *Fuzûlî Hayatı Sanatı Eserleri*, Ankara: Akçağ Yay.

İSEN, M. ve KURNAZ, C. (1990). *Şeyhî Divanı*, Ankara: Akçağ Yay.

İSEN, M.(1994). *Gelibolulu Ali, Kühü'l-Ahbar'ın Tezkire Kısmı*, Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Yay.

KALKIŞIM, M. (1994). *Şeyh Gâlib Dîvânı*, Ankara: Akçağ Yay.

KAM, Ferit (2003). *Divan Şiirinin Dünyasına Giriş, Âsar-ı Edebiye Tetkikatı*, Haz. Halil Çeltik, Ankara: MEB Yayınları.

KILIÇ, F. (2010), *Meşâirü'ş-Şuarâ İnceleme-Metin*, İstanbul: İstanbul Enstitüsü Yay.

KURNAZ, C. (1996). *Hayâlî Bey Divanı'nın Tahlîlî*, İstanbul: MEB. Yay.

KÜÇÜK, S. (1994). *Bâkî Divanı*, Ankara: TDK Yay.

MACİT, M. (1997). *Nedîm Divânı*, Ankara: Akçağ Yay.

PALA, İ.(2008). *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, İstanbul: Kapı Yay.

SARAÇ, Y. (2007). *Klasik Edebiyat Bilgisi Belâgat*, İstanbul: 3F Yayınları.

SOLMAZ, S. (2005). *Ahdi ve Gülşen-i Şuara'sı*, Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başk. Yay.

SUNGURHAN EYDURAN, A. (2009). *Kınalızâde Hasan Çelebi, Tezkiretü'ş-Şu'arâ*. A Nüsh. Ankara:Kültür Bakanlığı Yay.

SÜMER, N. (1996). *Poetika Klasik Çağ, Şiir ve Şiir Kuramı Üzerine Söylemler*, İstanbul: Düzlem Yayınları.



ŞAFAK, Y. (1997), *Sürûrî'nin Bahrü'l-Maârifî Ve Bu Eserdeki Teşbih Ve Mecaz Unsurları*, Türkiyat Araştırmaları Dergisi Sayı:4, Konya.

TANPINAR, Ahmet Hamdi (1988). 19uncu Asır Türk Edebiyatı Tarihi, İstanbul:Çağlayan Kitabevi.

TARLAN, A. Nihat (1967). *Zatî Divanı* ( Edisyon Kritik ve Transkripsiyon ) Gazeller Kısmı, C.1. İstanbul: İstanbul Üniv. Edebiyat Fakültesi Yayınları

TARLAN, A. Nihat (1970). *Zatî Divanı* ( Edisyon Kritik ve Transkripsiyon ) Gazeller Kısmı, C.2. İstanbul: İstanbul Üniv. Edebiyat Fakültesi Yayınları

TARLAN, A. Nihat (1992). *Necâtî Beg Divanı*, Ankara: Akçağ Yayınları.

TARLAN, A. Nihat (2001). *Fuzûlî Divanı Şerhi*, Ankara: Akçağ Yay.

TARLAN, A. Nihat (2005). *Ahmet Paşa Divanı*, İstanbul: MEB Yayınları.

TOLASA, H. (2001). *Ahmet Paşa'nın Şiir Dünyası*, Ankara: Akçağ Yay.

ÜNVER, İ. (2008). *Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler*, Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 3/6 Fall 2008.

ULUDAĞ, S.(1991). “*Ârız*” Mad. C.3. İstanbul:Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi.

UZUNÇARŞILI, İ. Hakkı. (1983). Osmanlı Tarihi, C.3, Ankara: Türk Tarih Kur. Yay.

ÜSTÜNER, K. (2007). *Divan Şiirinde Tasavvuf*, Ankara: Birleşik Yay.

YAVUZ, F. ve Özen, İ. (1972). *Bursalı Mehmed Tahir Efendi, Osmanlı Müellifleri (1299-1915)*, C.2. İstanbul:Meral Yayınları.

YAZICI, T.(1993). “*Çeşm*” Mad. C.8. İstanbul:Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi.